

# OARSO 90

ERRETERIA

RETERIA



FORRECIUS



SEGUNDA EPOCA, NUMERO 25 • ERRETERIA - RENTERIA  
22 DE JULIO DE 1990





## SALUDA

Un año más, al aproximarse la celebración de nuestras fiestas patronales en honor de Santa María Magdalena, me dirijo a vosotros desde esta entrañable Revista OARSO para desearos que durante estos días seamos capaces de comportarnos como una gran familia, que como toda familia tiene sus momentos buenos y los de crisis y enfado.

Llegados estos días de fiesta, todos estos problemas se olvidan para dar paso a una alegría sana y constructiva.

Quisiera, primeramente, felicitar a todos lo que han hecho posible que esta Revista, cuyo número 25 celebramos este año, haya salido a la luz. Es difícil, por no decir imposible, imaginarnos unas Magdalenas sin Revista OARSO, sin tener en nuestras manos nuestra Revista, la cual ya forma parte de la vida y del sentir de todos los renterianos.

Este año, nuestras fiestas patronales comienzan en día no laborable, por lo que es de suponer que se verá incrementado el número de forasteros que nos visitarán. A todos ellos, en nombre de Rentería y de la Corporación que presido, les animo a que disfruten en paz y a que participen en todos los actos que han sido organizados.

A los renterianos, desearos paz y felicidad, no solamente para estos días de Magdalenas sino para todo el vivir diario y laborioso del año.

No cabe duda, en definitiva, de que unas fiestas duran solamente cinco días y, por lo tanto, se pasan muy rápidamente; pero mi ilusión, mi esperanza sería que el ánimo de pacífica convivencia y de sana alegría que sin duda se vivirá durante estos días tuviese una proyección para el resto del año en nuestra Villa.

Así pues, renterianos, felices fiestas y que disfrutéis y hagáis que los que nos visiten encuentren el calor, el cariño y la cordialidad que siempre nos han caracterizado.

MIGUEL BUEN LACAMBRA  
**Alcalde- Presidente**

## AGURRA

Urte berri batez, Maria Madalena Donearen ohoretan ospatzen ditugun gure jaiak hurbiltzerakoan gure bihotzeko OARSO Aldizkari honetatik zuei zuzentzen natzaizue, egun hauetan famili handi baten antzera porta gaitezen desiatzeko, hau da, famili oro bezala, une txar eta aserre momentuak dituela. Jaiegun hauek iristen direlarik, ahaztu ditzagun bada arazo guzti horiek, poztasun sana eta eraginkorrari bidea zabalduz.

Lehenbiziko, Aldizkari honen plazaraketa posible egiten duten guztiak zoriondu nahi nituzke, aurten, gainera, 25. alearen kaleraketa ospatzen dugulako. Zaila izango litzateke, ezinezkoa ez esate arren, OARSO Aldizkaririk gabeko Madalenak imaginatzea, alegia, jadanik erreteriar guztion bizitzaren zati bat bihurtu den gure Errebista eskuartean eduki gabe.

Bestalde, aurten, gure festak ez dira lanegunez hasten, horregatik hain segur, bisitatuko gaituzten kanpotar kopurua igo egingo da. Guzti horiei, Erreteriarren izenean eta Udaltzat buru bezala, pakean disfrutatu ditzaztela eta antolatutako diren ekintzetan parte hartzera animatzen ditut.

Erreteriarroi, pakea eta zoriona opa dizuet, ez bakarrik Madalena hauetarako, baizik eta egunero eta urte osoan eraman behar duzuen bizitzagatik.

Azken batean, zalantzarik ez dago, jaiak bost egun besterik ez dutela irauten, ondorioz esan beharrik ez dago, berehala igarotzen direla; baina nire ilusioa, nire itxaropena inongo duda-mudarik gabe, egun hauetan biziko den alaitasuna eta pake-nahiak gure herrian urte osoan jarraipena izan dezan da.

Horrela bada, erreteriarrok, jai zoriontsuak pasa itzazue eta bisitatzen gaituztenei, beti gurea izan den maitasuna eta anaitasuna eskeintzen ahalegindu zaitzte.

MIGUEL BUEN LACAMBRA  
**Alkate-Lehendakaria**



De pie, de izquierda a derecha: José Antonio Inziarte, Lorea Egaña, Agustín Aguirre, Jon Arriaga, Federico Alfonso, Luis M.<sup>o</sup> Oyarbide, Begoña Nieto y José Luis Insausti.

Sentados, de izquierda a derecha: Kepa Oliveri, Jesús M.<sup>o</sup> Pikabea, Adrián Salvador, Avelina Jáuregui, Miguel Buen, Adrián López, Arantza Urbieta, Ion Iparragirre y Fructuoso Anaia.

# UDALETXERA EUSKARAZ

Mikel UGALDE

*Itzak bakarrik indarbe dira  
egipenak ziñaldari,  
nor zelako dan bere egipenak  
erakusten dute argi.*

*Euskaldun batek Euskal Herrian  
bati erderaz badagi,  
alperrik esan "soy bascongado"  
erdaldun utsa dek ori.*

*(Rafael Bereziartuari entzuna)*

Bai, bai, Udaletxera ere euskaraz jotzeko bidean zabal-tzen ari dira. Euskaldunok bertara euskaraz zuzentzeko, ha-remenak euskaraz mamitzeko egokiera izango duzu, ho-rrretarako pausoak ematen ari dira. Udaletxearekin euskaraz konpontzeko modua eskura egongo da.

— Ni Udaletxera arazoak konpontzera bakarrik joaten naiz. Zenbat eta gutxiago hobea. Euskaraz noala eta ez du mutu-rik ikusteko gogorik.

Bai, halaxe da. Ohiturak ez dira gauetik goizera aldatzen, Administrazioa, leihatila, papera, tinbrea, burokrazia, ahaz-tutako fotokopia, guztia aspergarri da. Egia. Baina erdaraz joan ordez, normaltasun osoz euskaraz egin dezakezu.

## LEGEA GURE ALDE

Udaletxean, Aldundian, Eusko Jaurlaritzan, Gobernu Zi-bilean, Euskal Autonomia Elkartearen edonongo Administra-ziotan badugu euskaraz jarduteko eskubiderik. Euskararen Legeak horrela onartzen du bete betean. Euskaldunak bere hizkuntza propioan hitzegiteko eskubidea baduela aitortzen du argi eta garbi. Beste zenbait lege eta arau bide honetatik zuzendu dira guzti hau aintzat har dadin. Lege aldetik ez dago inongo oztoporik, alderantziz baizik. Garbi dago.

— Bai, bai. Legea nere alde egongo da beharbada, bai-na gogoan behar da zenbait tokitan euskaraz joateko. Orain-dik ere "hable en cristiano" ete horrelakoak entzun egiten dira. Gogoz kontra joaten naiz horrelako tokitara eta lehen-bailehen alde egin ezkererako hobea.

Ez da arritzekoa. Etxe ofizial batetara sartzeak halako zi-mikoa egiten digu, beldur apur bat eman ere bai. Zorionez, funtzionarioen jarrera lehen ez bezalakoa da. Baina halaz ere gauzak konpondu bitarteko onik ez dugu izaten. Egia da. Gauzak aldatu egin behar dira, ordea. Udaletxetik hasia da erosoena.

## GARRANTZI HAUNDIKOA

Ez pentsa kapritxo hutsa denik. Garrantzi haundiko kon-tua da. Udaletxetan euskara sartu, girotu eta erabiltzea lor-tzen baldin bada pauso haundia emango da. Euskararen one-rako izango den aurrerapauso garrantzitsua. Gero eta eus-kara gehiago sartzen ari da eskoletan, gero eta diru gehiago sartzen da euskal telebistan eta komunikabideetan. Orain euskaraz hitzegitea, idaztea, erabiltzea, da kontua. Ez dugu gure hizkuntza sukalde txokoan bakarrik ikusi nahi. Euska-raz bizi nahi dugula eta, ados egongo zara.

— Horrela da. Euskararen alde nago ni neu ere. Baina ez dakit, euskaraz hizketan hasi eta udal langilea erdalduna

baldin bada, ni neu lotsatzen naiz. "No entiendo" zapla bo-tako dizu batere lotsarik gabe. Tokitan gaude oraindik!

Halaz ere garrantzi haundikoa da, beste udaletxetan hasi dira, aurrera doaz. Euskararen aldeko erabakiak hartzen ari dira, eta ez herri euskaldun-euskaldunetan bakarrik. Hor da-go koska. Batzuk aurrera egingo dute euskararen bideeta-tik. Errenteriako ez da atzera geldituko. Horretarako, ordea, bultza egin behar da. Euskaldunok euskaraz egiten ez bal-din badugu ez dute Udaletxean euskaraz lanik egingo, ez dute euskaraz erantzuten lanik izango. Eta euskaraz lana egi-ten bada gero eta jende euskaldun gehiago beharko dute, eta lana eskatzerakoan euskara baliagarria izango da eta jen-deak euskara ikasteko zaletasun gehiago erakutsiko du.

— Ez dakit esne-sailtzaile ameslariaren kontuekin ez ote zaren ari. Errazegi ikusten dituzu gauzak. Uste ustelaren usai-na hartzen diot.

Gure esku dago neurri haundi batetan. Ohitura kontua da. Euskaraz hitzegitera ohitu eta gero zaila izan ohi da er-darara aldatzea. Ohitura landuz goazen neurrian euskaraz Administrazioan ere aurrera egin dezake.

## PLAN BEREZIA

Hizkuntza joerak eta jarrerak ez dira gauetik goizera al-datzen. Horretarako udal langile askok euskara ikasi behar-ko du, lehenago dakitenek hobetu, euskara lanerako erabili. Bost urtetarako plan bat egin da eta udal langileek, ohizko lanordutan, jorjala berdin berdin irabaziz, euskara ikasteari ekingo diote. Lau maila daude, euskara arruntean jardun nahi duenak lehenengo biak nahiko izango ditu ahozko zein idatzizko harremanetarako. Beste zenbait lan egiteko EGA-ren antzeko mailarekin ere ez dute aski izango. Plana mar-txan dago, diru asko sartu da, gehiegi beharbada erdibidean gelditzeko. Ez dago horretarako lujorik.

Jendea euskaraz ikasten jartzea pauso bat izan da. Baina bestea gure esku egongo da. Lasai lasai joango gara edo-zein enplegarengana eta gure lehen agurra euskaraz luz-tuko diogu. Gure solaskidea erantzuteko gai ez baldin bada beste norbaiten laguntza eskatuko du, moldatuko da. Nor-maltasun osoz horrelatsu jokatzeko baldin bada ohiturak fin-katuz joango dira.

— Legea nere alde egonagatik, euskaraz joateagatik inoiz purrustadarik agoantatu beharren aurkitzen banaiz nork la-gundua izango al dut?

Euskaldunok minoria bat baino ez gara Euskal Herrian.

## BORONDATEA BEHAR

Euskara salbatzeko legearen babes behar da, baina le-geak bakarrik ez du euskara aurrera aterako. Borondatea be-har da luzarorako apustu honetan. Borondatea alderdi politikoetan, etxe barruko harremanetan euskara gehiago erabil dezaten. Borondatea udal hauteskundetara jende eus-kalduna aurkezteko, euskararen alde lan egingo duen jen-dea aukera dezagun. Borondatea arduradun eta goi teknikariek euskara erabiltzeko, Borondatea telefonista eta harrera arduradunen baitan lehen hitza euskaraz egin eta besteak euskaraz jarrai dezaten animatzeko. Borondatea gure aldetik, errazera jo gabe, gure hitza euskaraz zuzentzeko, in-primaki eta abar euskaraz betetzeko.

Luzarorako apustua da, urtetako lana. Gu ez bezala, ero-soago aurkituko dira euskaraz hazi eta hezi diren gazteak. Gaztetatik landu behar da gauzak euskaraz betetzeko joera testu elebidunetan euskara hautatzeko ohitura.

Zenbaitentzat amets hutsa izango da, utopia. Besteren-ztat, ordea, esperantza berri baten abiapuntua.



ORQUESTA DE EUSKADI  
CORAL ANDRA MARI

# EN TORNO A MUSIKASTE 90

José Luis ANSOARENA

## LA LECCION DE JUAN GARCIA DE SALAZAR

MUSIKASTE 90 ha sentido una gran satisfacción por ayudar a incorporar a nuestra historia musical el nombre de Juan García de Salazar. La ponencia sobre su figura en la Apertura de MUSIKASTE y el recital de sus obras al día siguiente marcaron un hito en torno a su personalidad.

El hecho de que en Zamora exista un gran fondo de sus obras en excelente estado había influido, para que musicólogos, como Dionisio Preciado y José López Calo, hubie-

sen escrito importantes páginas sobre su biografía con una laguna clave: fecha y lugar de nacimiento.

Ya Hilarión Eslava y Francisco Pérez de Viñaspre habían transcrito y editado algunas obras suyas. Más tarde han trabajado en la transcripción de otras partituras José Flores Laguna, Paulino Capdepon y José Rada. Para la ponencia de la Apertura de MUSIKASTE 90 se había encomendado la tarea a Milagros Espido Freire y Rafael Mendialdúa. Pero al mismo tiempo se cursó una invitación especial a Alejandro Luis Iglesias, que en los últimos años se ha destacado

como el musicólogo que más ha ampliado el estudio sobre Juan García de Salazar. Entre varios trabajos publicados creemos que su "Juan García de Salazar y sus contemporáneos: nuevos datos para una biografía" se ha convertido en fundamental, por todo lo que aporta sobre nuestra figura. El descubrimiento del Testamento de Juan García de Salazar, llevado a cabo por él en el Archivo Histórico Provincial de Zamora, ha terminado de clarificar todas las dudas. Se ha demostrado una vez más que consultando las fuentes originales con paciencia, podremos arrojar luz sobre los puntos oscuros de nuestra historia musical. Esta es la lección de Juan García de Salazar. Junto a su figura esperan turno nombres como los García de Olagüe, Juan de Arratia, José de Urroz, Francisco Zubieta, Dionisio Urrutia, por citar algunos, de quienes apenas se sabe nada.

### EL CANCIONERO DE AZKUE

En el mismo acto de la Apertura de MUSIKASTE 90 tuvo lugar la presentación de la 3.<sup>a</sup> edición del Cancionero Popular Vasco de Resurrección M.<sup>a</sup> Azkue. En este cancionero es donde se han apoyado la mayor parte de los músicos que de alguna manera han tratado el folklore vasco. Su reedición es importante y nos trae al recuerdo los esfuerzos

de Ignacio Aldalur (Azcoitia 1829-1890), I Centenario del nacimiento de Gregorio Bera (Esquíroz 1890-1937), Julián Barrenechea (Motrico 1890-1951) y Vicente Beobide (Tolosa 1890-1975) ha puesto de manifiesto una vez más que la música religiosa ha sido el campo más natural, donde nuestros compositores han encontrado motivo de inspiración y hasta el "modus vivendi" que necesitaban. Claro está que su faceta de compositor estaba acompañada de otras tareas musicales, como la de educar a muchas generaciones en el divino arte, promover la creación de agrupaciones corales, organizar actos musicales, ocupar la plaza de organista, dirigir la Banda de música, etc. Pero todas estas manifestaciones artísticas tenían un común origen en la preparación de la música litúrgica. He aquí un matiz que no queremos dejar pasar sin resaltar, y que aparece con claridad en la trayectoria musical de los compositores, cuyo centenario estamos celebrando en 1990.

### Y DE LA MUSICA DE ANDRES ISASI ¿QUE?

Es sin duda el compositor más destacado de cuantos estamos celebrando el I Centenario de su nacimiento. El más destacado por la calidad de su obra musical y por las formas musicales que él cultivó.



Rafael Mendialdúa  
Milagros Espido Freire

que se están llevando a cabo, para editar el nuevo Cancionero del P. Donostia, que tendrá tres tomos y contendrá un mayor número de melodías que el de Azkue. Al mismo tiempo recordamos los cancioneros de Iztueta, Sallaberry, Manterola, Santesteban, Mme. de la Villehélío, Vogel, Rodney Gallop, Charles Bordes, Jorge de Riezu, Manuel Lecuona, José Uruñuela y las muchas melodías editadas de forma dispersa en diversas revistas o periódicos. Cualquiera sabe que muchas melodías se repiten en varios cancioneros con pequeñas diferencias. Gran tarea la de quien se decidiese a realizar la síntesis de todas ellas, estudios comparativos, melodías coincidentes con otros folklores distintos, vías de incorporación a nuestro folklore de melodías tomadas de otras culturas, etc. etc. No hay duda de que las nuevas generaciones musicológicas tienen un amplio campo donde trabajar.

### LA MUSICA RELIGIOSA EN NUESTROS COMPOSITORES

La conmemoración del III Centenario del nacimiento de Ambrosio Murua (Ali 1690-1763), maestro de capilla en la Colegiata de Vitoria, I Centenario del fallecimiento de Jo-

Ya en 1974 MUSIKASTE presentó un estudio sobre su personalidad y promocionó sus partituras, programando un total de 14 obras en aquella II Semana Musical de Compositores Vascos: 10 lieder, Berceuse trágica y Sonata en fa menor para violín y piano, Angelus para coro de voces mixtas, Amor dormido, poema para orquesta sinfónica.

En el I Ciclo anual ERESBIL-ERESIAK el programa de las jornadas 17 y 18 estaba integrado por obras pianísticas de Andrés Isasi: Cromos, Berceuse, Preludio-Intermezzo-Fuga, Sonata n.º 1 (Sabatinas), Sonatina, Sonata marinera, etc...

En 1990 y dentro del II Ciclo anual ERESBIL-ERESIAK se ha programado en tres jornadas el integral del lieder de Isasi, admirablemente trabajado por Javier Solaun, tenor, y Alejandro Zabala, pianista. Total: 61.

Por su parte MUSIKASTE 90 ha programado su Cuarteto V en Do menor, Tantum ergo y Trova de mayo, para coro de voces blancas, y tres poemas sinfónicos: Erotische Dichtung, Berceuse trágica y Zharufa. Creemos que MUSIKASTE y ERESBIL han demostrado que la música de Andrés Isasi presenta una amplísima gama de posibilidades y

que nuestra oferta a los distintos intérpretes ha sido muy generosa, puesto que en ella abunda la música de gran interés y con capacidad de selección, según los intereses de cada uno. Por eso formulamos la pregunta: A partir de ahora ¿se programará más la música de Andrés Isasi?

## JOSE M.<sup>a</sup> ECHEVARRIETA

Este exótico compositor, de familia lekeitiana, nacido en 1913 accidentalmente en México y residente en Bilbao desde los tres años, ha irrumpido en el panorama musical vasco, como un hongo en un hayedo. Él dice que ha salido de una barbacoa. La verdad es que nuestro conocimiento de su figura es en parte pura amnesia y en parte fruto de su vida de nómada.

En 1935 la revista TXISTULARI publicó un artículo sobre la personalidad de aquel joven, que a los 16 años componía e interpretaba admirablemente al piano su música y que en 1933 había estrenado en el teatro Arriaga su zarzuela "Kataliñ", orquestada por José Franco. Pero en la posguerra española Echevarrieta ensayó su aventura americana: Argentina, Brasil, Chile lo anegaron en su mundo lúdico-musical. Echevarrieta era un gran artista de jazz y otros ritmos sudamericanos. Pero se había alejado de su primitiva línea musical. Su padre desde Bilbao le reprochaba su papel de "tamborilero de tontos", cuando él atesoraba tanta profundidad musical en su interior.

Echevarrieta regresa a su tierra para ver morir a su padre. A sus 70 años siente la tentación de reintegrarse a la música grande pianística y sinfónica. En 1984 la Sinfónica de Bilbao le estrena "Kantak", bella partitura que muestra al incatalogable Echevarrieta, educado "desde lejos" por los grandes maestros de la orquestación. MUSIKASTE 90 le ha estrenado "Resacas", donde son patentes los detalles de una mayor madurez. Ahora trabaja en la orquestación de "Quejas del Rey moro". ¿Hemos recuperado aquella gran promesa, anterior a la guerra española? ¿Nos reserva grandes sorpresas? ¿O tal vez siente en demasía el peso de sus 77 años?

## UN RECUERDO A LUIGI NONO

El 9 de mayo pasado falleció este gran compositor veneciano, autor de la obra "La victoire de Guernica", que MUSIKASTE 87 programó en la conmemoración del Cincuentenario del Bombardeo de la villa vizcaína. Con este motivo prometió su presencia en Rentería, manifestando su deseo de conocer Guernica. Su último comunicado fue así:

"Berlín, 15 de marzo de 1987. Muy Sr. nuestro:

Gratias - Grazie!!! Con gran alegría llego el 20 miércoles de mayo 87 en a Rentería. Muy feliz de ser con ustedes y de conocer zonas, luces, colores, el mar de vuestro país tan vibrante siempre.

Hasta pronto y saludos. Luigi Nono".

Pero por motivos de salud Luigi Nono no pudo cumplir su palabra.

El 23 de mayo se recibió su telegrama:

"De Berlín a MUSIKASTE. Con pena no puedo llegar por enfermedad. Cariño, stop. Solidaridad, stop. Todos sentimientos siempre por libertad. Luigi Nono".

La enfermedad que le aquejaba es la que le ha llevado al sepulcro a los 66 años de edad.

El Ayuntamiento de Rentería había preparado un pequeño homenaje en su proyectada visita. Los elementos de aquel homenaje permanecen en Rentería por no haber tenido opción a su entrega. Además quedan en nuestros archivos varias partituras, fotografías y otros documentos suyos, con cariñosas dedicatorias a la Coral Andra Mari, organizadora de MUSIKASTE, al Ayuntamiento de Rentería y al pueblo vasco.

## BALANCE FINAL

Tras la celebración de MUSIKASTE 90 puede presentarse el siguiente balance de realizaciones musicales en el total de las XVIII ediciones:

- Tres mesas redondas sobre problemática de la música vasca.
- Veinte ponencias sobre temas de musicología vasca.
- Obras interpretadas: 804, escritas por 188 compositores vascos de todos los tiempos.
- Estrenos mundiales: 150.
- Estrenos locales: 170, cifra presumiblemente muy superior.
- Coros que han intervenido: 73.
- Solistas vocales: 44.
- Pequeños conjuntos instrumentales: 24.
- Orquestas sinfónicas: 6.
- Varios: 16.



José M.<sup>o</sup> Echeverría (Compositor)  
José Luis Temes (Director)

## ¿Y MUSIKASTE 91?

El equipo técnico de MUSIKASTE y ERESBIL lleva varios años tras las huellas de una mujer compositora vasca, Emiliana Zubeldia (Salinas de Oro 1888-1987), que ha vivido la última etapa de su vida en México. Las pesquisas han dado fruto. Existe un gran fondo de obras musicales de distinto género escritas por ella y conservadas en el Archivo de la Universidad de Hermosillo en el Estado de Sonora, donde ella sentó cátedra de gran pedagoga musical. Podría ser su figura algo importante que presentar en la XIX edición de MUSIKASTE.

La celebración del centenario del nacimiento o muerte de varios compositores vascos se verá reflejada en la programación, aunque de distinta manera. Es el caso de Fermín de Arizmendi, Manuel de Gamarra, Nicolás Ledesma, José Sobejano, Fermín Barech, Ricardo Beobide, Gabriel Olaizola, Luis Iruarizaga y José Uruñuela. Esta lista de compositores da mucho juego en la programación. ¿Y el año ignaciano?

# LA DAMA DEL AMBOTO

Cristina RODRIGUEZ AGUILAR

De cabello en cabello saltas y de tus  
vuelos floridos se desprenden frutos carnosos  
que luego desaparecerán entre tus piernas,  
cuando la noche cante sus salmos luminosos y  
se encienda el gran fuego de las arboledas  
sagradas. No olvidaré nunca el lecho de nieve  
y rosas en el que dormí la primera vez que salí  
a buscarte. El recuerdo de tu rostro materializándose  
en cada montaña en cada hoguera de San Juan en cada  
espejo de noche de bodas en cada río cada árbol cada  
animal del bosque hace que la multitudes te bendigan  
cuando tu rayo anuncia el agua que bautizará a la  
tierra. Te condenarías por santa y te quemarían por  
bruja. Desde todos los faros del mar canta la dulzura  
de tu andar de ola y tus labios de espuma. Nadie más que  
tú va hacia el mar con ojos de luna llena y andar de  
caderas crepusculares. Dadora de todos los dones, te  
envuelves en tu manto de musgo y te paseas por tus  
dominios como una madre-crisálida para ofrendar  
sueños a aquellos que no pudieron dormir la noche que  
leyeron tu nombre al mirarse en el espejo mojado de  
sus caras. De cabello en cabello te extingues  
en la hora en que el tiempo deja caer sus máscaras  
circulares y se vuelve metáfora silenciosa.  
Salta entonces tu rostro de la tierra  
flor del sol, hierba lunar,  
un cuerpo incandescentemente rojo como  
el día en el ecuador, como mi propio cuerpo  
en su solitaria isla solar,  
saltan entonces tus manos de la tierra, tus  
piernas, tu cintura magnética de la tierra,  
y tú te alejas cantando en la zona del fuego  
pura y nocturna sobre el mundo dormido,  
eléctrica e infinita sobre  
los sueños oscuros de los Hombres.



# HOMENAJE A “PIRRIS”

ERRAPEL

## EMOTIVO HOMENAJE EL PRIMERO DE MAYO EN LARZABAL, CON UN TOURING – SANSE, AL DEPORTISTA RENTERIANO ANGEL PEREZ FERNANDEZ “PIRRIS”

El primero de mayo pasado, fue un día caluroso y puente laboral, aspectos ambos que quizás contrarrestaron asistencia al homenaje que el C.D. Touring tributó a “Pirris” en Larzábal, a las cinco de la tarde, con un encuentro de fútbol entre el Touring de tercera división y el Sanse de segunda B. El saque de honor lo realizó, desde un sillón de ruedas, el homenajeado, siendo el encuentro de gran calidad, dando un resultado final de empate a dos goles.

Por el Touring jugaron: Behobide y Joserra en la puerta (medio tiempo cada uno), Moreno, Sukunza (Asier m. 69), Pirri, Navarro (que quedó lesionado en el minuto 85), Balda (Eceiza m. 60), Zigor (Solana m. 60), Patxi, Calvo, Julen y Raúl (Semper m. 45).

Por el Sanse lo hicieron: Patxi en la puerta, Imanol (Etxaniz m. 45 y lesionado a los 75 minutos), Aldalur, Pikabea,

Zabala, Estefano, Guruceta, Iburguren (Alonso m. 45 y lesionado a los 75 minutos), Belloso, Alkiza (Bakero m. 45) y Zudaire (Aguinaga m. 57).

Arbitró el renteriano Terán, ayudado por Valencia y Gómez, de forma desinteresada para este homenaje.

El que fuera gran deportista renteriano Angel Pérez Fernández “Pirris” se encuentra imposibilitado desde el 24 de enero de 1989, tras sufrir una trombosis, a pesar de su gran esfuerzo y moral de recuperación.

De padres vallisoletanos, Angel nació en Rentería, en el número 2 de la calle Magdalena, sobre la desaparecida Droguería Leturia (hoy Caja de Gipuzkoa), el 20 de diciembre de 1920.

Desde los cuatro hasta los catorce años estudió en las Escuelas de Viteri, finalizando este período escolar con el “profé” Aurelio Aparicio Arenillas, alias “El Gali”. En este momento ya destacaba por sus dotes futbolísticas, jugando



C.D. Touring 46-47. —¡¡Qué tiempos aquellos!!  
“Pirris” de rodillas junto a Luisín, el 3.º de izquierda a derecha. Campo de Larzábal.

entre esos años y hasta el 36 en el Rapid Txiki, equipo filial del Rapid F.C. del barrio de Casas Nuevas, participando en los campeonatos organizados en el campo de Jolastokieta de Herrera. En este equipo jugaba, entre otros, con Melitón Pascua (portero), Ruiz, Cayo Castro, Aguirreburualde y Regino Taberna, éste último cedido por el Tortuga.

El año 1936, al estallar la guerra, sale la familia de "Pirris" hacia Bilbao, el padre al frente del norte y Angel, sin cumplir los 16 años, a hacer trincheras por la zona de Plencia con el Batallón Meabe. En 1937, al entrar las tropas franquistas, fue hecho prisionero en el Hospital Basurto de Bilbao, herido de metralla días antes en Artxanda.

Pasó por un Batallón de Trabajadores en Miranda de Ebro, donde estaba el renteriano Pedro Arambarri, cabo de Serenos de Rentería y después directivo del Touring. En 1937, por su cuenta e indocumentado al negarle el salvoconducto, se vino andando desde Eibar a Rentería, ingresando en el Yute de Rentería como prisionero. Al quedar libre un mes más tarde, sin haber cumplido todavía los 17 años, fichó por el C.D. Tortuga, en el que jugó junto con Floren, Portu, Clavé, Santaolalla, Areizaga, Devatarra, Pío, Lulú, Garbizu, Sarasola y Samperio, este equipo fue la pesadilla del resto, al no conocer la derrota en primera regional.

Antes de Navidad su quinta es militarizada y es llevado al frente de Madrid, donde cumplió los 17 años. Al cumplir los 18 y estando en Peñafiel, fichó por el C.D. Patria, filial de C.D. Valladolid. Al quedar desmilitarizado el 15 de diciembre de 1938 regresa al txoko y por mediación de Antonio Quiroga ficha por el Real Unión de Irún en segunda

división, jugando con los López, Bernal, Clavé, Recarte, Gabriel Alonso, Tell, Padón, Bergara y Txikilín, hasta el año 1942.

Alternaba el fútbol —sobresaliendo en todo por sus dotes y asimilación extraordinarias— con la pelota a mano y con el balonmano a once y en campo.

Destacó en pelota, consiguiendo varios campeonatos como individual y por parejas con su primo Alfonso Fernández.

En balonmano ha sido campeón de España con el San Fermín, equipo militar de Arkale en Oiartzun, donde jugó con otros renterianos como Rufino Iglesias y Txetxu Martínez, y también con el Esperanza de San Sebastián. Esto, según cree recordar, fue en 1942 y 43.

La temporada 45-46 juega al fútbol con el Trintxerpe, en regional, al reorganizarse éste y otros equipos tras la guerra. En este equipo jugó con Del Río, Errandonea, Uría, Sanz, Tobio, Vitoria, Peña, Santos, Gorrotxa y Amunarriz, que fue jugador del Atlético de Madrid.

La temporada 46-47 ficha por el Touring, jugando con Garatea, Eguzkiza, Alfonso, Talo, Grafi, Txirrilla, Amuriza, Devatarra, Luisín, Salazar, Cabezón, etc... Después estuvo de conserje durante varios años en el irunés campo de Gal.

Desde 1982 "Pirris" inició una labor de unión de todos los que han pasado por el Touring, jugadores, directivos, socios, prensa local y simpatizantes en una comida anual que suele celebrarse el primer sábado del mes de junio.



Real Unión 1941-42. Pirris el 1º por la lzq. de rodillas.

# EN TORNO A LA “VIA MARITIMA DE AGRIPPA”

Adolfo LEIBAR



Fotografía obtenida desde Bunaundi. En ella se observa el trazado de “la Vía Marítima de Agrippa” en el trayecto —sentido ascendente— de: proximidades de Epentza, ladera Sur de Larraburu y Elbitxuri; al fondo, San Marcos.

En la búsqueda y localización de algunos lugares para la fijación del recorrido al que nosotros —mi amigo Javier Urkola y yo— bien pudiéramos denominar “un camino de Santiago por la Costa”, nos hicimos con abundante documentación y, entre ella, tuvimos la suerte de topar con esta interesante comunicación, de don Pedro M<sup>a</sup> de Soraluca a la Real Academia de la Historia, titulada: “Arqueología romana de Guipúzcoa”, que apareció en el Boletín de dicha Academia del año 1898, Págs. 133/136.

Relata el autor de la misma, de forma minuciosa, cómo trata de dar con “La Vía Marítima de Agrippa”. Y tras diversos recorridos tendentes a hallar la parte terrena correspondiente a este histórico camino del romano Agrippa por los alrededores de Lezo y Fuenterrabía, finalmente, descubre que “la vía” transcurre por Antxo-Rentería-Oiartzun. Pero será mucho mejor dejarle a él que nos lo describa:

## La vía marítima de Agrippa

*Firmemente creemos el Sr. Marqués de Seoane, el Sr. Arzac y el firmante, que los trozos de calzada romana descubiertos el año pasado a lo largo de la bahía de Pasajes, dominando dicho hermoso seno al pie del monte-fortaleza de San Marcos, y entre la ensenada [hoy pantanos y vega baja] de Ancho y Rentería, son vestigios arqueológicos de la célebre Vía marítima de Agrippa, de la cual, cuando se ocupó el Sr. Gómez de Arteche en extenso informe publicado en ese BOLETIN (tomo I, páginas 334-353) acerca de la obra Los Vascongados, de Rodríguez Ferrer, tan honda sensación causó entre las personas ilustradas de este país, y continúa causando, máxime ante los descubrimientos llevados á cabo por esta Comisión de monumentos. De dicha calzada se ocupó oficialmente la Comisión en sus sesiones del 3 de Marzo y 27 de Septiembre del año pasado, y el firmante estudió el terreno muy detenidamente en 7 y 22 de Marzo y 21 de Abril del mismo.*

*El jueves 7 de Octubre del ya citado año, y de conformidad con lo acordado en la sesión del 27 de Septiembre [última celebrada desde entonces acá], fué examinada dicha*

*calzada por los Sres. Añibarro, Marqués de Seoane y el firmante, quien publicó luego un artículo acerca del particular en La Unión Vascongada del 9, intitulado “Historia y Bellas Artes: Arqueología vasco-romana”.*

*Esta calzada, construída como las de su tiempo, y que se ven en otras comarcas, sigue, según costumbre del Pueblo Rey, posiciones siempre altas y, á poder ser, líneas casi rectas.*

*Domina, como hemos dicho, la bahía de Pasajes, y parece arrancar desde la ensenada de Ancho el verdadero puerto de dicho golfo interior en otros tiempos, y donde la sonda ha encontrado últimamente hasta 17 m. de fango; dicha calzada, repito, empieza á dibujarse oculta entre las malezas y completamente destrozada cerca de la carretera militar de los fuertes de San Marcos y de Choritoquieta.*

*El estudio de este trozo de calzada ha sido completado con el que he tenido la buena suerte de explorar el domingo 1.º de Mayo corriente en las cercanías de Oiartzun, sea por el tronque de la Vía marítima de Agrippa con la antigua carretera general de Francia [y que es ésta se ve por los vestigios que aún se notan, el camino romano, que partiendo de Bayona-Irún, pasaba por Oyarzun á Astigarraga, Hernani, Andoain, etc.], sea por detrás de los montes de Choritoquieta y San Marcos.*

*En el núm. 10 de Abril del presente año, de la Revista Euskal Erria, en mi artículo: El antiguo pescador donostiarra, he tratado acerca de dicho camino romano de Oyarzun, y del cual se ocupó también el Sr. General Gómez de Arteche en su preciosa novela histórica: Un soldado español de veinte siglos, y están conformes en ello, los Sres. Jefes y Oficiales de E.M. de la Comisión del Plano topográfico del campo atrincherado de Oyarzun, muy especialmente, el entonces capitán y hoy comandante del Cuerpo, D. Luis Irlas, á quien tantos y tan importantes datos arqueológicos y sobre vías de comunicaciones de Guipúzcoa, debe esta Junta.*

*Reciba el Sr. Irlas el testimonio de nuestro reconocimiento.*

Dividiré en dos partes el estudio de esta calzada:

Entre Ancho y Rentería: En las muchas exploraciones que en diferentes sentidos, he efectuado todos estos últimos años por los montes de esta costa, principalmente entre las estratégicas líneas del Oria y Bidasoa, sea sólo ó acompañado por mis estimados amigos y compañeros, el Sr. Marqués de Seoane, D. Antonio Arzac, D. Carmelo y D. Bonifacio de Echegaray, etc. (y en 7 de Octubre de 1897, con el Sr. Añibarro por Ancho-Rentería), nunca hemos logrado hasta la fecha, hallar ningún vestigio que trascienda á la época romana en el Jaizquibel, que se extiende de Pasajes á Fuenterrabía.

Había, pues, que buscar y explorar por el valle de Oyarzun, siguiendo las líneas naturales y guiándose por las leyendas ó lecturas que conocíamos.

La Vía marítima de Agrippa, sabido es, que partía desde esta frontera y recorría toda la costa Cantábrica hasta Asturias, y los vestigios hallados entre Pasajes (Ancho), Rentería y Oyarzun y otros que hemos oído ó visto existentes en diferentes puntos de la marina de Guipúzcoa hacia Vizcaya, confirman dicho aserto geográfico-militar-romano.

Repito, pues, que dicha calzada, entre Ancho y Rentería, empieza á dibujarse algo junto a la actual carretera de los fuertes de San Marcos y de Choritoquieta; sube ya muy visible á la histórica meseta de Istilloko-sorua (Prado de las Disputas) al pie de San Marcos y dominando la bahía de Pasajes y el valle de Oyarzun corre entre los caseríos de Basanaga (también de históricos recuerdos) y el de Belaunzar, hacia la vega de Rentería-Póntika. Basanaga, es también conocido por Ernabide.

En unos puntos, se presentan muy bien conservadas las piedras que forman aceras para peatones, y en el centro, los típicos enfajados para el afirmado simétrico y perfecto del piso empedrado.

Los caseros, á esta calzada del todo olvidada hoy, pues el camino de carros va por Belaunzar, la denominan Errebide (contracción de Erregue-bide, el camino del Rey), y también Estrata, sea calzada principal, buena, etc.

Este nombre de Estrata, latino puro, derivado de Strata (camino militar), es en extremo significativo.

Desde Galzada-bide (camino de calzada), caserío extremo, se inicia la bajada á la vega llamada Póntika, en el barrio de la Magdalena de Rentería, y donde, según la tradición comprobada por la configuración del terreno, así como por toda aquella ribera formada de tierras de aluvión, zarpaban á la pesca las lanchas y desembarcaban los buques.

Llamo igualmente muy mucho la atención de la Real Academia acerca de los nombres de Póntika y Galzada-bide, así como, respecto á la hermosa y anchurosa vía, toda muy bien empedrada y con sus correspondientes aceras, y que sube en línea recta desde Póntika á ganar el alto que hemos recorrido.

La Estrata tiene unos 3 m. de ancho y el doble de la hermosa subida de Póntika.

Es igualmente muy digno de anotarse un pequeño puente de piedra sillar y de arco rebajado, y á los costados del cual, se veían hasta hace poco, viejas argollas de hierro, donde, según tradición popular se amarraban los galeones romanos.

Entre Rentería y Oyarzun: Para poder contemplar estas exploraciones era necesario comprobar hacia donde iba á parar esta típica galzada, no cabiéndonos duda al Marqués de Seoane y al firmante, de que, en vez de dirigirse al Bidasoa por Garinchusqueta, era más que probable que iría a entroncar con la vía principal romana de Oyarzun y cerca de dicho pueblo, pues estudiando bien la configuración y geología del valle por el lado de Rentería, se palpa que aquellas, hoy vegas, constituían entonces un gran brazo de mar.

Era, pues, necesario explorar y estudiar bien las colinas que la pie de los hoy fuertes de San Marcos y de Choritoquieta van extendiéndose entre Rentería y Oyarzun y dominando el río, el camino real y vegas de ambas villas.

Infructuosas fueron al principio todas las investigaciones, pero por fin, el día 20 de Enero pasado, al ocuparme de estos trabajos topográfico-arqueológicos con el malogrado joven, virtuoso é ilustrado sacerdote, D. Miguel Antonio de Iñarra, coadjutor de San Juan de Pasajes (q.e.p.d.), quien acaba de fallecer hace quince días, y á quien también, tantos y tan notables servicios debe la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa; al visitar ambos al Sr. de Zalacain, vicario de las monjas agustinas de Rentería, convento que se alza al principiar la meseta de dichas citadas colinas, nos dijo, tan respetable Sr. Vicario, que recordaba que hace muchos años aun se veían hacia la izquierda del crucero de Zamalbide, unos empedrados existentes en medio de los campos y por sitios apartados.

No cabía duda que era aquello lo que precisamente buscábamos.

Animado el firmante con el recibimiento que le dispensó esa Real Academia en su sesión del 22 de Abril pasado, y guiándose por los consejos de varios ilustres y respetables Académicos, decidió llevar á cabo cuanto antes dicha nueva exploración, y, en efecto, el domingo pasado, 1.º de Mayo corriente, á mi regreso de Barcelona y Madrid y oída la misa de cinco y media en Santa María, salí de esta ciudad á pie y por Pasajes faldeando el Jaizquibel llegué al Santo Cristo de Lezo.

De allí me trasladé al alto donde se ve la derruida ermita ojival de Salvatore, para examinar el terreno, y bajando de allí á la vega, trepé al convento de las agustinas de Rentería.

Un tiempo hermosísimo, pero con sol sofocante, favoreció nuestra expedición.

Desde el convento seguimos durante unos 2 km. el camino vecinal de Zamalbide, que atraviesa la carretera vieja de Francia (Oyarzun á Hernani) y se interna en los montes de Navarra.

Antes de llegar al crucero de Zamalbide, situado al pie de las estribaciones extremo orientales de San Marcos, dejamos dicho camino vecinal y por una vereda subimos á un altito donde se asienta el caserío de Celaycho (el bonito pequeño prado), y desde donde el paisaje es precioso.

Celaycho está á izquierda de Zamalbide. No nos equivocábamos en nuestras presunciones, pues frente á dicho caserío, con dirección de E. á O., nos hallamos con un gran trozo de calzada romana mucho mejor conservada que la de Ancho ó Rentería.

Por la dirección del pueblo de Oyarzun que está á tiro de fusil moderno, por lo recto y rápido de la calzada que sólo presenta curvas en los repliegues del terreno, no cabía duda que dicha vía, era continuación de la de Ancho y que iba á entroncar con la tantas veces citada carretera vieja de Francia.

Así era, en efecto, pues desciende al valle por el caserío Elbichuy, siendo de notar que entre esta finca y la de Laraburu, la calzada está muy bien conservada en unos 300 m.

Por fin, siguiendo una pendiente muy rápida y con variantes de buena conservación ó no, continúa muy deformada para desaparecer todo rastro casi al llegar cerca de la carretera real vieja de Francia, debido al continuo paso de los carros y al aprovechamiento de las piedras por los campesinos.

Desde Celaycho, al extremo de la calzada, hay más de 1 km.

El caserío situado en la carretera, más próximo al arranque de dicha calzada, se llama Pentz y está en las cercanías de Oyarzun.

La vía lleva una anchura de unos 3 m., y es de notar que no la denominan galzada, sino también Estrata-zarra (camino principal viejo).

La hermosa carretera que va de Oyarzun a Hernani y donde tantos trazos que indican construcción romana existen, como su desarrollo, el empedrado á veces del centro, etc., tiene de 6 á 8 m., si no más de ancho.

Por todos estos datos arqueológicos que en un todo concuerdan con los históricos y las opiniones sustentadas por varios ilustres Académicos, creemos el Sr. Marqués de Seoane, D. Antonio Arzac y el firmante, hallarnos ante el principio de la célebre Vía marítima de Agrippa, y grato nos sería si esa Real Academia se dignase ordenar que este verano fuesen reconocidos y comprobados estos humildes trabajos.

San Sebastián, 11 de Mayo de 1898.

A cuanto antecede añadiremos nosotros que a los 100 años justos de esta comunicación y acompañados de José Ant<sup>o</sup>. Irigoyen, del caserío Sagarzazu, de Oiartzun, caminábamos sobre el trazado de “la vía” en el tramo comprendido entre los caseríos Zelaitxo y Epentzaberri, el cual se mantiene, es el mismo de “la vía”, según el relato de la comunicación. En cuanto a su pavimento original a que hace mención en el mismo, éste ha desaparecido por la acción de la excavadora y la capa de hormigón empleados para la construcción de una pista rural. En el resto no se observa ningún punto que se corresponda con las características clásicas de simetría y enchado de las calzadas romanas. Hay, en todo caso, un trozo pavimentado con piedra bastante suelta a la altura de Zelaitxo y, otro más, a la par de Larraburu. Este si podría invitar a sugerir que algunas de las piedras allí colocadas con cierto sentido lineal y teniendo en cuenta que éste era “la vía”, podrían corresponder originariamente a la misma. No obstante —nos aseguró José Ant<sup>o</sup>. Irigoyen que los vió— que todavía no hace muchos años se podían contemplar algunos puntos de calzada bien conservados, con un empedrado construido de forma regular y ajustada, distinta a los clásicos gurdibides. Pero, como hemos dicho, todo ello desapareció al construir el camino rural, lo que demuestra una vez más el elevado conocimiento técnico y estratégico de los romanos, que eran unos consumados constructores. Y para insistir en ello diremos que también la antigua carretera a Francia seguía prácticamente la misma ruta. Los vecinos de esta zona le denominan actualmente Erregebidea a la susodicha calzada.

En cuanto a los topónimos que aparecen en la comunicación es interesante constatar que, con alguna que otra variación, todavía se mantienen:

- San Marcos.
- Txoritokieta.
- Istilloko soroa.
- Basonaga, Basanaga (Ernabide) = Basanoaga.
- Belaunzar = Beraun.
- Póntika = Pontika.
- Erregebide.
- Estrata.
- Galzadabide = Galtzaraborda.
- Zamalbide.
- Salbatore.
- Zelaitxo.
- Elbitxuri.
- Larraburu.
- Pentz = Epentza.

Contemplando estos topónimos uno entra en la tentación de especular en orden a darles a algunos de ellos un significado “viario”. Y así citaremos a:

- Erregebide = Camino real.
- Estrata = Camino militar romano.
- Galzadabide = Camino de calzada.
- Zamalbide = Camino de acarreo para acémilas.
- Póntika = Puente.

Y nosotros, de pasada, advertiríamos sobre otra “estrata” que el autor no cita pero que todo renteriano la sitúa en

la subida al cementerio viejo, en Gaztelutxo; es decir, en los alrededores de “la vía”. Si bien será necesario indicar también que “estrata”, actualmente y tanto en Rentería como en Oiartzun denominan, quizás por extensión, a los caminos rurales de uso público, pavimentados con piedras y, generalmente, enmarcados entre muros.

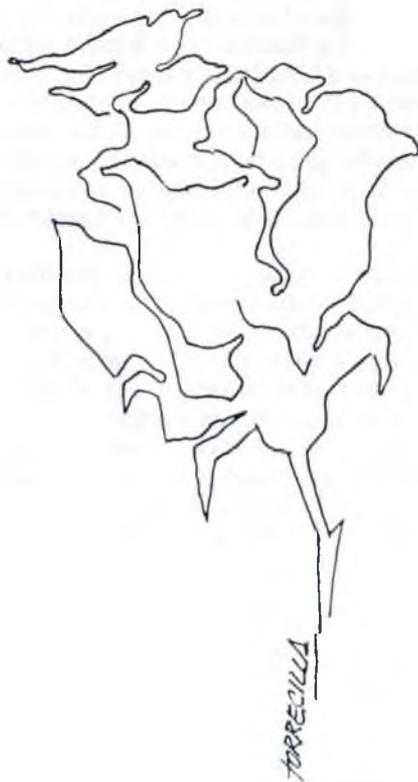
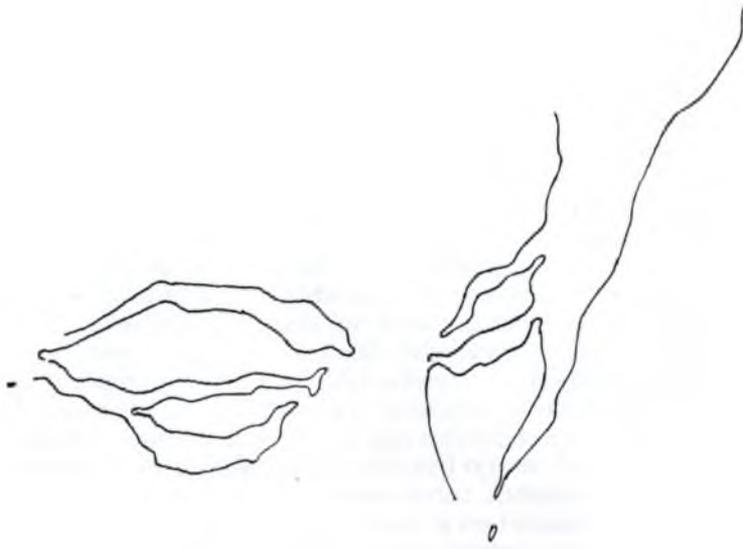
Desde la cita en que Soraluze indica en su comunicación: “Por la dirección del pueblo de Oyarzun que está a tiro de fusil moderno”...; podido desentrañar y deducir, continuaba cruzando la regata de Urdanitibar, en Zubizabal (Cuyos restos de la piedra arenisca del puente se hallan amontonados en las proximidades del caserío Epentza, junto a una villa actualmente en construcción) y, ascendiendo por el caserío Mikelintxone, siguiendo próximo y sobre la cantera de Soraburu, por el camino que también denominan “estrata” y no lejos del caserío Estrataburu, pasaba junto a Garmenditxiki y Garmendi, continuando hasta Garbuno (Hoy restaurante Zuberoa) en el barrio de Iturriotz. Aquí “la vía” se dividía en dos, según lo entendemos nosotros: Una ruta cruzaba el río Oiartzun sobre el magnífico puente ¿romano?, de Iturriotz (Hoy desaparecido a consecuencia de la devastadora riada del 23 de Octubre de 1933 y situado en el mismo lugar que el actual) y ascendiendo por Olazar, Makutso, Garagartza y Madalensoro llegaba a Elizalde, para continuar faldeando a Urkabe por Legarrea, Seingoborda, Sistiaga y, próximo a Borrokazelaieta (Rememorando aquí la leyenda del famoso Lartaun en su lucha contra los romanos y su memorable grito de ¡Sabeletik!) barrio de Gurutze, Andearriaga (Con su legendaria lápida romana) y continuar hacia Irún y de aquí a Bayona, salvando el vado de Behobia.

La otra ruta de “la vía” dejaba Iturriotz y, bordeando al río Oiartzun por su margen izquierda, continuaba aguas arriba hasta el barrio de Altzibar, cruzando aquí el río por el puente de Ugarte (lástima que se haya embreado su calzada sin un previo estudio de la misma). Desde aquí la ruta se dividía nuevamente en dos: Una, continuaba por Fortaleza hacia Ergoien, concluyendo en las minas de Arditurri (Enclave y principal testimonio de la presencia de los romanos en Oiartzun). La otra, ascendía paralela a la regata de Ursoroeta, uniéndose con la que hemos citado anteriormente y que continuaba por Andearriaga a Irún.

Y ahora, con la osadía del inexperto en la materia, nos atrevemos a lanzar esta hipótesis: ¿No sería “La vía marítima de Agrippa” en su trayecto Antxo-Rentería-Oiartzun (Minas de Arditurri) una vía —además de la Oiartzun (Minas de Arditurri) Irún— empleada por los romanos para embarcar el mineral que extraían de las minas de Arditurri? Conviene tener en cuenta que los romanos explotaban el plomo de Arditurri y que en euskera llamamos “Beraun” al plomo. Y sabido es que “Beraun” es un clásico topónimo renteriano ubicado precisamente por donde transcurría “la vía”, próximo a Galtzaraborda y sobre la ensenada del puerto de Pasajes. ¿Sería también éste otro lugar empleado por los romanos para el almacenamiento del plomo argentífero que extraían de Arditurri para su posterior embarque? Parece como si “La vía marítima de Agrippa” y los topónimos de su entorno quisieran decirnos algo en este sentido.

Esto es lo que nos ha sugerido la lectura de este importante documento de Soraluze, tan interesante para el conocimiento de los renterianos ya que muestra la estrecha relación habida entre los pertenecidos de la Rentería actual con la vetusta historia, la de los romanos. Lo anterior ya fue prehistoria y también tenemos testimonios interesantes de ella.

Y no queremos cerrar estas líneas sin remarcar que nuestra inspección del terreno en pos de “la vía” abarcó solamente la zona comprendida entre Zelaitxo y el barrio de Iturriotz; falta por tanto la correspondiente a Zelaitxo-Rentería-Antxo, la cual, y a juzgar por el comunicado de Soraluze, proporcionaba testimonios fehacientes sobre “La vía marítima de Agrippa”. ¡Animo!



# ALAMEDA BLUES ...

David María TELLECHEA SANTAMARTA

*A mi amatxo Isabel*

La alameda era un hervidero. Cuando la banda empezó con “Pequeña flor”. (¿Sería un presagio?). La tarde se había puesto calurosa. Y de los bares salía un vaho humeante y ruidoso. Que se mezclaba con el ronroneo de los automóviles por la carretera. Y la música que se desparramaba desde el kiosko. En el momento que el río comenzaba a oler.

Mi compañero solicitó el baile. Y me encontré meciéndome con una muchacha. Que llevaba una rosa roja en la solapa de su traje azul. Y sus rubios cabellos olían a heno. En tanto que las notas melancólicas de aquella canción francesa. Ascendían al cielo azul, por el atardecer de un verano. Que acababa de comenzar.

Mientras, charlamos no sé de qué. Y quizá nos reímos de algo, con gorjeos de juventud. Y al último acorde, ella se desprendió de la rosa: y aspiró su aroma. Después me la entregó. Y antes de que pudiera reaccionar, desapareció.

Allí quedé yo con la rosa roja, absorto y turbado. Aquella fragancia me traía el recuerdo de su imagen, que ya nunca más volvería a ver. Seguramente.

El crepúsculo se adueñó de la alameda. Las farolas comenzaron a encenderse. Anunciando el final del domingo, que se iba tras las campanadas de la torre. Y así, sentado en un banco. Mientras la gente salía del cine, bulliciosa y arbolada. Y la banda atacaba con fuerza la marcha del Touring. Aprisioné con fuerza la rosa roja entre mis manos, hasta destrozarla. Y besando sus pétalos rotos. Que caían lentamente sobre el pavimento. Me levanté, al fin, con un suspiro...

Y fuí a buscar a la cuadrilla que con toda seguridad, estaría tomando unos vinos por la calle Magdalena.

\* \* \*

Aquel domingo por la mañana, hacía algo de fresco. Había llovido por la noche. Y aunque, ahora, el sol quería asomarse por entre las nubes, le costaba. La alameda se veía casi desierta. Un par de personas, escondidas tras el periódico. Caminaba lentamente, casi a ciegas.

En el bar Guría se jugaba al ajedrez. Campeonato de Guipúzcoa, por equipos. Yo ocupaba el cuarto tablero, por razones tácticas. Silencio roto por el chirriar de las golondrinas. Que revoloteaban alrededor del kiosko. Vacío.

A las pocas jugadas, afortunadamente para mí, la situación era de mate a la siguiente. Mi contrincante empezó a sudar. Y a fumar desesperadamente. La cosa estaba clara. Vamos, me lo parecía.

Pasaban los minutos y nada. El otro seguía empeñado en buscar alguna solución. La verdad es que me dio pena. Pensé, quizás con exageración, que me estaría viendo como a un pelotón de fusilamiento. O una afilada guillotina. Tal vez un barril de pólvora. O puede que una recia cuerda de cáñamo, alrededor de su cuello, muy resbaladizo ya.

Al cabo de media hora, empecé a perder la paciencia. De pronto recordé que en la Parroquia, estarían en Misa Mayor. Miré el reloj. "Aún llevo a cantar el Sanctus".

— Perdóname, que voy al retrete.

— Bien.

Respondió sin levantar la vista del tablero. Mientras, por enésima vez, se pasó un húmedo pañuelo por la frente. Y encendió el décimo pitillo.

En el coro no esperaban verme. Pero como no entendían los intrínquilis del ajedrez, al punto nos dedicamos a llenar la iglesia de recios acordes. Arrojados por las sobrias manos y pies de D. Jesús. Nicanor en el atril, y D. Roberto en el altar. Olía a incienso.

Terminó la misa a los 23 minutos de mi llegada. Corrí al Guría. La alameda estaba más animada. Y el sol empezaba a calentar. Entré sofocado. Y pronto vi que mi adversario se había marchado. Sobre el tablero, su rey yacía en posición de derrota.

Y sonriendo pregunté:

— ¿Se ha ido sin decir nada?

Y alguien me contestó:

— Sólo ha dicho, que te tomes una caja de purgante YER a su salud.

Definitivamente el sol lucía en todo su esplendor. Y la mañana se presentaba maravillosa.

Aún resonaba el trueno en la lejanía. Yo casi no había pegado ojo. Entre la tormenta y la emoción del viaje...

Le costaba amanecer. Densos nubarrones oscurecían el cielo. Bajando por la calle Arriba. Me despedí del barrio, de la iglesia. Y su reloj me respondió con siete campanadas.

El Ayuntamiento, la peluquería de mi tío. Y el Bar Rosa, en la esquina.

Se habían formado grandes charcos en la Alameda. Y gente en movimiento, al trabajo. Algunos, a la Papelera. La mayoría a ponerse en la cola del trolebús. Y los barrenderos procuraban rescatar la basura, tan húmeda ya. Pero abundante, aquella mañana del lunes.

Nos colocamos en la fila. Bostezos. Y abundantes toses. Caras de resaca. Mi padre cargaba la maleta. Yo con una bolsa. Y la madre me miraba, lacrimosa.

Las perchas hábilmente manejadas, cambiaron de cables. Y cansinamente, la lombriz humana comenzó a subir al "trole".

De pronto, por la esquina de la calle Viteri. Apareció una mujer, con mantilla, portando un gran ramo de rosas rojas. Corrí hacia ella.

— Me da una, por favor.

Sorprendida y tal vez apabullada, me ofreció un capullo.

Gracias.

Y justo antes de montar en el vehículo. Me despedí de mis padres. Lágrimas, abrazos. Y carraspeos. Del alma.

— Ten cuidado. Sé formal.

Saqué la rosa del bolsillo de la gabardina. Y besándola, al par que inhalaba su aroma. La puse en manos de mi amatxo.

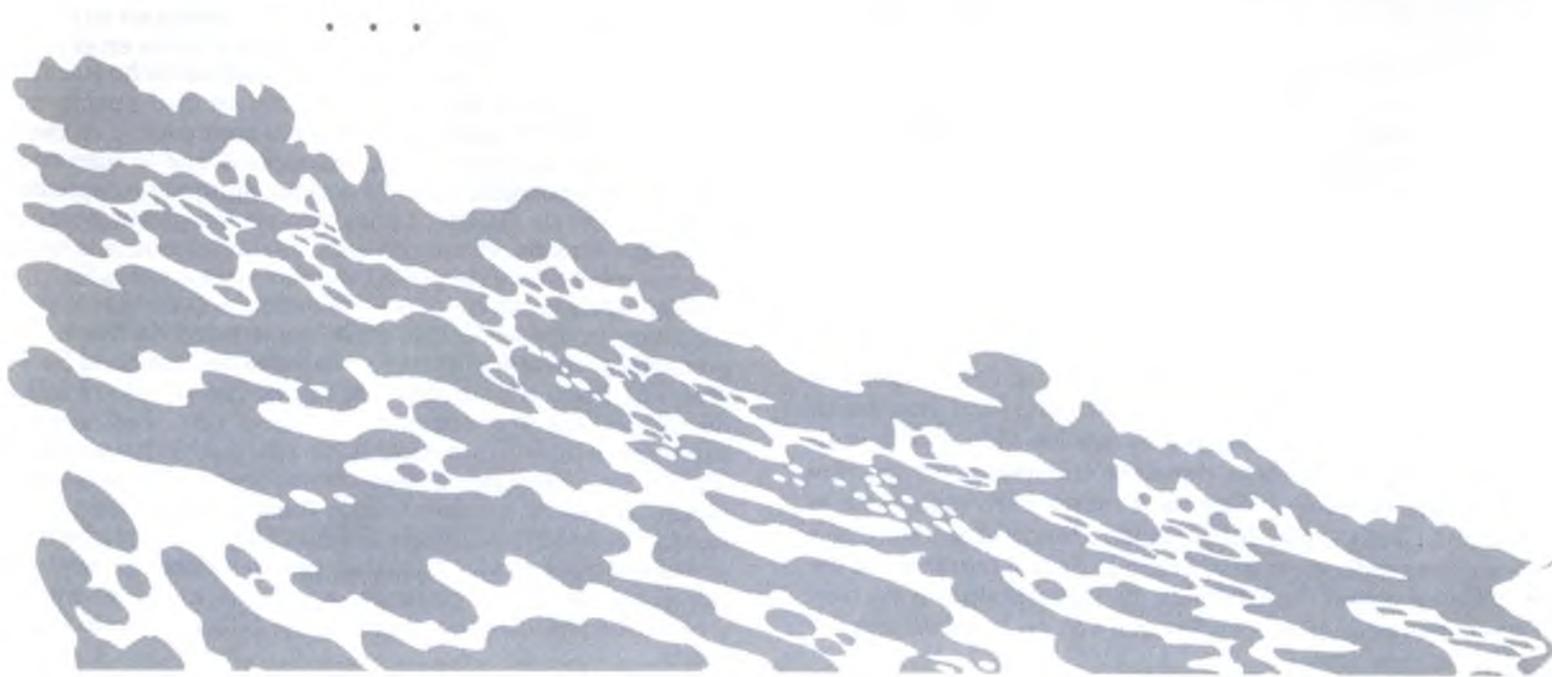
— Toma esto. Aunque se marchite, no la tires. Guárdala... en algún libro.

Cuando partió el trolebús. Al entrar en la carretera general, frente al puente. Aún pude divisar sus manos agitándose. Y la rosa roja que desde la distancia, parecía un botón... Y la cola empezó a formarse de nuevo.

La alameda quedó atrás. Y se perdió tras el recodo del Hospital.

Aún resonaba el trueno en la lejanía.

Huesca, Mayo de 1990





Miguel de Aramburu, Pintura de G. H. Oñativia.

# AÑO 1691. ENCARCELA- MIENTO DEL ALCALDE DE IBARRA POR MIGUEL DE ARAMBURU ABURRUZA, ALCALDE DE TOLOSA

Juan GARMENDIA LARRAÑAGA

En el capítulo *Los pleitos entre Tolosa y el pueblo de Ibarra* de su libro *Historia de Nuestra Señora de Izaskun* (Edit. Muguerza. Tolosa. Año 1949), Mons. Wenceslao Mayora y Tellería menciona la encarcelación del Alcalde de Ibarra llevada a cabo en el año 1691 por la primera autoridad de Tolosa, Miguel de Aramburu y Aburruza. En su obra, Mayora Tellería se apoya fundamentalmente en un trabajo inédito de Antonio de Aldabalde, a la sazón capellán de la Cofradía de Nuestra Señora de Izaskun, y yo, valiéndome del mismo manuscrito ampliaré la referencia, pues creo que merece la pena el hacerlo por lo poco frecuente del suceso y por la personalidad relevante de Miguel de Aramburu, el hombre más importante de Gipuzkoa en la segunda mitad del siglo XVII, a quien, abstracción hecha de sus numerosas actividades públicas y nominaciones que adornaban a su persona, le cabe la autoría feliz del prólogo interesante a la *Recopilación de los Fueros de Guipúzcoa* (1696) que fue impresa cuidadosamente en su palacio-residencia de Tolosa. Impresión que diremos de paso le produjo más de un sinsabor por la conducta algo irregular observada por el impresor.

En el año 1522 se fundaba la Cofradía de Nuestra Señora de Izaskun, y Antonio de Aldabalde ejerce su capellanía desde el año 1676 hasta 1710. Este mismo apellido figura también entre los operarios de la Armería Real emplazada en la villa de Tolosa, y es posible que los Aldabalde fuesen oriundos de Abaltzisketa, donde se encuentran los caseríos *Aldabalde Goena* y *Aldabalde Barrera*. Pero vayamos a lo nuestro. Corría el año 1691 cuando acaeció el incidente que llevamos citado, cuya descripción la dejo al coetáneo de los hechos, Antonio de Aldabalde. En su transcripción me permito unas pequeñas licencias que van en favor de una ortografía más actual.

## “Notable nuevo – Alcalde de Ibarra”

El día Domingo tercero de Cuaresma dieciocho de Marzo de mil seiscientos noventa y uno, víspera del glorioso San José, Esposo de María Santísima, estando yo Don Antonio de Aldabalde celebrando misa en el altar mayor del Santuario de Nuestra Señora de Izaskun (como su Capellán), y muchísima gente de Tolosa y otros lugares oyéndola entre seis y siete de la mañana, vino al mismo Santuario de Izaskun el Pueblo de Ibarra, con D. Antonio de Arteaga y Lizarraga su Rector y D. Sebastián de Azcue, Prebitero y sirviente de beneficio, natural de Ibarra, en rogativa que hizo dicho Pueblo a Nuestra Señora por su devoción particular, y con él, Francisco de Bizcardo su Alcalde de la misma Universidad de Ibarra, con Vara alta de Justicia en sus manos, entrando con ella, y asistiendo en esta forma en el mismo Santuario a misa, que la celebró cantada el dicho Rector, y todo lo demás de tiempo que estuvo en él el pueblo de Ibarra, y lo mismo salió con su Pueblo para casa; y es cierto (como por su confesión se reconoció) que lo hizo con prevención y consideración de tiempo, aunque de capricho propio y falta de inteligencia en materia tan grave; porque luego que le reconocimos con vara, y le atendimos; nos miró con notable tesón y desahogo. Admirámonos todos los circunstancias de la novedad; preguntándonos qué misterio podía tener en que el Alcalde de la Universidad de Ibarra, se precipitase con tanta libertad y Vara alta de Justicia al Santuario de Izaskun y su Territorio por no haber oído ni sabido jamás, así por instrumento como por Tradición ni experiencia propia que Alcalde de este pueblo haya jamás arrojádose a semejantes demostraciones, ni esté presente, siendo así que de primero ha sido Alcalde tres o cuatro ocasiones diferentes en el mismo Pueblo. Causando mucha novedad e inquietud a los tolosanos que se hallaron presentes, por el cordial y muy particular amor que todos tenemos, y todos los pasados han tenido a este céltre y devoto Santuario.

No faltaron algunos que luego diesen cuenta por menor al señor D. Miguel de Aramburu, Caballero de Santiago y Alcalde actual de esta Noble Villa de Tolosa, quien informándose muy por menor le puso a buena custodia en la cárcel pública de esta dicha Villa al dicho Francisco de Bizcardo, Alcalde de Ibarra, el día siguiente diecinueve de Marzo de seiscientos noventa y uno.

Y a los veintidós de él le fue recibida su confesión por menor, en siete interrogatorios, preguntándosele todo lo necesario al punto de haberse ido con Vara alta de Justicia al Santuario de Izascun. Y respondió a la tercera, cuarta y quinta pregunta, diciendo que el motivo, causa y fundamento único que tuvo para ir con Vara alta de Justicia al Santuario de Nuestra Señora de Izascun, y estar en ella, no fue más que el de parecerle que podía hacer, respecto de estar dicho Santuario y ermita dentro de los términos y linderos de dicho pueblo de Ibarra, a cuya Parroquial se diezma la mitad de los frutos decimales del pertenecido de dicha Ermita y Santuario, quedando la primicia enteramente para la monja serora de ella, por nombramiento de los Señores Vicario y Alcalde de esta villa de Tolosa, y la otra mitad de los frutos decimales al Cabildo y clerecía de esta misma Villa. Y que le pareció podía haberlo hecho, como lo practica en los demás parajes que están situados dentro de los términos del dicho Pueblo de Ibarra. y que a lo dicho y hecho ninguno le ha inducido, sino su propio dictamen.

Dice todo esto, siendo así que la sexta pregunta que se le hizo, responde que ningún Alcalde del Pueblo de Ibarra ha visto, sabe ni oído en los cincuenta y cuatro años dice tiene, haber asistido nunca con Vara de Justicia en dicho Santuario y Ermita de Izascun, sino es los señores Alcaldes de Tolosa. Y que únicamente él, la primera vez que fue Alcalde de esta Villa de Tolosa D. Francisco de Iriarte y Eleyzalde, una tarde del día en que se celebra en la dicha Ermita la festividad de la cofradía de Nuestra Señora (después de haber comido) tuvo disputa este declarante (y notable capricho) con el dicho D. Francisco de Iriarte, Alcalde de Tolosa, sobre si podía o no asistir el Alcalde de Ibarra con Vara en la dicha Ermita. Y que habiendo enviado este declarante a su casa por ella, y llevándosela un muchacho, la tomó en sus manos y la tuvo enfrente de la dicha Ermita y a la vista del dicho D. Francisco de Iriarte, y de otros muchos que concurrieron en aquella función (este bocado es muy grande para tragarse, sin partirse muy por menor), y que esto pasó ahora treinta años.

Y en la última pregunta responde que (en) otra ocasión, en la tercera vez que fue Alcalde de Ibarra (que hará diecinueve años poco más o menos) fue a la dicha Ermita

con una procesión de su Pueblo, llevando Vara alta de Justicia. Aquí fue (según esta declaración) notable la ceguera y encanto de María Ana de Hercilla, serora al tiempo, del dicho Santuario pues no dio noticia al Vicario ni Alcalde de Tolosa, cuando con tanto cuidado y puntualidad supo la misma María Ana de Hercilla, serora, darla al Sr. Vicario D. Juan de Zubillaga, de haber celebrado las bendiciones nupciales en dicho Santuario a los 8 de Octubre de 1680, D. Antonio de Ateaga y Lizarraga Rector de Ibarra a unos feligreses suyos, como consta en los folios 21 y 22 de este libro, y esta es la sustancia de toda la respuesta del dicho Francisco de Bizcardo, Alcalde de Ibarra, y el motivo y razón en que dijo estaba fundado su hecho.

Detúvole preso el dicho Sr. Alcalde D. Miguel de Aramburu al mismo Francisco de Bizcardo, Alcalde de Ibarra, muchos días, continuándose la querrela criminal en toda forma. Hasta que llegado el tiempo de las santas Pascuas de Resurrección, suplicándolo por petición el dicho Bizcardo, que por benignidad y en reverencia de las santas Pascuas, le soltase de la prisión en que se hallaba, o al menos con caución juratoria. Y por causa de las santas Pascuas dio auto a los siete de Abril de mil seiscientos noventa y uno fuese libre de la prisión, con que ante todas cosas diese fianza de la..., y apercibiendo una pena de quinientos ducados aplicados en la forma ordinaria, y de ser castigado rigurosamente, no levante ni traiga Vara de Justicia como Alcalde de Ibarra, pública ni secretamente, ni en la Ermita de Nuestra Señora de Izascun ni en otra parte ni territorio del dicho lugar donde sus alcaldes no lo han acostumbrado traer públicamente por costumbre continua y asentada. Notificósele el mismo día en la cárcel pública. Y luego dio fianza de la ... en la misma prisión. Como fiador se constituyó Juan de Anciondo, vecino de Ibarra, y en esta forma se le dio libertad.

Todo pasó ante Ignacio de Ayero, Escribano numeral y del Ayuntamiento de esta dicha Villa de Tolosa, a cuyos instrumentos por menor me remito. No ha instado más el dicho Francisco de Bizcardo, alcalde, como que lo ha dejado en este estado, sin duda con el desengaño y reconocimiento del perjuicio? y experiencia de lo que sólo en tan pocos días ha gastado. También se tiene noticia que estando en esta prisión propuso a los mejores vecinos de Ibarra para que todos tomasen la causa suya por común de todo el lugar; pero que le respondieron no lo harían; y que pues él mismo se había introducido sin consentimiento ni noticia de la Universidad de Ibarra, se defendiese por sí, que ellos no se embarazarían en semejante laberinto y novedad. Con que por todos caminos se deja considerar se precipitó y arrojó de su propio y personal capricho”.



# ENPERADORE MUTIRIARENAK

Anjel LERTXUNDI

Enperadoreak, mutiri izanagatik ere, maite zituen ipuinak eta testu zaharrak. Braganikoetan idazten zizkioten erresumako zaharrenegogoratzten zituztenak, braganikoetan idazten zituen enperadore mutiriak amoraldiko gau luzeetan birjina ohiei entzundakoak.

Pergamu haietatik ez ditu guztiak sitsak jan, hezetasunak erre, eguzkiak haustu. Denbora iraganen dardarizoa bere dute kontserbatzen diren urriek.

Haietako batzu hemen eskaini ahal izateko ditxa dugu, primizia eta haskin guretzat, baina ez haren gau gozoetako geziaren aiena nahiz goizalbako ezpataren zorrotza ezagutu zutenentzat.

Oraingora egokituak, hobe du testu hauen benekotasunari buruz “credam quam probavero” jarrera dagerrenak aurrera ez jarraitzea.

## 1.- ATEA NORI IREKI JAKITEKO

Enperadore mutiriak harro kontatzen zuen bere erresumako etxeetan ate joka ibiltzea gustatzen zitzaioela. Atea irekitzen ziona neska begi distiranta bazuen, ate ireki berritik neskaren begietan gerezi bildu berriak ikusten bazituen, berarekin eramaten zituen jauregira neska begi distirantaren gerezi jaso berriak.

Enperadore mutiriak laborriz kontatzen zuen bere erresumako ate tzarrea jo zuela behin auzoko enperadore mutiriak ere, zabaldu ziola ate eta han ez zitzaioela neska begi distirantik, gerezi eskura berririk ikusi.

Enperadore mutiriak erabakior jarraitu zuen kontatzen gerra egin nahi izan ziola auzoko enperadore mutiri hari, baina uko egin eta matxinatu egin omen zitzaizkion erresumako meneko errebelde urde traidoreak.

Enperadore mutiriak haserre kontatzen zuen ez zuela ulertzen bere meneko matxinatu haien jarrera eta horrek eraman omen zuela auzoko enperadore mutiriari deitzera bere meneko matxinatu haien aurka lagun ziezaion.

Honela zuritu omen zuen bere burua enperadore mutiriak:

— Ulertzekoa izango ez da, bada, egin dudana, Jainko errukitsuak ere deabruarekin elkartu behar izaten duenean bere erresumako matxinatuak infernua izan dezaten?

## 2.- BURUA LEPO GAINEAN NAHI BAZENU, KONTUZ KONFIDENTZIEKIN

Gauza asko gutzizatzen zuen enperadore mutiriak, ganora gutxiko gauza gehiegi gerra luzeetara behartutako jenerale akituen ustetan. Erresumako apaiz nagusia izan zen enperadore mutiriari desiorik maiteena ezagutu zion estraineko gizona:

— Meneko guztien artean buru bakar batez konpon daitezela hemendik aurrera, izan dezatela denek borondate bat, izan guztiek desio eta hitz bakarra.

— Zertarako, enperadore kuraiatsu?

— Bururik makurtzen didaten hobeto ikus dezadan. Eta burua tente mantentzearen oilarkeriaz baletoz, aisago litzaidake buru bakar bat moztea.

Eta gero, bere bizar luzea ferekatuz, enperadore mutiriak erresumako apaiz nagusiari:

— Lortuko al zenit horrelakorik?

— Enperadore amultsu, meneko bat nauzu neu ere.

Kexuaren tonua nabarmena zen eta are nabarmenagoa apaiz nagusiak ez ziola bururik makurtu.

Gauza asko gutzizatzen zuen enperadore mutiriak, ganora gutxiko gauza gehiegi gerra luzeetara behartutako jenerale akituen ustetan. Lehen ministraria izan zen enperadore mutiriari desiorik maiteena ezagutu zion bigarren gizona...

## 3.- ZORION BILA DABILENARI

Enperadore mutiria ez zen bere menkoak baino gutxiago izango eta hark ere zorion bila botatzen zituen ordu gehienak, neke astunenak, ohartzeko ordu ugari eta neke astunak eskatzen dituen zoriona ezin izan daitekeela nahi genukeenaren antzekoa.

Alabak galdetu zion behin, hamalau urterekin neska guztiek izaten duten maliziaz, hamalau urteko neska guztiek malizia izkutatzeke baliatzen duten freskotasanaz:

— Aita, eta zer egin behar duzu zorionik ez dagoela jakiten duzunean?

## 4.- TONTO IZATETIK LIBRATZEKO ARTEAN AUKE-RA DUTENEI

Enperadore mutiriari jeneralaren bat hasten zitzaionean esanaz erresuma asaldatzen hasia zitzaioela, eta erregutuz menekoen eskabideei jaramon egin behar ziola, poeta hebreotarraren poema hura errezitatzen zuen, grandielokuentziaz eta algara bizian, biak elkarrekin joan daitezkeen neurrian:

Norbait ari zait atean joka, urjentzia osoz.

Ez nago, bihar bueltatuko naiz.

Deika berriro.

Ez nago erresuman, bueltatuko naiz noizbait.

Deika eta deika.

Ez nago, ez nago, egunak amaitzen direnean bueltatuko naiz.

Tonto arraneak, ez diat-eta sekula bueltatzeko asmorik!

## 5.-

Gau batez erresinularen ahotseko neska bat eraman zuen enperadore mutiriak jauregiko logela nagusira.

Enperadore mutiriak erregutu zion behatzak neskaren ilaje horian trentzaturik:

— Ba al dakizu ipuinik?

Erresinula hasi zen kantari:

“Haize hegoa printzesa baten arima da. Printzesa hark, Espainiako erregerekin ezkontzeko, Baxenabarre eraman zuen Espainiara dote-gisa. Gero Frantziak Espainiari gerra batean irabazi zion”.

Enperadore mutiriak iharduna ebaki zion, haserre:

— Eta zer ikusteko daukat nik horretan?

Erresinula kantuari jarraitu zitzaion:

“Printzesa hura ezta kontent eta maiz yiten da bere do-tearen erreklamaterat, haize hegoaren irudia hartuz”.

Enperadore mutiriak dei egin zien borraroei erresinularen ilaje horiak edertzen zuen buru argia bandeja batean ekar ziezaioten.

Baina borrero nagusiak ez zuen gelan enperadore mutiria besterik ikusi.

Hala esan zien borrarokideei ahopeka, enperadore mutiriak entzun ez ziezaion:

— Seko trastornatu zioke burua hego haizeak.

# RELOJES DE SOL EN EL ESTUARIO DEL RIO OYARZUN

Fermín DE LEIZAOLA

Miembro del Departamento de Etnografía  
de la Sociedad de Ciencias ARANZADI

## INTRODUCCION

El río Oyarzun en su desembocadura forma un estuario que comunica con el mar abierto a través de un canal que se hace paso entre el extremo occidental de Jaizkibel, y Platape, Arando y el monte de las Cruces en el extremo oriental del monte Ulía.

En las orillas y bordes de este estuario se hallan establecidos los núcleos de población pertenecientes a ALTZA (pueblo anexionado a Donostia/San Sebastián en 1940), Pasajes de San Pedro, Pasajes Ancho y al pie de Jaizkibel Pasajes de San Juan y Lezo; más alejado y en la margen izquierda del tramo final del río Oyarzun se alza el casco de Rentería, Errenderia u Orereta.

En algunos de estos núcleos de población existen Relojes de Sol en fachadas de edificios nobles o singulares (iglesias, ermitas, casas, ayuntamientos y casas palaciegas)

En el presente artículo vamos a intentar describir e informar aunque sea sucintamente sobre los mismos.

## EL RELOJ DE SOL

Se trata de un aparato que se funda en la variable posición del Sol con respecto a la Tierra para cada instante, y como resultado de este fenómeno una varilla o "gnomon" clavada sobre una superficie, produce una sombra variable. Esta sombra es la que indica las horas diurnas, siempre que no esté nublado. En los relojes solares científicamente calculados el margen de error es mínimo, llegándose hasta la precisión de un minuto.

## ORIGEN

La observación de que la longitud de la sombra depende de la altura del Sol en el firmamento es un hecho conocido desde la más remota antigüedad. Pero como es bien sabido, el Sol no se encuentra en la misma posición aparente en invierno, que está bajo en el horizonte, que durante el verano, en el que se encuentra en su cénit. Por lo tanto, por ejemplo en primavera y en otoño, a la misma hora, la sombra no tiene la misma longitud ni la misma dirección.

Las primeras noticias de relojes de Sol se remontan a la época del faraón Tutmosis III (1450 a.C.) que tenía un reloj portátil en forma de regleta que acostumbraba llevar en sus viajes por el Egipto antiguo.

También en la Biblia, en el libro de los Reyes se recoge un pasaje en el que se habla por primera vez de un reloj

de Sol, al pedir el Rey Ezequías al profeta Isaías unos años más de vida. Pero los que verdaderamente lo divulgaron y convirtieron en un objeto científico, a través de complicados cálculos matemáticos y astronómicos, fueron los griegos.

Sin embargo, el perfeccionamiento definitivo se produjo en el siglo XIV cuando se orientó el "gnomón" o varilla paralelo al eje del mundo, con lo que se consiguió que aunque su sombra varíe de longitud a lo largo del año no varíe su dirección.

El reloj de Sol esencialmente está formado por un cuadrante en donde vienen grabadas o pintadas las líneas que indican la hora solar y una varilla, estilete o "gnomon" que produce la sombra sobre el cuadrante en donde esta se proyecta.

La varilla tiene que estar colocada con el ángulo de la latitud del lugar.

## TIPOS

Existen gran cantidad de tipos de relojes de Sol, el más elemental es el palo clavado en tierra, aparte de este se pueden enumerar los siguientes:

- La regleta en forma de "L" tumbada (reloj de Tutmosis)
- Ecuatorial, el plano del cuadrante es paralelo al Ecuador
- Horizontal, el plano es paralelo al horizonte
- Vertical orientado, su plano es perpendicular al horizonte y está encarado al Sur
- Vertical declinante, su plano es también vertical, pero orientado oblicuamente a la dirección E-W.

En cuanto a su forma se refieren puede ser:

- Sobre placa lisa horizontal, vertical u oblicua
- Hemisférico o "scafo"
- Cilíndrico exterior o interior
- Poliédrico
- Portátil o de bolsillo

## LOS RELOJES DE SOL EN EUSKALHERRIA

Por lo general los relojes de Sol en Euskalherria suelen estar situados en torres o fachadas de iglesias, en casas curales o rectorales, edificios públicos como son los ayuntamientos, palacios y casas solariegas, caseríos y ventas, así como en algunos jardines de reciente construcción.

El tipo de reloj de Sol más abundante es el construido sobre placa o sillar de piedra y dispuesto verticalmente en

la fachada del edificio. También existen algunos exentos y con lectura en varias caras. Muy pocos ejemplares son del tipo llamado meridiano.

Los más abundantes son los que se encuentran grabados sobre la piedra con indicación de las horas en numeración romana o arábica, algunos presentan el año de construcción, los grados de latitud y hasta el apellido del constructor.

Son más escasos los ejemplares pintados en las fachadas de los edificios, pero puede que esto se deba a que al estar pintados son más vulnerables a las inclemencias del tiempo y por tanto desaparecen con mayor facilidad.

En algunos casos se ven grabadas algunas máximas que recuerdan al hombre lo efímero de la vida, este es el caso, por ejemplo, del reloj de Sol de la torre de la iglesia de Urruña en Laburdi que dice refiriéndose a las horas:

VULNERANT OMNES  
ULTIMA NECAT

Todas dañan / la última mata

En euskera los relojes de Sol reciben según las diferentes áreas dialectales entre otros los siguientes nombres:

EGUZKI ORRATZA  
IGUZKI ORDUA / IGUZKI ERLOIA  
EGUZKI ERLOJUA

## CATALOGO DE LOS RELOJES DE SOL DE LA ZONA (Ver plano adjunto)

### Ayuntamiento de Rentería.- Nº 1

Tipo: Vertical rectangular.

Situado: En la esquina bajo el alero en la parte meridional del edificio.

Construido: Sobre placa delgada de arenisca.

Numeración: Arábica grabada de 6 a 6 horas de la tarde.

Orientación: La placa está orientada al Sur.

Estado: Bueno.

Observaciones: Posee gnomón o varilla y en la placa están grabadas las líneas de hora en hora.

### Parroquia de Lezo.- Nº 2.

Tipo: Vertical rectangular.

Situado: En la parte meridional del ábside.

Construido: Sobre placa delgada de arenisca fina.

Numeración: Romana de V a VII de la tarde.

Orientación: La placa está orientada al Sur.

Estado: Regular, pues la placa se encuentra descascarillada debido a la exfoliación de la arenisca.

Observaciones: Posee gnomón y en la placa lleva grabadas las líneas de las horas y de las medias horas. ARANA A 1818 muy borroso.

### Ayuntamiento de Pasajes de San Juan.- Nº 3.

Tipo: Vertical rectangular.

Situado: En la esquina, bajo el alero en la parte meridional del edificio.

Construido: Sobre placa de arenisca de grano grueso.

Numeración: Romana de VI a VI horas de la tarde.

Orientación: La placa está orientada al Sur.

Estado: La placa está muy bien conservada pero le falta la varilla.

Observaciones: Líneas grabadas de hora en hora.

### Ermita de Santa Ana.- Nº 4.

Tipo: Vertical hemispherical.

Situado: En la esquina occidental de la ermita a no demasiada altura.

Construido: Sobre placa de piedra.

Numeración: Arábica de 6 a 6 de la tarde.

Orientación: La placa semicircular está orientada hacia el Sur.

Estado: Bueno.

Observaciones: Tiene varilla y posee grabadas las líneas de hora en hora.



Foto Nº 1.- Reloj de Sol del Ayuntamiento de Rentería.- Cliché: F. Leizaola 14-02-88.



Foto Nº 2.- Reloj de Sol de la Iglesia parroquial de Lezo, ARANA A 1818 muy borroso.- Cliché: F. Leizaola 25-10-87.



Foto Nº 3.- Reloj de Sol del Ayuntamiento de Pasajes de San Juan.- Cliché: F. Leizaola 19-06-88.



Foto N° 4.- Reloj de Sol de la Ermita de Santa Ana en Pasajes de San Juan. Cliché: F. Leizaola 12-06-88.

#### **Iglesia Parroquial de San Juan Bautista en Pasajes de S. Juan.- N° 5.**

Tipo: Vertical rectangular.

Situado: A media altura en la fachada meridional de la iglesia.

Construido: Sobre placa de piedra arenisca de grano grueso.

Numeración: Romana muy perdida.

Orientación: La placa está orientada al Sur.

Estado: Muy deteriorado debido sin duda a la fuerte erosión eólica que ha sufrido la arenisca de calidad blanda.

Observaciones: Le falta la varilla o gnomón y todavía se ven las líneas de horas y de medias horas en algunas partes de la placa.

#### **Casa de Pasajes de San Juan.- N° 6.**

Tipo: Vertical rectangular.

Situado: En la esquina occidental de la casa que en otro tiempo ocupó las oficinas de la PYSBE, a la altura del primer piso. También llamada casa principal de Arizabalo o Almirante.

Construido: Sobre gruesa placa de arenisca.

Numeración: Actualmente no se le observa.

Orientación: La placa está orientada al Sur.

Estado: Regular, le falta la varilla.

Observaciones: La placa está muy erosionada.

#### **Palacio de Martiarena-Barranco en Pasajes de San Juan.- N° 7.**

Tipo: Vertical casi cuadrangular.

Situado: Algo más abajo que el alero en la esquina meridional del edificio.

Construido: Sobre placa delgada de arenisca.

Numeración: Romana de VI a VI horas de la tarde.

Orientación: La placa se encuentra orientada al Sur.

Estado: Regular.

Observaciones: Le falta la varilla o gnomón.

#### **Antiguo edificio que en otro tiempo fue el Ayuntamiento de Altza.- N° 8**

Tipo: Vertical rectangular.

Situado: En la parte superior de uno de los muretes de avance del antiguo Udaletxe.

Construido: Sobre un sillar de arenisca.  
Numeración: Romana de VI a VI horas de la tarde.  
Orientación: Sur.  
Estado: Bueno pero le falta la varilla.  
Observaciones: Numeración y líneas de hora en hora grabadas y remarcadas en negro.



Foto N° 5.- Reloj de Sol de la Iglesia parroquial de Pasajes de San Juan.- Cliché: 12-06-88



Foto N° 6.- Reloj de Sol de casa Arizabalo o Almirante en Pasajes de San Juan. Cliché: F. Leizaola 12-06-88.

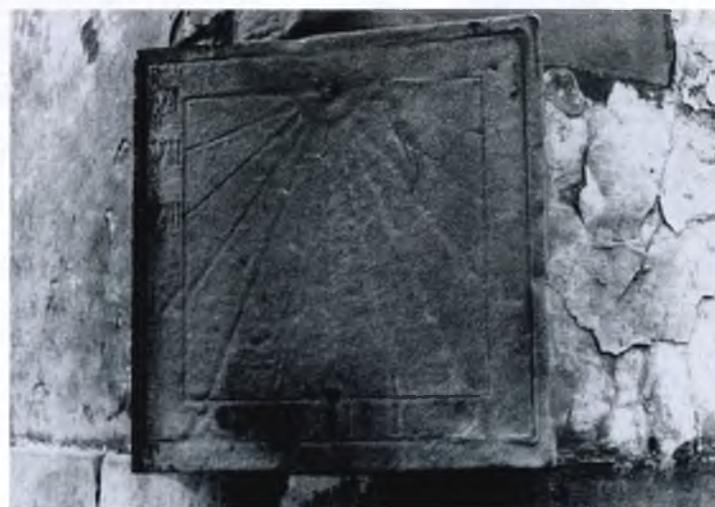


Foto N° 7.- Reloj de Sol del Palacio Martiarena-Barranco en Pasajes de San Juan. Cliché: F. Leizaola 12-06-88.



Foto N° 8.- Reloj de Sol en el edificio del antiguo Ayuntamiento de Alza. Cliché: F. Leizaola 18-03-88.

## BIBLIOGRAFIA

- AVERBUJ, Eduardo. *Para medir aparatos y métodos*. Libros Cuadernos de Pedagogía.
- ARFE, Juan de. ENGUERA, Pedro. *Varia Conmemoración para la escultura y arquitectura*. Facsimil de la edición de 1773. Madrid.
- HOMET, Jean Marie. *Les Cadrans Solaires*. Edit. Ch. Massin. Paris, 1984.
- VV.AA. *Bizkaiko Eguzki Erlojuak / Relojes de Sol de Bizkaia*. Catálogo de la Exposición. Bilbao 1990.



PLANO DE SITUACION DE LOS RELOJES DE SOL EN EL ESTUARIO DEL RIO OYARZUN  
Según Fermín de LEIZAOLA, 1990



# PEDROTXO

Ramón MUGICA LECUONA



Nos conocíamos desde niños. Vivimos en la misma calle, jugamos a los mismos juegos, estudiamos en las mismas aulas. Yo, la verdad es que le tenía siempre un poco de envidia, cuando por la cuesta de Kantale le bajaba “a toda vela” el amigo Jesús Los Santos, sentado en el manillar de su bicicleta. Allí bajaba Pedrotxo lanzado, siempre sonriente, siempre alegre.

Hubo en su domicilio un pequeño incendio, y los enseres fueron trasladados a nuestro pequeño almacén. Entre ellos había un caballo de cartón con unas enormes ruedas, al que yo miraba todos los días de arriba abajo; era para mí, como el caballo de Troya que había visto dibujado en algún libro. Un día estaba embelesado contemplándolo, cuando apareció él y me dijo: ¡Móntalo como si fuera tuyo! —¿No me dirán nada?.. ¡Móntalo! ¡Sí hombre, sí!

Era una frase que le oí repetir muchas veces. Era como el slogan del hombre optimista. Luego de mayores, si veías en la montaña un paso con dificultades, te decía desde abajo, ¡Sí hombre, sí! y lo pasabas. Si estrenaba coche y quería que lo probaras, se percataba de tus recelos y ¡Sí hombre sí!.. arrancabas y ya te había contagiado.

Aunque el buen yantar le gustaba, hacer explotar cohetes y bombas con sus ruidos ensordecedores, le volvían loco, la gozaba transmitiendo a todos su buen humor. No sé qué capitán de barco le regalaba las bengalas ya vencidas y su gran placer era darles fuego con el consiguiente peligro. Hasta un toro de fuego subió a la Sierra de Aralar y junto al refugio de Desao no paró hasta que quemó una

enorme traca y dio fuego al cornúpeta. Cuando buenamente le indicabas que tuviera cuidado, dada la potencia que podían desarrollar aquellas potentes bombas, todo ufano como un niño se animaba con la frase de siempre ¡Sí hombre, sí!

Algún día estuvo a punto de costarle muy cara su afición, como aquel día de San Ignacio, en el alto de Otxondo, donde soltó un enorme petardo que fue lamiendo la carretera, no le dio de milagro a un coche francés, y a los pocos segundos apareció un Land Rover de la Guardia Civil... no pasó nada.

Voy a apuntar brevemente sus actividades montaÑeras, que él encauzó en Rentería cuando se empezaban a hacer los primeros balbuceos. El señaló una estrecha senda, y lo que fue incipiente vereda en nuestros pequeños montes, se convirtió en escaladas y caminos de gloria para nuestros futuros héroes. Esto no lo puede olvidar nunca Rentería y la provincia. Se puede sentir una afición, se puede estar enamorado de ella, pero transmitirla a los demás es más difícil, y menos en sus condiciones. Y ahí sale a relucir la característica de nuestro buen amigo, su carácter. Su aliento y campechanería obligaba hacer a los demás lo que él, dada “su gran humanidad”, no podía realizar con su ejemplo.

Hasta el final llegó su optimismo, escogiendo el día de la Magdalena para preparar su escalada a la Gran Montaña.

La noticia corrió como la pólvora, y como un homenaje, las montañas y los valles de toda Euzkalheñia repetían en ininterrumpida txalaparta, con sus eternos ecos, un nombre: ¡PEDROTXO! ¡PEDROTXO ..!



# EL VIOLONCHELO ADENSA NUESTRO TIEMPO FUGITIVO...

Fotografía "El País"

Beatriz MONREAL

El lamento del violonchelo se me hizo más familiar a raíz de una entrevista que le hicieron a García Márquez. Al ser preguntado qué cosas se llevaría a una isla desierta, contestó que —además de alguna otra que he olvidado— las seis Suites para violonchelo solo de Bach. Este Bach libre de aderezos, desnudo e intenso que nos transmite su mensaje más esencial.

A partir de aquel momento las Suites, hasta entonces desconocidas, me conmueven siempre por su abstracción y profundidad y han relegado al Arte de la Fuga que era una de mis composiciones preferidas. En las Suites, una se extravía suavemente en los sonos de un único instrumento y se pierde, dejándose ir, entre la melodía.

La lectura de las opiniones del escritor colombiano y mi "adicción" a las Suites coincidieron en el tiempo en que una alumna renteriana, casi una niña, cargaba con un aparatoso violonchelo y ensayaba, precisamente, alguna de estas composiciones que yo me apresuré a grabar para ayudarle —esa era mi intención— en sus ejercicios. Morenucha, con ojos muy expresivos, compaginaba sus estudios de COU en el Instituto con las clases del Conservatorio de San Sebastián y, en aquellos tiempos, se debatía entre dedicarse por entero a la música o iniciar una carrera universitaria.

Alguna vez hemos viajado, camino del Conservatorio, hasta San Sebastián en mi viejo 2 CV., en el que cabíamos a duras penas Lourdes, su violonchelo y yo. El violonchelo, además de ocupar toda la parte trasera, como un señorón, era un instrumento muy delicado y merecía todos los cuidados. En aquellos viajes y en ratos perdidos charlábamos siempre sobre música. Yo aprendía de mi alumna cuanto decía sobre ese arte, confesándole mi ignorancia (siempre me han parecido un misterio esas manchas sobre el pentagrama...). Así estaba al tanto del nuevo instrumento que iban

a comprarle sus padres y de los avances que experimentaba cuando el Maestro renteriano y amigo, Pedro Corostola, Catedrático de violonchelo del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, le iniciaba amorosamente en los secretos de su técnica.

No sé si he dicho que estoy hablando de una Lecuona. No es Arantxa, ya que ella eligió el piano y la medicina, ni de Itziar que prefirió el violín. No, me refiero a Lourdes, la hija intermedia de una familia con tradición musical, "tocada" por ese maravilloso vicio que es la música.

Lourdes se mueve por el difícil camino de los elegidos. Pero lo cierto es que la suya es una vocación precoz. Hacia los siete años ya recibió sus primeras clases de solfeo (los Lecuona son unos apasionados de la música y fue su padre el primer profesor y, seguramente, el más importante), y enseguida entró como alumna de violonchelo en el Conservatorio Superior de Música de San Sebastián. De San Sebastián a Madrid, pero antes la recuerdo en un concierto en el Salón de Actos del Instituto "K. Mitxelena" muy sericita, con tanta responsabilidad como si en lugar de ser el "Insti" fuera un salón de la Casa Blanca y considerando aquel inquieto auditorio tan importante como a los Kennedy. Luego Madrid, a donde acudirá becada por la Diputación de Guipúzcoa. Cuatro años hasta acabar sus estudios de violonchelo, Música de Cámara y Contrapunto y Fuga. Allí también tuvo por Maestro, entre otros, al renteriano Pedro Corostola.

En su todavía corta vida musical no se puede decir que Lourdes haya perdida ni un minuto de su tiempo: ha colaborado con la Orquesta Sinfónica de Euskadi, ha asistido a una docena de cursos nacionales e internacionales, siempre con la maleta preparada y el violonchelo de acompañante. Becada por el Banco Exterior de España —algo bueno te-

nían que hacer los Bancos— ha sido miembro durante dos años consecutivos del Sexteto de la Fundación del Banco Exterior de España, trabajando bajo la dirección de la profesora Gianno. En Madrid tuvo también oportunidad de asistir como oyente a lecciones magistrales con M. Rostropovitch. No hay que olvidar que desde que Casals “recuperara”, al inicio del siglo, estos pentagramas de las Suites, ha habido grandes Maestros del violonchelo de todas las escuelas y nacionalidades que han intentado acercarse a esta obra monumental: Mainardi, Fournier, Tortelier, Gendron, por supuesto Rostropovitch, y, entre los más jóvenes, Harrell, Schiff y Yo-Yo Ma.

Pero los músicos que son un poco como los caracoles, viajan con su casa a cuestas y la casa de Lourdes, lo que le proporciona compañía y calor cuando está lejos es, evidentemente, su violonchelo. El violonchelo es su “Alaberga” y la vibración de las cuerdas es como un hilo telefónico que le pone en contacto con los suyos quienes dominan el lenguaje diferente y bien afinado de la música.

Con la música a otra parte, esta joven intérprete surca el charco y comienza el primero de sus dos cursos necesarios para la obtención de un Master (Master Degree in Performance) en los Estados Unidos. No hay obstáculo ni barrera ante una fuerza de voluntad y una pasión tan grandes.

En el estado de Pennsylvania, la Carnegie Mellon University de Pittsburgh, es testigo de los trabajos de Lourdes. Allí todo suena a música: ¡es la locura! Va, poco a poco, laboriosamente, siguiendo los programas de ensayos y conciertos. Son muchas horas de trabajo, de ensayos, de repetir una y otra vez y a los seis meses ocupa la posición de chelo solista (principal). Dos horas y media diarias de ensayos, tres veces por semana, que se completan con clases y ejercicios. El repertorio es muy diverso y abarca distintas épocas y estilos. Desde el Barroco hasta el Contemporáneo. Estudiantes de muchos países se afanan bajo la dirección del Maestro Sydney Harth que pone orden en esa Babel, imponiendo el idioma universal y melodioso de la música.

De las seis Sinfonías de Tchaikovsky, la orquesta de la Carnegie Mellon fue elegida como la representante americana para grabar dos para la TV. italiana (R.A.I. uno). Las cuatro sinfonías restantes se las repartieron entre los Conservatorios de Milán y el Conservatorio Tchaikovsky de Moscú. Esto ocurría el pasado febrero bajo la dirección del Maestro Vladimir Delman.

Pero no queda ahí todo. Cursos de Contrapunto, de orquestación, miembro de la Contemporary Ensemble interpretando obras de Prokofiev, clases de técnica, rodeada de nombres importantes de profesores y profesoras de prestigio: Galbraith, Balada, Alonso Crespo, H. Franklin, Javier Montiel, A. Bitrán y la profesora de violonchelo de la Universidad y violonchelo solista de la Pittsburgh Symphony, Anne Martindale Williams, es la que le enseña este trimestre y prepara algunas giras.

Estos jóvenes estudiantes han de rendir cuentas de su trabajo y, semestralmente, realizan un examen ante un jurado formado por distintos profesores del departamento de música quienes aconsejan, comentan y, desde luego, puntúan. Pero también tienen la enorme suerte de asistir a conciertos de grandes orquestas: La Pittsburgh Symphony, bajo la dirección de Lorin Maazel, la Sinfónica de Chicago, Cleveland, Philadelphia y ciclos interesantísimos de música de cámara y solistas.

Renombrados maestros como Janos Starker, Toby Hoffman, etc., han impartido clases magistrales y programas variados de teatro, danza, música de diversas culturas, ópera, etc., que forman parte del aprendizaje de estos futuros maestros.

A pesar de los numerosos compositores que están siendo estudiados, desde Beethoven hasta Martinu, pasando por Mozart, Stockhausen, etc., las Suites de Juan Sebastián no caen en el olvido. No, Lourdes trabaja ahora la tercera Suite de Bach para chelo solo en Do mayor y mientras acaricia las cuerdas con toda la ternura de su corazón, como el ángel músico de Grünwald, se me ocurre que, igual sin saberlo, está siguiendo lo que el maravilloso genio alemán en su modestia expresara: “Cualquiera que trabaje como yo podrá conseguir lo que yo he conseguido”.

CARNEGIE MELLON PHILHARMONIC ORCHESTRA		
<i>First Violins</i>	<i>Cello</i>	<i>Bassoons</i>
Paul Kikuchi**	Lourdes Lecuona*	Lisa Weiss
Charles Bingham**	Michael Barry	Lynn Johnson
Eva Cappelletti++	Fabiola Flores	Julie Recker
Monique Mead+	Natalia Perez	
Raul Sanchez	Jee - Yon Kim	<i>Horns</i>
Arturo Gonzalez	Barrett Denmon	Charles Ament
Michele Ottesen	Jennifer Heid	Rebecca Dodson
Ellen Barry		Christine Limb
Cecilia Becerra	<i>Basses</i>	Michael Zeglinski
Francesca Guarino	Beth Snyder**	
Sally Wilcox	Francisco Fernandez**	<i>Trumpets</i>
<i>Second Violins</i>	Joan Collell	Mathew Keys
Sarah O'Boyle*	Brian Stahurski	Ian Gordon
Scott Moser++	David Pellow	Lawrence Lucas
Sabine Kline+		Chad Cunningham
Michelle Giansante	<i>Flutes</i>	Michael Cenna
Marcelino Garcia	Alberto Almarza	
Keith Bajura	Damienne Fenlon	<i>Trombones</i>
Jennifer Geller	Leslie Laibman	Keith Johnston
Ignacio Buqueras	Katherine Johnson	Paul Lu
Ruth Delano	Christine Page	Nathan McNamara
Rocio Almansa		Michael Kosmala
Jill Meredith	<i>Oboes</i>	
<i>Viola</i>	Courtenay Harter	<i>Tuba</i>
Nicole Brockmann*	Miguel Salazar	Todd Pascuzzi
John McCarthy++	Leonard Young	
Thalia Pinete+	<i>Clarinets</i>	<i>Timpani</i>
Julia Barry	Grover Edwards	Juliette Trudeau
Laura Duryea	Valerie Lewis	
Stephen Rankin	Candace Norton	<i>Percussion</i>
Rosario Requejo	Gilbert Rose	Darren Humbert
Jane-Yi Su	Renee Woods	Charles Merritt
Shannon Osborne		Kenneth Sacks
<i>Orchestra Managers</i>		<i>Harp</i>
Gabriel Castagna		Francis Duffy
Gilbert Rose		

\*Principal  
 \*\*Co-Principal  
 ++Associate Principal  
 +Assistant Principal

# TOLARE BERRI IKASTOLAKO UMETXOEN ABESTALDEA

J. OLASKOAGA

Urteroko “Oarso” aldizkariaren irakurle; ¿Ba al dakizu ain abeslari eta ereslariaren erria dan Errenterian, Tolare Berri,ko ikastolan urte asko dirala, umetxoen abeslari talde bat izan-  
du zala?

Orain dala illabete pare bat iritxi zan nigana bertako zati izandu zan Jesusa Ezeizak lortu izan da, talde arren argazki bat eta ni ere talde artako zati izanik ona emen aurtengo “Oarso”rako egokitu zaiten idaz lantxo, jakin dezazuten urte aietan baserriko umetxoak abeslari izan ziradela.

1929,garrengo urtea zan; beste Errenteriar lagun batzuekin ikastola arretara joaten nintzala, ziotenez biurrixamarra izanik bertako Dn. Pedro irakaslearen zorrotzasunaren be-  
arra izango nuan.

Bertara joaten giñaden goizeko zortziretan, Lanera,ko atar-  
ian elkartu ondoren, egun txar eta onarekin, udara eta ne-  
guan oraingo beroki eta euri zapien antzekorik gabe.

Eguna bertan igarotzen genduen kaletik joaten giñade-  
nak, etxitik zerbait janari eramanaz batzuek aldamenetako  
baserrietan bazkaria osatzeko laguntza izanik, ni Tolare Be-  
rriko maisterra nintzen beste batzuekin batera, amona Man-  
thoni eta bere alaba Maria gure sukaldariak ianik, makiña-  
txo bat une goxo igarotako sukaldea, etxekoa falta izan gen-  
dunean.

Ikastolarako sarrera bederatzietan izaten zan eta egune-  
roko ikastaroak egin ondoren, amabietan musika saioa iza-  
ten genduen Solfeo irakasaldia gai izanik, arratsaldean beste  
saioa izaten genduen iruetatik bostetara beste ikasgai ba-  
tzuekin.

Musika saioen artean abots onentxo zutenarekin sortu  
zan abestalde berrogei bat mutil eta nesken artean, zuden-  
dari gure irakasle zan Dn. Pedro Indaberea eta D.<sup>a</sup> Gloria  
Aillón beste irakaslea armonio jole bezela.

Abesti bilduma mota guzietakoa genduen, euskeldun, er-  
deldun eta elizkoi latiñezkoak iru eta lau abotsetara anto-  
latuak.

Gogoratzen naiz abesti bilduma egiteko nolatan ibiltzen  
giñan, oraingo aurrerapenik ez bai zan orduan kopiak ate-  
ratzeko; igandetan orduko egunkari zan “El Pueblo Vasco”n  
igandero musika orri bat ateratzen zan eta bertan abesti be-  
rri bat azaldu eguneko ziraden ereslarien artean.

Berrogei egunkari erosten zituen gure maixuak (bakoi-  
tzak 10 xentimo balio izaten zuan) eta arropa dendetan bil-  
tzen genituen kartoi zabaletan itsasita izaten genituen eres-  
zatiak bakoitzak berea izanik abesti osoarekin.

Gure egintzak ikastaro amaieran egiten zan jai berezian,  
pelota lekuan meza ondorenean eskola barruan erestaldia  
izaten genduen; beste batzuetan personai berezi bat etor-  
tzean ere berarentzat abesten genduen.

Eta ikastaro amaiera oetako batera Udaletxeko ziñego-  
tziak etorri ziran 1931.go Uztaillaren lendabizikotan eta be-  
raientzako izandu zan gure lanak azaldu ondoren gure abesti  
saio berezia.

Abesti aien tartean gaur balitz bazelaxe gogoan daukat gu-  
re maixuak bertso zaletasuna izanik jarri zizkan itzak.

Baserriko mutil eta  
neska koskor danak  
Ondo ikasi ditugu  
aurtengo lanak  
Aupa abestu zagun aupa  
gure ume eder gaztiak  
gora gora baserriar guztiak.

Ziñegotzien artean (gero berarekin ainbat aldiz abestu izan  
nuben) Juan Jose Urigoitia arkitzen zan berau abeslari ona  
eta musika zale izanik gure saioa ona iruditu ondoren Mag-  
dalen jaietarako egintza batean erestaldi bat emateko dei egin  
ziguten Udaletxeko festa batzordeak.

Gu guztientzat pozezko deia izandu zan, orrela errian ere  
ezagutuko bai zuten baserri eskolako abeslari taldea.

Talde itxuraz irtetzeko jantzi bereziak egin bear eta Uda-  
laren kontura laisterka batean gaiñera egun gutxi gelditzen  
ba ziraden ekiñaldirako; Frantxiska Intziarteneko arropa den-  
da izandu zan gu guztiak jatzeko lekua, orduan nik lenengo  
praka luzeak izandu nituan naiz amairu urte izan.

Eta onela iritxi zan gure abestaldearentzak errin abestea,  
jai berezia gaiñera gure ekin aldikoa, gure Xenpelar aundia  
il zan etxean oroitarri baten azalpena izandu zan “Euskal-  
tzaleak” eraturako jai batean eta bertan gure abesti saioa es-  
keiñi genduen; gogoan daukat abesti baten itzak nortzuk izan  
ziran auek ere gure maixuak jarriak, Xenpelar oroituaz eta  
Mari Berasartek bere aingeru abotsarekin bakarka egiñaz.

Arritxu onetan azaltzen dira  
zure izen ta nonbria  
Ondorengoak aztu ez dezaten  
zure bizitza ta iltzia.

Jendearen artean oso arrera ona izanik eta txalo asko lor-  
tuaz (egun onetan atera genduen azaltzen dan argazkia) gero  
beste saio bat ere egin genduen Francisco Gascue,ren kale  
zabalketan.

Gure ekintzaren ordaiña egin zizkiguten arropak eta baz-  
karia izandu zan, berau orduko baserriarren leku berezi zan  
“Sindikatoan” izandu zan jaki zerrenda onekin, aragi —  
zukua. Garbantzoa eta aragi zurrurutuna arrosesnea mai az-  
kena izanik, kafea “Cafe Jardin” orduko leku berezian izan  
genduen eta azkenik egun orretan Fueroen enparantzan iza-  
ten sar euskal jaiera eraman ginduzen. Bertan erriko abe-  
reen sari ematea, bertsolariak naiz ziur ez egon, uste det

Txirrita eta Saiburu partaide zirala egun arretan; gauza berezi bat ereba zan egun arretan, Errenterian beti izandu ziran makildantzariak (Gipuzkoako Dantzak) oso famatuak gaiñera, urte aietan Irineo Rekalde zuzendari izanik, bañan jai aldi artan eta lenengo aldiz Eusko Gaztediko espatadantzariak (Bizkaiko dantzak azaldu zituzten ikurriñaren agurra asieran aurkestuaz ainbat unkiagarria izanik asiera ura, "Errepublik" garaia ba zan urte ura, berauek Alejandro Lizaso txistulari ospetsua zuten irakasle bezela.

Festa guztia leku berezi batetik ikusi genduan eta onela amaitu zan guk errian egin genduen egintza oroigarri ura.

Gero taldearen saiok eskola barruan eta lengo eran ja-

rraitu zuten 1936,garren urterarte eta orduko gudarekin batera taldea desegin zan, bizitza naiko laburra izanik.

Eta nere aurtzaroko berriak azalduaz uzte det Tolare Berriko abestalde esagutu dezutela eta erriko musikarieren artean uste det leku txiki bat izango duela emendik aurrera.

Lan onekin batera azaltzen den argazkian izendatuak dira partaideak, batzuek betirako utzi ginduzen eta beste batzuen izenik ez naiz gogoratzen, il ziranentzat nere otoitza eta bizi zeraten guztioi nere oroitzapen onenarekin agurrik beroena.

Abestalde onetako zati izandua.



Ezkerretik eskubi eta goitik bera.

1.<sup>a</sup> S. Portugal, A. Etxeberria, J. Olascoaga, F. Mitxelena, Morrontxo, X., J. Retegi, J.M. Zapiain, L. Diaz, J. Olaziregi.

2.<sup>a</sup> Dn. Pedro Indaberea, A. Mendizabal, E. Egibar, S. Olaziregi, Jose ta J.M. Olaziregi, X., S. Berasarte, A. Fadrique, E. Mazizior, Mikelatxone, D.<sup>a</sup> G. Aillon, F. Eizmendi.

3.<sup>a</sup> A. Retegi, J. Urruzola, A. Etxeberria, M. Berasarte, M. Berrondo, B. Berearte, X., M.P. Etxebeste, J. Ezeiza, J. Egibar, A. Altuna, V. Giraldo.

4.<sup>a</sup> L. Etxeberria, F. Insausti, R. Berrondo, J. Giraldo, M. Olazabal, F. Etxeberria.

1931.go Uztailaren 24.an

# LOS REYES

Carlos AURTENETXE

*La obra poética de Carlos Aurtenetxe Marculeta supone en su conjunto una de las expresiones más lúcidas de la poesía vasca contemporánea. Autor de una obra que supera la veintena de poemarios, y de una prosa que se corresponde con el rigor de su creación lírica, Carlos Aurtenetxe va a ver publicada, al fin, su obra poética en una edición antológica que edita la Universidad del País Vasco, dentro de su colección "Poesía Vasca, hoy – Gaur egungo Euskal Poesía". Los amigos de la poesía podrán tener conocimiento de tan importante expresión poética en el libro "PALABRA PERDIDA - GALDUTAKO ITZA" que publica ahora el Servicio Editorial de la Universidad Vasca. El poema "Los reyes", que publicamos ahora, pertenece al libro "Los estuarios abandonados".*

## LOS REYES

"quis hic locus, quae regio,  
quae mundi plaga?"  
(Séneca, Hércules Furens, V,  
II38, qué lugar es éste, qué  
región, qué parte del mundo?)

Enormes túneles  
Tierra y metal en un ruidoso país  
vivo y equivocado  
Pedazos de noche descolgados de la altura de la mar  
a otra mar sin intenciones  
Cuando regresen sabrán de nuestra ausencia  
como de un cáliz desgastado  
cegando al caminante  
cual esa nave sin acierto ni rumbo  
ni desvarío  
transportando multitudes al pasado  
Los reyes se miran a distancia sin un gesto  
sin una sola palabra de salvación sin una lágrima  
como los duendes de cristal que no comprenden  
desde los pedestales de las ciudades  
del vacío  
contemplan a distancia un ruidoso país que nunca es el suyo

# AHANTZ

# EZ

# DAKIGUN



José Mari ARANALDE

Nik badakit, Txirritak bezala bere buruaz igerkizunik egin ez zuen arren, Mitxelenak gure artean aitamenak izango dituela geroan. Horretarako ez dago igerle izan beharrik. Euskara bizi deno, eta euskararen bizi luzeaz nik ez dut dudarik egiten, ez da ahaztua izango errenteriarra, bertsolaririk den artean izango ez den bezalaxe hernaniarra.

Gero hori, ordea, nik ez nuke urrunegikoa izan dadin nahiko. Gaur ere gero da iadanik, eta nik gero honetan nahiko nuke ahantz ez dakigun gure hizkuntzalari gorena. Horregatik nator aurten ere berarekin OARSO aldizkarira.

Egia esan, gauza haundirik ez dakart. Gure gizonak mezei bezelakorik ez behintzat. Oroitzapenak dakartzat bakarrik. Errezera jo dut. Egon nintzen irakurri berria dutan iritzi bati heldu eta Mitxelenaren estiloaz, edo estiloez, idatziko ote nuen; baina horrek neure buruari lan berri bat eranstea eskatzen zuen eta burutapen hura baztertu egin nuen. Idazlerik barrokoena dugula zioen delako iritzi harek. Hori zeukan, nonbait, esateko bakarra Mitxelenarentzat, gogoan ez dutan idazle harek. Bestelakorik ere bilatuko nuke nik, eta harek ere bai nahi baldin badu, KLASIKOAK sailean argitaratu diren bederatzi tomoak irakurtzerako. Gainera Mitxelenarengan, literato bat ez denez, estiloa dela uste dut gutxienekoa. Baina ez naiz orain saltsa horretan sartuko. Nik oroitzapenak dakartzadala esan dut eta horiekin hasiko naiz. Oroitzapen goxoak. Horrelakoak dauzkat bakarrik nik gogoan. Beuzka nahi duenak bestelakoak.

Dantzan harritu ninduen behin gure hizkuntzalariak. Galarreta frontoiaren jatetxean zen. Ezkontza batean ginen. Haren eta nere lagun baten alaba ezkontzen zen. Bazkalondoan, ohizko dantzaldien ordua iritxi zenean, han atera zuten errenteriarra ere bere emazteak eta besteren batek dantzara. Eta nola egiten zuelako gero dantzan gure liburu-gizonak! Nolako elegantziarekin! Bazirudien baltsean ibili besterik ez zuela egin bere denbora guztian. Egia esan, kiloek ez zioten arin ibiltzerik galerazten; baina halaxe ere. Ordurako bazituen hirurogeiren bat urte Koldok. Eta orain, alabaren ezkontzaz ari garela eta, Mitxelenak eta biok aitarekiko izan genuen adostasun bat datorkit burura. Nere lagun zahar horri “Ud. es un volteriano” esan nion batean, “Mitxelena me dice lo mismo” erantzun zidan. Zer gizon puska huraxe ere!

Dantzan arin-arin gogoan dutan hura, hala ere, ez nuen egun hartan ezagutu. Ordurako bagenuen elkarren ezagutza. Aurrenekoz ikusi, nik uste, Leitzañan egin nuen, Orixek Euskaltzaindian sarrera egin zuen egunean, 1957ko abenduaren 22an beraz. Eta lehenengo hitzaldia entzun, berriz, handik bizpahiru urtetara egin nion Donostian. Ez dut gau-

za askorik gogoan hitzaldi hartatik, baina bat bai. Noski Donostiako elizetan euskara eta euskaldunak bazirela, dirua eskatu behar zenean bakarrik gogoratzen omen ziren. Beste hitzik euskaraz erabiltzen ez zen meza gustietan ere, hila-betero seminariorako egiten zen eskea egiterakoan, honako txartel hau erabiltzen omen zuten: “GAUR DIRU-BILTZE EGUNA”. Eta egia da. Halaxe zen. Kritika-puntu horrekin gelditu nintzen egun hartan. Gerora ikusiko nion nabarmenago bere kritikotasun garbia.

Lehen hitzak trukatu ere garaitu horretan egin nituela daukat irudipena. Eta ez nolana hiko kontu bat zela eta. Gazte alenak gu! Proposamen batekin joan gintzaizkion maisuari. Euskara ikasten eta erakusten bagenbiltzan zerbait eta gramatika bateratu baten beharra sentitzen hasiak geunden. Bestela ez genekien zer ahutatu idazterakoan eta erakusterakoan. Eta delako gramatika hori egin zezan eskatzera joan gintzaizkion lagun batzuk. Baina ez genion lana bakarrik eskeintzen. Soldata bat ere pentsatua geneukan berarentzat. Hitz-zemanak geunden elkarri zenbait jende, hilerro hoinbesteko bat biltzeko. Horrelakoxe kontuak medio egin nituen nik bi hitz lehenengo aldiz Mitxelenarekin. Ez zigun baiezkorik eman. Eskertu gintuen eta eskertu zizkigun eskeintza eta erakusten genion itzimazioa, baina ez zezakeela esan zigun. Gerorik hamaika aldiz gogoratu zait gure orduko ausardia.

Burutik joaten ez zidan beste oroitzapen bat ere badut nik Mitxelenarena. Gipuzkoako Foru Aldundiko arkupetakoa da. Euskaltzaindiako bileraren baten aurretikoa edo ondorengoa behar du izan. Euskera batuaren auzia puri-purian zegoen garaikoa da. Eta zeinek ez daki nolako astinduak hartu behar izan zituen errenteriarrek auzi hori zela medio? Astinaldi bat eman berri-berria zion sotanadun bat han zegoen arkupetan egun hartan. Eta han joan zitzaion Errenteriko jakintxua eskua ematera eta bere betiko humorearekin eta irriparrarekin ihardun zuen sotanadunarekin, ezer pasa ez balitz bezalaxe. Begietan daukat oraindik bikote hura. Nekez ahaztuko zait neri egun hartan ikusia eta errenteriarren jokabidea.

Eta ahazten ez zaizkidanak, batez ere, naizena naizelako edo, behin irakurri nion pentsamendu bat eta beste behin entzun nion beste bat dira. Martin Ugalde jaunarekin egiten duen elkarriketa ezagun hartekoa dela uste dut bata; baina nongoa den da gutxienekoa. Erljio-kontukoa duzu. Mitxelenak han esaten duenez, begirune haundia dio berak erlijioari. Eta gero honako ohar hau egiten du: Zenbaitek erlijio-behar gehiago erakusten du beste zenbaitek baino. Oso jakingarria iruditu zitzaidan oharra. Lehengo batean Octavio Paz poeta mexikarrak esaten zuen gizakia abere “reli-

gioso" dela. Eta ez da gezurra, historia eta prehistoria ikusten baditugu; baina denok ez dugu nonbait erlijio-grina bera eta berdina. Hori Mitxelenari ikasi diot, beste gauza asko bezalaxe. Neri balio dit maixuaren intuizioak. Ederra da begi-kolpea.

Bigarrena ere hari bereko pentsamendua da nik Mitxelenari jaso niona. Bazkalondoko solasaldi batean jaso nion. Gurekin zegoenean askotan jotzen zuen erlijio-kontuetara. Egun hartan ere bai. Ez dakit zeinek edo zerk ekarri zuen hizpidea. Teologia hau eta teologia hura eta horrelako gaiak generabizkien. Ari ginen hau eta hori eta bestea, eta halako batean hala bota zigun errenteriarak: Nahi duzuen, baina ez dago inolako teologiarik, Jainkoa predikatzen ez badu.

Gogoan jaso nuen arrazoi huraxe. Argi-iturri bakarra, nere ustez ere, Jainkoa da. Beste zera-gintza guztietan hutsegin baleza ere fededunak, horretan irauten duen bitartean, gizaritari beti emango dio beste ezerk ordain ez dezaken zerbait. Hori du berea fededunak.

Horiek eta hemen esan gabe utzi dudan beste hainbat oroitzapenek ekartzen didate neri maiz gogora errenteriar haundia. Haren ekarria ez dezake ahantz euskaldunak. Nik horregatik gogora erazi nahi izan dut OARSO aldizkari honetan. Errenteriak ohore egina dio; baina benetan ohoratu nahi baldin badu, haren jakinduria eta haren mezua eguneroko eskuartean erabiliz agin beharko du. Eta Euskal Herriak ere berdin. Errenteriarak bizirik iraun behar du gure oroimenean, zerbait baldin bagara eta izan nahi baldin badugu.

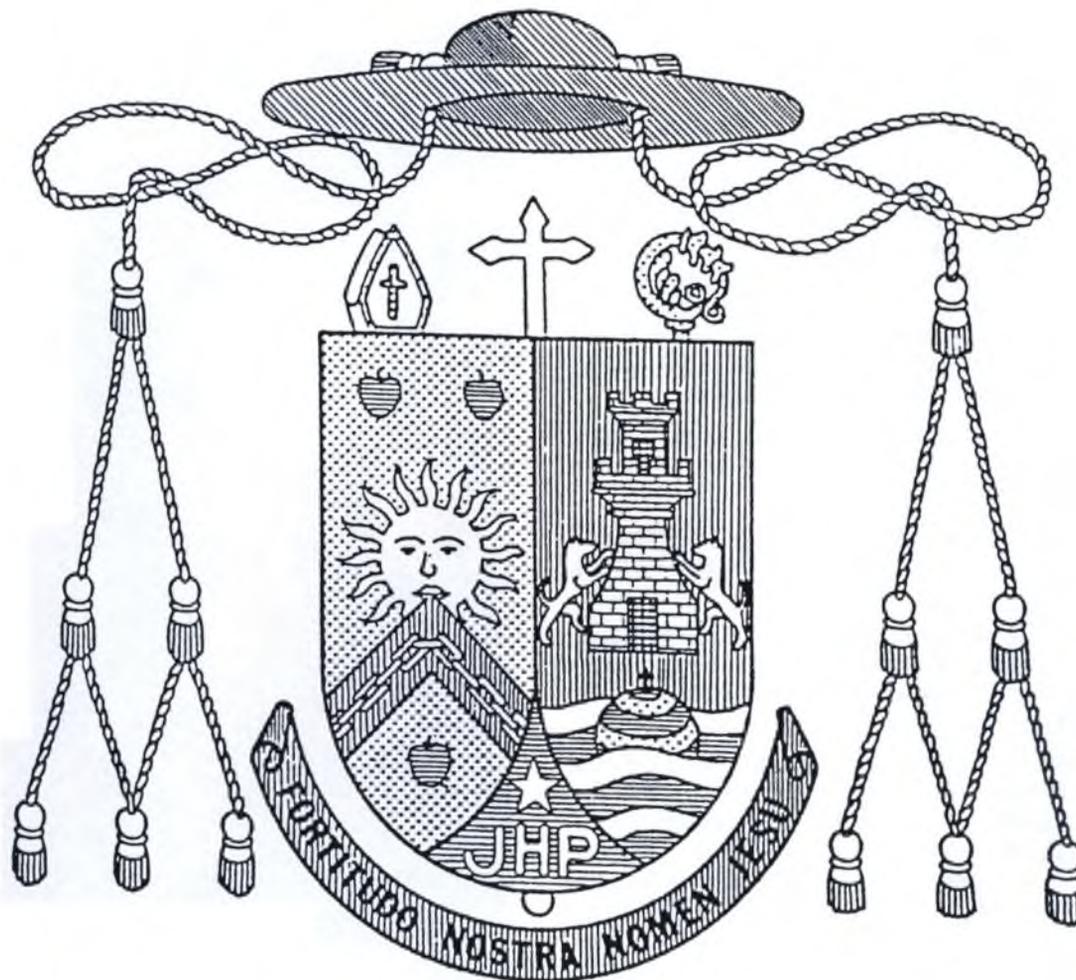
KOLDO MITXELENA

EUSKAL IDAZLAN GUZTIAK

V

LITERATURAREN INGURUAN II

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEA



# UN CENTENARIO OLVIDADO: EL OBISPO PILDAIN

Felipe MAYA URRUTICOECHEA

En aquel tiempo, doce de julio de 1931, miles de personas se congregaron en Guernica, Villa santa del nacionalismo vasco, para homenajear y despedir a los diputados electos dos semanas atrás y que, en las próximas Cortes, iban a constituir la minoría vasconavarra.

Dos meses de República laicista, firme a la hora de desterrar mitrados —uno de ellos el de la propia diócesis vasca— e irresoluta ante la tea incendiaria, revolucionaria y clerófoba, habían hecho *puntuales* compañeros de viaje para aquellos comicios de junio a nacionalistas íntegros e integristas espesos.

Buena muestra del *clima* electoral reinante es la crónica que el corresponsal en Rentería de “La Voz de Guipúzcoa”

publicaba el día 24 de junio bajo el título LA POLITICA EN EL PULPITO.

“Nos informan de que en las misas de primera hora del domingo, en la iglesia parroquial, hubo sermones bastante provocativos por parte de los representantes de Cristo, en la tierra.

Esto, que a primera vista parece un tanto paradójico, no lo es si se tiene en cuenta que en una de las candidaturas que el domingo próximo han de luchar en las urnas, figura por especial tolerancia de las leyes republicanas, tan perseguidoras del clero, (¿no es así?), un canónigo lezotarra, y claro, hay que hacerle el artículo y de caso verter unas cuantas procacidades, diciendo que los republicanos somos es-

to y lo otro y lo de más allá, y hablar en tonos altisonantes de defenderse por todos los medios de imaginarios ataques a la religión.

Bueno. Pues han de saber quienes tales cosas exponen en sitio donde no se les puede contestar, que todos y cada uno de los republicanos de Rentería somos, por lo menos, tan dignos y caballeros como los que pronuncian esas imbecilidades, que si van a mayores, como parece hay consigna, merecerán seguramente la sanción de quien debe y pueda imponerla, en bien de la tranquilidad del vecindario, que creyendo acudir inocentemente a cumplir sus deberes espirituales se encuentra con que se convierte la cátedra del Espíritu Santo en club de determinada candidatura.

Y a eso, señores administradores del cielo, no hay derecho; miren que la seguridad de Segura<sup>1</sup> ha sido bastante insegura, y les conviene no irse del seguro”.

Como tantos otros momentos azarosos para la grey católica, también por estos días llegaron desde lo alto señales del divino descontento.

La noche del treinta de junio, Antonia y Andrés Bereciartua, dos niños de 11 y 17 años, respectivamente, bajaban por la colina de Anduaga con unas vacas camino de su casa en Ezquioga.

“Cuando llegaron al pie del monte, volvió ella la cabeza y vio un gran resplandor entre los cuatro árboles, y en medio de él la figura de Nuestra Señora. Entonces gritó a su hermano: “Mira; allí está la Virgen, entre los árboles”. El niño le contestó: “Sí, yo también la veo”. La Virgen llevaba un velo blanco poblado de estrellas, y su cara era muy triste. Dirigió una dulce sonrisa a los niños y desapareció lentamente. Cuando los muchachos llegaron al pueblo se lo contaron a sus padres, y pronto la noticia corrió como un relámpago por los alrededores. Unas semanas más tarde, más de sesenta mil personas llegaban por la noche y recitaban oraciones con los brazos en cruz”<sup>2</sup>.

Posteriormente, surgirán nuevos visionarios, no sólo en Ezquioga sino también en Ormaiztegui, Zumárraga y algunos pueblos de la Navarra vascofona, alcanzando cierta notoriedad un recio ataundarra de 24 años, Francisco Goicoechea, conocido también por *Patxiku Santu* y *El chico de Ataun*, y que, en Ezquioga, entró en trance en más de una ocasión.

Contó, *Patxiku Santu* —al salir de uno de estos místicos transportes— “que Nuestra Señora le había hablado durante mucho tiempo y le había dicho muchas cosas que no las iba a revelar entonces sino en el futuro”. “Que estaba rodeada por veinticinco ángeles vestidos de blanco y azul con espadas desenvainadas. Cerca de ella estaba San Miguel Arcángel, ofreciéndole una gran espada chorreando sangre. Nuestra Señora, que iba vestida de *Dolorosa*, limpiaba la sangre de la espada con un paño blanco y le dijo —a Goicoechea— *que iba a haber una guerra civil en el País Vasco entre católicos y no católicos. Al final, los católicos tras sufrir severas pérdidas en bienes y hombres, triunfarían con la ayuda de los veinticinco Angeles de Nuestra Señora*”<sup>3</sup>.

Es difícil calcular la importancia de estos acontecimientos, pero quizá convenga tenerlos en cuenta para adentrarnos en parte del ambiente que se respiraba en Guernica el doce de julio de 1931.

La villa foral, en aquella jornada de estío, iba a vivir uno de sus más memorables júbilos.

De otro periódico donostiarra de la época, “La Constancia”, del martes 14 de julio, recogemos una relación de los diversos actos que tuvieron lugar.

“Guernica se vio muy animada desde las ocho de la mañana y para las diez no había punto donde no maniobrasen los miles de autos que iban llegando. Jóvenes entusiastas se encargaban de imponer orden para evitar accidentes y aglomeraciones excesivas en algunos puntos”.



Excmo. y Rvdmo. Dr. Don Antonio Pildain y Zapiain (Oleo de Tomás Gómez Bosch. Museo Diocesano de Arte Sacro de Las Palmas).

+ Antonio, Obispo  
de Canarias

A facsimile of the signature of Don Antonio Pildain y Zapiain. The signature is written in a cursive, handwritten style. It begins with a cross symbol (+) followed by the name 'Antonio, Obispo de Canarias'. The signature ends with a large, decorative flourish that loops back under the name.

Facsimile de la firma del obispo Pildain

“Con unos minutos de retraso originado por la afluencia de público, se efectuó el desfile oficial desde la Casa Ayuntamiento al Paseo de la Unión. Iban en cabeza los alcaldes que componen la Comisión Permanente representativa de los ayuntamientos de Alava, Navarra, Guipúzcoa y Vizcaya... Seguían los diputados por Guipúzcoa, don Jesús María de Leizaola, don Antonio Pildain y don Julio de Urquijo; el de Alava, don José Luis de Oriol; los de Vizcaya, don José Antonio de Aguirre, que también lo es por Navarra, don Marcelino Oreja y don Manuel de Eguileor (el conde de Rodezno, diputado por Navarra, llegó hacia las cuatro de la tarde)”.

A continuación, figuraban las banderas oficiales de diversos municipios del País Vasco y el Ayuntamiento de Guernica en cuerpo de comunidad, precedido por maceros, trompetas, tambores y pífanos.

En un lugar del recorrido, a la entrada de la calle Juan Tomás Gandarias, se había levantado un artístico arco de flores con los escudos de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya y con este saludo:

GERNICA — LUNOK EUSKO — ALDUN ETA ANAI  
GUZTIAI AGUR DAGITSE

Tras el desfile, hubo misa de campaña en la Plaza de la República, con coro y banda de música, y acabada la ceremonia religiosa y de nuevo en la Casa Consistorial, el alcalde de Guernica, Severo de Altube, entregó el bastón de mando a José Antonio de Aguirre, alcalde de Guecho e iniciador del movimiento municipalista. Dicho bastón había sido adquirido mediante suscripción popular.

Aguirre fue aclamado con vítores y aplausos al asomarse a uno de los balcones del Ayuntamiento. Muy emocionado, se limitó a dar las gracias más expresivas en euskera, terminando con un viva Euskadi.

Inmediatamente, varios alcaldes, acompañados por bellas señoritas, bailaron un aurreku de honor.

A la una y media de la tarde, se celebró en el Salón de Sesiones del Ayuntamiento el banquete oficial, ofrecido por la Corporación de Guernica a los alcaldes y diputados y, a eso de las cuatro y media de la tarde, tuvo lugar en la Plaza de la República el acto culminante de la jornada: un mitin que, dado lo cercano de la canícula, no sería exagerado calificar de tórrido.

Valgan estos retazos como muestra del fervor que allí reinó.

Oreja: “Defendemos los principios de la libertad sacrosanta, prostituida y hollada por la teoría de que el poder central está por encima del poder regional”.

Oriol: “¡Aguirre! Tu nombre quedará grabado con letras de oro en el Arbol de Guernica. Cuando los vascos andáramos divididos, tu presencia, tu entusiasmo, tu visión clara de nuestro gran problema ha servido para establecer un vínculo de fraternidad y de total coincidencia entre todos los vascos”.

Rodezno: “Nosotros no nos servimos nunca de la Religión para fines políticos, pero nos serviremos de nuestra actuación para una mayor gloria de la Religión y Navarra”.

Aguirre: “Pildain ha jurado a nuestra Madre Euskadi defenderla hasta con su vida si es preciso. Y yo, el más modesto de los diputados, digo: aquí estamos, Madre mía, dispuestos a verter nuestra sangre si es preciso para defender, para defender nuestra Religión, para defender a nuestros hermanos, para defender la Patria entera y su patrimonio espiritual... Toda esta minoría de diputados defenderemos en el Parlamento español los derechos del Pueblo oprimido. Y contamos con algo más que contaba aquel vasco que se llamó Olano, porque tenemos a nuestro lado el Pueblo; que si aquél se rindió a la traición dejando incumplida la promesa cuando las armas fueron tiradas al suelo, nosotros y vosotros estamos dispuestos a recoger lo que aquellos dejaron abandonado”.

Pero fue, quizás, eso que entonces solía llamarse “un orador sacro”, quien más arriba hizo subir el termómetro emocional.

Nacido en Lezo en enero de 1890, Antonio Pildain y Zapiain había sido ordenado sacerdote en 1913 y, tan sólo cinco años después, era nombrado canónigo lectoral de la Catedral de Vitoria.

Fue también profesor del Seminario vitoriano y alcanzó celebridad por su elocuencia, tanto en el púlpito como en tribunas públicas:

“No hay solemnidad religiosa de ámbito local y nacional que no reclame, con apremio, el concurso de este nuevo orador sagrado”<sup>14</sup>.

Inscrito como *independiente* en la conjunción defensora del Estatuto de Estella, fue el candidato más votado en toda Guipúzcoa.

Así habló en Guernica:

“Vascos, compatriotas míos, aquí tenéis a este pobre sacerdote un tanto emocionado por la grandiosidad del momento, contagiado por vuestro entusiasmo. Me habéis elegido diputado para que defienda el Estatuto de Estella, que podrá resumirse en la facultad para que los euskaldunes podamos entendernos directamente con la Santa Sede, con independencia absoluta del Estado español y de todos los gobiernos españoles.

Mañana saldremos para Madrid mis compañeros y yo no a pedir ni a mendigar. Se acabaron ya los tiempos vergonzosos de las mendicidades afrentosas. No iremos como fueron otras veces diputados vascos a pedir al Gobierno español miserables concesiones. Vamos a exigir, a reclamar, a reivindicar lo que es nuestro: las facultades que, como programa mínimo, están contenidas en el Estuto aprobado en Estella, que arrancaron de la plena soberanía para que vosotros podáis negociar directamente con la Santa Sede.

Vamos a reivindicar, sobre todo, esa facultad en nombre de nuestra libertad racial y en nombre de nuestra libertad religiosa... porque no estamos dispuestos a dejar nuestro culto católico en manos del primer Poncio, más o menos Pilato, que venga a arrojar a nuestro obispo. Vamos a reivindicar nuestra libertad religiosa, porque no estamos dispuestos a entregar nuestro culto en manos de esas hordas que incendian bárbaramente, más que africanamente, porque en esta ocasión, el Africa empieza en Madrid.

Vamos a reivindicar esa facultad, vamos a reclamarla, y creo oportuno recordar, para que se enteren bien los que están obligados a ello, que las Cortes de Navarra y las Juntas Generales concordaron con la Santa Sede sin ninguna intervención del Gobierno español. Y lo vamos a reclamar así, en nombre de nuestra democracia vasca, que ha servido de modelo a Constituciones como la inglesa y la norteamericana. En nombre de esa democracia y de la libertad del pueblo euskaldun, que están sobre todos los Parlamentos habidos y por haber.

Que no se venga diciendo ahora que esas facultades son inalienables de la República y del Estado español. Yo creo que Alemania y Suiza son repúblicas tan bien organizadas como la española; y Alemania concedió a Prusia y Baviera la facultad de concordar libremente con la Santa Sede, y Suiza concedió la misma facultad a Friburgo. Si en el Parlamento surge un Romanones o cualquier otro claudicante para decir que no podemos concertar fuera de las normas que establezca la República, le diremos ¡Qué para su abuela!

Que tenga el Gobierno la gallardía de decir, pero claramente, que no se nos concede lo que pedimos y nosotros responderemos que los millares de hombres aquí congregados, y muchos más que están ausentes, están decididos a implantar sus leyes y a restablecer sus derechos”.

Dedicó, después, un canto a la mujer vasca, recabando su apoyo a este movimiento.

Al ocuparse de los movimientos de Irlanda y Polonia, triunfantes, clava la vista en el señor Aguirre y dice:

“Somos la Irlanda de Occidente y ya tenemos a nuestro O’Connell que nos levanta. ¡Aquí le tenéis! Es inteligente, es aguerrido y simpatiquísimo: José Antonio Aguirre”.

Finalmente, en euskera, repite algunos de los conceptos vertidos en castellano y aconseja al pueblo euskaldun mantenga viva la fe y entusiasmo que ha puesto al servicio de una causa sacrosanta. (Muchos aplausos)<sup>15</sup>.

Cuando la Cámara legislativa empezó a trabajar, su primera tarea fue la de elaborar una nueva Constitución.

Las duras controversias suscitadas por la reducción de algunos de sus artículos acarrearón a la minoría vasconavarra, en no pocas ocasiones, las pullas e invectivas de sus adversarios en aquellas Cortes, tan diferentes, en lo que a

reglamento y cortesía parlamentaria atañe, de la de nuestros días.

Memorables son las sesiones del 14 y 15 de octubre de 1931.

Para quienes no hayan tenido ocasión de conocer cómo discurría una sesión en aquel Parlamento bastarán como muestra unos párrafos tomados de "La Voz de Guipúzcoa" de aquellos días. Se podrá apreciar, por algunas de las expresiones utilizadas, que este periódico donostiarra tampoco sentía un desmedido entusiasmo por las tesis que defendía la minoría vasconavarra.

### "La Sesión Nocturna"

A las doce y diez minutos se reanudó la sesión, bajo la presidencia del señor Besteiro. En el banco azul, el Gobierno en pleno. Las tribunas y los escaños, llenos.

El Sr. RUIZ FUNES, de la Comisión, lee la nueva fórmula por la que se añade a la anterior que se nacionalizarán los bienes de los jesuitas destinándolos a fines culturales y benéficos. Establece la prohibición de que se dediquen a la enseñanza las Ordenes religiosas.

Se lee una enmienda del Sr. CARRASCO, oponiéndose a esta adición.

El Sr. LEIZAOLA defiende una enmienda en la que se pide que la situación de los religiosos quede regulada mediante un concordato. El orador hace la apología de los religiosos, patriotas y españoles como los demás. Habla de la labor que realizan los misioneros de China. Presagia que perderemos por segunda vez América, pues los ingleses y norteamericanos están imponiendo en los países iberoamericanos sus usos e idiomas, y si no enviamos nosotros frailes, se perderá el idioma castellano. Dice que en Filipinas predomina el idioma inglés, pero que tiene gran influencia el castellano gracias a los Dominicos de la Universidad de Santo Tomás de Manila. Cree preferible la redacción primera del dictamen. Hace constar que el Gobierno del Japón ha acordado hace poco más de un mes autorizar la creación de una Universidad de Jesuitas.

El Sr. BARRIOBERO: —Pues que se vayan todos al Japón.

El Sr. LEIZAOLA dice que en países de Gobiernos socialistas, como Australia y Dinamarca, no son expulsadas las Ordenes religiosas. Afirma que el estado de excitación contra los religiosos lo han creado los radicales-socialistas...

El Sr. OREJA: —Yo he de decir que salí diputado con doble número de votos que los obtenidos por mi contrincante, y ello demuestra que mis compañeros electores, en mayoría, me encargaron de la defensa de la Religión. Podréis acordar la expulsión de la Compañía de Jesús, pero yo os digo que la seguiremos por considerarla que es cosa nuestra, ya que vasco fue su fundador. Si aprobáis este dictamen habréis despertado la lucha espiritual, civil, entre las provincias vascongadas y el resto de los españoles. (Los rumores nacidos al principio del párrafo se convierten en fuerte protesta que la presidencia corta a campanillazos).

El señor PILDAIN presenta otra enmienda, en la que se pide se reconozca por el Estado la personalidad jurídica de la Iglesia.

Protesta de que estos asuntos se traten con el pie forzado de la premura de tiempo. Si se va, como se pretende, a la destrucción de las Ordenes, la Doctrina cristiana previene que en tal caso se apliquen estos tres principios, estas tres actitudes: pasiva, activa y la resistencia a mano armada.

(En toda la Cámara se producen grandes protestas)

VARIAS VOCES: —¡Al campo! ¡Al campo! ¡A la montaña!

El PRESIDENTE: —Señores diputados: Que están SS.SS. haciendo el juego a la arenga que les dirige el señor Pildain.

El Sr. PILDAIN: —El señor presidente no ha comprendido mis palabras. Eso es una insurrección que desde estos bancos ha defendido muchas veces el señor Besteiro y que

yo condeno. Lo que yo he hecho es sostener lo que sostienen los teólogos españoles, y que es lo mismo que yo he afirmado.

Cuando ciertos aires del pueblo llegan hasta nuestro Gobierno y hasta nuestras Cortes, y a éstas en su actuación no se les ponen cortapisas, no se les ocurre otra que venir aquí para expulsar a la Compañía de Jesús.

El Sr. RUIZ FUNES: —En nombre de la Comisión. Voy a recoger las palabras de amor y de paz que acaba de pronunciar el señor Pildain. (Risas)

Dice que el Estado no puede declarar la personalidad jurídica de la Iglesia que pide el señor Pildain, sin que por ello deje de ser la nuestra una República liberal.

UNA VOZ: —¡Miau!

El Sr. RUIZ FUNES: —Pese a la interrupción zoológica, yo sigo creyendo que es una República liberal; y como liberales, tenemos un perfecto derecho a defenderla de lo que vaya en contra de la libertad.

El señor PILDAIN rectifica y un diputado le interrumpe:

—¡Qué se le ve el trabuco!

Un incidente

Al ser votado el artículo 24, los diputados abandonan sus escaños y se reúnen en el centro del hemiciclo, donde se aplaude y se dan vivas a la República.

Los vasco-romanos dieron gritos de "¡Gora Euzkadi!", "¡Abajo la República anticatólica!" y "¡Viva Cristo Rey!".

Contra los diputados señores Beunza y Rodezno se lanzaron varios radicales-socialistas intentando agredirles.

El señor Leizaola púsose ante ellos y entonces fue agredido. Más tarde todo el grupo vasconavarro fue objeto de insultos y casi a golpes fue lanzado del salón de sesiones hacia los pasillos.

El Sr. BESTEIRO, desde la Presidencia, gesticula para dominar la situación sin conseguir que se le haga caso. Por fin varios grupos de diputados logran cortar el incidente.

El PRESIDENTE: —Señores diputados: Habrán de saber sus señorías que todos los diputados están bajo la soberanía del Parlamento y que nada se les podrá hacer... (Las discusiones cortan la palabra del Presidente, que no se oye bien en el final del párrafo).

El Sr. LEIZAOLA: —Pido la palabra.

El PRESIDENTE: —Comprenda su señoría que su estado de ánimo no es el más apropiado para intervenciones.

El Sr. LEIZAOLA: —No tema, porque tengo la suficiente serenidad. Sólo tengo que manifestar que un diputado, sin abrir yo la boca para nada, me ha dado en la espalda un puñetazo.

El PRESIDENTE llama al señor Leizaola a su despacho y se lo lleva con él, levantándose acto seguido la sesión.

Eran cerca de las ocho de la mañana".

Como harto sabido es, a estos seis años de *kermesse* y despilfarro oratorio —al que tan cumplidamente contribuyó Pildain, ya bajo la especie de mítines, ya con jaculatorias y fervorines— siguió una atroz cuarentena en la que los gorjeos del averío patrio estuvieron rigurosamente modulados por un atiplado y protervo gallo ferrolano mal dotado para el arte de Demóstenes y Cicerón.

Pero Antonio Pildain, acabada la primera legislatura de las Cortes de la República, rehusó presentarse a una nueva elección en 1933 para dedicarse exclusivamente a sus clases en el Seminario y a las ocupaciones de su canonjía.

El 18 de mayo de 1936, Pío XI nombró al canónigo lezotarra obispo de Canarias.

La guerra civil y, al parecer, impedimentos puestos por el Gobierno de Burgos por haber sido diputado de la República, retrasaron hasta la primavera de 1937 la llegada de Pildain a aquellas islas del Atlántico.

El 21 de marzo de 1937, Domingo de Ramos, hizo su entrada oficial en la Catedral de Las Palmas, dando así comienzo un pontificado de treinta y seis años de duración (aunque los últimos seis años de su vida los pasó retirado del gobierno de la Diócesis en calidad de obispo dimisionario).

“Este largo pontificado podría sintetizarse en las cuatro frases del epitafio esculpido en el blanco mármol que cubre su tumba, en la capilla de la Virgen de la Antigua de la Catedral de Canarias:

“Pastor amante de los pobres.  
Defensor de la Iglesia y de la moralidad.  
Solícito en la formación del clero.  
Fiel al magisterio de la Sede de San Pedro.”

Fue incansable en todas las actividades apostólicas, y en todas ellas dejó huellas profundas. El púlpito, la tribuna y la pluma fueron compañeros inseparables de Pildain durante su labor episcopal. Las extraordinarias dotes que había puesto de manifiesto en sus años de canónigo y diputado, quedaron magnificadas con su autoridad episcopal.”<sup>6</sup>.

“Si fecunda fue la labor pastoral mediante su palabra, no menos fue la realizada con sus escritos. Ni la enfermedad ni los años lograron frenar su enorme capacidad doctrinal. Una observación muy interesante puede hacerse, y es que a lo largo de su pontificado encontramos tres épocas, bien definidas, que corresponden perfectamente a una *idea fija* y *obsesionante* —según palabras suyas—, a las que estuvo entregado de una manera singular:

a) De 1937 a 1944, a combatir la ignorancia religiosa de su diócesis. A esta época corresponden sus pastorales y documentos catequísticos.

b) De 1945 a 1949, su preocupación fue la cuestión social. A este quinquenio pertenecen sus grandes pastorales sociales.

c) De 1950 a 1960, su obsesión fue la moralización de las costumbres. A este decenio corresponden sus pastorales y documentos en defensa de la moralidad.

De su pluma salieron 321 documentos, muchos de ellos con más de cien páginas, escritos personalmente, sin intermediario alguno, de su puño y letra, pues jamás usó máquina de escribir”<sup>7</sup>.

Quizás hoy el Pildain martillo de escotes, taparrabos y bikinis ha hecho olvidar al animoso defensor de la doctrina social de la Iglesia.

En alguna ocasión, el Gobierno español expuso sus quejas ante la Santa Sede por las críticas que el obispo lezotarra hacía del sistema sindical franquista.

El 4 de noviembre de 1954, en una carta pastoral titulada “El sistema sindical vigente en España ¿está o no conforme con la doctrina social de la Iglesia?”, escribía:

“Empeñarse en decir a obreros en paro forzoso, sin salario y sin subsidio, o a quienes, aunque los tengan, les resultan abiertamente insuficientes, por no estar, a ritmo con la carestía de la vida, y que al propio tiempo contemplan con justa indignación a otros compatriotas suyos alardear de fastuosidades y de lujos cínicamente provocativos, empeñarse, os decíamos, en pregonar a aquellos desgraciados, que la situación o el régimen en que viven es la traducción práctica de la doctrina social católica y la realización cabal de las encíclicas de los Papas, equivale a clavarles el puñal del desengaño definitivo en cuanto a lo que pueden esperar ya de la Iglesia y de sus enseñanzas, y empujarlos por el acantilado de la desesperación en los abismos del comunismo o de la anarquía... “El fin esencial de la organización sindical, ha dicho el Papa, es representar y defender los intereses legítimos de los trabajadores”. ¿Puede, por consiguiente, adjudicarse a unos organismos privados de este fin esencial, de esta su función propia, no ya el calificativo de católicos, sino la denominación misma de sindicatos?”

Pero, como apuntábamos más arriba, es el Pildain “luchando como un cruzado contra la inmodestia en los vestidos, bailes modernos, los cines inmorales, las playas deshonestas, el turismo indecente, la prostitución, los carnavales”<sup>8</sup>, el que aún recordamos algunos.

La sola enumeración de los títulos de algunas de las cartas pastorales que escribió sobre tan fastidiosos asuntos da idea de su tenor:

“La deshonestidad en las playas y en las modas”  
“Ciegos al borde del abismo. Ante el carnaval”  
“El turismo y las playas, las divisas y los escándalos”  
“Contra las indecencias veraniegas”

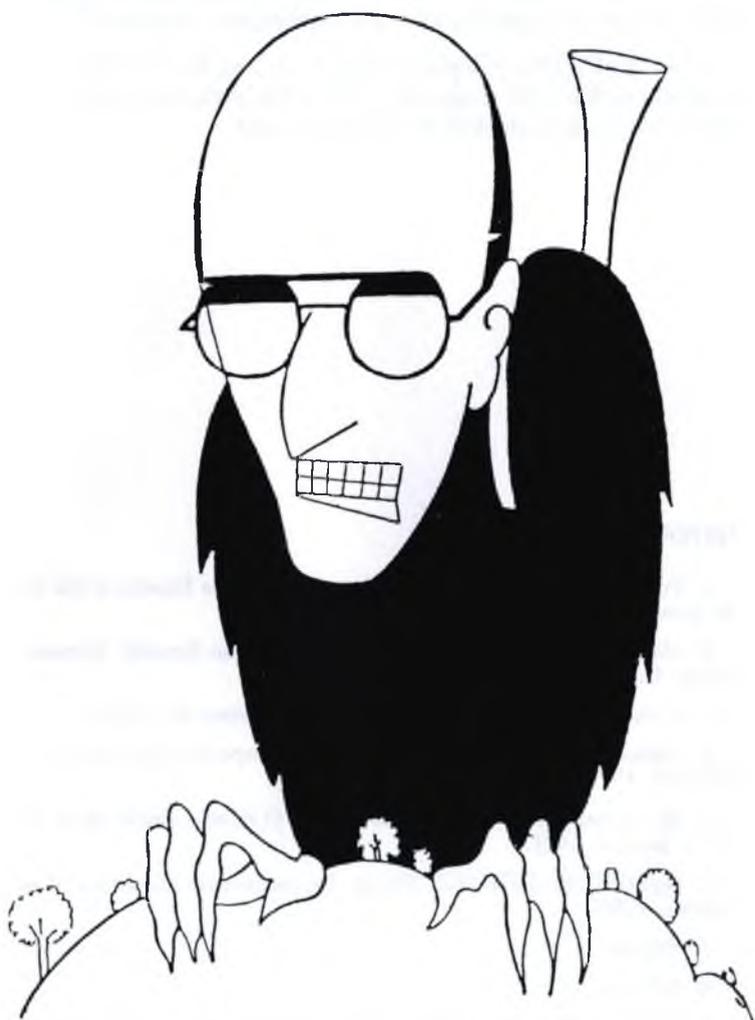
En enero de 1964, ponía música de fondo a los cercanos carnavales con el siguiente monitorio.

“Mandamos que si en algunas de las poblaciones los anunciados bailes se convierten en bailes de antifaces o carretas doblen a muerto las campanas de la torre cada día, desde las seis de la tarde a las diez de la noche, por las almas que en dichos bailes perderán la vida de la gracia y quedarán sobrenaturalmente muertas a la misma”.

Sin embargo, eran las playas y las diabólicas prendas que, las bañistas especialmente, exhibían lo que más le encooraba.

Decía, a este respecto, en otra de sus pastorales:

“Al llegar la estación veraniega diríase que entrase también en vacación la obligatoriedad de los Mandamientos. Por mimetismo, que acusa inferioridad, por seducción de “elegancias” forasteras, por contagio de estrambóticos turistas de otras tierras... se escarnecen los fueros de la misma Moral que rige durante el resto del año. Madres e hijas parece como si rivalizasen en querer exhibir, por horas, lo que fuera de la playa estimarían inverecundo mostrar. A pleno sol, bajo la mirada casi forzosamente pecaminosa del transeúnte, se reproducen hacinamientos que tienen ribetes de falansterios”.



Caricatura de Pildain realizada por Bagaría y publicada en “Crisol” el 1-IX-1931.

“¿Es ese el concepto que de sus cuerpos tienen muchos cristianos y cristianas de hoy?”

Preguntádselo a esas muchachas que en impúdico “maillot” —es decir, en un vestido de esos “que más bien que cubrir, ponen de relieve lo que debieran velar”, como dice el Papa— se exhiben semidesnudas en la playa de manera que puedan contemplarlas a placer cuantos a ellas concurren o se asoman, aunque sean los hombres más lúbricos, disolutos y lascivos de la población.

Preguntádselo a esos maridos cuya debilidad o cuya inconsciencia consiente que sus propias mujeres se exhiban en esa forma ante esos mismos hombres.

Preguntádselo a las madres ¡madres! que permiten, cuando no las incitan y las obligan, ellas mismas, a que se exhiban así en las playas a sus propias niñas.

Y en ese impúdico “maillot” tan anticristiano y tan antiespañol, que si siquiera tiene nombre en castellano, no sólo se bañan, sino que forman tertulias, y bromean y juegan y “flirtean” y se pasan largas horas, tendidas sobre la arena, mujeres que se dicen cristianas y españolas”.

Y como, al parecer, de nada servían las reconvenções suaves, dictaba esta drástica amonestación.

“MANDAMOS a todos los confesores, así seculares como regulares, que tengan licencias ministeriales en esta nuestra Diócesis, que nieguen la absolución a todas las personas que, previamente advertidas, persistan en su intención de continuar tomando baños de sol en traje de baño, en compañía de personas de otro sexo”<sup>9</sup>.

Que nada había de fariseísmo en la actitud de Pildain cuando hablaba de “el escándalo del desnudo”, nos lo confirman estos párrafos que, para finalizar, tomamos a su excelente biógrafo Chil Estévez.

“De joven padeció de fuertes y repetidos cólicos nefríticos, hasta tal punto que los médicos pensaron, por aquellos años, en la posibilidad de extirparle el riñón izquierdo. Siendo ya obispo de Canarias, estando en la villa gran Canaria de Teror, en el año 1950, se repitieron y agudizaron

estos cólicos, de tal forma, que tuvo que ser atendido por el prestigioso urólogo canario don José Ponce Arias, gran admirador y amigo suyo, y el primer médico que atendió al Prelado en Las Palmas.

Martín Moreno, en una entrevista que hace a dicho doctor Ponce, en su *Siesta de memorias*, relata esta sabrosísima anécdota:

“Estando en Teror don José un día del Pino, le extrañó que el obispo no figurara en la procesión, no obstante hallarse en la villa. Acudió a Palacio y se encontró con la puerta cerrada y un letrero que anulaba toda visita. Retornó a la Basílica y dialogó con don Antonio Socorro y Don Deogracias Rodríguez.

- ¿Qué le pasa al señor obispo?
- Está enfermo.
- Quiero verlo.

En compañía de don Deogracias volvió a Palacio. Abrió la puerta la hermana del prelado y, expresado por el médico su deseo de ver y asistir al enfermo, ella permitió el paso a los dos, quedando en el patio con el canónigo una vez que hubo señalado al doctor el camino que debía seguir. En un salón halló don José al obispo, tendido y maltrecho sobre un jergón de crin vegetal.

— No puede continuar así, señor obispo. Tiene que someterse a un examen a fondo, empezando por radiografías.

Sonrió trabajosamente el obispo y dio su conformidad:

— Sea, doctor Ponce. Cuando vaya para Las Palmas.

Pero, llegado el momento de las radiografías, al pedirle don José que se quitara los pantalones, la negativa fue rotunda.

— No quiso desnudarse por nada del mundo. Tuve que hacerle las radiografías con los pantalones puestos”<sup>10</sup>.

Antonio Pildain y Zapiain falleció en Las Palmas de Gran Canaria el día 7 de mayo de 1973 y fue enterrado dos días después en la Catedral de dicha ciudad.

## NOTAS

- 1.- Pedro Segura, cardenal primado, expulsado de España el día 13 de junio.
- 2.- Walter SARKIE: “Avenidas de un irlandés en España” (Espasa-Calpe. Co. Austral, nº 1362).
- 3.- Idoia ESTORNES: “MUGA”, nº 2 (septiembre de 1979)
- 4.- Gabriel de ARMAS MEDINA: “Pildain, obispo de Canarias” (Edit. SABAEI, 1976).
- 5.- Trozos tomados de “La Constancia” y “El Pueblo Vasco” de el día 14 de julio de 1931.
- 6.- Agustín CHIL ESTEVEZ: “Pildain. Un obispo para una época” (Las Palmas, 1988).
- 7.- *Ibidem*.
- 8.- *Ibidem*.
- 9.- Antonio PILDAIN: “Carta Pastoral sobre la deshonestidad en las playas y en las modas” (Las Palmas, 1950).
- 10.- Agustín CHIL ESTEVEZ: O.c.

# LOS HERMANOS OTEGUI



La pérdida hace un año de Pedrocho Otegui ha hecho aflorar en quienes lo conocimos la misma sensación que nos invadió con la muerte, hace pocos años, de su hermano Boni, director de esta revista. Con la desaparición de los hermanos Otegui tememos que también haya desaparecido en Rentería una postura ante la vida tan fundamental como infrecuente.

Porque Pedrocho y Boni —o Boni y Pedrocho, tanto da— fueron hombres de cultura. Los hermanos Otegui la hicieron sitio junto a sus creencias e ideologías, amándola, cultivándola y trabajando por ella. Algunos frutos de este esfuerzo son palpables hoy en su materialización, otros los compartimos quienes tuvimos la suerte de ser sus amigos.

Y es patente que amar y trabajar por la cultura en un ambiente en gran parte hostil o interesado como ha sido el medio en el que nos hemos movido —y en el que en gran parte seguimos buceando—, no es nada fácil. Porque no sólo tuvieron que marchar a contracorriente mientras la mayoría se miraba el ombligo, sino que hicieron bueno aquello que cantaba Facundo Cabral de que “lo importante no son nuestros pies, sino nuestros pasos”. Y ellos se empeñaron en andar parte del camino y en animar a quien los quiso seguir.

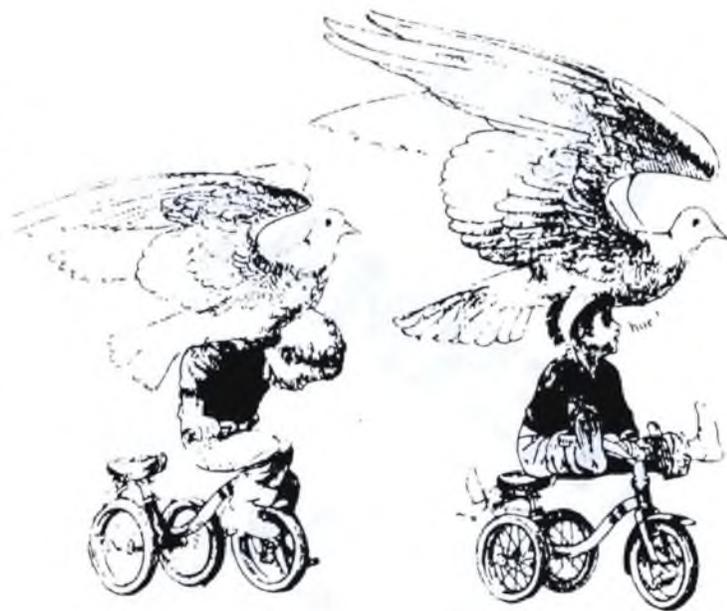
Los hermanos Otegui han sido los detentadores de ese “renterianismo” que supo siempre extrapolar lo local a su categoría universal. Actitud vital esta que a lo largo de una centuria han sostenido un número cualitativamente importante de renterianos y que ha representado la auténtica esencia de nuestro pueblo, tantas veces ocultada.

No sabemos si Boni y Pedrocho —o Pedrocho y Boni, tanto sigue dando— han sido los últimos de esta vena de renterianos lúcidos. Nos gustaría creer que no. De lo que no cabe duda es de que su actitud centrífuga hacia lo universal, en medio de tanto centripetismo, merece nuestra admiración, agradecimiento y recuerdo. Bueno sería que Rentería no lo olvidara. Y Rentería tiene hoy medios para que no nos olvidemos de los hermanos Otegui.



Shanti DE OARSO

# HAURRA ETA LITERATURA



M.<sup>a</sup> Asun LANDA ETXEBESTE

Estatistikek diotenez populazioaren %60-ak ez omen du irakurtzeko ohiturarik.

Datu hauen aurrean, gizartearen irakurtzeko ohitura eta zaletasuna suspertu nahi badira haurtzarotik hasi egin behar dela esaten dugu denok, gauza jakina bait da txiki txikitatik sortzen dela zaletasun hori, gerorako garrantzi handia izango duena.

Nola sortzen da irakurketarako zaletasuna? Eskuarki, hiru eragile aipatu izan ohi dira holakoetan:

- 1.- Eskolan ematen zaion leku eta garrantzia
- 2.- Etxekoen irakurtzeko ohitura
- 3.- Irakurgaien atsegina eta erakargarritasuna.

Azken puntu hau dela eta haur literaturarena aipatu beharrean aurkitzen gara, gaur egun haur literaturari atxiki ohi zaion funtzio nagusietako bat irakurzaletasuna biztu eta sendotzearena bait da. Egia da, haur literaturak baditu beste funtzio garrantzitsu batzu, hala nola, irudimena, fantasia eta sentibiltatea lantzearenak, esate baterako. Horregatik eta pedagogo eta irakasle aurrerakoi askoren lanaren ondorioz haur literatura eskolan sartu da eta oso gauza onuragarria dela ezin da ukatu. Baina...

## ESKOLA ETA HAUR LITERATURA

Baina nik ez dakit noraino, gaur egun eta ezagutzen ditudan kasu batzuen arabera, irakaskintzak haur literaturari ematen dion erabilera oso egokia den, batez ere erabilera horrek askotan irakurtzearen plazerrarekin zerikusi handia ez duenean: nozio-gramatikal batzu landu, laburpenak egin, zenbait galderari erantzun... Ludikotasuna urruti dago holakoetan eta ez da ahaztu behar, haur literatura erabat loturik dagoela zentzu ludikoa eta atsegingarritasunarekin. Batzutan, haur literatura eta testu-liburuen tratamenduen artean diferentziarik ez dagoela ematen du eta azken hau onartezina da guztiz.

Ene iritziz, literatur irakurketaz ari garenean irakurketa libreaz ari gara, plazerra ematen duen irakurketaz, "denbora galtzeaz" ari gara... Garai batean, kontzeptu abstraktuak eta jakingaiak lantzen ez zituzten liburuak irakurtzea denbora galtzea zen gurasoentzat eta irakasleentzat. Hortik ez zen nonbait ezer probetxuzkorik ikasten eta gainera, irakurketa gozamen bezala hartzea "arrikusgarri" samarra iruditzen zi-

tzaien. Orain, berriz, haur literaturaren garrantzi eta beharretaz jabetu garenean, haurrek irakur dezatela nahi dugu, beraiengan irakurzaletasuna bultzatu eta sendotu nahi dugu, baina jarraitzen dugu nolabaiteko etekin bat eskatzen irakurketa horietatik, haur literaturatik ...hau da, irakurketa hori didaktikoa edo pedagogikoa izan dadila.

Eta hori eztabaidagarria da.

## HAUR LIBURUA ETA HAUR LITERATURA

Irakurketaren prozesua hasten duenetik gazte bihurtu arte, haurrak ere askotako liburuak irakur ditzake. Horietako asko oso didaktikoak eta atseginak izan daitezke, haurren adinari egokituak, ilustrazio aldetik oso zainduak, bere ikaseta prozesuan laguntzaile eta argibide izan daitezkeenak, baina... idazlan literarioak ez direnak.

Hau da, ene eritziz, ondo bereiztu beharko genukeen gauza bat da hau: haur liburua eta haur literatura ez dira gauza bera. Haur liburuaren esparrua zabala bezain liluragarria izan daiteke, gero eta liburu zoragarri gehiago egiten bai dira gaur egun haurrentzat... baina ezin esan literarioak direnik! Astronomiari buruzko liburu bat ederra izan daiteke oso eta haurrak oso gustora irakurriko du, baina ez da lan literarioa, ez da haur literaturako liburu. Zeren haur literaturak duen espezifikotasuna bere literaturtasuna bait da, hau da, helburu estetiko edo artistiko batez egindako idazlanak direla...

Eta hauxe da, askotan, haur literaturaren erabileraz jarduten dugunean ahazten duguna: haur literatura erabili behar dela ez bakarrik haurrak irakurzaletzeko, (horretarako haur liburu asko eta asko oso egokiak izan daitezke!), baizik haurrak LITERATURZALETZEKO. Beste era batean esanda, haur literaturaz baliatzea haurrengan irakurzaletasuna biztu eta sendotzeko ez zait nahikoa iruditzen, zenbait haur literaturako idazlanen alde literarioak edo artistikoak, baloratzen, gozatzen eta —ahal baldin bada— kritikatzeko erakutsi beharko litzaieke haurrei.

Beste alorretan ere, haurrek eritzi edo atsegina propioak izan ditzaten nahi badugu, haur literaturaren bidez haur bakoitza bere nolabaiteko "gusto literarioa" osatuz joan dadila da haur literaturari eska diezaioketuen betebeharrak eta funtzio nagusienak.

Haur literaturaren literaturtasunean sinesten badugu bederen.

# CUENTO

## MAL OLIENTE

(Y conste que no mencionamos al río Oiartzun)

Alberto ECEIZA MICHEL

Carmelo era un hombre optimista en grado sumo. Desde luego, la vida no se portaba mal con él: tenía empleo decente, una novia guapa y alegre y, sobre todo, veintitrés años sanos y boyantes. Con todo eso no es extraño que viese la vida de color de rosa ¿no creen?

Pero, aquel día nefasto estuvo en muy poco de perder su optimismo junto con otras cosas o, al revés, perder esas otras cosas y, con ellas el optimismo. Y todo por una mísera defecación canina.

Salió de casa tan pimpante después de ducharse y acicalarse cuidadosamente ya que tenía cita con su Julita, su dulce y encantador amor. Eran las ocho de la tarde menos algunos minutos y, cuando se dirigía al lugar de la cita con los ojos brillantes y el corazón tumultuoso —no hacía mucho que inició su noviazgo— ¡Zas!, ete aquí que pisa algo blanducho, resbaladizo, repelente aún a través de la suela del zapato; contribución a la estética urbana de un can sacado momentos antes precisamente a “eso”.

Lo peor era el olor: ¡Dios mío! ¡Si el chucho que hizo “aquello” tendría algo de esas mofetas que, en las películas americanas de dibujos, hacen huir a todo bicho viviente! Porque olía... ¡Puaf y cómo! El perrito aquel comería muy bien, pero el resultado de sus digestiones era eso que piensan ustedes, mas en horrorosamente fétido.

Carmelo se acercó al borde de la acera donde restregó su zapato para librarlo de aquella plasta apesosa mientras murmuraba florilegios en castellano clásico, sobre los perros, las perras y los dueños y dueñas de ellos, que los sacaban a la calle para que adornasen las aceras con tales manifestaciones de su metabolismo. Pero... por mucho que restregaba, aún ayudado por unas hojas de papel que arrancó a un cuadernillo de notas; no terminaba de limpiar su calzado. Es más, parecía que cuanto más frotaba, más olía la condenada caca... Pensó en volver a casa para mudarse de zapatos o limpiar aquel con agua y desodorante, pero, no quería retrasarse en su cita así que optó por proseguir su camino, después de hacer todo lo que las circunstancias le permitieron para librase del residuo perruno y sus emanaciones. Sin embargo, tenía tan metido en sus narices el “perfume” del mismo que, incluso, le parecía que la gente con que se cruzaba, le miraba como se mira a...eso... ¡Un apestado!

Julita le esperaba ya porque era una chica que, además de sus otras cualidades estéticas, tenía la de la puntualidad, que, aún cuando no sea estética, es magnífica en una chica.

Cuando Carmelo llegó junto a ella, miró ávidamente su bello rostro y, aún antes del habitual saludo, le preguntó ansioso:

— ¿No hueles?

— No, ¿qué he de oler? —preguntó ella extrañada de tan curiosa salutación.

— Pues a mierda —replicó el malhumorado—. He pisado una de perro y tengo su tufo metido en lo más hondo de la pituitaria. Me parece que voy apestando por donde paso...

— ¡Hombre, puestos a exagerar, eres un campeón! Yo no huelo nada... Además... ¿juegas a la Lotería?

— No, ¿por qué?

— ¡Qué lástima! Dicen que el que juega a la Lotería y pisa —sin querer, claro— algo de “eso”, le cae el “gordo”...

— Oye ¿y no valdrá comprando un décimo ahora? Porque, también es casualidad, pero allí viene un vendedor ambulante...

— No lo sé...

— Por si acaso, voy a comprar una participación... ¡Oiga amigo! ¿Me da un décimo para el próximo sorteo?

— ¿Qué número quiere de los que llevo?

— Me da igual... El que más le guste...

— Tenga, capicúa. Son quinientas “pelas”

— ¡Ostras, Pedrín! ¿Tanto?

— Tengo otros para el siguiente sorteo, a doscientas cincuenta pesetas...

— No no, deje... ¡Ya que lo ha cortado!

— Carmelo, si tienes suerte, nos casamos enseguida —dijo emocionada Julita— A ver, cuánto nos tocaría con el “gordo”... ¡Jolín, cuatro millones!

— Si es así... ¡Bendito excremento!

Pero el destino de Carmelo estaba visto que, aquel día, los hados habían dispuesto estuviere rodeado por desagradables efluvios perrunos. Al bajar de la Herriko Emparantza hacia la calle Magdalena, todos saben que hay un trozo bastante pendiente al principio de la misma. Pues bien, allí. ¡Allí!, volvió a pisar otra “gracia” canina pero esta vez con tan mala fortuna que resbaló y cayó, quedando sentado sobre la deposición causante del desaguisado. La pendiente de la calle facilitó la pérdida de la verticalidad del desdichado Carmelo, quien dio con su rabadilla en el duro suelo. Un dolor agudo le recorrió la columna vertebral y le hizo perder el color y, casi, el conocimiento. Su novia se inclinó sobre él toda alarmada y pretendió ayudarle a levantarse. La gente se arremolinó en torno...

— ¿Qué pasa, qué pasa...? —preguntaban al ver a un hombrachón como Carmelo sentado en el santo suelo y al cual, a duras penas, entre su novia y un voluntario, pretendían levantar.

— Nada, que se ha resbalado con una mierda de perro...

— ¡No hay derecho! ¿Qué hace el Ayuntamiento? Están todas las calles que dan asco con tantas cagaditas de chucho.

— Eso no es cosa del Ayuntamiento, señora. Eso es cosa de los dueños de los perros, que deberían limpiar lo que ellos hacen, como lo harán, sin duda, si los perros se “descuidan” en sus casas...

— Yo no digo que no... pero los alguaciles debían multar a los perros que van haciendo “eso”...

— ¡Eh, oiga! —intervino un municipal que se acercó a ver qué pasaba y captó la “directa”— ¡Que no vamos a ir por ahí siguiendo a los perritos para ver si hacen sus necesidades en la calle!..

— ¡Claro que no! —intervino un señor— Es mejor que vayan cazando a los incautos que dejan sus coches mal aparados. Esos, por lo menos, pagan multas...

— ¡Ya salió! Lo que hace falta es disciplina cívica...que aquí todo quisque se cree dueño de hacer lo que le dé la gana sin preocuparse de si perjudica al vecino...

— Sí, como los dueños de los perros...

— Eso...pero en todo...Antes no pasaba esto...

— Pero pasaban otras cosas peores... No nos venga ahora con el rollo de San Franco...

Y la cosa se fue enconando con la aportación de nuevas gentes al grupo. La caquita de perro iba tomando las dimensiones de, por lo menos, la deposición de un Gargantúa canino. Todos tenía razón en sus encontradas opi-



niones ¿Hay algún eúskaro o español que no la tenga? Y allí, los perros, los automóviles, los dueños de los perros, los dueños de los automóviles, los municipales, el Ayuntamiento, el civismo, la incultura, la tolerancia, la intolerancia...todo, todo... rebotaba de uno a otro como chispas de un fuego de artificio.

Mientras tanto Carmelo, renqueante, cogido del brazo de su novia —lo que le hacía renquear aún más ya que ello le permitía ciertos “roces” muy dulces— se fue alejando de donde el grupo discutía “arreglando” el municipio. La provincia, Euskadi, España y hasta el Universo entero. Ya ven la importancia que tiene el “desahogo” de un chuchito de raza incleterminada en una acera renteriana.

— Si no nos toca la Lotería de ésta —gimió Camelo— jamás nos tocará. He pisado DOS cacas de perro, antes

y después de coger el décimo. Luego, si es verdad que eso da suerte, la tendré por partida doble...

— Me asustaste cuando te has caído —dijo Julita— ¡Te pusiste tan blanco!..

— ¡Joder! ¿Quieres que te dé una patada en la misma rabadilla? ¡Verás que gusto te da! Creí que me salía la columna por el cogote...

— Bueno, bueno, no te sulfures... ¿Te sigue doliendo?

— Pues, sí; pero ya es más soportable... ¡Malditos canes!

— Ellos no tienen la culpa, sino sus dueños...

— Quien sea no me pagará la limpieza del traje que, ahora, no me dirás que no huele... ¡Me he sentado sobre la misma plasta en la que he resbalado!

— ¡Bah, no hiede mucho! Tampoco la mancha es tan grande que no se pueda quitar con un poco de agua clara... Ven, vamos a mi casa y te limpiaré eso. Claro que te tendrás que quitar los pantalones...

— ¡Encantado! Y tú, ¿qué te quitarás, chachi?

— No descarriles, chacho. En casa, a esta hora, estarán mis padres y mientras te limpio y seco con la plancha el pantalón, podrás ponerte uno de mi aítá, que viene a ser de tu misma talla...

— Pues chica... Creí que...te aprovecharías de mí...

— ¡Ya, ya; que soy de las antiguas, chaval!

Para los amantes de las supersticiones, augurios, señales del Más Allá, etc., etc.; diré que, a Carmelo, no le tocó la Lotería, pero que, gracias a la “gracia” de un can, entró en casa de Julita con la excusa de la limpieza de los pantalones y se encontró con toda la familia de su novia en pleno. Y si, encima, se tuvo que quitar los pantalones, díganme si aquello no era una formalización, casi sacra, de sus relaciones.

Luego, más tarde, algunos años después de casado, Carmelo llegó a pensar si Julita no habría puesto, “a drede”, aquel “desahogo” canino en la pendiente acera de la calle Magdalena.

# BIBLIOTECA

## INAUGURADA LA BIBLIOTECA MUNICIPAL

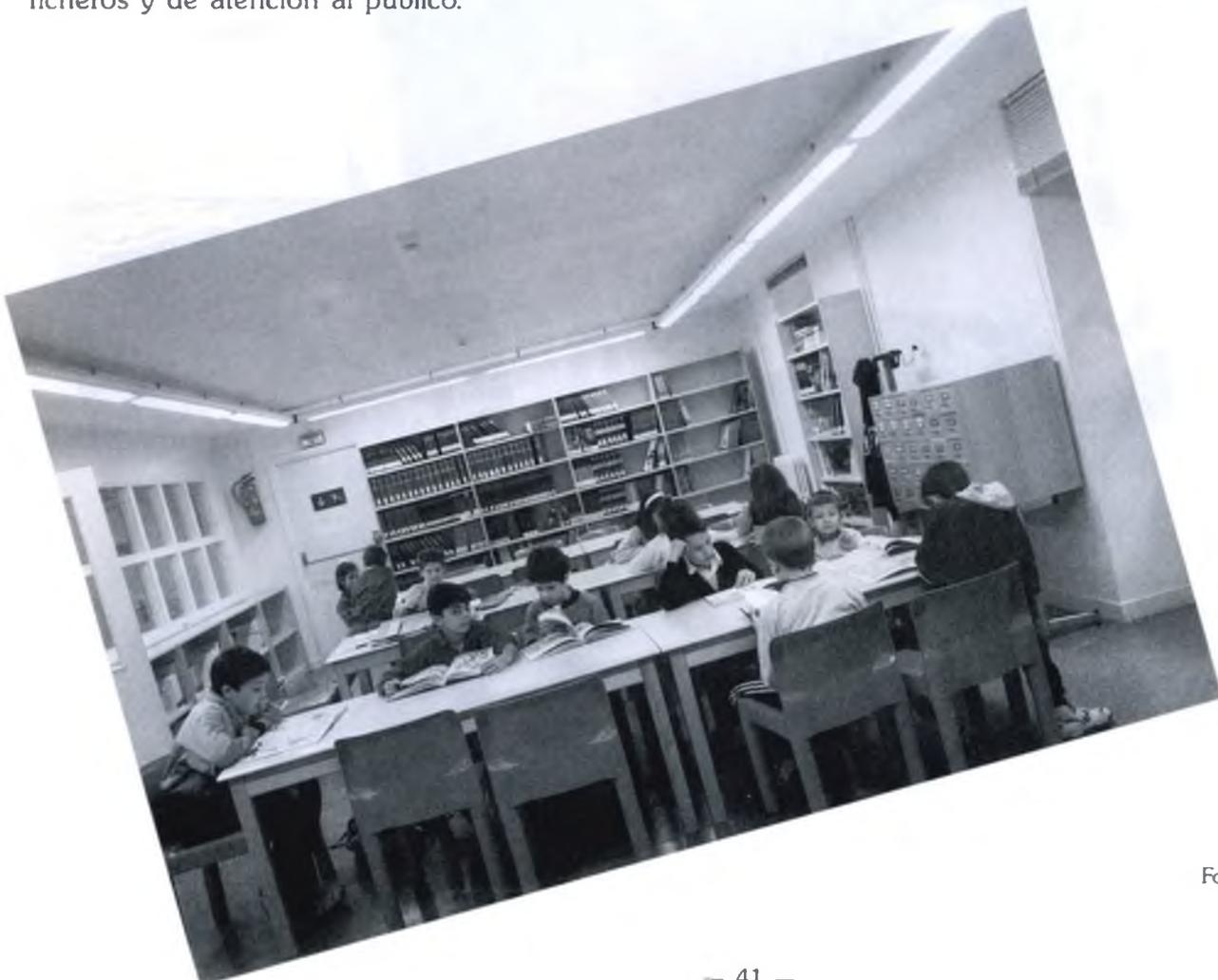
En enero abrió sus puertas la nueva Biblioteca Municipal situada en la calle Magdalena, nº 27, y con un fondo bibliográfico cercano a los 20.000 ejemplares.

En la actualidad cuenta con las siguientes Secciones:

— Sección Infantil-Juvenil: cuenta con un fondo que ronda los 2.000 volúmenes, tanto de obras de consulta como de lectura y con 51 puestos de lectura.



— Zona de Prensa (revistas y periódicos), zona de ficheros y de atención al público.



Fotografía: Jesús Hospitaler



— Zona de estudio y Sección de referencia. Contiene un fondo aproximado de 2.500 volúmenes de consulta, con 70 puestos de lectura.



Otros servicios: — Fonoteca  
— Servicio de préstamo  
— Reprografía.

# PEDRO DE RENTERIA: SU CONTRIBUCION A LA CONVERSION DE FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS EN “PROTECTOR DE LOS INDIOS”

Angel LOSADA

En la vida de Fray Bartolomé de las Casas (1474-1566), el mundialmente famoso “Protector de los Indios”, aparece como un meteoro un personaje, Pedro de Rentería, cuya vida y obras siguen todavía en su mayor parte oscurecidas por las sombras del olvido histórico, a pesar del importante papel que desempeñó en su vocación.

Las escasas noticias que de él tenemos nos las brinda el propio Fray Bartolomé de las Casas en su “Historia de las Indias”. Su completa biografía está todavía a la espera del experto historiador capaz de extraerla de viejos y hasta ahora desconocidos documentos<sup>1</sup>.

De Pedro de Rentería sabemos que fue uno de los primeros colonos españoles que en tierras caribeñas se destacaron, en los comienzos de la colonización, por su ejemplar comportamiento con el indígena. Así lo pone ya de relieve Las Casas en la primera ocasión que de él nos habla en su “Historia de las Indias” (Libro III, cap. III): Se refiere al “tratamiento que hacían los españoles a los indios” y dice, refiriéndose concretamente a Rentería:

“Y en todo esto había entre los españoles más o menos, porque unos era crudelísimos sin piedad ni misericordia, sólo teniendo respecto a hacerse ricos con la sangre de aquellos míseros; otros, menos crueles, y otros, es de creer que les debía doler la miseria y angustia dellos; pero todos, unos y otros, la salud, y vidas y salvación de los tristes, tácita o expresamente, a sus intereses solos, particulares y temporales, postponían. No me acuerdo cognoscer hombre piadoso para con los indios, que se sirviesen dellos, sino sólo uno que se llamó Pedro de la Rentería, del cual abajo, si place a Dios, habrá bien que decir”.

Era Pedro de Rentería (a juzgar por las escasas noticias que de él Las Casas nos brinda) “hijo de un vizcaíno de la provincia de Guipúzcoa, hombre virtuosísimo, y de una dueña que debía de ser labradora, de la villa de Montanches, Extremadura. Había sido criado (o, al menos) había seguido la doctrina del Santo primer Arzobispo de Granada, Fray Hernando de Talavera, de la Orden de San Jerónimo). Este dato, poco o nada tenido en cuenta por los historiadores, es capital para bien conocer la personalidad y vocación de Rentería y el influjo ejercido por éste sobre Las Casas.

Del que sería después su socio, Rentería, aprendió Las Casas el gran interés tanto material como espiritual en tratar bien a los indios y en considerarlos como hombres hermanos. En efecto, Rentería, colaborador en Granada con el primer Arzobispo de esta ciudad, el citado Fray Hernando de Talavera, tras la reconquista por los Reyes Católicos, había sido privilegiado testigo de la puesta en práctica, con gran éxito, por Fray Hernando de la política de conversión pacífica de los moros que en España quedaban. En Granada, pues, tuvo lugar el primer encuentro entre Las Casas y Rentería. El segundo tendría lugar en la Isla de Cuba. Veamos cómo.

Diego Colón, segundo Almirante, había tomado la decisión de poblar esta Isla, descubierta por su padre. Según la estricta interpretación de las Capitulaciones de Granada, estipuladas entre su padre, el Descubridor y la Corte, Diego tenía derecho a poner en Cuba gobernadores para poblarla y tomar para sí la parte acordada de sus rentas. Eligió, pues, como jefe de la expedición a Cuba a Diego Velázquez (de Cuellar) vecino de la Isla Española, hombre muy experto en tales menesteres.



1.- Sobre Fray Bartolomé de Las Casas y concretamente sobre sus relaciones con Pedro de Rentería, véase: Angel Losada, “Fray Bartolomé de las Casas a la luz de la moderna crítica histórica”, Editorial Tecnos, Madrid, 1970. Capítulo V.

Uno de los trescientos hombres que formaron parte de la expedición de Velázquez a Cuba fue el sacerdote Las Casas, que, teniendo 18 años, había llegado a la Española en la famosa expedición de Nicolás de Ovando.

Todo hace suponer que Las Casas fue reclutado en calidad de capellán de los expedicionarios; de lo que hoy diríamos, capellán de campaña. En premio a sus servicios (él mismo lo confesará) recibió de Diego Velázquez un buen repartimiento de indios cerca de Xagua; indios de los que sacó todo el provecho que pudo, empleándolos en las labores del campo y hasta en las minas de oro. Esta conducta le llevará a acusarse en su vejez de haberse dejado arrastrar por la codicia. Y aquí es donde ya entra en acción Pedro de Rentería, con quien Las Casas compartía por indiviso el citado repartimiento (o encomienda).

El propio Las Casas nos lo cuenta en su "Historia de las Indias":

"...Al cual (Las Casas), como hombre que mucho había en todos aquellos caminos trabajado y servido, asegurando la mayor parte de aquella isla y excusando hartas muertes de indios, le dio Velázquez un muy buen repartimiento de indios, allí cerca de Xagua, en un pueblo llamado... Canarreo. Aquel padre tenía estrechísima amistad, de muchos años atrás, en al Isla Española, con un hombre llamado Pedro de Rentería, varón de gran virtud, cristiano, prudente, caritativo, devoto y más dispuesto, según su inclinación, para vacar en las cosas de Dios y de la religión que hábil para las del mundo, las cuales él tenía en harto poco, y se le daba poco de ellas y ni se sabía dar maña para las adquirir; era franquísimo, tanto que se le podía más atribuir a vicio y descuido el dar, según lo poco que tenía, que a discreción y a virtud. Entre las otras sus buenas costumbres, resplandecía en él la humildad y la castidad... Era latino, y tenía sus libros de los Evangelios con la exposición de los Santos Padres en que leía; era muy buen escribano... Entre aqueste siervo de Dios y el Padre (Las Casas), allende la amistad antigua y estrecha que tenían, no había cosa partida, sino que todo lo que ambos poseían era de cada uno, y antes se podía decir ser del Padre que de Rentería, porque (el Padre) lo gobernaba y ordenaba todo, como fuese más ejercitado *in agilibus*, y en las cosas temporales más entendido, porque el oficio de Rentería y ocupación no era sino rezar, y de su recogimiento y soledad muy amigo, y de sus haciendas no tenía más cuidado del que dije. Así que como Diego Velázquez trujese de la villa de Baracoa consigo al Pedro de Rentería diole indios de repartimiento juntamente con el Padre, dando a ambos un buen pueblo y grande, con los cuales el Padre comenzó a entender en hacer granjerías y en echar parte de ellos en las minas, teniendo harto más cuidado de ellas que de dar doctrina a los indios, habiendo de ser aquél, como lo era principalmente, su oficio".

El retrato que de Rentería nos acaba de hacer Las Casas no puede ser más vivo.

Y llegamos a uno de los momentos cruciales de la vida de Fray Bartolomé, el que viene denominándose su *primera conversión: paso de encomendero a defensor de los indios* (año 1514), en el que sin duda Rentería desempeñó un preponderante papel.

Preparando Las Casas, como sacerdote y capellán que era, los sermones que debía predicar durante las fiestas de Pascua, para los que tan útiles le eran sus conversaciones con Rentería, comenzó a meditar sobre algunas autorida-

des de la Sagrada Escritura, especialmente sobre el capítulo 34 del *Eclesiástico* en el que se dice: "Quien roba el pan del sudor ajeno es como el que mata a su prójimo. Quien derrama sangre y quien hace fraude al jornalero, hermanos son". Esta fue la gota que colmó el vaso de su arrepentimiento. Este venía fraguándose ya lentamente, desde que escuchara la predicación de los frailes dominicos de la Isla Española —y especialmente del Padre Montesinos— contra el mal trato prodigado a los indios por los colonos españoles, y sobre todo después de haber discutido Las Casas con uno de estos dominicos, que llegó hasta negarle la absolución en la confesión. "Le valió —reconoce el propio Bartolomé— mucho acordarse de aquella disputa con el religioso, para venir mejor a considerar la ignorancia y peligro en que andaba, teniendo los indios como los otros".

Para un hombre de ardiente imaginación y enérgico carácter como Las Casas, un tal escrúpulo no tardaría en tener las consecuencias que pronto produjo. "Pasados —sigue diciendo Las Casas— algunos días en aquesta consideración, y cada día más certificándose por lo que leía, cuanto al derecho y vía del hecho, aplicando lo uno y lo otro, determinó en sí mismo, convencido de la misma verdad, ser injusto y tiránico cuanto cerca de los indios en estas Indias se cometía. Finalmente se determinó de predicarlo; y porque teniendo él indios... acordó, para libremente condenar las encomiendas como injustas y tiránicas dejar luego los indios y renunciarlos en manos del Gobernador Diego Velázquez".

Recordamos que, al tomar Las Casas una tal decisión, tenía su encomienda de indios en comunidad con el piadoso varón Pedro de Rentería. Hallábase éste, precisamente en aquel momento ausente de Cuba, en Jamaica, en busca de alimentos y semillas que en Cuba se necesitaban. No esperó Las Casas a la llegada de Rentería a Cuba. Se fue —según el mismo confiesa— un día a Diego Velázquez y le dijo lo que sentía de su propio estado y que estaba resuelto a predicarlo, determinando antes renunciar los indios que poseía, para que Velázquez dispusiese de ellos a voluntad; pero lo suplicaba que tuviese aquella renuncia secreta hasta que volviera Rentería, para que los bienes de éste no sufriesen perjuicio con tal resolución.

No fue Velázquez, sino el propio Las Casas quien se decidió a romper el secreto; predicando así, cierto día de la Ascensión, descubrió ante el público oyente su disposición a poner los indios que tenía en encomienda en manos de Velázquez. Al mismo tiempo, Las Casas decidió trasladarse a España para desde allí defender la causa de los indios. Al decidir este viaje, Las Casas creyó prudente escribir a su amigo Rentería para comunicarle su decisión e instarle a que regresara a Cuba de Jamaica; pues, de lo contrario, emprendería su viaje a España, sin esperarle.

Llegó finalmente Rentería a Cuba con su cargamento y, cosa curiosa, (el propio Las Casas nos lo cuenta), venía presa de los mismos escrúpulos, respecto a los indios, que habían remordido a Las Casas, (sin duda era una idea que venía lentamente madurando en la mente de ambos amigos). Durante su estancia en Jamaica, Rentería se había retirado a pasar la cuaresma en un convento de frailes franciscanos y allí, el también había tomado la decisión de trasladarse a Castilla para defender en la Corte la causa de los indios. Sabedor Rentería, ya en Cuba, de que Las Casas abundaba en los mismos sentimientos, le cedió este honor de trasladarse a la Península y él quedó en las Indias. Esta es la última noticia que tenemos de Rentería.

# UNA FOTO Y OTRA CENA

Felipe GURRUCHAGA

Reconocer que ya hace más de 25 años que llevo colaborando en la Revista OARSO, en primer lugar me sirve para embarcarme en los recuerdos y navegar una vez más por el agrídulce mar de la nostalgia.

En OARSO 88, ya la plasmé de manera más que suficiente en mi artículo "Un cuadro y una cena"; pero con el agravante de que la foto me magnificaba demasiado. Y es por ello que, este año, tratando de repartir la cena con más equidad —no hablo desde el punto de vista gastronómico, del que en cantidad y calidad se encargaron de manera excelente Xabier Olascoaga y otros— sino del fotográfico, ya que me propuse tomar una foto de todos los asistentes.

Así que cargué con la cámara y el flash y no sin algunas vacilaciones; más fruto de la pereza que produce el tener que preocuparse de ambos, que de prever lo complicado que podría resultar.

En cuanto abrí la puerta de Amulleta, el saludo ritual: "Adolfo, este año llego a la hora". Y me uní al grupo de Leibar y Antontxu, ya que su tema era irresistible: la cartografía de Peña de Aya.

Para cuando me di cuenta, estaba sentado de tal manera y entre tanta gente que difícilmente podría —podríamos— movernos. Con Ramón Múgica, Antontxu y Adolfo y las naturales evocaciones a Pedrotxo y Boni, la conversación fue todo lo montañera que podría desear.

Mi preocupación por la foto se había desvanecido. Era imposible romper la magia de tantas conversaciones, de tantos relatos y anécdotas, para poner a la gente en pie de foto. Lo comenté con los más próximos y todos coincidían: imposible, ni lo intentes, aquí no se mueve nadie.

Tradicionalmente, a la hora del postre, Joxan Arbelaiz pronuncia unas palabras en euskera y castellano y luego cierra el acto con breve discurso el Sr. Alcalde. Así que cuando se levantó Joxan, le pedimos que dijera algo de la foto. Y lo hizo. Nadie se movió. No cabía esperar otra reacción de tan nutrido grupo de impenitentes charlantes.

Estábamos en el momento álgido. Lo mismo nos fascinaban las increíbles historias del perro Lite que las andanzas de los machacados pies de Boni, que la historia de la primera retransmisión radiofónica de una misa o la de la primera banda de música. El entusiasmo y la calidad de mis compañeros —y supongo que lo mismo pasaría en el resto de los grupos— alcanzaba, en esos instantes, las cotas más sublimes de la tertulia.

Por ello, no me explicaré nunca cómo sucedió. Joxan, con una suave pero firme insistencia —aunque su expresión no reflejaba convencimiento alguno— y sin que nadie sepa cómo, lo cierto es que consiguió levantar a uno, al primero. Y eso fue como una señal.

Probablemente todos habíamos pensado que recuerdos así bien merecían una foto cada 25 años...

Y gracias a esa magia a que antes aludía y que es verdad que revolotea por "la cena de OARSO" todos ...o casi todos, salimos en ella.

Dentro de otros 25 años, los más jóvenes, tendrán nuestro aspecto. Nosotros...¡ay! No veo en la foto nadie que tenga el aspecto que tendremos...

Agur, OARSO, hasta la próxima. Gracias a todos por posar.



# ZUMARDITIK LEPROSERIRA

Jone IDIAZABAL



Zenbat dantza egin den Errenteriako Zumardian! Batez ere lehen gaur baino jende gehiago gerturatzen zen dantzazera. Eta horietako bat, emakume alaitsua benetan, Izaskun Zipitria Urkizu zen.

Izaskunek hortaz gain, Touring-en partidu bakar bat ez zuen galtzen, nahiz eta bere osaba Karmelita berarekin haserretu. Neska bat jokalarien atzetik ibiltzea okurritze ere!

16 urte arte ikasi zuen. Ayerbe ahizpekin lehenengo, Biteri eskoletan eta Ixiar Etxeberria-rekin gero. Azkenik gaue-tan Ramoni Urbietarekin josten zuen bitartean. Pekin-en lana egiteko eskeintza bat izan zuen; baina bere amaren orde-z eta noski amari utzi zion jarraitzen.

Izaskun pozik bizi zen baina bere barnekaldean kezka bat zuen, bere bizitzari zentzu bat ematea. Eta behin Karmelita Misiolarien errebista bat iritsi zitzaion eskuetara, 1954-an Indiara joan zirenekoari buruz. Eta argitxo bat piztu zitzaion! Beste edonork ezkontzea aukeratzen duen bezalaxe, berak aukera hori egin zuen, eta ez errexena. San Andres Kooperatibarako oposizio bat atera zuen. Baina ordurako, bere amaren ezkutuan, gonbentura deitu zuen ea onartzen zuten edo ez jakiteko, bai onartu ere. Baina amak 21 urte egin arte ez zion joateko baimenik eman. Ezezko honen ondorioz etxeko egoera latz xamarra bilakatu zen. Monjena joan zen hitz egitera eta gurasoen baimenik gabe ezin zutela eraman erantzun zioten.

Hilabete batzu pasa ondoren amak ea joan nahi zuen galdetu zion. Noski joan nahi zuela! Erdi harremanetan zebilen mutilaren argazkia bueltatu zion. Hilabete pare batetan lagun, sendi eta ezagunei hartutako erabakia jakin arazi zien. Une hartan bakarrik aurkitu zen, lagun pare batek ulertzen zuten, baina beste askok ez.

Horrela, 1959-ko Azaroaren 5-ean, 18 urtekin, sartu zen Iruñean gonbentura. Han zegoela, Touring-a Iruñera zijoala eta aprobetxatuz, lagunek elkar ikusiko ote zuten galdetuz idatzi zioten eta bere "laguna" apaiz zijoala esanaz. Garai hartan eskutitz guztiak irakurri egiten zizkieten eta... ea zein zen mutil hori, berarentzat zer suposatzen zuen eta halako galderak egin zizkieten. Bera bere borondatez sartu zela gonbentura azaldu behar izan zuen. Egia esan reboltosa xamarra zen eta gehiago geratu ezingo ote zen beldur izan zen.

Iruñean 18 hilabete egin ondoren, Bartzelonara joan zen eta bi urte terdian batxilerra egin zuen. Gero Erroman enfermeriako ikasketak burutu zituen eta handik Brescia-ra eraman zuten Hospital batetan lan egitera. Italian 8 urte igaro ondoren Londresa ingelesa ikastera joan zen. Tropikoa gaixotasunetaz zerbait ikasten zuen bitartean hango Hospital batean, 6 hilabetetan Italiako tituloaren gonbalidazioa atera zuen. Berak Filipinas eskatu zuen destinotzat, hura bait zuen gustoko. Baina Indian bukatu zuen 18 hilabete bisadoaren zai egon ondoren. Hiru monjek eskatu zuten eta berari eta orain oihanean dagoen Donostiako bati eman zieten baimena.

Horrela 1975-ean Gujerat-eko estatura iritsi zen Izaskun, Junagadh-eko herrian dagoen Leproserian lan egitera. Komunidadean 15 monja bizi dira, 2 estatu espainolekoak eta beste 13-ak Indiarrak. Bakoitzak bere hizkuntza ezberdinean hitz egiten du estatu ezberdinekoak bait dira. Beraien artean ingelesez eta jendearekin gujaraty-n elkar ulertzen dute. 200.000 baino biztanle gehiago dauden herri horretan 3.000 legendun edo lepradun daude. Nahiz eta ez heredatu, garbitasun ezak eta elikadura eskasak zer ikusi handia du gaixotasun hau kutxatzerakoan. Sendiek gaixoak etxeetatik bota egiten dituzte. Eritetze batzuetan ate ondora botatzen dizkiete hartu beharreko medizina. Eskrupulo gabeko sendagileak ere badaude, diruaren truke gaixoa engainatuta eduki eta azken mementu arte Karmelitengana edo Leproserira bidaltzen ez dutenak.

Indian reenarnazioan hainbeste sinesten dute, lepra dutenek argi ta garbi dutela madarikazio baten menpe bizi direla, ez gaixotasun batekin, aintzinako norbaiten gaiztakeria sofrituz. Xomorro bat ere ez dute hiltzen aintzinakoren bat berraragitua izango den beldur. Junagadh-en dagoen Gimar mendi santuan dauden 10.000 eskailerak igo ondoren guttiz purifikatuak gelditzen omen dira. Hindu eta mohometar asko joaten dira eta egoera hau aprobetxatuz legendun mutilatu ugari eskean joaten da. Horrela gaixo hauexagatik egin zen legendundegia egin zen tokian.

Leproseriak 50 bat gaixo ditu eta Gobernuak ematen dion laguntza minimo bat dauka. Alemania eta Italiatik jasotako medizina erabiltzen dituzte. Monjak ez dira babesten, ez dute guanterik erabiltzen, agian sarna daukateneekin edo zauriak oso irekiak baldin badituzte. Aldez aurretik hartu daitekeen tratamendurik ez dago. Halaz ere ez dira beinere gaixotu. Periodikoak eta ostoa ere erabili izan dituzte zuriak garbitzeko guatarik ez zegoenean. Noski anestesia, esterilizazio edo kirofanoa ez dituzte ikusi ere egiten. Plastikozko jeringak berriro erabiltzeko irakin ere irakin dituzte. Izaskunek behin baino gehiagotan bere buruari galdetu izan dio "behatz bat, bi edo zer moztuko ote det oraingo hontan", ez bait daukate sensibilitaterik legena daukaten tokietan.

Odol tanta batean arrautzak jartzea gustoko dute euliek, eta ordu gutxi barru har mordo aterako da. Eta arrautzak sudurrean jartzen badituzte sudurrean ezurra jan, ezterrira pasa eta agian beharuntz segi dezakete. Erremedioa: agurrasa bota zaurietan harrak hilaz, baina baita inguru guztia erreaz. Kokoaren olioetan alkanforra txikitu eta masa hori jarriaz berriz harrak igesean aterako dira zulotik bizirik, baina hori gaixoarentzat oso ezatsegina da.

6 edo 7 gaixo badira urte asko daramatzatenak, besteak aldatuz joaten dira. Erreakzio daukatenean joaten dira eta eskerrak! zeren etxeetan ez urik ez bainugelarik ez daukate eta beharrezkoak dira. Badaude etxetik arrastorik utzi gabe alde egin dutenak sendiak bizimodu normal bat eraman deza. 4 miloi legendun daude Indian, Afrikakin batera munduan dauden gehienak. Gobernuaren helburua 2000-rako osasuna guztientzat iristea da. Lortuko duen ikusteko dago. Argi dagoena da gaur egun, legendundegira etortzen diren gaixoak lehen baino azkarrago etortzen direla. Gazteagoak dira, telebistan ikusi dutelako edo lagunaren batek esan dielako agian atera zaien mantxa hori legena izan daitekeela.

Hori ona da, gehiegi zabaldu baino lehen hartuz gero sendatu bai daiteke.

India kastatan banatua dago, gauza izugarrienetako bat da, jendea zatitu eta esklabu bihurtzen dute, ezin dute bata bestea ikusi, arrazismo hutsa da. Adibidez odolez zikintzen dena emakume garbitzaileak ez du jasoko, barrendero kastakoek egin beharko dute. 2.200 umeentzat daukaten eskola batetan brahman, paria edo mahometarrak elkarrekin esertzen dira. Eskola denentzat berdina dela ikustea eta kanpoan ere denak berdinak direla txikitatik erakustea oso garrantzitsua da. Anaitasun giroa, maitasuna, ahultasunak denek ditugula, inor ez dela bestea baino gehiago gizatasun balore hauek ereintzea da Karmeliten lana. Hango jendea arritu egiten da Karmelitek berek edozeinengana joateko duten askatasunaz.

Ingurukoekin heziketa lan handia dago egiteko etxeetatik gaixoak bota ez ditzaten. Bakartiak bueltatzen dira inon onartuak ez direlako, maitasuna beharrezkoa dute.

Izaskun eta bere etxeko Karmelitik adaptazio lan ugari egiten dute. Gaixoeri karroak eman hortik zehar gauzak saltzeko, josteko makinak, ahuntzak, beraien esnea saltzeko, lana bilatuz, lorazain Karmeliten etxean edo lantokietan. Etxe normalagoak izan ditzaten ere ahalegintzen dira Karmelitik. Normalean ez ura eta ez argirik ez daukate. Dagoeneko langile hauz batzutan etxeak egiten lagundu die. Ur bila monjen etxera joaten dira. Ura izateak onartze lana erreztu egin du. Etxe egokiagoak izateak ere pertsona sentiarazten die. Laguntza guzti hauekin ahalegintzen dira eskale bihur ez daitezen.

Gauza bera lortu nahi da beraien etxeko terrenoetan egin den barnetegiarekin. Hospitalean gaixo daudenean 12 urte arteko seme alabentzat da, kaleetan zehar ibil ez daitezten lapurtzen e.a. eta ofizio bat ikas dezaten. Gaixo izan direnak ere lan egingo dute, sukaldari batek eta neska batek gutxienez. Etxe honen eraikiera "Esku batuak" taldeak ordaindu du, Alemanian gestioak egiten ari dire mantenua bere kontu izan dezan. Barnetegi honen helburua jende guztiaren gustokoa ez da noski, adibidez agintarien gustoko, zedren misiolariak izilean jendearen eskubideak zeintzuk diren

irakasten dute eta horrek min ematen die. Bi urteetan nola funtzionatzen duen ikusi behar du Gobernuak lagunduko duen edo ez erabakitzeko.

India beste mundu bat omen da, beharrak agudezia erabiltzea bultzatzen du. Ez daukate guk adina gauza ezta gutxiagorik ere. Agian horrexegaitik dira hain eskerronekoak. Ingurugiroa sinpleagoa da bainan noski gauzak irakasten dira, agian hemengoak baino oinarritzakoagoak. Ez duzu inoiz dagoen aberastasun guztia dastatzen, oso espiritualak dira, kontraste ugari dituzte nahiz eta batzutan errespetatzea zaila egiten zaizun, zeren superstizio hutsa diruditen zenbait ohitura dituzte, gurasoarekiko sumisioa adibidez.

Emakumeari ez zaio baliorik ematen, neska bat jaiotzen denean denak triste eta mutila bada berriz, festa. Pentsa, kasta batzuk hil egiten dituzte. Neska ezkontzeko, dote gisa, asko ordaindu behar da. Ezkontza gurasoek antolatzen dute. Ezkondu arte senarra ez dute ezagutzen eta noski neska da beti etxetik ateratzen dena. Gaur egun oraindik gertatzen da eta ez bakarrik pertsona behartsuen edo preparazio gabekoen artean. Karmeliten eskolan lan egiten duen Lizentziatu bati etxetik abisatu zioten joateko norbaitekin tratua egingo zutela. Ahalik eta ondoen prestatu zen eta mutilari gehiegi iruditu zitzaion. Bigarren aldiz deitu zioten eta eskatzen zuten miloia ordaindu ezin zutelako, deusez. Hirugarrenarekin azkenean ados jarri ziren eta 15 egunetan ezkondu egin zituzten. "Nere aitak ezkontzagatik ordaindu dezakeena balio dut". Guzti honek emakumeentzat moralki izugarri suposatzen du. Nahiz eta beste norbaitekin ibili, kasu hontan bezala, ez dira ausartzen aurre egiten. Alde batetik pentsatzen dute gurasoek gizonik onena bilatuko dietela, dudarik gabe. Eta bestetik aurre eginez gero sendiak, lagunak eta kastakoak bizkarra emango diete bikotea bakarrik geratuaz. Gizonaren familiak dotea edo kontratoaren 2. zatia garaiz kobratzen ez badu, ezinezko bizimodua egingo diote emazteari senarra eta amaginarrebak, jo eta batzutan baita hil ere. Tratu txar honen ondorioz emakume gazte askok bere burua hil izan du. Harrigarriena zera da, neskak amaginarrebak izatera iristen direnean, beraiek pasa dutenaren ondoren, gogorrenetakoak izaten direla.

Emakume zapalduta dago, ez dago pertsona bezela kontsideraturik. Oso bizitza gogorra daramate, lan gogorrenak beraiek egiten dituzte, ur bila km 1 edo 2-ra joan behar izaten dute. Lehenengo gizonak eta mutikoak jango dute, soberan badago neskak eta azkenik amak. Karmelitik heziketa mailan ahal duten moduan laguntzen diete, independientekoak izan daitezen eta beraietaz abusa ez dezaten.

Guk ikasi beharreko baloreak ere badituzte. Edozeini egiten dioten harrera miresgarria da, daukatena eskeiniko dizute eta ez badute, bizilagunari eskatuko diote. Ur basoa onartzen badiezu, izugarri eskertuko dizute. Sormena izugarri landua dute, edozer gauzekin jostailuak egiten dituzte. Gela txiki batean dena sartzen zaie, espazioa izugarri aprobetxatzen dakite. Intuikorrak, azkarrak, sentikorrak eta maitagarriak dira. Halaber, ikasi behar ez ditugunak ere badituzte. Mendekua ez dute ahaztuko eta indarkeri artean bizi dira. Delikuentzi ugari dago, asko dagoen miseriagatik baldin bada ere, beharrezkoena ere ez izan arren bizioren bat edukiko dute, seme alabei 11 urtekin lapurtzen erakusten die.

Laguntza behar dute, hezitzen ari diren haur askori beraien gurasoak ezin die lagundu hezi gabe daudelako. Gaur egungo gurasoak hezkuntza zer den ulertzen dute eta irakasleen lankide bihurtzen dira. Amak, seme alabak agurtzerakoan bere burua kopetako bi eskinetatik helduko du gogor gero gauza bera semeeri eginaz berak duen guztia transmititze arren, indarra, samurtasuna, izpiritua.

Junagadh herritik, 120 km-ra, distrito berberan dagoen Porbandar herrian Gandhi jaio eta bizi izan zen. Noski zer ikusia izango du hango jendearen izakeran. Baita Izaskunengan ere. Izaskuni lepra edo legena ez zaio kutsatuko ez, baina bai Gandhi-ren inguruko mistizismo sutsu bat. Eta hain berekoia den gizarte "aurreratu" honetan ea Izaskunek lagunurkoarekiko duen joera kutsatzen digun.



# DIEZ MILANOS NEGROS

Ricardo SALABERRIA OLAIZOLA

Al mediodía. Paitto está un poco enfadado. Mientras espera impaciente a que le sirvan la comida, sentado a la mesa, se ha engullido las dos tetinas de una barra de pan. Murmura: (— Dirán que si soy un egoistón por haberme comido los “koxkorros”,... pero, el padre es el padre. Ellos sí que son egoístas, ¡los chavales!, que no respetan la hora más sagrada del día—.)

- ¿Qué, Maite? ¿Comemos?
- Vamos a esperarles un poco... No sé.
- Yo me muero de hambre...

— Pues tampoco es cosa de que te mueras. ¡Vamos! Ya llegarán cuando quieran. Son mayorcitos para que respeten la marcha de esta casa.

Se abre el cielo de las calorías. Paitto mete la cuchara en el espeso plato de alubias. Aparta la morcilla y el chorizo (lo mejor para el final), y barrena entre las de Tolosa, las negras. Echa un trago de vino y se relame.

— Están riquísimas. ¿Son las que yo cociné y luego congelaste?

— No, guapo, estas alubias las aliñé yo, la tonta.

¡Qué picajoso eres! Yo también tengo buena mano para la cocina. “Sé gobernar”, como decía tu madre.

— Perdona, chica. Mi enhorabuena: estas alubias reaniman a un muerto. ¡Ah!... los mencioné. ¿Has visto unos frascos de cristal y la caja de cubertería llenos de huesos y cartílagos? ¿Quién los colecciona?

— Martín, el mayor, el “enterrador”. Me trae de náusea en basca con los animales muertos. Si yo te contara...; pero, no, que estamos comiendo.

— ¿Qué ocurre? ¿Alguna cochinado de ese “perturbas”?

— ¡Me entran ganas de vomitar con sólo recordarlo!

— ¡Mujer! En dos palabras...

—... fui a quitar las hortensias viejas de las jardineras del balcón, y, al remover la tierra para que se oxigenara... ¡uf!

salieron a la luz cientos de gusanos blancos. ¡los de las tumbas! ¡Cómo se movían! ¡Qué asco! Martín habrá enterrado algún animal pequeño, digo yo...

En ese instante irrumpen en la casa los dos hijos de Maite y Paitto; chavales, de diecisiete y dieciséis años, que llegan con caras de lobo, hambre de lobo y maneras de lobo. Dejan los macutos y se sientan a comer.

— Al menos, se dice: ¡Hola!—, les recrimina Paitto, que ya fuma un cigarrillo tras la alubiada y el café.

— ¿Dónde habéis andado?, —pregunta Maite, mientras se afana con los de la segunda remesa.

— ¡Una aventura!

Los chavales engullen, sin mirar a los lados, y beben agua y más agua en vasos rebosantes.

— A la mañana hemos estado en Jaizkibel, estudiando algo de botánica, y al bajar hacia el pueblo, encajonados entre pinos y zarzas, junto a un riachuelo nos hemos topado con un milano negro, malherido en un ala y recostado en una piedra. ¡Algún salvaje le ha disparado una perdigonada! Debíamos salvarlo... Sólo quedan cinco parejas de milanos negros en estos parajes. Tapándole la cabeza, con cuidado, le hemos sujetado, y le hemos trasladado a una clínica veterinaria de Hendaya en el coche de un profesor.

— ¿Habéis ingresado al herido?—, apunta Paitto, mosqueado.

— Claro, para curarlo y cuidarlo durante unos días con antibióticos, vitamina K, y, seguramente le entablillarán.

Los chavales contestan a dúo, mientras registran el frutero y trocean queso. Paitto mueve los ojos, multiplicando y sumando cifras volátiles, y se atreve a decir, casi sin fuerza:

— Pero... la minuta del veterinario me puede costar un brazo y una pierna... ¿No lo comprendéis? Yo soy el primer ANIMAL.

— No, aita, no te “acirueles”. El veterinario es un ecologista y atiende gratuitamente cuantos animales, heridos o enfermos, encontramos en nuestras correrías por el monte y las rocas, ¡Altruista!

— Bueno, bueno, menos mal. Habría que establecer una Seguridad Social para animales y plantas... Por cierto, me ha dicho la amatxo: “lo de la jardinera”. ¡Ecologista!

— ¡Ah! No os asustéis. Se está creando un ciclo biológico completo: gusanos-larvas-moscas, las cuales volarán en un par de semanas y servirán de alimento a un pájaro insectívoro como el enterrado: un papamoscas cerrojillo.

— Pareces Hamlet, cuando dice:... “y nos engordamos a nosotros mismos para cebar a los gusanos”.

A Martín le importa un bledo la cita literaria y sigue explicando:

—... luego recogeré los huesecillos mondos y los recompondré con pegamento, para ordenarlos y guardarlos junto a los otros restos. Dentro de pocos años, si las cosas siguen como hasta ahora, de muchos animales quizás no queden más que los huesos y cuatro fotos o grabados. ¡Exposición de animales desaparecidos, exterminados por el hombre y sus mierdas, pasen y vean! Por la misma razón recaudatoria hacemos censos de aves, de zorros,... de lo que sea vivo; para conocer cuáles están en trance de extinción o cuáles se recuperan o estabilizan. ¿A vosotros no os enseñaron estas cosas biológicas, aita?

— Pues, no, en verdad. Yo nací “allá por el año del hambre”, con la primera lección de biología mal aprendida: ALIMENTACION.

Paitto enmudece y fija los ojos en la televisión encendida. Por su cerebro empiezan a cruzar gaviotas, buitres, zarapitos, correlimos, garcetas, milanos, “diez milanos” (cinco parejas “por estos parajes” = 10). Algunas aves, muy planeadoras, en vuelo rasante, remueven los pelos de su cabeza, airean su nariz... se amodorra y duerme la siesta.

\* \* \*

“E sogno? O realtà... Due rami enormi crescon sulla mia testa... —canta el Falstaff verdiano. Siento que me crecen unas alitas en los omoplatos, como a los angelotes del barroco. Me gustaría tener unas alas como el buitre leonado y planear, planear,... buscando alimento. Conocer la clasificación nominal de todas las aves —en latín, euskera y español—; dormir en una habitación con las paredes cubiertas de láminas de búhos reales, cárabos y lechuzas, aves de la sabiduría y de las tinieblas; aprender a identificar a las aves por sus sonidos ululantes, trinos, pitidos y chirridos... Arrestar a todos los que colocan “gakotxas” entre la nieve, ese artilugio criminal para cazar a unas aves hambrientas, que ven un grano o un insecto sobre la nieve y al engullirlo se tragan un anzuelo que los desangrará y asfixiará en lenta agonía. ¡Malditos!

Pero, ¿será posible?... Cuatro parejas de patos Eider han recalado en la Ría del Bidasoa. Se han aproximado desde el Norte de Europa. Eso quiere decir que la prohibición de cazarlos, para conseguir su plumaje suavísimo, ha sido eficaz y se multiplican. ¿Y ese pescador del espigón que le pega un estacazo a un pato? ¡Animal! ¡Que te pego, leche, que te pego...!”

\* \* \*

Paitto despierta sobresaltado. Alguien grita a su lado y hace planes por él.

— Aita, mañana por la tarde contamos con tu coche para recoger al milano negro y soltarlo en la Peña de Aya.

Paitto, disgustado con el encargo, remolonea:

— Es que... creo que tengo que cambiar el aceite al coche. Además, el milano me puede dejar sin un ojo de un picotazo. ¿No recordáis el gallo “Tenorio” del cuento de Castelao?

— ¿Qué dices? Ni que fuera el Sacamantecas. Tú conduce, que nosotros nos haremos cargo del bicho. ¡Cagueta!

Marchan a Hendaya; recogen la preciosa ave en la clínica del amigo veterinario, la colocan con todos los miramientos del mundo en una caja de cartón y se vuelven hacia Irún.

El milano, encerrado, asustado, apenas se mueve.

Tras el coche de Paitto van, casi en procesión, otros dos o tres coches con amigos de los chavales, que no quieren perderse el espectáculo de la devolución de la rapaz a la natura libre. Suben al Alto de Erlaitz, desde donde casi se acarician las testas pardas y graníticas de la Peña de Aya. Martín, con mucha unción, saca del coche la caja-jaula improvisada. Parece que le susurra al animal. Se va formando un semicírculo amplio con los espectadores: un cromlech humano, abierto al horizonte brumoso. Una joven rubia filma la escena con una cámara portátil. Mientras Martín y Josemari eligen una ladera en el espacio más abierto del bosque, tratando de evitar los cables de alta tensión.

Escudriñan el cielo y deciden que es el lugar adecuado para la suelta de aquella rapaz. Abren con cuidado la caja. El milano queda algo deslumbrado. Da un pequeño salto y se posa en el borde de la caja. Toma los vientos, gira la cabeza un par de veces y con dos soberbios aletazos se dispara al aire. Queda cernido unos instantes sobre el grupo de salvadores, pasa y repasa sobre sus cabezas con un vuelo lineal y se pierde en la fragosidad del monte. Reina un silencio espeso en el Pirineo...

En esos momentos Paitto cree ver en las bocas oscuras de las minas de Arditurri unos gnomos euskaldunes, redondos y grandullones, que festejan y brincan por la liberación de una amiga ancestral. Se esconden al instante. Por el Valle, hacia Rentería, permanece el eco —Oiartzun— de sus “ujús-ujús-ujús”...

# MUSIKASTE 90

Isidoro ECHEVERRIA

Entre las últimas conquistas de mayor valor para la musicología vasca se halla en primer plano la definitiva fijación del origen de Juan García de Salazar. La importancia de su legado musical, en calidad y cantidad, le habían aproximado diversidad de especialistas, que buscaban con ahínco los datos desconocidos de su nacimiento. ¿Zamorano? ¿Palentino? ¿Navarro? Al fin la investigación ha sido fructífera: nacido el 12 de Febrero de 1639 en la villa de Tuesta, en la parte más meridional de Alava. "Musikaste 90" se apresuró a incorporar su figura a la historia de la música vasca.

En línea de conmemoraciones, "Musikaste 90" quiso traer a sus páginas y programas la figura de Ambrosio Murua (Ali, 1690-1763) en el III Centenario de su nacimiento. José Ignacio Aldalur (Azkoitia, 1829-1890) en el I Centenario de su muerte. Gregorio Bera (Esquiroz de Galar, 1890-1937), Andrés Isasi (Bilbao, 1890-1940), Julián Barrenetxea (Mutriku, 1890-1951) y Vicente Beobide (Tolosa, 1890-1975) en el I Centenario de su nacimiento.

Sensible a la pérdida de nuestros importantes maestros, "Musikaste 90" homenajeó también a Tomás Garbizu (Lezo, 1901-1989) y Juan Urteaga (Balmaseda, 1914-1990) por su reciente fallecimiento.

"Musikaste 90" se reafirmó, además, en la promoción de compositores nuestros, sean veteranos y menos conocidos, sean nuevas generaciones que piden espacio libre para sus ideas.

## PROGRAMA

**Acto de Apertura.-** Lunes, 21 Mayo - 20 horas - Sala Capitular del Ayuntamiento. "Juan García de Salazar en su tiempo", ponencia a cargo de Rafael Mendialdúa y Milagros Espido Freire.

**Monográfico de Juan García de Salazar.-** Martes, 22 Mayo - 20 horas - Iglesia de Capuchinos.

Himno a San Juan Bautista - Himno a San Francisco - Dixit Dominus - Parce mihi Domine - Misa de requiem - Tono humano a solo - Amante mío - Dos Salves en lengua romance - Tota Pulchra - Mater Dei - Magnificat - Lauda Sion.

**Música de Cámara.-** Miércoles, 23 Mayo - 20 horas - Iglesia de Capuchinos.

Et Jesum benedictum ..... José Ignacio Aldalur  
Mendi jagija ..... Vicente Beobide  
Ave María ..... Julián Barrenetxea

Otoiak:

— Miren Bijotz, Ama guren

— Erlia legez ..... Gregorio Bera



Izaskun Arruabarrena (Soprano)  
Juan Padrosa (Pianista)

Mike Fentross (Tiorba)  
Kate Van Orden (Bajón)



**Eusko dantzak:**

- Hiru dantza
- Mutil dantza
- Aurrezku ..... Tomás Garbizu

Dos piezas vascas para violoncello y piano Tomás Garbizu  
Cuarteto V en Do menor ..... Andrés Isasi

**Músicos Vascos de Vanguardia.-** Jueves, 24 Mayo - 20 horas - Iglesia de Capuchinos.

- Marizoro ..... Zuriñe F. Guerenbarrena
- Dúo Suite ..... Hilario Extremiana
- Ezintasuna ..... Juanjo Mena Osteriz
- Periferia ..... Bingen Mendizabal
- Alsine ..... Antonio E. Lauzurika
- 8 x 2 ..... Francisco Ibáñez Iribarria
- La sala de los espejos ..... Sofía Martínez

**Concierto sinfónico.-** Viernes, 25 Mayo - 20 horas - Iglesia de Capuchinos.

- Resacas ..... José M<sup>a</sup> Etxebarrieta
- Erotische Dichtung ..... Andrés Isasi
- Berceuse trágica ..... Andrés Isasi
- Zharufa ..... Andrés Isasi

**Cuatro cuentos orientales:**

- La venganza de Schazenan
- El pescador
- La princesa cautiva
- Orgía ..... José Luis Iturralde

**Aloña (Arantzazuko Mendi Abestia)**

- Bidean gora
- Laudes Mariannes ..... Tomás Garbizu

**Día Coral.-** Sábado, 26 Mayo - 22 horas - Iglesia de Capuchinos.

- Salve, soberano cielo ..... Ambrosio Murua
- Quis ascendet in montem Domini? José Ignacio Aldalur
- Salve Regina ..... Julián Barrenetxea
- Ad Completorium ..... Julián Barrenetxea
- Tantum ergo ..... Andrés Isasi
- Trova de Mayo ..... Andrés Isasi
- Arantzazura ..... Tomás Garbizu
- Burugabeek ..... Tomás Garbizu
- Dígame, señor soldado ..... Juan Urteaga
- Ave María - Urrikal zaita ..... Juan Urteaga
- Egon atzarririk ..... Juan Urteaga
- Bambú ..... Juan Urteaga
- Al pie de una verde ceiba ..... Juan Urteaga
- Anoche salí de casa ..... Juan Urteaga

**APUNTES DE LA SEMANA**

**Apertura.-** El salón de plenos del Ayuntamiento nos acoge, una vez más, en el acto académico de "Musikaste 90". Presiden el acto los Sres. Buen, alcalde de la Villa; Lete, vice-presidente de la Diputación Foral de Guipúzcoa; Peciña, diputado de Cultura de la de Alava; Tellería, diputado de Cultura de Guipúzcoa e Iburguren, presidente de la Coral "Andra Mari", organizadora de "Musikaste". Es el presidente de la coral renteriana quien abre el acto de este XVIII "Musikaste". Agradece a todos la asistencia y cede la palabra al alcalde, quien, tras su saludo, destaca la mayoría de edad de esta manifestación cultural y los trabajos de los organizadores en la recuperación de nuestra música antigua. Y pasa la palabra a Rafael Mendialdúa, quien se encarga de la primera parte de la ponencia sobre la principal figura de este año: Juan García de Salazar, importante músico alavés en su época (1639-1710). Mendialdúa fue quien tras largas y trabajosas investigaciones, dio con el lugar de nacimiento de este músico —Tuesta, en Alava— después de recoger la sugerencia que en un anterior "Musikaste" le hiciera el director de la Semana sobre la posibilidad de que García de Salazar pudiera ser alavés de nacimiento, y como, posteriormente, así quedó demostrado. Hizo una breve semblanza del músico y explicó con detalle los pasos que sucesivamente dio hasta descubrir lo que se proponía. Milagros Espido completó la ponencia con interesantísimos datos sobre la vida y obra del músico alavés. Sus andanzas por Burgos, Burgo de Osma, Toro y Zamora, entre otros puntos; su obra, abundante a pesar de lo mucho que no se conservó por ser música de consumo —se ve que en todo tiempo se han cocido habas— que se cantaba una vez y no se repetía; minuciosos datos sobre la música de Salazar y su tiempo hasta su testamento, en el que no se olvidó de su pueblo de Tuesta. Fueron muy aplaudidos los ponentes. José Luis Ansorena, en nombre de la organización, mostró su agradecimiento a los oradores y felicitó a Alava en la persona del Sr. Peciña. E hizo una sugerencia a éste para promover la edición de la obra de García de Salazar en su tierra de Alava, que sería, además, un importante paso para la posterior interpretación de su música. José Antonio Arana Martija, bibliotecario de "Euskaltzaindia", presentó la tercera edición del "Cancionero popular vasco" de Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, editado por dicha institución, y entregó ejemplares del mismo al Sr. Alcalde del Ayuntamiento de Rentería, al Conservatorio local "Errentería Musical" y al Archivo "Eresbil" en la persona de José Luis Ansorena.

Y termina el acto con la evocación por parte de éste de los otros músicos que también se conmemoran este año: Murua, Aldalur, Bera, Isasi, Barrenetxea, Beobide, Garbizu y Urteaga. El Alcalde muestra su agradecimiento a los ponentes, a "Euskaltzaindia" y a cuantos nos hemos reunido en este interesante acto con el que comienza una edición más —la XVIII— de "Musikaste".

**Monográfico.** El concierto monográfico con obras de Juan García de Salazar que nos ofreció la "Capilla Peñafloreda" —fundada por iniciativa de nuestro Jon Bagüés— quedará mucho tiempo en el recuerdo de cuantos tuvimos la suerte de escucharlo. Saboreamos con deleite la música del compositor de Tuesta en voces e instrumentos de un grupo que supo ofrecernos el resultado de un concienzudo trabajo adornado y redondeado con arte y gusto exquisitos. José Rada, su director, —padeciendo momentos de precaria salud, pero no queriendo renunciar al compromiso adquirido— nos obsequió con acabadas y deliciosas interpretaciones, plenas de musicalidad, empaste, afinación y gusto en las, para nosotros, desconocidas obras del músico alavés. Pudimos escuchar himnos, salves, motetes con mezcla de gregoriano y polifonía dentro de la música religiosa, y alguna obra de carácter profano, y todas ellas de gran belleza. No resulta fácil mostrar preferencia por algunas de ellas, pero puestos a hacerlo nos quedaríamos con "Dixit Domi-

rrenetxea. En la primera parte las obras presentaban carácter religioso, para pasar posteriormente a las de corte profano. Algunos de los compositores interpretados en la primera parte fueron músicos de no muy grande producción, pero dejaron algunas obras interesantes en cuanto a inspiración y técnica musical que les han hecho merecedores de ser tenidos en cuenta en la Semana. Junto a melodías y estilos con influencia italianizante, propios de la época en que fueron escritas las obras, escuchamos otras basadas en melodías vascas, entre las que destacamos por su delicadeza e inspiración "Miren Bijotz, Ama guren" y "Erlia legez", de Gregorio Bera. La segunda parte del concierto estuvo dedicada a la música instrumental, con exclusión de las voces, en la que fueron interpretadas obras de Garbizu e Isasi. Se interpretaron varias de la obra para piano "Eusko dantzak", del primero, junto a otras dos del mismo autor para violoncello y piano. El recuerdo de Garbizu, recientemente fallecido, estuvo presente en sus obras, todas ellas impregnadas del personalísimo sello del extinto maestro lezotarra. De Andrés Isasi, dado a conocer en uno de los primeros "Musikastes", nos fue ofrecido el "Cuarteto n.º 5 en Do menor" por los componentes del Cuarteto "Arriaga". Esta obra, estrenada en Estocolmo en 1914, no resulta fácil al oído, pero muestra la sólida capacidad musical del autor. Izaskun Arruabarrena, soprano, y Eustaquio Iraola, tenor,



Jon Etxabe  
Coral Andra Mari

nus"; el fino dúo "Tono humano", en el que la blanca voz del tenor nos hacía imaginar lo que en otras épocas pudieron ser los célebres "castrati"; las dos "Salves", y de manera especial la segunda; el "Tota Pulchra", a voces blancas con acompañamiento de bajón y tiorba; un bellísimo "Magnificat" con incrustaciones gregorianas y el brillante final de un "Lauda Sion" sonoro, bello, que puso fin al concierto, a un precioso concierto. El clavecín, el bajón —¿antepasado del fagot?—, la tiorba y la guitarra barroca en manos del madrileño José Rada, la norteamericana Kate Van Orden y el holandés Mike Frentross, nos trajeron sonoridades de otras épocas y fueron apropiado complemento en la acabada interpretación de esta música de sabor añejo, pero de gran belleza y finura. Nos queda el regusto de este regalo de la "Capilla Peñafloreda" en la espera de poder volverla a escuchar.

**Cámara.** El día dedicado a la música de cámara nos trajo, entre compositores conocidos, como Garbizu, Isasi y Beobide, otros que no lo eran tanto, como Aldalur, Bera y Ba-

pusieron sus voces al servicio de los compositores y se lucieron en sus interpretaciones. Iraola cantó con su acostumbrado saber hacer y en Izaskun Arruabarrena observamos claros progresos en su forma de cantar y el estimable volumen de su voz. Modestamente opinamos que su campo más idóneo pudiera ser el de estilo dramático por las características de su timbre y color. Juan Padrosa, piano, viejo conocido de "Musikaste", Oscar Candendo, organista, Javier Lecumberri, oboísta, y el Cuarteto "Arriaga", completaron el cuadro de actuantes, brillando todos ellos a buena altura.

**Vanguardia.** El día de "Musikaste" que más controversias origina. Aquí las opiniones no presentan en sus colores medias tintas de ninguna clase. No hay lugar a variados matices. O blancos o negros. Los "a favor" y los "en contra". Y pasan los años y los "Musikastes", y las posturas poco o nada cambian. Los propios intérpretes son los que, quizás, y cuando menos en cuanto a denominación, han variado un tanto, aunque otros, como nosotros en el epígrafe de este apartado, sigamos llamando a esta música "vanguardista". Sirva como explicación de sus propias obras las ideas colectivas que definen sus autores ante la composición mu-

sical: “Nosotros —la Escuela de Música “Jesús Guridi”, de Vitoria— no pretendemos hacer música de vanguardia ni de retaguardia, ni música que pueda acogerse bajo definición alguna de este tipo, definición que hace muchos años dejó de existir como tal, si es que alguna vez tuvo una existencia real, exceptuando los principios de siglo. No estamos por delante ni por detrás de nadie; en todo caso, hacemos simplemente la música que nuestro tiempo nos sugiere a cada uno y que, si la denominación es necesaria, calificaríamos como “Música Contemporánea”, atendiendo a criterios cronológicos y en modo alguno a criterios más resbaladizos”. Como tampoco nosotros queremos “chirristarnos”, digamos, sin más, que los autores de las obras presentadas que figuran en el programa fueron: Zuriñe F. Guerenbarrena, Hilario Extremiana, Juanjo Mena, Bingen Mendizabal, Antonio E. Lauzurika, Francisco Ibáñez Iribarría y Sofía Martínez. Y los ejecutantes: Enrique Díaz de Heredia (flauta), Vicente Elizondo (oboe), Begoña Divar y Juanjo Mena (clarinetes), Elena Romo (fagot), Iñaki Urkizu y Julio García (trombones), Agustín Coma (violín), François Monciero (cello), Javi Antoñana (guitarra), Angela Vilagrán (piano) y Alfonso García de la Torre (técnico de sonido). Al final, como hemos dicho, encontradísimas opiniones. En las postrimerías del concierto, un ruidoso y descarado chuchó se desahogó insistentemente con sus sonoros y machacones ladridos. ¿A qué bando pertenecería? ¿A los blancos o a los negros? ¿A los de “a favor” o a los de “en contra”? ¿Aplaudía o protestaba? ¡Chi lo sa!...

**Sinfonismo.**— Etxebarrieta —músico recuperado para la sinfonía después de trabajar en otros campos de la música—, Isasi —una de las figuras puntales en la composición del poema sinfónico en nuestro país—, Iturralde —músico donostiarra con amplia producción musical y catedrático— y Garbizu —maestro de maestros y figura de la música vasca— fueron los destacados nombres que nos trajo el día que tradicionalmente dedica “Musikaste” al sinfonismo. Gratísimo concierto que dejó plenamente satisfecho al numeroso e incondicional aficionado a este género musical. Etxebarrieta nos presentó con sus “Resacas” una evocación del movimiento del mar Cantábrico, sus mareas, sus encuentros con las rocas y las cuevas subterráneas, la fuerza y la calma. Una interesante página musical. Del casi olvidado Isasi, y en gran parte recuperado en sus obras por “Musikaste” —en éste y en algún otro pasado— nos llegaron sus “Erotische Dichtung”, “Berceuse trágica” y “Zharufa”, obras que en su día —y hace ya muchísimos años— obtuvieron premios y galardones distinguidísimos. Exquisito compositor, preciosas las obras que escuchamos. Iturralde, hombre dedicado durante gran parte de su vida musical a la enseñanza, se basó en “Las mil y una noches” para componer cuatro cuentos sinfónicos, escuchándose esta obra, al igual que la obra de Etxebarrieta, en riguroso y absoluto estreno. La música del recientemente fallecido maestro Garbizu cerró este día, y lo cerró con una de sus obras en la que su gran fuerza y chispa como compositor de raza que-

dó, una vez más, bien patente. Su “Aloña” sonó grandiosa, emocionadora, brillante. Grandes ovaciones premiaron la labor de los compositores. Y todos estuvieron allí, unos presentes y otros representados: Etxebarrieta en persona, con su madura juventud a cuestas. Isasi, Iturralde y Garbizu por allegados suyos. Al hijo de Isasi, la organización le entregó una placa conmemorativa del I Centenario del nacimiento del músico. La Coral “Andra Mari”, nuestra prestigiosa coral, estuvo una vez más a la altura de su fama. Sonó muy bien, firme, segura. El director madrileño José Luis Temes llevó a la Orquesta de Euzkadi, a través de las obras programadas, a buen fin y brillante resultado. Satisfacción en el numeroso público asistente y elogiosos comentarios al finalizar el día sinfónico.

**Coros.**— Al igual que el pasado año, fueron los coros los que le dieron el cerrojazo a “Musikaste 90”. Y fueron siete los que actuaron en esta ocasión: “Oñarri, de Rentería; Coro “Julián Barrenetxea”, de Azpeitia; Coro “Jatoriki”, de Bilbao; Coro de Lezo; Coro “Donosti-Ereski”, de San Sebastián; Coro “Oldarra”, de Biarritz y Coral “Andra Mari”, de Rentería. La obra de Ambrosio Murua, músico de estilo sobrio, al igual que la de José Ignacio Aldalur, una antífona del ofertorio de la misa de San Luis Gonzaba, sonaron muy bien en las jóvenes voces de “Oñarri”. “Ad Completorium” y “Salve Regina” tuvieron como intérpretes a los cantores del “Barrenetxea” azpeitiarra, coro de todavía corta vida, pero con prometedor porvenir. El bilbaíno “Jatoriki” cantó dos obras de su paisano Isasi, “Tantum ergo” y “Trova de Mayo” con finura y delicadeza. Nuestros vecinos los lezotarras pusieron el alma y el corazón en la interpretación de las obras de su ilustre paisano Garbizu con “Arantzazura” y “Burugabeak”, esta última a ellos dedicada. La calidad del “Donosti Ereski” quedó patente una vez más en “Ave María”, “Urrikal zaite” y “Dígame, señor soldado”, de Juan Urteaga, escrita ésta sobre un poema del romancero popular y llamativamente graciosa. Los biarrotas del “Oldarra” también nos ofrecieron dos obras de Juan Urteaga, “Egon atzarrik” y “Bambú”, compuesta la segunda durante la estancia del compositor en la República Dominicana. Y cerró el concierto la coral anfitriona, “Andra Mari”, también con obras del mismo músico donostiarra. Y con música también de su etapa por aquellas tierras americanas. Dos obras, “Al pie de una verde ceiba” y “Anoche salí de casa”, que tuvieron una acabada interpretación y la brillante colaboración de su tenor solista, Jon Etxabe, magnífico en su intervención y haciendo gala de una preciosa voz. Hubo una entrega de recuerdos de Garbizu y Urteaga —obra y casete, respectivamente— a los directores de los coros participantes. El Sr. Alcalde de la Villa clausuró “Musikaste 90” y abrió “Musikaste 91”. Y para final de fiesta, todos los coros interpretaron el “Himno de la Música Vasca”. “Bapo”. Hasta el año que viene, en el que la Coral “Andra Mari”, como organizadora de “Musikaste”, echará la casa por la ventana para solemnizar la celebración del veinticinco aniversario — ¡cómo pasa el tiempo!— de su fundación.

Componentes del Coro Oñarri





# DE COMO EMPEZO

## EL TXIKITEO EN RENTERIA

Alberto ECEIZA GOÑI

“Hoy las ciencias adelantan que es una barbaridad...” nos dice la conocidísima zarzuela, pero... a veces, yo me pregunto si tanta tecnología será buena para los humanos. Es evidente que se ha progresado mucho en eso que hoy llamamos “la cultura del ocio”, que cada vez vivimos rodeados de más artilugios que facilitan nuestras labores profesionales técnicas y domésticas pero... También es evidente que hemos tenido que pagar un alto precio por ello, hemos tenido que prescindir de algunas cosas entrañables y, a pesar, de vivir en la era de la comunicación, hemos perdido, lamentablemente, y por culpa de uno de estos endemoniados artilugios, la tele, uno de los mayores placeres del ser humano, la comunicación directa, la conversación. Por culpa del cacharro este con el embrujo de sus imágenes coloreadas, el ser humano entró de lleno en la era del monosílabo y de la frase hecha. Es muy difícil, hoy en día, gozar de los placeres de una conversación distendida, agradable, enriquecedora para todos los contertulios, y sobre todo, transmisora de tradiciones, porque las tradiciones de los pueblos, sus costumbres y su anecdotario, pocas veces son reflejadas en los papeles, o son motivo de programas de radio o televisión, y por esto, vamos cabalgando a lomos de la técnica hacia el olvido de nuestras costumbres y nuestras tradiciones, al ir perdiendo las tertulias, las reuniones familiares en torno a una taza de humeante café —de puchero, naturalmente— o las alegres, desenfadadas y siempre gratificantes charlas de taberna, bajo la presidencia de un semivacío porrón.

Menos mal, que los que amamos, por encima de todo, un buen rato de charla todavía somos capaces de encontrar contertulios, y, no hace mucho tuve el placer de asistir a una larga conversación de más de tres hora en casa de mis aitas con un viejo renteriano, que nos rogó silenciáramos su nombre, y que compartía con nosotros el culto al

profundo conocimiento de Rentería, Orereta, Oarso, Errenteria, Villanueva de Oyarzun, Villanueva de la Rentería, o como quiera que se llame nuestro querido pueblo.

Una de las historias, que en realidad son dos, se me quedaron grabadas en la memoria de forma singular. Veamos si soy capaz de referirlas tal y como las contaba este entrañable personaje.

En la primera década del siglo, las cuadrillas de nuestro pueblo tenían asentados sus reales en uno o dos establecimientos de los que apenas se movían, y allí, entre porrón pequeño y partida de mus, discurría su tiempo libre, dado que aún, no existía la costumbre de la ronda de bar en bar.

Esta costumbre fue instituida en nuestro pueblo por unos bilbaínos que regentaban el “BAR ALDAYA” que estuvo ubicado entre el local de la antigua droguería Leturia y la tienda de “ANDUEZA”.

Uno de los propietarios del mismo, salía del mostrador cuando entraba la cuadrilla y se servía también su vaso de vino; sacaba un tema de discusión y cuando más acalorados estaban todos, en pleno debate, decía: “Venga, vamos a tomar unos txikitos por ahí”.

Al principio, todos pensaban que estaba loco por llevar a sus propios clientes a otros establecimientos, pero pronto esta costumbre bilbaína se extendió al resto de las cuadrillas, descubriendo así éstas, nuevos vinos, nuevos lugares y además, estrechando lazos entre distintas cuadrillas.



Los tasqueros también aplaudían esta iniciativa, pues en vez de llenar el vaso hasta arriba, justo ponían un “culín” (de ahí el nombre de “txikito”) cobrando, naturalmente, el mismo precio.

Fue tanta la popularidad que el BAR ALDAYA consiguió, que pronto cambiaron de lugar. Se fueron a la calle Sancho Enea, al lugar donde hoy está Gaspar, donde abrieron “LA BODEGA FRESCA” con un vino fresquito de temperatura, lo que en aquellos tiempos era toda una novedad.

No se sabe exactamente la causa que impulsó a aquellos bilbaínos a irse de Rentería (seguramente deberían a “todo dios”, nos dice nuestro venerable amigo), pero el caso es que la bodega pasó a manos de GASPAS ARCELUS que al poco tiempo de hacerse cargo de la misma, desapareció del pueblo durante unos días y volvió con unos maravillosos vinos de Murchante que le dieron fama por toda la comarca.

Esta fama de la bodega de Gaspar fue acrecentada por ser el pionero en poner “banderillas”. Y éstas se empezaron a poner gracias a las buenas artes comerciales del bodeguero. Esta podía ser la segunda historia.

¿Cómo, de qué forma aparecieron las banderillas? Ahora se verá.

En la bodega de Gaspar entraban infinidad de caseros que bajaban al mercado de abastos a vender su mercancía, si el día había sido propicio, qué mejor que celebrarlo con un rosario de fresquitos vinos de Murchante, y a poder ser, de la cuba de “Katillu”, pero... y aquí está el pero de esta historia, la cantidad de vino ingerida e invitada, alguna vez superaba los efectivos del casero, era entonces cuando las artes comerciales del buen Gaspar se ponían de manifiesto y empezaban los tratos.

— ¡Bueno Gaspar, ahora no tengo diñeros, pero mañana te traeré un cochinillo para pagar la cuenta!...

— Vale, como quieras, tranquilo Joshe, que tú eres de confianza...

Al otro día, Joshe, haciendo honor a su palabra, aparecía con el cochinillo que, aceptado con un “no tenía prisa hombre” por parte de Gaspar, era llevado rápidamente a la panadería de la Balbina, donde, después de discutir un buen rato con los panaderos y obsequiarles con una bota de vino fresco, el cochinillo era devuelto a la bodega con un apetitosísimo doradito que impregnaba con sus olores la bodega, haciendo la boca agua a los asistentes, porque, naturalmente, Gaspar ya se había preocupado de que el cochinillo estuviera listo para las doce y cuarto del mediodía, hora en que los trabajadores de las distintas fábricas aterrizaban por la bodega.

De ahí a la venta del animalillo debidamente troceado sólo había un...

— ¿Quieres un pincho?, ¡Bien barato lo tengo hoy...!

Hoy, en las postrimerías de este siglo veinte, vemos el peregrinar constante de las cuadrillas chiquiteando y picando aquí y allá unas banderillas, pero muy pocos saben que esta costumbre fue introducida en nuestro pueblo por unos bilbaínos y luego desarrollada hasta adquirir su máximo esplendor por el llorado GASPAS ARCELUS, que además añadió a la costumbre del chiquiteo la de picar algo para empapar tanto y tanto vino.

Hasta hoy, han perdurado estas costumbres que no necesitan de nuevas tecnologías para subsistir al paso del tiempo, pero ha resistido de igual forma la historia de sus orígenes. Lamentablemente no, y quiera Dios que, algún día, los bareros renterianos eliminen de sus establecimientos los equipos de música y los aparatos de televisión y video. Quizás, entonces, volveremos a encontrarnos con el semiperdido placer de la conversación, vehículo imprescindible para el entendimiento y comprensión de los humanos.



# LA ULTIMA DECADA

Eduardo OBESO

Para Lurdes

¡Ah, los ochenta! ¿Cómo será recordada —cómo recordaremos— esta década extraña, feroz, inane y divertida? ¿Con la nostalgia plácida y sonriente con que se añoran los buenos momentos ya idos o tal vez con indisimulado desprecio, o con alivio, o con indiferencia? Pero, ¿será acaso recordada? O más contundentemente: ¿valdrá la pena que algún día, cierta tarde, alguien la rescate del olvido y la desempolve? ¿Habrá en los ochenta algo recordable, algo memorable, o el esfuerzo de hurgar en ellos será estéril y desaconsejable?

Yo les juro que lo he intentado. Yo he intentado establecer una tipología minuciosa y exacta de las décadas según su contenido global, esto es, atendiendo al número y al grado o intensidad de sus diversos contratiempos y de sus diversos beneficios. Porque ha habido, esto es innegable, décadas monstruosas y delirantes y décadas anodinas, décadas razonables y décadas cursis, sublimes o decididamente idiotas. Ha habido décadas rotundas, de aristas claras y firmes como un esqueleto de acero, y décadas difusas e imperfectas y de contornos inciertos, como si estuvieran forjados con la materia (sutil) del sueño, de los sueños. La duda es: ¿para quién ha sido así y no de otra manera? ¿Para el que las contempla y califica impunemente desde fuera? ¿Para el historiador? ¿Para el arqueólogo? ¿Para el estudiante de EGB porque así lo dice el árido manual de Historia? ¿O más bien para las personas o ciudadanos que habitaron esa década y en ella trabajaron y sufrieron y procrearon y cantaron (si sabían o les apetecía) y tal vez se constiparon? ¿O sólo para una parte de ellos? ¿Y decían en qué porcentaje? Seamos rigurosos. Para cada ciudadano que ha vivido en la década de los ochenta cada día de la misma —y dentro de cada día, de cada hora, y dentro de ésta, cada minuto— ha significado una cosa diferente (o parecida quizás, pero no idéntica) respecto a los demás días de esa década y asimismo respecto al resto de sus coetáneos, lo cual complica infinitamente la posibilidad de hacer un balance global y mínimamente científico. Habría que proceder más o menos así: en primer lugar, cada ciudadano debería evaluar la década día por día o, para mayor exactitud, en proporciones de tiempo aún más pequeñas y condensadas. Luego habría que multiplicar el número de esas porciones de tiempo en que queda fraccionada la década por el número total de habitantes, un número irritablemente aleatorio o fluctuante dado que muchos de ellos no acabaron o coronaron la década —murieron— y otros la comenzaron ya mediada o casi finalizada. Y, finalmente, habría que sacar el promedio de ese número total de porciones de tiempo vividas por la totalidad de los ciudadanos según la calificación que cada uno hubiera otorgado a cada porción. Obtendríamos, así, el balance global de la década.

Esto en cuanto al contenido. Porque las posibilidades combinatorias se disparan hasta lo inagotable al considerar que, cronológicamente, las décadas pueden ser dilatadas o comprimidas o décadas pura y simplemente. Así pues, habrá ciudadanos para los que estos diez años hayan transcurrido velozmente, como si de un expreso se tratara, un expreso que no se hubiera detenido en ninguna estación y ellos, los viajeros, tan sólo hubieran apresado en sus retinas la imagen de un paisaje mutante y confuso y les apenas profusamente no haberse apeado en cierta colina, no haber

admirado debidamente cierta ribera. Para otros, en cambio, habrá durado mucho más. Inacabable, tediosa, la década se habrá deslizado con la lentitud y la pesadez de un enorme paquidermo. Y para otros, en fin, habrán sido diez años, justamente. ¿Cómo determinar, entonces, su duración real?

Pero no seamos derrotistas: lo bueno, lo soportable de una década (de cualquier década) es que, tarde o temprano, se acaba. Y la injusticia contra la que debemos sublevarnos, protestar enérgicamente, patear, gritar hasta enmudecer, declararnos en huelga de hambre, presentar incansables recursos al Defensor del Pueblo e incluso manifestarnos masiva y solidariamente, es la atroz arbitrariedad y mansedumbre con que una década esta ligada a otra. Debemos rebelarnos contra la tiranía del Tiempo.

Pero ya no hay Tiempo. Se ha acabado; se nos ha acabado. La idea que tenemos del Tiempo (su representación) es deudora del concepto lineal y proyectivo que la cultura judeocristiana tiene de la Historia. El tiempo que habitamos, o que nos habita, es un tiempo esencialmente mesiánico. O lo que es lo mismo, con Futuro. ¿Qué sería, sino, de los Bancos y de las agencias aseguradoras y de sus formidables planes de jubilación sin ese fetichismo ñoño que es la esperanza? Es ciertamente curioso comprobar cómo a la demolición ilustrada de la imaginería o mitología cristiana han sobrevivido muchos de los valores y de los gestos que la sustentaban y concedían sentido y verdad. Ha perdurado, por ejemplo, el concepto de Historia como Progreso; la Historia (pero ya no, ya no hay Tiempo) como una autopista más o menos accidentada, de dirección única invariable y con una terminal de peaje francamente apoteósica en la cual, Dios Padre, barbudo, tocado con una visera gris, luminoso e implacable, separará con divina ecuanimidad a los conductores cautos de los conductores temerarios e impacientes, a saber, aquellos que quisieron llegar antes o que optaron por no llegar ya de madrugada y ebrios o cambiar insensatamente de carril donde sólo había uno. Admirable.

Pues bien, la caída del muro de Berlín no sólo ha puesto punto final a la década de los ochenta sino también —y esto es lo nuevo, lo asombroso, lo irremediamente clausurado el Tiempo y la Historia. La desaparición oficial y simbólica del comunismo abre unas grietas en nuestra civilización —la occidental— como ningún otro seísmo cultural o ideológico había provocado desde hace, al menos, mil quinientos años. El marxismo ha sido el último intento de explicar el Mundo de una forma total y cerrada, de reducirlo a sistema. La falacia de tal pretensión, que ya se había hecho evidente tras el sesentayocho, ha sido por fin reconocida por quienes la habían impuesto y aplicado, de forma brutal e indecente, sobre sus súbditos. El triunfo del proletariado, una versión secularizada y bastante rastrera del Juicio Final, ya no cancelará la Historia. Desde hace unos meses vivimos instalados físicamente en la no-Historia, en un vacío aún innominado y cuyo alcance desconocemos. Y de la misma forma que el cristianismo, herido de muerte tras la Ilustración, ha continuado dando brega y haciendo estragos (y aún los hará pero sin argumentos ni convicción) es de prever que idéntica inercia prolongue la agonía de un moribundo que, de hecho, ya se ha extinguido: el comunismo. La ausencia de un sistema totalizador que haya to-

mado el relevo de la Historia dándole un rumbo nos pone en una situación pavorosa, y lo sabemos. El abismo se puede formular así: no vamos a ninguna parte. Las televisiones, es cierto, continúan emitiendo sus aniquiladores programas; los jóvenes acuden a las discotecas a machacarse los tímpanos; la cretinización de los políticos aumenta a medida que los ciudadanos nos infantilizamos y nos convertimos sumisos, correctos, aplicados párvulos. Parece, en efecto, como si nada hubiera ocurrido, como si ningún cambio se hubiera operado cuando, en realidad, ya nada será igual, ya nada podrá serlo a partir de ahora, ahora que ya no hay Historia ni por tanto Futuro ni Redención.

Que no haya Historia ni Futuro (que no haya Tiempo) no implica que no podamos vivir. Que la vida, tras esta brutal fractura, nos resulte intolerable, abyecta, desnortada, fofa, o sencillamente impresentable. ¿No hay Futuro? Pues nada, nos inventamos (nos inventan) un futuro de pega, con minúsculas, un futuro doméstico, funcional, plegable. De lo que se trata, en suma, es de que no cunda el pánico. Y los Bancos, las agencias aseguradoras y el Estatuto se encargarán de planificar, dosificar, administrar a su antojo ese futuro sin Futuro, nuestra muerte.



¿Y ahora? Estrictamente no puede haber salvación, ni siquiera su posibilidad que es una de las prerrogativas o beneficios del Tiempo. Desahuciados por la Historia, privados de nuestra categoría de sujetos históricos, nada podemos esperar porque nada se nos ha prometido. (Las promesas se han desvanecido). La memoria ha dejado de auxiliarnos frente al vacío; sólo hay un simulacro o sucedáneo o parodia de la memoria y es el archivo, la hemeroteca, el terminal del ordenador donde se almacenan toneladas de información. La memoria colectiva es el paradigma de la ocultación y del olvido, y la memoria personal, nuestra propia memoria, es cada vez más delgada y más brumosa, porque para que las cosas que hacemos o que nos afectan cuajen y dejen huella en nosotros, nos impregnen o se impriman con la suavidad y perdurabilidad de un pincelazo sobre un lienzo, debemos ser porosos y estar alertas y apurar los instantes con intensidad y reflexivamente, y somos cada vez más dispersos y banales e insensibles, seres sin memoria. Sólo nos queda la amnesia.

Una cosa podemos decir cabalmente de los años ochenta: que ninguna otra década ha sido tan abrumadoramente documentada. Lo cual ha sido posible gracias a la absoluta ubicuidad, ante la que el mismísimo Dios palidece de envidia, de los medios de comunicación de masas. Ningún acontecimiento por irrelevante o prosaico que fuera (un partido de fútbol regional, el bautizo del hijo de un actor) ha dejado de ser puntualmente filmado o fotografiado, consignado por escrito o grabado verbalmente, difundido y, finalmente, archivado. Quien dentro de un siglo o de dos (pero ya no hay Tiempo) desempolva las piezas de esta década, la última década de la Historia, la podrá reconstruir como un mecano de increíble y milagrosa precisión: segundo a segundo, milímetro a milímetro, sin que nada falte, ni un gesto ni una palabra ni un silencio. Por esto mismo ha sido una década sin memoria en la cual cada cosa que ha ocurrido (automáticamente vampirizada por los medios de comunicación) ha anulado sin transición a la anterior y asimismo ha sido inmediatamente eliminada, borrada sin dejar rastro por el siguiente suceso o acontecimiento. E incluso en muchas ocasiones, quizás las más, muchos de esos sucesos o acontecimientos han sido tales porque previamente han sido seleccionados y ampliamente difundidos y elevados de esta forma al rango (pero ya pervertido) de sucesos y acontecimientos.

El dilema ahora es el siguiente: ¿es posible un discurso positivo fuera de la Historia? ¿Nos engullirá inevitablemente este nihilismo en el que chapoteamos con suicida autocomplacencia? Yo no lo sé. Y no sé si es posible aún articular un discurso de afirmación y de resistencia pero lo cierto, lo alarmante es que estamos al borde del encefalograma plano y que cada vez nos parecemos más a esos personajes de Beckett, desmemoriados e incoherentes, con la voluntad hecha trizas, patéticamente desterniantes. Y como a ellos, nuestros hermanos, únicamente nos queda el balbuceo o el monólogo imparabable y sin sentido. O, afortunadamente, el silencio.

# PEDROTXO ETA JULIO



XABIER

DOÑUA: Iparragirrena

Pedrotxo eta Julio ziraden  
“Oarso”ren lankideak  
Makiñatxobat idaz lanetan  
bereizenak azalduak  
Julioentzat kirolak  
Pedrotxontzak mendiak  
Goiburuak biontzako  
Bertso auexek izango dira  
lagun auek aipatzeko.

Ogeita bost garren alea da  
aurtengo “Oarso”rena  
Bañan biontzat joan zan urtean  
izan zenuten azkena  
Zuentzat oroimena  
emen azaltzen dena  
Aurtengo ale onetan  
Utzi dezuten utsune ori  
arkituko degu bertan.

Erreterria izan zenuten  
eredu zuen lanetan  
Jaiotza ere biok izanik  
erriko kale berean  
Beti aldamenean  
txikitan jolasean  
Izan zenuten bizi  
Eta biontzat urte berean  
etorririk eriotza.

Gure erriak maitekorra du  
Magdalenaren eguna  
Egun orretan Pedrotxo joan zan  
gu utzirikan zerura  
Jainkoaren aldera  
festik ederrenera  
Bertan mendizaleakin  
Zeruko gallur gorengonera  
igotzeko elkarrekin.

Izadiaren laguna ziñan  
zure errian maitale  
Bañan ixilka ere ziñaden  
margo irudi egille  
Erriko zenbat kale  
irudietan daude  
Maitetasunez egiñak  
Eskertzekoa dauka erriak  
egin zendun lan ixillak.

Berri emaille ziñaden Julio  
erri ta kirolentzako  
egunkari eta irrati bidez  
gertaerak azaltzeko  
Berriarentzat presto  
jendeak jakiteko  
Erriaren gora berak  
Berauentzako egin zenitun  
zure lanik ederrenak.

Futbol zelaian egin zenuen  
zure azken idaz lana  
Berau egiteko asmoekin  
joan ziñaden Lartzabala  
Eriozaren deya  
iritxi zan zugana  
Arratsalde itun artan  
Zure lan ura bukatu gabe  
gelditu zitzaizun bertan.

Izan dezagun “Oarso”tarrak  
zuengan gure oroitzak  
Eta egiñik goiko Jaunari  
biotzez gure otoitza  
Izan zazute poza  
eta berdin pakea  
Biok zeru ederrean  
Betiko atsedena izanik  
Jaungoikoaren alboan.

1990,go Maiatzean.

# ZURCOS, LESACAS, MONTESCOS Y CAPULETOS:

LOS AMORES  
DIFICILES  
EN EL SIGLO XVI.



José Ramón CRUZ MUNDET

La historia que hoy les ofrecemos no acaeció en Verona ni quedó inmortalizada por la pluma de dramaturgo alguno; pero la lucha en que se vieron sumidos sus protagonistas es digna, cuando menos, de cierta atención. Sucedió hace casi cuatrocientos años, a comienzos de 1594, en un pequeño pueblo, Rentería, que contaba por aquel entonces menos de mil habitantes. Era una localidad plenamente volcada en las actividades marítimas y en la manufactura del hierro; poseía varias ferrerías: Gabiriola, Pontica, Sue-rin y Añarbe, que había sido construida recientemente, hacia 1592. Asimismo los astilleros se localizaban a orillas del canal de Pasajes, práctico para barcos de ochocientos y más

toneles, preferentemente en Ugarrice (actual Papelera) y en la Magdalena. Buena prueba de su importancia es el crecido número de marinos locales empeñados en la carrera de Indias, en la navegación por los mares del Norte y en el servicio de Su Magestad, de quienes da cumplida cuenta Gamón en sus *"Noticias históricas de Rentería"*. Por lo que hace a la construcción naval, los años finales del siglo XVI fueron de una actividad febril; sólo entre 1593 y 1594, se pro-

veyó al capitán Agustín Ojeda de los árboles necesarios para los 29 galeones que construyó en años sucesivos por cuenta de Su Magestad en los astilleros de la villa. Apenas habían transcurrido unos años desde la derrota de la Invencible (1588), y las necesidades de Felipe II y su imperio en materia naval eran apremiantes. Los personajes de esta historia, que pronto saldrán a escena, tenían en el naval su sector de actividad.

La fuente de información de este episodio procede del Archivo Diocesano de Pamplona, en concreto del expediente 210 fechado en 1594 y que consta de 52 folios. El motivo por el cual se encuentra en el archivo mencionado reside en que Rentería, como buena parte de Guipúzcoa, pertenecía en lo eclesiástico a la jurisdicción de dicho obispado; en consecuencia, todos los asuntos relacionados con la cura de almas y el Derecho Canónico, de influencia muy superior a la actual sobre la organización social del país, eran juzgados por dicho tribunal eclesiástico.

La materia sustanciada en esta ocasión partía de la denuncia presentada por León de Zurco, vecino de Rentería, contra Miguel de Lesaca, de la misma vecindad a quien acusaba de haber raptado por dos veces a Catalina de Zurco, su hija, ante la negativa del primero a consentir el matrimonio de éstos. León, celoso guardián de su hija doncella, era un personaje de cierta importancia; según nos revela Gamón (p.317), era capitán ordinario y de infantería en la carrera de Indias, y propietario de cuatro navíos. Catalina contaba 17 años de edad. El pretendiente, Miguel de Lesaca, le doblaba pues tenía 34 años, mas al parecer había dedicado su mocedad al *"cursus honorum"*, ya que pocos días antes de los sucesos, enero de 1594, había resultado elegido Alcalde de primer voto y con el tiempo llegaría a ostentar el grado de Capitán de Maestranza del mar Océano (Gamón, 319). La relevancia social de los personajes, en el marco de su localidad, será precisamente el factor decisivo en orden a complicar las relaciones amorosas de los novios. Veamos.

Las razones en que basaba el padre su negativa eran dos: el parentesco dentro del cuarto grado de consanguinidad, que a lo largo del expediente y por las deposiciones de los testigos, aún los presentados por Zurco, se revelará falso; pero ante todo *"porque sale a contradecir el nonbre del dicho su padre"*. Este es, ni más ni menos, el problema de fondo; el pretendido matrimonio venía a violar la observancia del cuarto Mandamiento, y sobre todo menoscababa la autoridad del padre en cuanto rector de la familia y sus destinos. Hay que tener presente, para no reducir el asunto a un drama de salón, que los principios bajo los cuales se ha regido la institución familiar han variado sensiblemente a lo largo de la historia. Aquélla era concebida desde los orígenes del Cristianismo, como una monarquía de derecho divino, en la cual el padre estaba revestido por amplios poderes sobre sus vástagos, con dos únicos límites: el de la ley de Dios, en cuanto era éste su verdadero padre y se los había —por decirlo de alguna manera— confiado a los mortales; y de la otra parte el de las leyes terrenas, en cuanto vasallos del señor, el rey en este caso. Los hijos debían observar durante su menor edad sumisión absoluta, por consiguiente, la desobediencia a los padres estaba considerada como un pecado grave. En apariencia, no había posibilidad legal para contradecir la voluntad paterna, sin embargo, la cuestión no era tan simple; los novios, sabedores de las dificultades, se habían otorgado libre y voluntariamente palabra y fe de casamiento ante la iglesia. Dicha fórmula consistía en el juramento, con Dios por medio de testigo, de que habían de contraer matrimonio y que ante cualquier circunstancia mantendrían en pie su palabra; convención empleada con alguna frecuencia e incluso formalizada, a veces, ante notario. Por medio de la cual incluso las relaciones prematrimoniales perdían parte de su carga negativa ante la sociedad, por cuanto su incumplimiento, sin el concurso de ambas partes, era suficiente para hacer prosperar ante los

tribunales un proceso por estupro e incumplimiento de contrato.

Luis Michelena (*"Textos arcaicos vascos"*. Minotauro. Madrid. 1964, 149-154) nos ofrece varios ejemplos del ritual seguido en estos procesos de matrimonio clandestino; en uno de ellos, celebrado entre Mari Miguel de Zufia y Diego de Zufia a mediados del siglo XVI:

*"se tomaron las manos derechas y el dicho Diego de Zufia estando asi tomado de las manos dijo estas palabras: Nic Diego de Zufia ematen drauzat neure fedea zuri Maria Miguel ez verze emazteric eguiteco.*

*Y luego la dicha Maria Miguel estando asi tomada de las manos dixo:*

*Alaver nic Mari Miguel ematen drauzut zuri Diego neure fedea ene senarçat eta ez verze senarra eguitecoz zu bayci. quae verba in lingua Hispaniae dixit: yo Diego de Zufia os doy mi fee a vos Maria Miguel de no hacer otra muger... asi bien yo Maria Miguel os doy a vos Diego mi fee por mi marido de no hacer otro marido sino a vos"*

Así actuaron nuestros personajes al contraer matrimonio secreto y clandestino; pero en una sociedad radicalmente mediatizada por la sumisión a la casa y a las estrategias familiares, la voluntad de los individuos contaba poca cosa. El hecho fue que a pesar del firme convencimiento mostrado por Miguel y Catalina, el padre de ésta continuaba negándose en redondo a la celebración del pretendido matrimonio, si no ante Dios, cuando menos ante los ojos de los hombres y del Derecho Civil, que no es poca cosa. Pero sobre estas cuestiones y los motivos que pudieron asistir a las partes, volveremos más adelante. Reconstruyamos antes de nada el desarrollo de los hechos, a través de las declaraciones efectuadas por los testigos.

El día uno de enero de 1594 Miguel de Lesaca era elegido, a sus 34 años, Alcalde de MN y ML Villa de Rentería, por votación mayoritaria de los vecinos electores; mas no fue suficiente para mover a León de Zurco, padre de la doncella, un ápice de su postura. Quizá pertenecían a facciones diferentes dentro del pueblo, o Zurco tenía en mente un enlace que reportara a su casa alianzas más honorables y ventajas mayores de las ofrecidas por el alcalde. Fuera como fuere, los prometidos urdieron un plan, que Catalina de Zurco contó a su amiga Catalina de Alza, 20 años, buscando sin duda la complicidad y el apoyo de la amistad. Catalina de Alza refiere en el proceso que estando en su casa el viernes siete de enero:

*"a lo que podian ser las seys oras despues de mediodia, haviendo ydo a ella la dicha Catalina de Zurco dixo a esta testigo que havia de yr, y esta testigo le respondió a donde havia de yr, y la dicha Catalina de Zurco le replico que yba con Miguel de Lessaca.*

*Y esta testigo le dixo que por que hera desobediente a sus padres, y la dicha Catalina de Zurco le respondió que aquello ansi havia de ser y con esto se despidieron"*.

Por la hora de la confesión y la inmediatez con la huida, parece desprenderse que la decisión había sido recientemente adoptada; y tan pronto como pudo, se había acercado Catalina hasta su amiga para hallar con una confesión de tal magnitud los lazos de solidaridad entre amigas. A partir de este momento todo se sucedió con gran rapidez. Según depuso Maria Sanz de Portu, 24 años, apenas transcurrida una hora, sería:

*"entre las ocho y nueve oras de la noche, estando esta testigo en la dicha villa de Renteria en su cassa, bino a ella Maria de Aramburu, muger del dicho Leon de Zurco y madre de la dicha Catalina de Zurco, y le dixo que la dicha Catalina de Zurco se le havia ydo de su cassa por la puerta trasera, haviendo dexado el candil colgado de una pipa, y le pregunto si savia donde estava la dicha su hija o a donde*

podia haver ydo. Y esta testigo, como persona que no savia nada de lo que le preguntava, le dixo y respondio que no savia cosa alguna dello”.

La hermana pequeña de Catalina fue inmediatamente a casa de la de Alza:

“Y al cavo de una ora fue en cassa desta testigo Maria de Zurco, hermana de la dicha Catalina de Zurco, en busca suya deziendo que no estava en cassa ni savian donde podia estar. Y a su encargamiento fue con ella esta testigo al monasterio de La Trinidad de la dicha villa a saver si estava en el la dicha Catalina de Zurco, donde preguntaron a Leonor de Zurco, monja en el dicho monasterio, y le respondio que no sabia della. Y vueltas a la dicha villa les dixeran en ella, no se acuerda que personas, que estava en cassa del dicho Miguel de Lessaca la dicha Catalina de Zurco”.

Pero en este transcurso, la noticia comenzaba a extenderse entre los noctívagos del pueblo, como declarara Martín de Ferosa, 21 años:

“haviendo cenado este testigo salio a la plaça de la dicha villa a pasear, donde vio a Maria Orroy de Zurco, hija del dicho Leon de Zurco, y a su criada y otra moça, a quienes dixo este testigo si querian compañia, y ellas no le respondieron cosa alguna. Y en esto una muger de la dicha villa llamada Maria Joan de Alça, dixo que andavan en busca de la dicha Catalina de Zurco y que no la podian hallar y que la habria llevado alguno. Y assi por esto y por lo demas que tiene declarado sospecho este testigo que los dichos Miguel de Lessaca y Martin de Lecuna la habrian llevado”.

En el primer momento la búsqueda había sido encomendada a las mujeres, respetando algún protocolo en la solución de los conflictos familiares; eran la madre junto con las amigas de Catalina y su hermana, quienes intervenían en un problema aparentemente menor, antes de poner en juego otros elementos, reservados para cuestiones de mayor trascendencia. Se trataba de una dosificación elemental de las fuerzas, a fin de evitar comprometer el nombre público de la casa.

Según se desprende de las declaraciones algo se mascaba en el ambiente, de modo que la noticia no cogió a los testigos por sorpresa. Según Martín de Ferosa:

“La noche quando la dicha Catalina de Zurco se hallo de menos en cassa de sus padres, antes que succediese, a lo que podia ser entre ocho y nueve oras de la noche, yendo este testigo con Joan de Zurco, vezino de la dicha villa de Renteria, a cassa de Joançuri de Burdenao, vezino de la misma villa y maestre de la nao que a hecho y fabricado el dicho Joan de Zurco, encontraron en las puertas principales de la cassa del dicho Joançuri de Burdenao, que esta frontero de la cassa del dicho Leon de Zurco, seys o siete cassas mas avaxo, al dicho Miguel de Lessaca y Martin de Lecuna; a los quales, aunque estavan arreboçados, los conocio muy bien este testigo porque acia luna clara. Y assi dixo al dicho Miguel de Lessaca «¡Buenas noches Alcalde!», el qual le respondio aunque no comprehendio lo que le respondio. Y vio que el dicho Miguel de Lessaca quedo paseandose en la calle donde tiene la cassa el dicho Leon de Zurco y se fue por la dicha calle abaxo el dicho Martin de Lecuna. Y haviendo entrado el dicho Joan de Zurco y este testigo en cassa del dicho Joançuri de Burdenao y negociado con el lo que el dicho Joan de Zurco tenia que negociar, se fue a cassa del licenciado Arizmendi, beneficiado de la dicha villa, el dicho Joan de Zurco acompañandolo este testigo. Y despues que le dexo en ella se fue tanvien este testigo a la suya a cenar, y yendo en casa del dicho licenciado Arizmendi, despues de haver negociado el dicho Joan de Zurco con el dicho Joançuri de Burdenao; ansi mismo vio este testigo que el dicho Miguel de Lessaca andava tanvien paseando en la misma calle”.

La afrenta a la familia era un hecho consumado. Miguel de Lesaca se había llevado a Catalina a la casa de Ezcurra,

propiedad se su tía María Ortiz de Ezcurra. A la mañana siguiente era “vox populi” y sus ecos habían alcanzado los alrededores; así Juan de Zurco, 35 años, propietario del galeón cuyo maestre era Joançuri de Burdenao y contra maestre Tomás de Iradi, se enteró al día siguiente de madrugada en su casa de Lezo. Miguel de Arburu, 56 años, escribano de Oyarzun y cuñado de León de Zurco, se enteró también de madrugada estando en la plaza de Elizalde (Oyarzun).

A pesar de todo, la solución, en parte al menos, continuaba en manos femeninas; las amigas trataron de persuadir a Catalina para que depusiera su actitud y regresara a la casa paterna. Comenzó en sus buenos oficios su amiga Catalina de Alza:

“Y el dia siguiente, despues que paso lo susodicho, fue esta testigo en compañia de Magdalena de Araneder, residente en la dicha villa, a cassa del dicho Miguel de Lessaca, que la tiene en la misma villa; donde hallaron a la dicha Catalina de Zurco juntamente con quatro personas, llamadas: Catalina de Vidasoro, Inesa de Arbide, Maria Martin de Arramendi y Catalina de Echalar, residentes en la dicha villa, en cuya presencia dixo esta testigo a la dicha Catalina de Zurco, que por medio de terceras personas, dezia la gente, havia ydo a cassa del dicho Miguel de Lessaca. Y ella le respondio semejantes palabras: «de aqui adelante no creheran sino que por medio de terceras personas e benido, pero no es assi; sino que nosotros nos emos topado». No pasaron otras palabras tocantes a esto y despues que estuvieron en buena conversacion un rato se despidieron esta testigo y su compañia”.

También lo intentó María Sanz de Portu:

“Y el dia siguiente, despues que paso esto, oyo dezir esta testigo publicamente en la dicha villa que la dicha Catalina de Zurco estava en la cassa y vivienda ordinaria del dicho Miguel de Lessaca en la dicha villa, y que la havia llevado el dicho Miguel de Lessaca a su dicha cassa”. Yendo la testigo a dicha casa halló a Catalina y preguntándole “si lo que havia hecho tenia en el pensamiento para hazerlo. Y ella le respondio semejantes palabras «si a la fee» y «no me pesa de lo que e hecho» y «yo misma sali de cassa de mis padres y e benido aqui a mi marido”.

Y Marquesa de Sarasti, 50 años:

el sábado por la mañana al salir de la Salve se encaminó hacia casa de Lesaca, donde se encontró con Catalina “que estava en la cocina en compañia de seys o siete personas, cuyos nombre ygnora, a la qual le dixo: «Catalina, esse es vuestro mongio, en poco tiempo haveys mudado de voluntad» y «terceros os han hecho hacer lo que haveys hecho». Y la dicha Catalina de Zurco le respondio que no havia havido ningun tercero en ello, sino solo el dicho Miguel de Lessaca, y que el la havia llevado a su dicha cassa. Y con esto se fue della esta testigo”.

La decisión de Catalina era firme y actuaba convencida, sin ocultarse a la vista de los vecinos. Según Martín de Ferosa:

“el domingo siguiente despues que paso lo susodicho, pasando este testigo por la calle donde tiene su cassa y continua vivienda el dicho Miguel de Lessaca, vio en la ventana della a la dicha Catalina de Zurco”;

llevando ambos vida marital, constatada por unos y sospechada por otros. Así María de Lesaca, 14 años, declaraba que:

un día “por la mañana, haviendo ydo esta testigo a cassa del dicho Miguel de Lessaca donde vive y havita en su servicio de lavar la colada, hallo en ella y en su cocina a la dicha Catalina de Zurco; la qual estuvo en la dicha cassa por espacio de quatro dias y vio que en ellos el dicho Miguel de Lessaca y la dicha Catalina de Zurco comian a una messa y dormian en una cama”.



Para Miguel de Arburu:

durante el tiempo que *“la tubo en su poder tiene por cosa cierta para consigo que el dicho Miguel de Lesaca se aprovecho carnalmente de la dicha Catalina de Zurco”*.

Su propio hijo, Francisco Martínez de Arburu, 20 años, también estaba convencido de que Lesaca *“se aprovecho della carnalmente”*.

El problema, definitivamente, había trascendido las fronteras familiares y en tanto las mujeres del entorno más inmediato no habían conseguido frenarlo, León de Zurco recurría al Corregidor, en cuanto autoridad real superior a la del Alcalde, solicitando su intervención contra Miguel de Lesaca como autor de un *“atroçisimo delicto de rapto”*. El encargado de las diligencias fue Diego Velazquez, Merino Secreto del Corregidor, junto con Miguel de Arburu, escribano de Oyarzun y cuñado del denunciante. El día once y tras recibir la información pertinente, el Merino mandó llamar a Lesaca por pregón público, para que *“ninguno le obedciese por juez ni alcalde asta que se presentase en la carçel real desta provincia, y se secrestaron sus bienes”*. Desprovisto de su autoridad concejil y perseguido sin ambages por el poder civil, Lesaca no tenía otra opción sino la de acogerse al refugio eclesiástico; según Juan de Arpide, 48 años, escribano de Oyarzun, cuando fue el Merino a prenderle, Miguel de Lesaca *“se avia ausentado y metidose en sagrado para que no le prendiesen. Y que a unas mugeres vecinas de la dicha villa las avian prendido por ello y este testigo las a bisto llebar presas a las dichas mugeres, que son: Mari Hurtiz de Ezcurra e Maria Domingo de Darieta”*. Catalina, finalmente, fue depositada en Oyarzun en la casa de su tío Ramos de Alcayaga, por orden del Corregidor.

En apariencia el disgusto de unos y las esperanzas de otros habían terminado, a falta de que Lesaca fuera aprendido por la justicia. Sin embargo, la decisión de que habían hecho gala los prometidos no se arredró ante la adversidad, por inmediata y palpable que esta fuera. Continuando con el plan trazado o improvisando, Miguel de Lesaca comparecía el 15 de enero ante el tribunal eclesiástico de la diócesis de Pamplona, en el que oficiaba el licenciado D. Juan Francisco de Ibero, canónigo, oficial principal y vicario general del obispado, cuya sede ocupaba a la sazón D. Bernardo de Rojas y Sandoval. Nuestro atribulado alcalde venía pidiendo amparo eclesial a sus pretensiones para con Catalina de Zurco:

*“donzella vezina de la mesma villa, que tenia voluntad de ser su muger y casada con el suplicante”*, para lo cual se habían otorgado palabra y fe de matrimonio ante la iglesia. Mas ante la actitud negativa de sus padres, Catalina, *“de su libre boluntad, sin fuerça ni ynducimiento alguno, en*

*el dia de los Reyes mas cerca pasado, abiendo salido de casa de sus padres se fue a la casa del suplicante, deziendo se queria casar con el y hazer bida maridable. Y habiendo tenido notizia desto los padres de la dicha Catalina, dieron horden que el Corregidor de la Provincia de Guipuzcoa y sus oficiales sacasen, como sacaron con fuerza y violencia, la dicha Catalina y la llebaron a casa de sus padres. Y ellos la an ocultado porque no se case con el suplicante, y porque ella se quiere casar, la maltratan y dan mala vida; por lo qual tiene mucho peligro”*.

El tribunal providenció la comparecencia de Catalina en el plazo perentorio de seis días.

En un arranque de intrepidez y posiblemente sabedor del poco peso que podía tener la providencia del eclesiástico sobre el tribunal del Corregimiento; el día de San Antonio Abad 17 de enero *“a boca de noche”*, Miguel con la ayuda de Juan Martín, Martín y Martica de Eldoz, posteriormente detenidos por el Merino, se llevó a Catalina de casa de sus parientes, huyendo hasta Pamplona por los caminos desviados de Goizueta, Lesaca y Lecumberri. Los de Alcayaga *“luego dieron boz y grita de ausencia que avia hecho y andubieron en busca della de noche y de dia, otro dia siguiente y despues en adelante”*, mas todo fue en vano.

Como quiera que la justicia civil iba a echarse sobre los fugitivos, tan pronto como llegara un exorto del tribunal guipuzcoano; a decir del denunciante, viéndose Miguel de Lesaca y sus colaboradores Ramos de Yraçabal (30 años), Pedro Sanz de Oyarzun (40 años) y Martín de Soraurén (30 años), *“culpados en el casso, se acogieron a la yglesia cathedral desta çiudad a gozar de la inmunidad eclessiastica y an estado y estan en ella”*. El escribano Arpide así lo ratifica y añade la presencia de Catalina al amparo del sagrado: *“Y que al presente esta retraido el dicho Miguel de Lesaca en la iglesia mayor de la dicha ciudad y que tambien esta retraida la dicha Catalina”*.

A los días comparecía el padre de Catalina, León de Zurco, por medio de procurador, dando su versión de los hechos; según la cual:

*“por un dia deste presente mes, de noches y a ora cauta, con fabor y ayuda de terceros, entro en la dicha su cassa Miguel de Lesaca y saco y llebo robada de su cassa a la dicha Catalina de Zurco, cometiendo rapto; y se aprovecho della. Y no contento con lo susodicho, estando depositada por mandamiento del Corregidor de Guipuzcoa, en poder de Ramos de Alcayaga, en el balle de Oyarçun, haviendo sido allada por el dicho Miguel de Lesaca, por inteligencias que tubo, la torno a sacar...y la llebo el dia lunes ultimo pasado, de noches, y la tubo consigo...Y haviendo cometido rapto en ello, la a traydo a esta ciudad consigo con presupuesto de que se celebre matrimonio entre ellos, por librarse de la pena en que a incurrido por el dicho rapto cometido; la qual no se puede effectuar ni puede haver matrimonio entre el dicho Miguel de Lesaca y Catalina Surco, assi por raçon de parentesco dentro del quarto grado, y porque sale a contradiezir el nonbre del dicho su padre”*.

Por todo lo cual suplicaba se denegase licencia matrimonial en caso de ser solicitada.

El día 24 se presenta Catalina ante el tribunal ratificando la declaración de Lesaca:

*“en el dia de los Reyes ultimo pasado, por la boluntad que tenia de se casar con el dicho Miguel de Lesaca, salio de la casa de su padre y se fue a la del dicho Miguel de Lesaca, para efecto de se querer casar con el. Y estando asi en la casa del dicho Lesaca fueron a ella unos merinos del Corregidor de Guipuzcoa y la sacaron y llevaron a Oyarçun y la depositaron en casa de Ramus de Alcayaga, tio suyo, de donde salio otra vez esta confesante de su libre boluntad y se fue otra bez a casa del dicho Miguel de Lesaca, de donde a benido a esta ciudad”*.

Al día siguiente, 25 de enero comparecen los compañeros de fuga de Lesaca, como testigos de los novios; quienes declaran conocer a ambos y no ser parientes, pues en caso contrario lo sabrían, “por lo mucho que los parientes en la dicha tierra se conocen unos a otros, y los que lo son se nombran y tratan por tales”. León de Zurco, por otra parte, insiste con su versión de los hechos:

Un día del mes de enero “de noches y a oras cautas, el dicho Miguel de Lesaca con ayuda de terceros, es a saver de Martin de Lecuna y otros, entro en la casa del dicho Leon de Curco y la saco y llevo rouada a la dicha catalina de Curco, estando en la dicha su casa y la tubo el dicho Miguel de Lesaca en la casa donde tiene su havitacion y bibienda hordinaria quatro o cinco dias, haciendo della a su voluntad y lo que le pareçia”. Todo ello sucedió sin conocimiento ni autorización de sus padres, por lo que cometió “el atrocísimo delicto de raptó”. Al echarla en falta pidieron la intervención del Corregidor, quien tras las oportunas averiguaciones la halló en casa de Lesaca; desde donde fue trasladada a la de sus parientes en Oyarzun.

“Estando assi depositada la dicha Catalina de Curco en cassa del dicho Ramos de Alcayaga, al cabo de çinco o seys dias, de noches y a oras cautas, de nuebo la sacaron de la dicha cassa y la llebaron a donde les parecio. Y aunque se hizo diligencias en buscarla, nunca la pudieron hallar asta que al dicho Miguel de Lessaca y otros que benian con el, vieron que la passaron por la villa de Goyçqueta y la truxeron a esta çiudad ellos mesmos; cometiendo en ello nuebo delicto de raptó y añadiendo delicto a delicto, estando como estaba depositada en la dicha cassa con autoridad de la justiaça”.

En consecuencia solicita que se anule la declaración testifical antecedente, por ser los tres extranjeros y no naturales de la villa, así como “complices en el delito de raptó” como amigos de Lesaca, con quien “están recocidos en el sagrario”. Son parientes en cuarto grado pues los bisabuelos paternos eran hermanos.

El 5 de febrero de 1594 el vicario general ordenaba a Miguel Irigoyen, notario y receptor de la Audiencia, trasladarse a Rentería para instruir las diligencias precisas en orden a esclarecer el caso. Al cabo de una semana, el día 12, comparecen los testigos de la acusación, a los que ya hemos ido escuchando; y todos coinciden, curiosamente, en declarar que según han oído entre Lesaca y Zurco no hay relación de parentesco ni de consanguinidad. Ante la inconsistencia argumental como impedimento a la celebración del matrimonio canónico —único existente y reconocido en la época—, el día 19 tomó el vicario Ibero juramento a Miguel y Catalina sobre su deseo de contraer nupcias de motu proprio y libremente.

León de Zurco, viendo el cariz que tomaba el proceso por el que:

“consta haver cometido el dicho Miguel de Lesaca el delicto de raptó en la persona de Catalina de Zurco, hija legitima del dicho su parte, que la tenia y estaba en su cassa y trataba de casar y acomodarla competentemente, si el dicho Miguel de Lesaca no la hubiera raptado. Y por la atrocidad del delicto no permite el derecho ni el sancto conçilio tridentino que aya matrimonio entre el raptor y la raptada, haunque preçedan las diligencias requisitas por el dicho sancto conçilio. Por lo qual debe suspenderse la pretension de la parte contraria, sin dar lugar a que pueda contraer matrimonio con ella”. Solicitaba el examen de nuevos testigos que hasta ahora no habían declarado, “por haverlos la parte contraria o por su orden y los que por el hazen, hecho ocultar y ausentar porque no fuesen examinados ni haberi-guase, como conbenia con ellos, el dicho delicto de raptó”.

Solicitaba la suspensión de la causa en tanto no se examinaran nuevos testigos; en caso contrario “receviendolo por agravio y de la denegacion de lo que de derecho y jus-

ticia y de qualquiera otro agravio futuro y lato vel inferendo salbo el derecho de nuledad, dende agora para entonçes y de entonçes para agora, apela para ante Su Santidad y Su Santa Sede Apostolica y para ante quien de derecho puede y debe y pide los apostoles reberentes”.

A pesar de las protestas paternas y de sus argumentos, el tribunal eclesiástico desestimó la suspensión del procedimiento y el examen de nuevos testigos. En menos de dos semanas, el 2 de marzo de 1594, concluía el licenciado Ibero su sentencia:

“En este negoçio matrimonial que pende ante nos entre partes, Leon de Zurco, vezino de la Renteria, contra Miguel de Lesaca y Catalina de Zurco, sobre impedimento que les a puesto el dicho Zurco a los dichos Miguel de Lesaca y Catalina de Zurco, para que no se casen por parentesco que alega haber entre ellos de quarto grado de consanguinidad y raptó cometido por el dicho Lesaca de la dicha Cathalina Zurco y otras cossas expresadas en el processo desta causa. Vista el qual:

Hallamos que devemos declarar y declaramos el dicho Leon de Zurco no haber provado los impedimentos puestos a los dichos Miguel de Lesaca y Catalina Zurco; en consecuencia de lo qual, atento que consta por el dicho processo de la libertad de los dichos contraentes, damos licencia y facultad para que el vicario de San Joan de la cathedral desta çiudad los casse sin preçeder las denunçiaçiones que manda el Santo Concilio de Trento, en las quales dispensamos por justas causas y assi lo pronunciamos y declaramos sin costas. El licenciado Ibero”.

Este en apariencia insignificante proceso, nos brinda la posibilidad de observar determinados aspectos del comportamiento social en el Antiguo Régimen. Uno de los que llama la atención es el escaso margen de la privacidad en una comunidad pequeña; a pesar de que se dosificaron las fuerzas a la hora de resolver el conflicto, intentando hacerlo en el seno del círculo femenino, resulta prácticamente imposible mantener el sigilo. La presión social se evidencia desde el momento en que la noticia trasciende a gran velocidad, aun cuando la investigación no había salido del gineceo.

En realidad no tiene tanto de extraño que en una pequeña comunidad trascendieran con rapidez las noticias jugosas y propicias a la conjetura, aun hoy sucede lo mismo. Otro aspecto que mantiene toda su lozanía, es la actitud de la sociedad para con Catalina; aunque ella expresara a cuantos la visitaron el carácter voluntario de sus actos, los convecinos se empeñaron —y así lo expresan— en considerar que había sido inducida por terceros, en resumen, negarle su capacidad de decisión y volitiva.

El nudo gordiano no está tanto en el qué dirán, cuanto en lo que podemos denominar conflicto de competencias entre la jurisdicción civil y la eclesiástica. A lo largo de la Edad Media, ésta había debilitado a la primera reconociendo la validez del matrimonio contraído sin el consentimiento paterno; si bien consideraba la desobediencia a los padres como un pecado grave, tenía al matrimonio por un sacramento que los conjuntos se daban a sí mismos por el intercambio de consentimientos. Sin embargo el poder temporal, que iba ganando terreno en la constitución civil de la sociedad, consideraba esta doctrina como una intromisión en el derecho de tutela que sobre la familia asistía a los padres, mucho más sobre los menores de edad. El reciente Concilio de Trento (1545-1563) recogió velas parcialmente al renovar su condena de los matrimonios clandestinos e imponiendo, a su vez, la obligatoria presencia de un sacerdote en el intercambio de consentimientos y la publicación de amonestaciones, bajo pena de nulidad; pero continuó considerando como válidos los matrimonios contraídos sin autorización de los padres. “La Santa Iglesia de Dios execra siempre los matrimonios clandestinos, por las más justas razones y los ha prohibido; sin embargo no se debe dudar que en tanto se hacen por el libre consentimiento de los con-

trayentes, son matrimonios verdaderos y consumados, tanto tiempo que la Iglesia no los ha anulado. Y en consecuencia en buen derecho deben ser condenados —como el Santo Sínodo los condena en efecto con anatema— a quienes nieguen que estos son verdaderos y consumados; y a todos aquellos quienes afirman falsamente que los matrimonios contraídos por los hijos de familia sin el consentimiento de sus padres son nulos y que depende de los padres el que sean o no sean consumados” (Concilio de Trento, sesión XXIV: De Reformatione Matrimonii, cap. I, decreto Tametsi; en J.L. Flandrin: *“Familles, parenté, maison, sexualité dans l’ancienne société”* Eds. du Seuil. Paris. 1984, p. 129). Este decreto reavivó el enfrentamiento Iglesia-Estado por cuanto socavaba la autoridad paterna, y no en defensa de los derechos naturales del hijo, sino en nombre de Dios, en cuanto verdadero padre; es decir, los hijos pertenecían a sus padres naturales, pero ese derecho estaba limitado por la pertenencia última al padre único que se los había dado.

El matrimonio, connotaciones sacramentales aparte, tenía como función efectiva para la sociedad el perpetuar la casa y asegurarle alianzas honorables; y en este sentido, era al padre a quien correspondía decidir las estrategias más convenientes para el destino final de la casa, es decir su engrandecimiento. Tal y como declarara León de Zurco, *“trataba de casar y acomodar competentemente”* a su hija Catalina, y así habría sido *“si el dicho Miguel de Lesaca no la hubiera raptado”*; pero ahora se tornaba imposible, al haber caído sobre su familia la sombra del deshonor. Y es que cada matrimonio implicaba acuerdos financieros y de alianza que concernían no solo a los esposos, sino a las dos familias de origen; un matrimonio mal acordado pesaba sobre el resto de los hijos, bien porque hubiera traído el deshonor y la quiebra de las alianzas interfamiliares, bien porque no hubiera aportado los recursos necesarios para dotar a los segundos. En cualquier caso, el derecho de los padres a elegir la pareja de sus hijos no era arbitrario, sino una pesada carga que la moral y el derecho civil le obligaban a asumir con la mayor seriedad.

En definitiva, esta pugna entre la jurisdicción civil y la eclesiástica constituía el cerco que iba ahogando la felicidad pretendida por Miguel y Catalina, cada cual invocaba su potestad pero ninguno en nombre de los novios, sea, del individuo. Estos consiguieron al fin salir airosos, gracias a la sentencia favorable; pero tan pronto dejaron el amparo del sagrado, se vieron nuevamente frente a la justicia civil. El 23 de junio de ese mismo año el representante legal de Miguel Lesaca pedía traslado de la sentencia, ya que el Corregidor lo había apresado por contraer matrimonio con Catalina de Zurco. En qué terminó la historia, es algo que ignoramos, salvo que no lo hizo como la de los amantes veroneses, pues Lesaca había de llegar todavía al grado de Capitán de Maestranza del Mar Océano.



# EL PARQUE

Gonzalo LARUMBE GUTIERREZ



El parque febril  
en un día dulce  
oscuro de otoño  
cuando avanza Octubre  
por entre grietas del año.  
Niebla en el ambiente  
llueve tras la ventana  
allá abajo en el puente  
estará Carpanta  
esperando que llegue la riada.

Siluetas avanzan  
en el patio gris...  
las casas de Rentería  
tienen sabor a guerra civil  
siluetas avanzan lánguidas crece  
el frío enderredor y viene  
la niebla del sur  
Del monte  
detrás de Pontika la tarde  
avanza verde  
y gris...

Oníricos grises  
con sabor a camposanto  
a paredes de hiedra  
a tapias de musgo  
a pasado...  
Nieblas febriles  
en el verde norteño  
había una cueva  
oscura y llena de murciélagos  
detrás de la cuesta  
de las casas grises.

Asomada al mar del norte  
por cuadros difusos  
amarilleados por el tiempo  
Recuerdo  
el parque  
siempre oscura la silueta  
de la iglesia desdibujándose  
por encima de las casas  
marrón dulce que poblaban  
y pueblan el barrio antiguo

Llovía lloraba el parque  
tal día como entonces  
ella de la mano  
del dinero  
del arte  
qué más da  
cuentan que había una cueva  
en una ladera perdida  
un hombre viejo y sabio

Llovía lloraba el parque  
y yo tampoco sé el porqué  
en fin que la vida es poco  
en fin...

Y una vez más  
la flora umbría de un jardín otoñal  
las hojas al viento  
y aquel gigante del cuento  
Cuidado que llega  
escondeos amigos  
¿no véis que lleva  
consigo el invierno?

# OARSO

¡CUANTOS  
TE AMARON!

25 NUMEROS



OARSO

Puri Gutiérrez



Cuando el 21 de julio el chupinazo anuncie el comienzo de las Magdalenas, esta revista que tienes en las manos palpitará un poquito con la emoción de los renterianos que la han ayudado a ver la luz. Porque este "Oarso" que estás leyendo es el número veinticinco de una época iniciada en el año 1958, la segunda en la vida de la revista de ese nombre. Y esta efeméride bien merece un alegrón.

## 1918-1961 "RENERIA" REVISTA DE LAS FIESTAS

Al paso de los años siempre ha habido en nuestro pueblo gentes inquietas, amantes del txoko y de las letras también, que se empeñaron en editar, al menos una vez al año, una revista que fuera de Rentería y para los renterianos.

Remontándonos al año 1918 nos encontramos con un logroñés que vivía en Rentería, Federico Santo Tomás Gómara, a quien rondaba la idea de hacer una revista para las fiestas. Esta idea la transmitió a varios paisanos, corresponsales de los periódicos del momento.

Eran estos hombres "honrados trabajadores que aparte de sus ocupaciones profesionales tenían cierta afición a ser cronistas de los sucesos y aldraguerías propias de todo el pueblo, haciéndolas públicas en letras de molde". Aquel grupo de amigos renterianos estaba formado por el padre de Antontxu Sainz, Fermín Sainz de "La Voz de Guipúzcoa", José Navascués de "El Pueblo Vasco", Aurelio Aparicio de "El País Vasco", Antonio Goicoechea de un periódico bilbaíno y el propio Santo Tomás de "La Prensa".

Combinando el programa de las fiestas con algunos trabajos literarios, algunos fotograbados y toda la publicidad posible del comercio y la industria locales lanzan su primera revista a la que ponen de título "RENERIA".



Aparecía año tras año, financiada al principio con los anuncios que en ella se insertaban, aunque en el 1924 vemos que para lograr su edición las habían pasado “negras y moradas”. A pesar de que sólo costaba entonces cincuenta céntimos.

Se decía en aquél número que el Ayuntamiento había mirado con preferencia el propósito periodístico... “consecuencia del acierto que se tuvo para la designación de concejales y del atinado acuerdo de elegir para alcalde a un universitario que es a la vez hombre bueno y servicial”. Este universitario era D. Carlos Ichaso Asu.

La intención de Santo Tomás y de los que le siguieron era “recoger lo más saliente de la vida local y servir de testimonio para que en el futuro se recuerde a quienes mostrarán valía personal”.

La redacción y administración se hallaba en casa del propio editor, calle de Viteri, 19, aunque para 1925 se ubicaba en Zamalbide 4, 1º iz. La impresión corría a cargo de los talleres Valverde de Rentería.

Mariano Martínez Mediano fue otro de los fieles colaboradores de la primera época, así como Luis Samperio, el famoso “Anterito Lerén” que continuaría colaborando luego en “Oarso” durante muchísimos años. El primer dibujante fue Paco Argüelles y el primer fotógrafo Figurski.

Ya en el año 1925 “Rentería” “se honra con la colaboración valiosa del joven y ya laureado pintor renteriano Vicente Cobrerros Uranga” que también sería asidua durante toda su vida. Otros dibujantes de fino trazo fueron Lagarde y Jesús Martín.

Estas revistas solían ser sencillas, con muchos anuncios a toda página, el programa de fiestas y unos cuantos artículos. Pero se va notando un empeño por mejorarlas y algunos números, por su cuidadosa elaboración y confección, por su papel cartulina, por sus orlas, su taladrado y las numerosas firmas que participan son dignas piezas de museo.

Se advierte que es el aumento de subvención del Ayuntamiento el que va permitiendo que “Rentería vea la luz y por otra parte se observa un aumento de anunciantes de la provincia. Parece que por entonces la revista renteriana era una de las mejores de Guipúzcoa.

No obstante, en una caricatura de Federico Santo Tomás se le apoda “editor y mártir” y el mismo comenta los “tres meses de esfuerzos, andanzas y desvelos” que le cuesta cada año la revista.

En 1928 se ve por vez primera la firma de Luis Ureña. Se aprecia clase en el escritor que más tarde había de dirigir la revista “Rentería” y algunas más. En el número de 1931 se puede contemplar una curiosa caricatura en la que el equipo editor se protege bajo una sombrilla de la lluvia de verduras que les lanzan, lo que nos indica su capacidad de “humor propio”.

Un año después el ayuntamiento les retiraba “la modesta ayuda”. Lo superaron consiguiendo más anuncios que nunca de la industria y del comercio, llenando en aquella ocasión cerca de treinta páginas de publicidad.

Firmas populares por entonces eran las de Jesús Los Santos; Tomás Garbizu, Correas, Garayalde y otras que lo hacían con seudónimos como “Iturria”, “Kashetas” o “Tachuela”. Sabemos que este último era Pantaleón Leibar, padre de Adolfo Leibar. Además de Juan Ignacio Uranga y Luis Jáuregui que solían escribir indistintamente en euskera o en castellano.

Estando la revista a medio preparar, llega el 16 de junio una terrible inundación que afecta gravemente a empresarios y comerciantes renterianos. Santo Tomás “participando del dolor general lo compartió y respetó”, según explicó al volver a editar la revista en 1935 “radiante y con júbilo después de dos años de ausencia”. En este número el protagonismo es total para las dos riadas que hubo en 1933: la del 16 de junio y la del 24 de octubre que incluso se cobró vidas humanas. Fotos y más fotos con imágenes en las que se ven los efectos devastadores que causó el agua en calles, industrias, viviendas y comercios. Todos los artículos hablan del mismo tema, para lamentarlo o con la esperanza de un proyecto de defensa contra el río.

Llevaba aquella revista unas ochenta páginas y entre los numerosos anuncios que se ven en ellas, uno, muy curioso, ofrecía unas casitas de campo de dos pisos en el barrio de las Agustinas a “quien disponga de libreta de ahorros cuyo capital le produzca una renta de cincuenta pesetas mensuales”.

No dejó de publicarse el mismo año de la guerra civil, posiblemente por no defraudar a los anunciantes, pero se nota la falta de ilusión. Cuarenta y dos páginas de anuncios y “Tristes memorias” de los efectos devastadores de la inundación de tres años antes; el programa de fiestas como de costumbre; y poco más.

El paréntesis terrible de la contienda y de nuevo renace “Rentería” en 1941 en plena guerra mundial. Inicia su marcha “lenta y modestamente”. Es casi un programa más que una revista. La principal novedad es la incorporación de otro fotógrafo: Scheneidofer. A pesar de haber quedado aquellos tiempos con el apodo de “los años del hambre” la revista resistiría hasta 1946 de la mano de Melchor Torrecilla y Ramón Yerobi.

Por entonces comenzaron sus pinitos literarios en “Rentería” unas cuantas firmas populares en nuestro pueblo que acabarían siendo asiduos en la revista “Oarso”: Alberto Eceiza Michel (Bidazti), Julio Gil Vitoria (Orereta), Ramón Múgica Lecuona (Ramulei), Antonio Cobrerros Uranga (Shanti de Oarso) y Antontxu Sainz (Benigno Bueno Bonilla y D. Compás de Compasillo).

Se ven unas bonitas portadas firmadas por Marichalar y por Magaña. Víctor Magaña inicia por entonces una serie de “Perfiles populares de la Villa” a base de caricaturas y versos que son de antología.

Torrecilla y Yerobi explican así su misión: “echar un nuevo madero en la hoguera de lo tradicional, airear sus tipos y costumbres peculiares, colocar en la ventana de la curiosidad pública los méritos de sus hijos notables y servir de exponente de la pujanza industrial y comercial de la villa”.



Y en el año 1945, la esperanza: “Estas son las primeras Magdalenas sin guerra”. Sin embargo, dos años después, cuando se habían de cumplir las bodas de plata de la revista... no sale. Difícil debió ser en aquel tiempo mantener el tipo cuando hasta comer era casi imposible. Se sumergió de nuevo en la nada el empeño de los editores hasta que aparece Luis Ureña, antiguo colaborador de “Rentería”, que la vuelve a resucitar en 1951, siendo alcalde Juan Los Santos, después de una pausa de cinco años.

Desde 1952 a las firmas habituales se les une la de Koldo Mitxelena con un artículo sobre “Los renterianos y la literatura en lengua vasca”. La línea de “Rentería es la de siempre, excepto en las portadas que parecen una de sus grandes dificultades. Incluso organizan un concurso de portadas que ganarían Felipe Gurruchaga y Luis Busselo.

La revista en 1955 costaba 5 pesetas. Es el año siguiente cuando vuelve a adquirir una prestancia mayor gracias a la portada que es de Luis Buselo y que se repetiría durante cuatro años. También la revista va apareciendo más literaria y con mayor número de páginas.

Pero sería como el canto del cisne. En los años siguientes vemos disminuir los anuncios, disminuir las páginas... Y con la muerte de Ureña en 1961 la revista “Rentería” desaparece definitivamente.

### 1930-1934 HA NACIDO “OARSO”

No muere tan fácil el afán literario de los renterianos. Paralelamente en el tiempo con la revista “Rentería” y probablemente con alguna pequeña rivalidad entre ambas se editaba en el pueblo la revista “Oarso”. Revista fundada en 1930 por José María Otegui Arana, tío de nuestros inolvidables Pedrotxo y Boni.

Aquella “Oarso” de los años treinta se componían, al igual que “Rentería”, de anuncios, programas de fiestas y artículos. Además de resaltar los tipos populares, incluía cuentos, chistes y moda. Entre los artículos podían encontrarse temas tan divesos como “Greta Garbo y la moral”, “La actriz muda que plantea nuevos problemas de ética y estética”.

La redacción y administración estaban en el número dos, segundo piso, de la calle Estación.

Algunos de sus redactores lo eran al mismo tiempo de ambas revistas como “Anterito Lerén”, Juan Ignacio Urranga, Tomás Garbizu o Pantaleón Leibar. Las portadas están firmadas por “Eros” que no es otro que el Cobreros pintor, de nuestro pueblo honra.

Aquellas terribles riadas de 1933 que inundaron Rentería con tres y cuatro metros de agua a punto estuvieron de tragarse para siempre a la casi recién nacida revista. Si la más veterana “Rentería” había optado por respetar el dolor y guardar silencio, “Oarso” se decidió por ser informativa y en el momento en que todos están sintiendo con intensidad los efectos de la inundación aparece apenas sin anuncios —algunos de ellos realizados de forma manual con letra gótica— y la casi totalidad de la publicación ocupada por medio centenar de fotografías de la tragedia.

No estaban al año siguiente los potenciales anunciantes con humor para gastos y ello se refleja en el “Oarso” de 1934. Está realizado en Gráficas Urezbea con los textos impresos escritos a mano, menos el programa de las fiestas, que en letra grande, en castellano y en euskera, está compuesto tipográficamente. La única concesión son unas pequeñas ilustraciones en cada página.

Otegui Arana explicaba su intención de que las fiestas no fueran “una sangría más” y por ello ni se había atrevido a pedir los anuncios. Se lo agradecía a quienes habían venido a traérselos pero... “nos hemos creído obligados a no salir ostentosamente...” “...y aquí estamos... ¡cómo estamos!”.

El esfuerzo por superar la riada que la revista “Rentería” había podido resistir deteniéndose dos años, no pudo superarlo “Oarso” debilitado en extremo al intentar mantenerse en la brecha. Se sumergió del todo la ilusión de Otegui Arana, siendo necesarios veinticinco años para que volviera a resucitar en otros renterianos.

### 1958-1966 COMIENZO DE LA SEGUNDA EPOCA

Comienza la segunda época de la revista “Oarso” gracias a la voluntad de Ramón Laguna Alba, interventor de fondos del Ayuntamiento que consigue se destine una parte del presupuesto con este fin.

Koldo Mitxelena, Luis Sanperio, Antontxu Sainz, Ramón Múgica, Julio Gil y Antonio Cobreros se vuelcan. Su hermano Vicente añade a su colaboración artística la literaria escribiendo numerosos artículos desde 1958 a 1976.

Aparecen nuevas firmas de renterianos como la de Adolfo Leibar, Boni Otegui y Jesús Gutiérrez (Txustarra). Se agregan además colaboradores tan interesantes como José Antonio Loidi Bizcarrondo en euskera y D. Manuel Lecuona, Antonio Valverde (Ayalde) y el asiduo “Jautarkol” que escribían tanto en euskera como en castellano.

Uno de los recién llegados, Boni Otegui, tenía la virtud de embarcar en su entusiasmo a los amigos. Y estos eran muchos. Por aquel tiempo tenía lugar una famosa tertulia en la Diputación a la que asistían José de Arteche, Pelay Orozco, Agud Querol, Fausto Arocena, Berruezo, Busca Isusi, etc. Boni tenía contactos con este grupo y les fue acercando a “Oarso” donde han venido siendo prestigiosos colaboradores.

Desde entonces, si la revista ha podido salir veinticinco veces ha sido por voluntad del Ayuntamiento de Rentería, de los diferentes alcaldes y concejales renterianos que hemos tenido a lo largo del tiempo. No decimos que el Ayuntamiento haya sacado la revista “Oarso” porque el esfuerzo físico de hacerla ha recaído sobre muchas personas, bajo la responsabilidad de hombres como Federico Santo Tomás o como nuestro inolvidable Boni Otegui que sin el oficio de periodista ni editor y también sin su beneficio han sido capaces, cada año por las Magdalenas, de ofrecer al pueblo un ramillete de artículos plenos de sabor local entre las páginas de una revista entrañable.



Pero ahí ha estado nuestro Concejo aportando la ayuda económica precisa para poderla editar e invitando a quienes creía podían colaborar en ello.

En el año 1960 Ramón Laguna ha cambiado de residencia y el encargo de editar "Oarso" recae sobre Antontxu Sainz. Juanito Hernández que era entonces concejal le embarcó en la aventura, colaborando él mismo con cinco trabajos. Sainz llamó a Leibar para que le ayudara, sobre todo en el aspecto gráfico ya que el padre de Adolfo Leibar contaba con una "Leika" y una "Superikonta" que en aquellos tiempos no estaban al alcance de cualquiera.

Eligieron como tema central el rural pensando que el Rentería urbano lo desconocía bastante. Y ejerciendo un periodismo vivo, organizaron una expedición con tienda de campaña para pasar la noche y poder sacar fotos de la auténtica realidad rural.

Santiago Aizarna colabora aquel año junto a los "Ramulei", "Anterito", "Shanti de Oarso", "Bidazti", "Orereta", "Txus-tarra" y "Ayalde". De Ayalde es la magnífica portada.

Pero todavía eran tiempos de vacas flacas. El Ayuntamiento recibe órdenes tajantes del gobernador de limar los presupuestos y se ponen condiciones a la edición de la revista: pocas páginas, pocas fotos, y una portada bicolor.

Cuando lo anunciaron a Antxón Valverde aquellas restricciones se agarra la cabeza: "Eso es como pedirle a un ciclista que corra la Vuelta a Francia con un solo pedal". Pero si editor y colaboradores habían puesto tanto entusiasmo Valverde no iba a ser menos. Y cumplió sacando una revista digna a base de arte e imaginación. La portada era un tío-vivo en azul y naranja jugando con los blancos que parecía a todo color.

Precisamente desde 1958 venía Antonio Valverde realizando todas las portadas de "Oarso", sólo que una la firmaba con su nombre y la del año siguiente con el seudónimo "Ayalde".

Otros ilustradores de aquellos tiempos fueron Torrecilla, Odriozola, Duarri, Pascua, Gurruchaga, Arocena... En cuanto a las fotografías, además del magnífico reportaje sobre "bellezas inéditas de nuestros montes" debido a Leibar y las fotos de los profesionales de la localidad, en números posteriores abundarán las fotos de Pedrotxo y de Boni Otegui, de Navarro y de Obeso.

Por motivos éticos se frustró la continuidad de Sainz como nuevo director. Estaba firmemente establecido que las colaboraciones fueran totalmente desinteresadas. Las firmas más prestigiosas han venido escribiendo para Oarso durante todos estos años sin cobrar un duro. Pero aquel año el Ayuntamiento pagó a uno de los colaboradores. Sólo a uno. Sainz creyó que esto no era serio y abandonó la dirección. No así la pluma ya que sigue siendo colaborador de Oarso, incluso a veces con un par de artículos por revista, firmando cantidad de veces con seudónimo.

## 1961-1984 UN HOMBRE: BONI OTEGUI

Con timidez, pero con total entrega Boni Otegui tomó la revista "Oarso" en sus manos en 1961. En ella, con muchos otros colaboradores, dejó su esfuerzo olvidando humildemente escribir su nombre. Y al comenzar a escribir esta pequeña historia de "Oarso" nadie sabía decirme quien dirigió la revista por aquellos años.

Había entonces un cierto pudor para estampar el nombre propio bajo las líneas escritas, de ahí que a veces resulte bastante difícil conocer con exactitud en que momento se incorporan a "Oarso" aquellos que acostumbraban a firmar con seudónimo o simplemente a no firmar siquiera sus trabajos. Por ello ruego me perdonen los errores en que pudiera incurrir al hilvanar con prisa la relación de estas efemérides.

Boni Otegui había pasado pues de colaborador a director-editor. Luis Echeverría Iceta, el alcalde, decía: "Hay que dejar que "Oarso" vaya elaborándose poco a poco, sin desmayo, pero sin impaciencia".

Boni intentaba multiplicarse. El año 1961 cinco de los artículos que contiene la revista se los había escrito él. Ocho tiene que elaborar al año siguiente. Precisamente el año 1962 colaboraba yo por vez primera con un artículo sobre la mujer renteriana. Jaime Cobrerros Aguirre, continuando la tradición familiar, había entrado en Oarso el año anterior y en el siguiente ya se ven las firmas de Antxón Obeso, Felipe Gurruchaga y David María Tellechea. Xabier Olascoaga se incorpora en 1964 y al año siguiente Esteban Los Santos al igual que Juan María Lecuona.

Quienes hayan seguido a lo largo del tiempo las vicisitudes de nuestra revista conocerán de la facilidad de cuantos la ayudaron a dar aquellos primeros pasos de su segunda época.

Aparecían aquellas revistas dignas, muy localistas. La parte gráfica se debía a Leibar, Laguna, Salaverría, Zarranz y Llor. Se hacían en la imprenta de V. Salaberría con litografía y offset de Industrias Gráficas Valverde, y fotograbados de Crelios.

Pero llegan las Magdalenas de 1966 y no sale "Oarso". ¿Qué ha pasado? ¿Cambios en la alcaldía? Precisamente se había tomado en ella el buen acuerdo de comenzar a editar un Boletín de Información Municipal, sin embargo, aquel año el programa de festejos saldría arropado con los artículos de conocidos literatos locales en una publicación de pequeño formato con el título "Magdalenas 1966".

Oarso, de nuevo, había caído en un letargo.

## 1971-1976 SE VA HACIENDO CAMINO

Despertaría un nuevo "Oarso" en 1971, con Boni otra vez como timonel. Con nueva y renovada entrega. Con entusiasmo.

El Ayuntamiento se disponía de nuevo a abrir su faltriquera. Ramón Múgica —el Ramulei tan conocido— aca-



baba de entrar en el Ayuntamiento y decía así: “Como renteriano, como alcalde, no podía permitir en modo alguno que después de varios años no se publicara la revista Oarso...”.

Había, además, otro motivo: realizar un homenaje póstumo a renterianos tan queridos como Antxón Valverde, Luis de Jáuregui y José María Iraola. Y la revista, siguiendo la tradición de dar fe de aquellos que algo habían hecho por Rentería podía ser una buena oportunidad para ello.

Sale esta vez la revista sin anuncios. Y se comienza a publicar en ella la relación de entidades y empresas que colaboran en su financiación. En el aspecto literario impecable y con una confección preciosa. Tan bonita resultó que cuando el alcalde fue a entregar los primeros números en la Diputación como era preceptivo por entonces el vicepresidente le dijo: “Puñetero, has logrado lo que no ha conseguido la Diputación en todo este tiempo”.

Durante esta época las incorporaciones son también muy interesantes e igualmente fieles: Felipe Lizaso (Leiz), Mikel Ugalde, Bittor Idiazabal, Fernando Artola (Bordari) y Xabier Lete escriben en euskera. Otros valores se van decantando dentro del txoko: Agustín Aguirre, Mikel Erriondo, Joxeba Goñi, José Luis Ansorena... Rafael Bandrés comienza en esta época su interesante serie de “Efemérides Renterianas”.

Ajenos al pueblo pero entrañables y amigos como tantos otros antes, se acercan Ignacio Tellechea Idígoras, Raúl Guerra Garrido, Iñaki Linazasoro y casi al final de la etapa Félix Maraña.

Muchas bonitas portadas y contraportadas se deberán a partir de ahora a Jesús Hospitaler. Los hermanos Otegui continúan aportando sus fotos a las que se añaden las de los demás colaboradores literarios, unidas a las antiguas que van prestando amablemente numerosos vecinos del pueblo. Hay ilustraciones de Sota, Garrido y Alberdi entre otras. Y siguen apareciendo algunas de Valverde.

Boni Otegui iba poco a poco logrando la consolidación de “Oarso” a base del apoyo que recibía de tres entusiastas: Jaime Cobreros, Esteban Los Santos y Antxón Obeso. Y de los numerosos e incondicionales colaboradores del pueblo y de fuera de él. Todo el mundo seguía —y sigue— sin cobrar. Como sencilla prueba de gratitud se instituye una cena anual en la que hay ocasión de contactar entre las diferentes personas que ayudan a que salga la revista y con este motivo sugerir un mínimo plan de actuación para el número siguiente.

En esta cena anual en la que los colaboradores se mezclan con los representantes del Ayuntamiento aflora año tras año la filosofía que desde siempre ha mantenido “Oarso” y que todo el mundo desde sus diferentes puntos de vista se esfuerza en mantener: Buscar el bien de Rentería por encima de ideas y de intereses de cualquier tipo.

Por los años setenta, para dar cierta unidad a cada número y poder sugerir algún tema concreto a los escritores se

comienzan a publicar algunos números con cierto carácter monográfico. El tema propuesto para 1975 es el de la Universidad Vasca, palpitante cuestión pero poco aireada hasta ese momento.

El alcalde Múgica, en su comentario anual en el que se notaba su viva participación en los avatares de “Oarso” advertía: “Hay quienes se han percatado de la categoría y el alto nivel que está tomando nuestra revista, al mismo tiempo que de su enorme presupuesto y se han acercado para hacer una aportación económica...”

Llega 1976 con nuevos cambios en la alcaldía y una preocupación de diversa índole inquieta a Boni Otegui: “La revista empieza a salirse del tiesto...” “...toca ya temas con mayor trayectoria que la que media entre Larzábal y Sorgintxulo...” “...producto del tiempo y de los años —en nuestro afán por prestigiar la revista como escaparate anual que tiene nuestro pueblo— nos fuimos acercando hoy a uno mañana a otro, a altas firmas de la intelectualidad guipuzcoana...” Ellos poco sabían de Rentería y sin embargo al saber mucho, mucho podían aportar. ¿Ibamos a perder plumas tan interesantes obligándoles a reducir su punto de mira o debíamos abrirnos nosotros a una realidad total menos localista?

Boni optó por la segunda opción sin renunciar a que “Oarso” continuara siendo la entrañable revista de las Magdalenas y de los renterianos. A ello había respondido el comité de redacción al plantearse el tema de la Universidad... ¡y vaya si tuvieron los colaboradores cosas que decir! A nuestra revista cabe la satisfacción de haber abordado el tema en un momento tan crucial.

Sin embargo “Oarso” desde 1976 vuelve a quedar dormida otros cuatro años. Poderoso caballero es don dinero y no pudo volver a despertarla hasta 1980 siendo alcalde Xabin Olaizola quien agradece en aquel número “a las empresas financieras e industriales” la reaparición de la revista.

### 1980-1990 CON EL ESFUERZO DE TODOS

“Oarso” de 1980 aparece de nuevo con Boni como director. Y con él sus incondicionales en el equipo de asesoramiento y coordinación: Obeso, Los Santos y Cobreros. Con el refuerzo ahora de Agustín Aguirre y Joshan Arbeiz, valiosa adquisición la de este último como relaciones públicas y porque ha conquistado para “la causa” a varios escritores euskéricos del momento.

Sale el número del año ochenta con una vistosa portada de Jesús Iturriza, llena de colorido y bicolor en las páginas interiores y una cuidada confección, continuando de modo similar en los años que siguen. Inicia sus colaboraciones en esta época Alberto Eceiza Goñi que sigue los pasos de su padre quien no ha dejado “Oarso” desde los primeros tiempos. Nuevas y formidables adhesiones como la de Juan Garmendia Larrañaga, Carlos Aurteneche o Juan San Martín el actual defensor del pueblo continúan aportando gran parte del prestigio adquirido por nuestra revista.

En estos números de los años ochenta se ven ilustraciones de Garrido, Sota, Esnaola y Beloki entre otras. Y fir-



mas como “Ereintza”, “Urdaburu” o “Eresbil” que de una manera anónima reflejan una vida cultural palpitante que no merece el olvido.

La gran mayoría de cuantos han ido incorporándose durante los años con espíritu de amistad y colaboración continúan tirando de “Oarso” con alegría. Sólo la muerte ha sido capaz de ir arrancando del cortejo hoy a uno, mañana a otro, porque los años no pasan en balde. Y entonces, la pluma no tiene más remedio que vestirse de luto y recordar. La propia revista suele recoger la congoja de los amigos cuando uno de ellos se va, aunque no siempre se manifieste públicamente. Porque son muchos los que han querido a la revista del pueblo de Rentería, titulada con uno o con otro nombre, durante los últimos setenta y dos años. Más de quinientos colaboradores literarios han dejado su huella en estas páginas y ¡cuántas han de haber sido las aportaciones para que haya podido seguir existiendo! La mención de todos los que faltan no es posible, aunque en “Oarso” y “Rentería” quede la labor callada de muchos y sea hoy aún posible degustar acercándose a los archivos y bibliotecas donde se conservan colecciones de estas revistas<sup>1</sup>.

Una de las veces que vino la muerte se nos llevó a Boni, al hombre que con su sencilla humildad fue capaz de parir a “Oarso” quince veces. Fue el 13 de agosto de 1984. En los últimos tiempos se le veía apagado. El sabía que estaba mal pero era hombre recio, duro, capaz de soportar dolores y dificultades. Un día entregó a Esteban Los Santos una serie de papeles dándole algunas instrucciones y este sintió que formaba parte del rito de un testamento. Poco a poco había ido dejando las responsabilidades en manos del Equipo de Redacción. El día de Magdalenas de 1984 Boni Otegui estaba en el oncológico. Allí escuchó el Centenario. Allí le llevaron la revista “Oarso”. Acostumbrado en los últimos años a verla crecer día a día debieron de parecerle pocas el centenar de páginas que llevaba, o la ausencia de color en ellas, y mostró cierta desilusión. O quizá fue la tristeza de comprender que nunca más sería suya.

1985: Jaime Cobreros, en sentida elegía se preguntaba en “Oarso”: “¿Desde qué rincón se emocionará Boni? En el Rentería eterno la eternidad se apretujará en sí misma para hacerse segundos de Centenario. Boni y los demás renterianos allí reunidos impondrán silencio a su alrededor mientras contemplan el desfile marchoso del rito, distrayéndose un momento del Conocimiento puro”.

OTRO momento —seguro— dedicaría Boni a hojear la revista. “¡Sandiez! —debió comentar con Santo Tomás, Valverde, los hermanos Cobreros y todos los demás— de nuevo es una hermosa revista”.

## EL FUTURO: NUEVAS ESPERANZAS

Pese al dolor por los amigos perdidos y gracias al esfuerzo de quienes nos dejaron, el equipo de siempre sigue incorporando día a día nuevos valores. Juan Carlos Jiménez de Aberásturi y José Ramón Cruz Mundet, después de un par de años de estrecha colaboración con el comité de redacción, acaban incorporándose a él. Entre los años 1984

a 1986 publican ambos en “Oarso” los índices bibliográficos sobre Rentería, de inmenso valor para cuantos deseen investigar sobre nuestro pueblo.

Iñigo Sanz Ormazábal, Felipe Maya, Jon Etxave y Juan Miguel Lacunza son —entre otros— la esperanza de una continuidad para “Oarso”.

Hay otro dato esperanzador. La mujer ha comenzado a participar en la revista. Desde que en 1930 María de Muñárriz escribiera un artículo en la revista “Rentería” sólo dos o tres trabajos se ven firmados por mano femenina aunque bien pudiera haber algunos seudónimos que pudieran ocultar los escritos de alguna mujer.

Durante muchos años he asistido a las cenas de Oarso como única representante femenina, aunque muy de tarde en tarde apareciera en la revista algún trabajo debido a una mujer. El año 1982 “Oarso” hace una buena adquisición con Beatriz Monreal Huegun. En el año ochentaicinco María Teresa Gabarain, María Asun Landa, Lola Valverde, Cristina Rodríguez y Ana Aguirre se destacan. Incluso algún otro nombre femenino que no volvería a firmar. María Asun Landa tiene visos de responder fielmente al igual que Beatriz Monreal ya que continúan en la brecha con entusiasmo y profesionalidad. También Jone Idiázabal y Amaya Olkots, incorporadas en 1987 con trabajos en euskera parece que van a responder al estilo de los veteranos.

Los cinco últimos años la dirección de “Oarso” ha venido siendo compartida por el Comité de Redacción que es el que ha gestado este número veinticinco que tienes en tus manos. Trabajos, preocupaciones, esfuerzos, ilusiones, todo lo han dado por bien empleado cuando han podido contemplar el primer ejemplar salido de la imprenta. Seguramente, como solía hacer Boni han debido exclamar: ¡Al fin ha nacido!

Hoy que hemos querido rememorar esos veinticinco números últimos de “Oarso” —y los cuarenta que le precedieron—, nacidos de la carne y de la sangre, del espíritu y del gozo, del amor y de la esperanza, del trabajo y el esfuerzo de tantos y tantos colaboradores, quisiéramos que el lector pudiera penetrar un poco en el significado de hacer una revista del pueblo y para el pueblo, y que su emoción se fundiera con la nuestra.



# LAS FOTOS DE “OARSO”

Antxón PEREZ CALLEJA

OARSO es una revista involuntariamente nostálgica. Supongo que lo es sin querer porque no creo que en el programa de Gobierno del Ayuntamiento de Rentería, y en su política cultural, haya lugar para la sentida conmemoración del pasado.

Confieso que las páginas de OARSO que más valoro, que paso y repaso, que miro inquisitoriamente, como si quisiera extraer su esencia y su verdad, son las ocupadas por las fotografías antiguas.

Allí aparecen las viejas fábricas, todavía flamantes, de la industrialización de principios de siglo, llenas de nombres de resonancia francesa. Unas cuantas fábricas frente a un paisaje todavía abierto y moderado.

Otras fotografías notables son las escolares, los grupos de alumnos y profesores, de las escuelas y la formación profesional; aquellos chicos encogidos y aquellos profesores solemnes sorprendidos en pleno acto de fe: educar unos y crecer otros. Ya que no soy de Rentería y no conozco a nadie que aparezca en aquellas fotos, me he preguntado cuál es la razón de esta curiosidad, el porqué siento que estoy ante una verdad importante y definitiva.

No creo que sea la nostalgia realmente; no hay ninguna efusión sentimental ni deseo de recuperar el pasado. Casi todos los que nos miran desde las páginas de OARSO están muertos hace tiempo y no queda nada, no ya de ellos mismos, puede que ni de su recuerdo. Es una memoria pero es una memoria anónima.

Y, sin embargo, en aquellos que nos miran —por lo menos tanto como nosotros les miramos— está la vida detenida en un instante, ese instante a la vez cotidiano y eterno. La vida que contiene casi siempre esas dos notas aparentemente contradictorias: la fuerza y la vitalidad de las ganas y el placer de vivir —y hay mucha vitalidad en las fotos de OARSO— juntamente, simultáneamente, con la nada y la muerte.

La vida sin sentido, la vida que todos repetimos como impulso ciego y desmedido pero vida al fin y al cabo: vida gloriosa y apasionada. La pasión de existir y de ser. El amor

y la belleza como verdad que el tiempo vuelve agonística y trágica. Una verdad que se muere con nosotros.

Cuanta potencia, ansia y esperanza hay en esas fotos teñidas, al contemplarlas ahora, de desesperación y de muerte. El contraste entre los escolares borrachos de alegría, ebrios de emoción, que viven, sin saber, cada momento, con esos mismos hombres vistos tal vez pocos años después, en un taller —un telar por ejemplo— cuyos ojos nos miran con frialdad y casi con ira, apenas contenida por una urbanidad forzada por el empresario que les ha obligado a retratarse frente a sus máquinas, convertidos ya en una extensión muy poco pensante de las mismas y en el brazo de aquél gerente que les paga un salario, posiblemente miserable pero imprescindible. Lo mejor de los hombres siempre se ha sacrificado a la necesidad, que dice Thoreau.

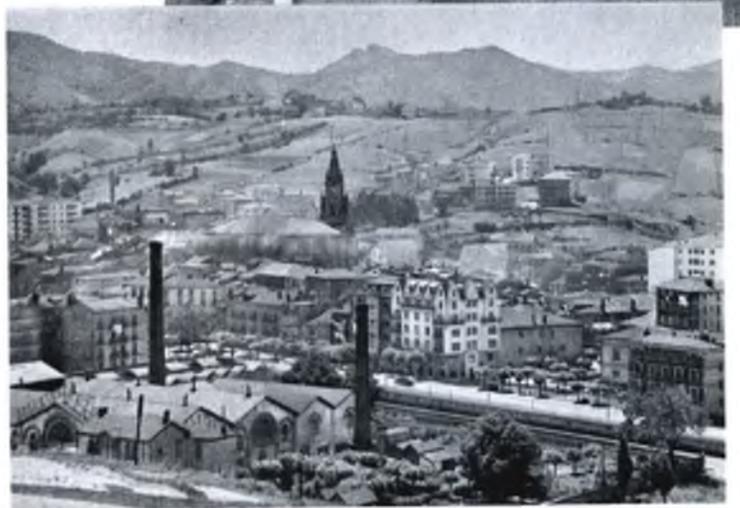
Una llamarada en el vacío, una esperanza disuelta antes de aflorar, una vida terrible que se despierta a la “dudosa claridad del día” en un Rentería que se crea y se destruye en cada generación, que nos mira torvamente desde la autopista o el río, como diciéndonos: tu me has hecho así. Y los miles que pululan dentro y fuera, en las guardias y en las fábricas, que repiten incansablemente el mismo impulso de los mayores, y de los mayores de los mayores, torpes e insensibles, locos de buena o mala voluntad, sacrificados a la necesidad y a la especie, destruidos por las eternas engañosas de la historia, la política y la religión que les proporcionan el consuelo de un sentido, de un lugar al sol, de un por qué y para qué, las causas que la generación siguiente enterrará como barcos varados, inútiles, para edificar otros cuentos más bellos o más nuevos que les den lo que no tienen, que les consuelen y les animen en la ciega, desconsiderada y difícil tarea de vivir cada uno su vida de fantasmas, pálida alegoría de los dioses, carne que fue, en su día enamorada.

Y todos los años abriremos OARSO para que nos proporcione su razón de muertos y de pasado, atraídos, como ante el abismo, por una verdad y una belleza que sólo valoramos cuando está muerta y enterrada —el sentimiento de lo irreparable—, como si sólo entonces viviésemos el latido y el sentido de lo que pasa y no vuelve.

# RENTERIA EN

# “OARSO”

1958 - 1990



“OARSO” 1958



"OARSO" 1961



"OARSO" 1964



"OARSO" 1962





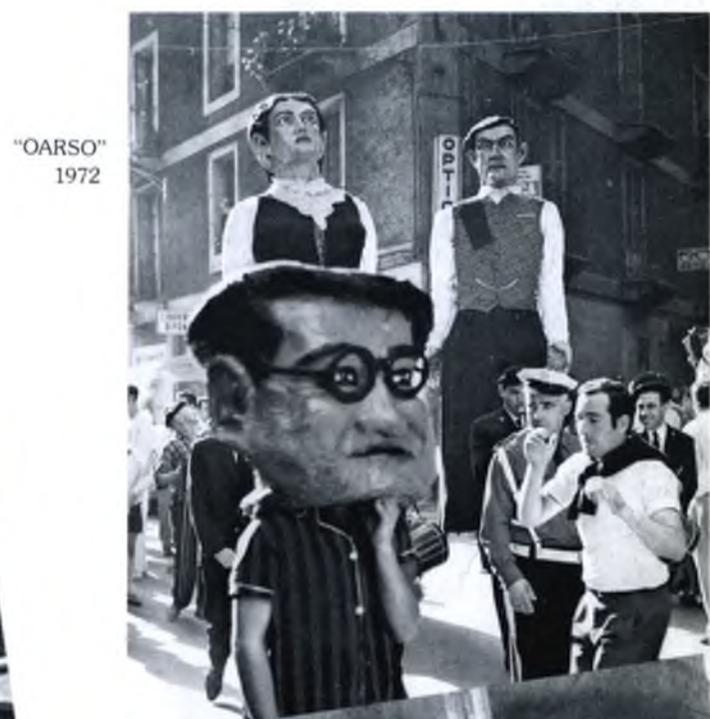
"OARSO" 1963



"OARSO" 1965



"OARSO" 1964

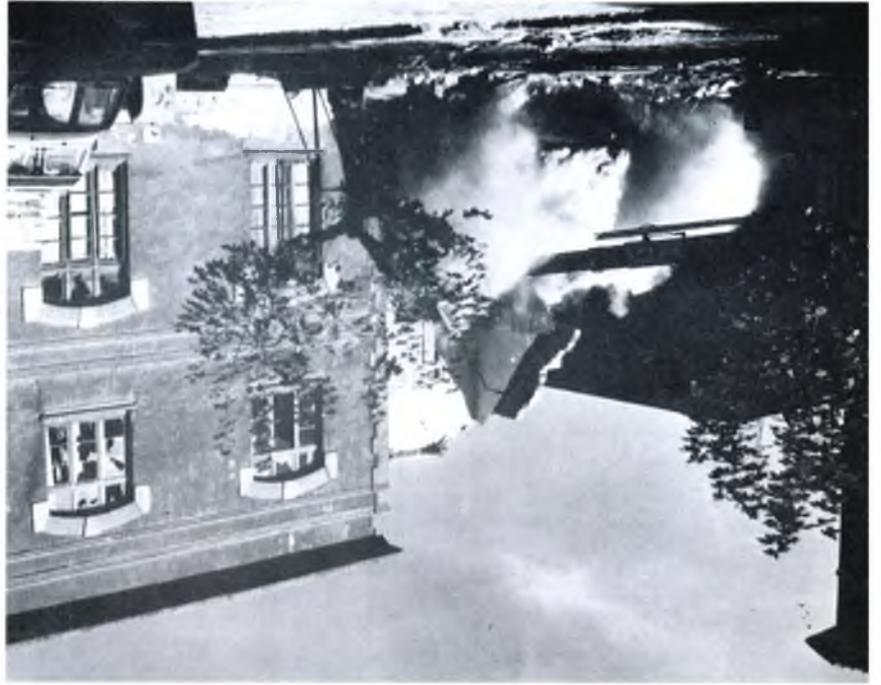


"OARSO" 1972



"OARSO" 1972

„OARSO“ 1976



„OARSO“ 1982



„OARSO“ 1973



„OARSO“ 1976



# CINCUENTA AÑOS TOCANDO EL CLARINETE:



## JOSE MARI ESNAL TELLETXEA



Rafa Bandrés

Anualmente y aprovechando la celebración de los conciertos en Honor de la Patrona Santa Cecilia y la comida anual de Hermandad, como mejor ocasión y marco, la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana tiene por norma el homenajear, en esas fechas del mes de noviembre, a aquellos músicos que hayan cumplido sus Bodas de Oro tocando en la Banda del pueblo.

El pasado año le ha correspondido al clarinetista de la Banda, a José Mari Esnal Telletxea, que entró en la Banda a los 15 años y sigue tocando en ella con sesenta y seis años.

José Mari nació en Irún en 1924 y a los tres años vino su familia a vivir a Rentería, a la calle Arriba... Desde entonces un renteriano más.

Acudió a la Escuela de las Hermanas Ayerbe, en la calle María de Lezo, y al mismo tiempo acudía a la Academia de Música Municipal, en las Escuelas de Viteri, a las clases de solfeo con Hipólito Guezala y Julián Lavilla, para más tarde seguir con el clarinete, teniendo como maestro a un gran clarinetista, como lo fue el inolvidable Pepe Elicetxea, solista durante muchos años de la Banda renteriana.

También solía acudir en clases particulares a tomar lecciones de otros dos magníficos instrumentistas, como Valentín Manso y Angel Amigo, pero sin entrar todavía, como era la ilusión de todo joven músico de aquellos años, en la Banda.

En 1936, en julio, vino la guerra, y con 12 años la evacuación en familia a Bilbao, Santander y Gijón, desde donde embarcaron hasta La Pallice (Burdeos) y desde allí en tren hasta Perpignan (Francia) desde donde más tarde fueron a Tortosa (Tarragona) y luego a Barcelona hasta su ocupación y vuelta al txoko en marzo de 1939.

A últimos de ese mes de marzo de 1939, ingresa en la Banda, siendo director de la misma Francisco Larreta Erviti, a quien más tarde sustituyó Gabino Zarranz.

Alternando con la Banda y los ensayos, comienza a trabajar en G. Echeverría y Cía. (Pekín) dónde se inicia como ajustador profesionalmente. En esta empresa trabaja hasta el 12 de agosto de 1965, pasando entonces a trabajar a La Girondine hasta su jubilación anticipada el 30 de septiembre de 1985.

Volviendo a su actividad musical, cuando se reorganizó la Banda como Asociación de Cultura Musical Renteriana en 1948, de la que se hizo cargo como director José María Iraola, del que José Mari Esnal, tiene la certeza de su gran personalidad, como músico y como director.

Antes, en 1945, hizo José Mari, el Servicio Militar en la Banda de Música de la Agrupación de Montaña nº 8, en el Barrio de Loyola donostiarra, de la que era director Víctor Bueno, otro extraordinario clarinetista.

En 1956 se casó, el 7 de abril, con Dolores García Guerrero, tuvieron una hija, María Lourdes, y ahora tienen dos nietos del matrimonio de ésta, sin que de momento vea afición musical en ellos, es decir continuidad familiar, musical.

De la Banda renteriana, guarda un grato recuerdo de cuantos directores ha conocido en ella hasta estos días: Francisco Larreta, Sabino Zarranz, José María Iraola, Valentín Manso, Ignacio Lecuona, Ignacio Ubiria, José Luis Mate y el actual joven Carlos Rodríguez. De este último, nos recalca José Mari, que debido a su juventud y conocimientos musicales, se podía poner muchas esperanzas en el futuro de la Banda.

Recuerdo, con cierto orgullo, la gran sonoridad que tenía la Banda, así como su gran categoría, teniendo en cuenta los resonados músicos que llegaron a integrarla, como lo fueron Domingo Etxeberría, Pepe Elicetxea, Valentín Manso, Angel Amigo, Gabriel Callejas, Angel Cuartero, Esteban Andueza, Manolo Ansorena, Manolo Urretavizcaya, los hermanos Patxi y Pedro Corostola, etc...

José Mari, sin dejar los compromisos de la Banda de Rentería, que siempre era la primera para él, tuvo la suerte de haber podido colaborar tocando durante dos años en la Banda de la Ciudad de Irún, siendo el director de ella José María González Bastida y varios años tocando en la Banda Ciudad de San Sebastián, de la que era director Ramón Ro-

dríguez, hasta su desaparición para dar paso a la actual Banda Sinfónica del Conservatorio. Aparte de lo expuesto, también, en los años en que en los bailes se utilizaba la música en directo, actuó en varios de aquellos famosos bailes, sintiéndose muy satisfecho por ello, al haber así pertenecido a la Orquesta de Juanito Heredero en los bailes del Hotel Príncipe de Saboya los inviernos, y los veranos en el Club Náutico de San Sebastián... mejor dicho, Juan, pues no le gustaba lo de Juanito, y a quien José Mari Esnal, considera, que para la música de baile, era un gran director y un buen profesional.

Finalmente, y hablando del actual momento de la Banda, de la Banda de Rentería, como se le llama cariñosamente, José María se sentía optimista ante el refuerzo de jóvenes que se han incorporado en ella, y confía en que serán dignos sucesores de todos esos buenos instrumentistas que nos ha reseñado en este comentario, aunque reconoce que el actual momento musical que tiene Rentería, es muy distinto al de aquellas épocas. Hoy los jóvenes se inclinan más por las txarangas y fanfares, de las que Rentería cuenta con varias de ellas y el nivel cultural y musical es muy alto.

Para cerrar este comentario, José Mari Esnal, nos recalcó su sincero deseo en un gran saludo a la directiva de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, por su gran y desinteresada dedicación a la Banda, asegurando así su continuidad y categoría, y a todos sus compañeros de la Banda y muy especialmente al público renteriano, al que anima a que acudan a los conciertos y les alienten con su presencia a superarse en beneficio de todos: BANDA y PUBLICO EN GENERAL.

Sobre las distintas celebraciones musicales de Santa Cecilia, destacamos el soberbio concierto que el viernes 24 de noviembre por la noche en la Parroquia de los Capuchinos ofrecieron conjuntamente la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana y la Coral Andra Mari, que sirvió de merecido homenaje al clarinetista José Mari Esnal Telletxea, al cumplir 50 años en la Banda, recibiendo al comienzo de la segunda parte, una bandeja entregada por el Presidente de la Asociación Cultural Xabier Hernández, otra entregada por el Alcalde Miguel Buen en nombre del Ayuntamiento y un obsequio de la Coral Andra Mari que le entregó su Vicepresidente José Mari Arbelaz.

Pero el acto emocional no terminó para él con este concierto, ya que José Mari Esnal, tuvo, dos días más tarde, otro "mal momento" en la comida y homenaje del domingo 26, en el Restaurante Versailles, a la que se unieron muchos músicos, aunque ahora algunos ya no estaban en la Banda, y muchos amigos y familiares, así como Adrián López en representación de Alcaldía y Jon Arriaga como Presidente de la Comisión de Cultura por parte del Ayuntamiento.



# UN CAMINO QUE NO LLEVA A NINGUN SITIO



Jesús GUTIERREZ

Uno llega a Malbazar en una mañana de abril

El día está todavía virgen. El sol acaba de salir. El rocío se agarra todavía a la hierba antes de que el sol lo convierta en neblina.

Un cuco pone el contrapunto musical al paisaje.

Uno acaba de dejar a su espalda la civilización y se sumerge enteramente en la Naturaleza. Mejor aún, uno es naturaleza. Uno forma parte de esas hileras de montes, de esas masas de árboles (hayas, pinos, robles), de ese canto de cuco monótono, lejano, insistente.

Uno va bajando hacia el pantano de Añarbe (¿habrá aumentado su caudal raquíptico con las últimas lluvias?) cuando encuentra un camino a la derecha que no conoce.

¿A dónde llevará este camino? A media ladera entre el Urdaburu y el pantano, camino tentadoramente horizontal, promesa impalpable de sorpresas.

Uno se mete por el camino desconocido.

Una firme hierba sirve de alfombra para los pies. Hierba fina y apretada, corta y menuda, sembrada de diminutas chiribitas. Moqueta natural que acalla el ruido de los pasos.

¿El ruido?

Se oye un rumor lejano que sabe a agua fresca, agua que cae en alegre cascada.

¿O será el rumor de las hojas? ¿De las hojas mecidas por el viento?

Uno mira a derecha e izquierda, a los esbeltos robles que jalonan el camino, y ve que las hojas están completamente inmóviles.

Uno cree haber dicho que la mañana no se ha levantado todavía. Acaso ni siquiera se ha despertado. Todo es quietud, y reposo, y fragancia.

Uno, que es curioso, observa que en la cuneta, debajo de los robles, ha nacido una pequeña haya. ¿No tenía que haber nacido un roble?

Más adelante comienza el bosque de hayas. ¿Cómo es que debajo de las hayas han nacido unos pequeños robles?

Uno, que ya no se sorprende ante nada, renuncia encontrar explicación científica al hecho.

De la cuneta, de debajo de las hojas, brota, uno no sabe cómo, un pequeño torrente.

Más adelante, otro pequeño torrente desaparece incomprensiblemente en la misma cuneta.

Más adelante aún, un hilo de agua se junta con otro que baja del monte y caen unidos por entre rocas buscando el pantano que les espera abajo. Ellos producen el sonido de agua que es, a la vez, sonido de hojas, y es eco y es frescor, y es canto y es nostalgia.

¿A dónde llevará el camino desconocido?

Es camino nuevo, de trincheras desnudas todavía. Llevará seguramente a otro camino. Un camino que alcanzará quién sabe si la presa, quién sabe si la cumbre del Urdaburu.

Uno recorre el camino, a paso contemplativo, durante media hora.

Uno se encuentra con la sorpresa de que el camino se termina, queda cortado a pico sobre un brazo del pantano, se derrama por el barranco, se aniquila.

Uno queda admirado. Uno no puede ocultar su asombro.

En este mundo materialista, donde todo se mide por la utilidad que produce, uno ha encontrado un camino que no lleva a ninguna parte.

Uno puede sentir el placer de caminar, gozar de la sombra de los árboles, de la vista del verde de las hojas recién salidas de los botones en este día de abril, oír el canto de los pájaros y no ir a ningún sitio concreto.

Uno siente, sin embargo, dolor de corazón al hacer público este descubrimiento. Uno quisiera guardar para sí el secreto. Uno quisiera guardar con egoísmo, para sí y para siempre, el rumor del torrente para sus oídos, el verde de las hojas para su mirada, el blandor de la hierba para sus pies cansados...





# DOINU XUME BAT

## (CHOPIN-EN SEI PRELUDIO)

Karlos ZABALA

XXIII.

Penintsulako itsasontzia portuan dago.

Bi marinel zahar jeisten diren bidaiarei so daude, urrun-tasun urdinera ohitutako begiradez.

Atzerritar bikote bat eskaileratxoan behera doa, atzean andrearen semea eta alaba, eta lauak ekipaien esperoan gelditzen dira, kaien giro bizian. Ekipaiak datozenean, gazte batek igo eta eskupekoa sakeleratu du. Atzerritarrak zaldigurdian urruntzen dira.

Bideko hautsean galdu arte arrantzaleak ikusmenez jarraitzen zaizkie.

Palmako mirtoen artean atsedean hartzeko asmoz etorri dira, Pariseko zarata eta nekeei ihesik.

XI.

Mendizabalek aholkaturik etorri dira Mallorkara, lasaitasun eta eguraldi onaren bila, 1883. urteko neguan.

Lehen egunetan bizitza miresgarria iruditzen zaie, eguzkia, beroa, olibondoak, zedroak, laranjondoak. Bakartasuna eta poesia. Xarmangarria.

“Bach, nire zirriborroak... isiltasuna; garrasi egin daiteke...; are isiltasun gehiago... Inork ez dit entztuten”. Idatzi du Frédéric.

Orain, konposizioa bukatu du, eta lehen egunetako boz-kario bera da nagusi bere gogoan, gorputzeko minak ahaztera iristen delarik.

Egitan gutxitan sentitu da honen zoriontsu, eta iragankorra dela jakiteak balioa haunditzen du, segundoak ihesik joaten ez utzirik. Zoriontasunean murgiltzen da, bustitzen da, besarkatzen du.

## VII.

“Eta duela mende t’erdiko kontuak dira” pentsatuko du Valldemosako kartuxara hurbilduko den turista musikazaleak, udako oporretan, egun batez, hondartza eta diskotekatik urrundu nahian Chopin eta George Sand-en habia eta, noizbehinka, kaiola ere den gaztelu zahar honetara etorririk.

Nahiz eta honenbeste short, bikini, sandalia eta argazkikamararen artean zaila gertatu, orduko giroaz jabetu nahiko du, eta inondik etorriko ez diren nota soil batzuk, monotonoak bezain bihotz-urdirigarriak, entzungo ditu, eta notek aintzinako gertaerak oroitaraziko dituzte, aintzinako gertaerak eta haien protagonista hilak ere.

Inguruko txangokideei begiratuko die, zuzenean galdezera ausartu ez, eta deus ere sumatu ez dutela dirudike; harriturik berriro entzuteko lotuko da, baina lagunen irazkin sinpleak besterik ezin izango du aditu oraingo honetan.

## IX.

Bost mende aurrerago, Mallorkako Santxo erregeak agindurik Valldemosako gaztelua eraikitzen ari zirenean, agure eskultore bat bazen klaustroko kapitela zizelkatzeko betebeharra zuena. Agure honek plano zahar batzuk bazeuzkan gorderik, non klaustro erromaniko bateko kapitela agertzen bait ziren; hauek herensugez, eskorpioez, paumez, uztariez, erpin zanpatutako triangelez eta aizkora bikoitzez beterik zeuden, asketa, ehiztari, aingeru eta sendagileen aldamenean, eta su, aire, lur, ur eta hauen arteko nahasketen sinboloak ere nonahi azaltzen ziren, aurrekoen artean tartekatuta; eta lan-maisuak zer zizelkatu behar zuen esaten zionean, berak, ugazaba urrundu ondoren, marrazki zimurtuetan begiratzen zuen eta beste irudi bat harritik nabarmentzen hasten zen.

Behin, igeltsari gazte bat, egiten zuenaz konturaturik, hurbildu zitzaion eta jokaera horren zergatia galdetu. “Marrazki hauek istorio bat kontatzen dute. Aintzinateko istorio bat, eta istorio honen hitzak musikaren notak dira; irudi bakoitza melodia baten zatia da”. Eta estonaturiko mutilarentzat doinu xume bat abesteari ekin zion, ahots kraskatuaz.

Azkenean, arkitektoek gertaeraren berri izan zuten, eta jaramonik egiten ez zuenez gero, eta, bestaldetik, eskultorerik onena galdu ez bait zuten nahi, planoak ebatsi eta desagertaraztea erabaki zuten.

Baina haren ohea hutsik aurkitu zuten.

Aurrerantzean, igeltsero gazteak soilik, inork ezagutzen ez zuen kantu bitxi bat abesten zuen, noizik behin.

## XVI.

Trumon-hotsen artean entzungaitza, ezkilaren joaldiak kartuxaren hitz gabeko eguratsa urratu zuen, XVII. mendeko ekaitz bortitz baten bihotzean.

Klaustroko korredorean barrena bi kartuxari zihoazen, sotana zuri apalez jantzita, buru estaliak makurtuta. Mundutik, deabruarengatik, haragitik urrundu nahi zuten, eta isiltasunaz, otoitzaz, lanaz, bakartasunaz betetzen zuten haien hutsunea.

Baraurik zeuden, ogiaz eta uraz beste ezertaz ez ziren elikatzen ari aste osoan.

Gelaxkaren batetik fraile batek txirula jotzen zuen, debekaturik zegoela jakinik ere. Soinua erekargarria zen, eta guztiz sinplea. Eta euri-zaparrada gainditu zuen.

Klaustroan zeuden bi kartuxari buruak altxatu zuten beren errezuetatik. Baratzean zegoenak kopetako izerdi lehortu eta aitzurrean euskarritu zen; zurgindegikoak mailua oholen gainean utzi zuen, sukaldarien begiei labea ahaztu zitzaienten, ogia erretzeko arriskuan gelditzen zelarik. Elizan zeudenek ere otoitza eten zuten.

Abadeak, behingoan, txirulariaren ate hertsian deitu zuen, emeki, eta musika isildu egin zen, zeharkako mezua garbi ulertu bait zuen fraide berri musikazaleak.

Hala ere, aidean jarraitu zuen oihartzunak; uhin melodiatuen hedapena komentuko paret sendoek mugatu zuten.

## XXIV.

Tximistak gauaren zero iluna zeharkatu du, bortizki, eta pixkanaka pixkanaka odei beltzen arteko oinartzargien zuria penintsularuntz erretiratzen da.

Azkenik gelditasuna.

Beruneko kriseiluaren garrak Frédéric erriaren ohea argitzen du. Ez da higitzen, mina areagotzeko beldurrez. Begitartea zurbila du. Hamar urte barru horrela, jarrera berean egongo da, bere heriotz-ohean.

Eta orain bezala, orduan ere oroitzapenak oldartuko zaizkio buruan, eta guztien gainetik doinu xume, triste, soil, misteriotsu bat ibiliko zaio ariman.

Maitasunez oroituko da. Konstanza politaz; orduan alargun eta itsu. Bihotzeko Mirenez, birikeriak bigarren senarra ebatsia. Georgez; beltzaran eta sendoa, ideietan aurrerakoia, zigarroa erretzen eta idazten ari delarik imaginatuko du. Elkarrengandik aldentzeko direnetik Frédéric-ek ez du ia deus ere konposatuko.

Hiletan egongo da, eta arreba nagusia etorriko zaio, eta aspaldiko adiskide abeslari bat bere kantuekin azken ordua ezitza.

Han, Pariseko etxe dotore batean, ohe inguruan agure kapitela zizelkaria, kartuxari txirularia, turista musikazalea bilduko dira, iragan eta gero urrunetik etorrita, eta Frédéric-ek ez beste ikusi ahalko ditu. Eta lauen kantua abestuko dute. Bitartean Frédéric Chopin hil egongo da.

Hiletan Mozart-en Requiem-a, eta hilobiaren gainean lur poloniarrez betetako zilarrezko kopa botako dute.

Lehen, bihotza kenduko diote eta Poloniara eramango.

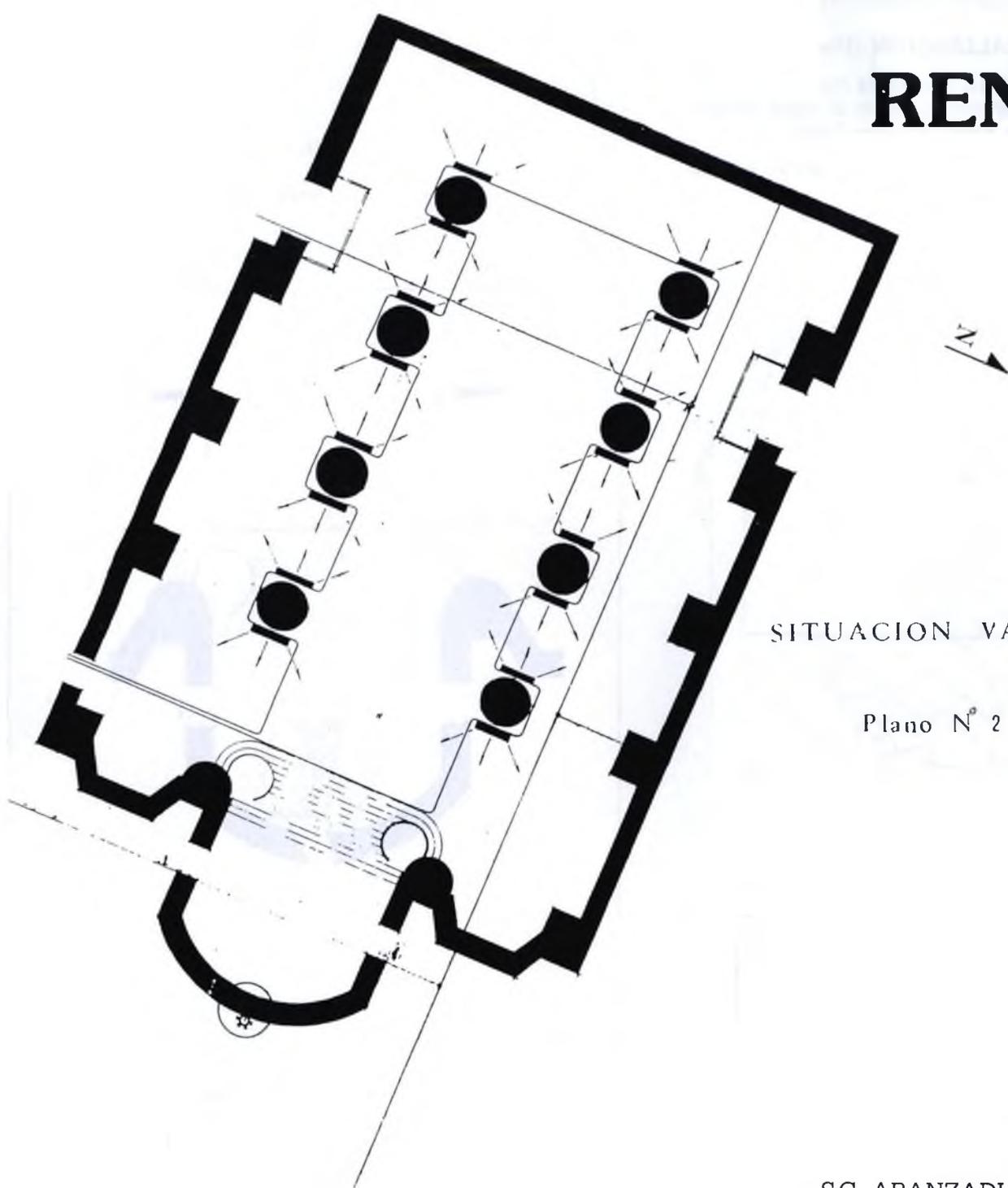
Heriotzearen berri izatean Schumann-ek hauxe esango du:

“Munduan barrena musika arima igaro da”.

Kartuxako kanpandorretik goizeko hiruen joaldi magikoa badoa, irlaren iluntasunean barneratza, dagoeneko inork aditzen ez duela jakin nahi izan gabe.



# INTERVENCION ARQUEOLOGICA REALIZADA EN LA IGLESIA PARROQUIAL DE NTRA. SRA. DE LA ASUNCION DE RENTERIA



SITUACION VANO

Plano N° 2

Miren AYERBE  
Arqueóloga

Arantxa UGARTE  
Arqueóloga

S.C. ARANZADI (Arqueología histórica)

## I.- INTRODUCCION

Desde hace muchos años la S.C. Aranzadi a través de sus secciones de Prehistoria, Arqueología y Etnografía dedica esfuerzos a la labor de "investigación y conocimiento del Patrimonio".

Nuestras actuaciones van encaminadas a la catalogación y estudio de todos aquellos elementos patrimoniales de nuestra provincia, a su conservación y protección.

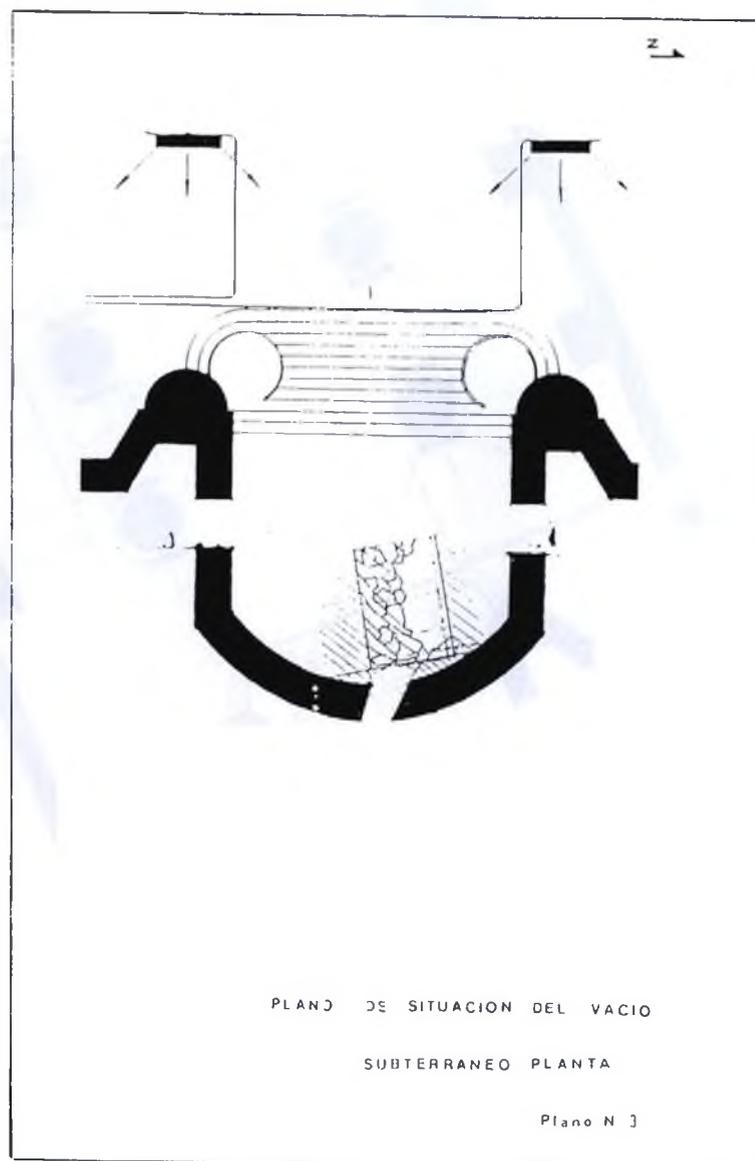
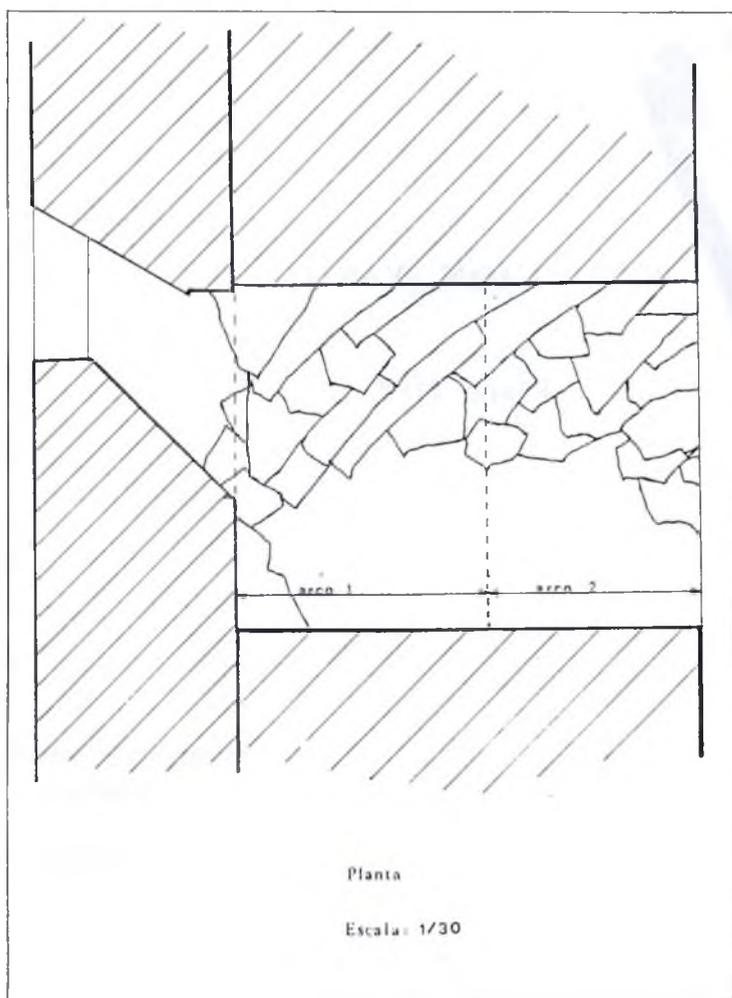
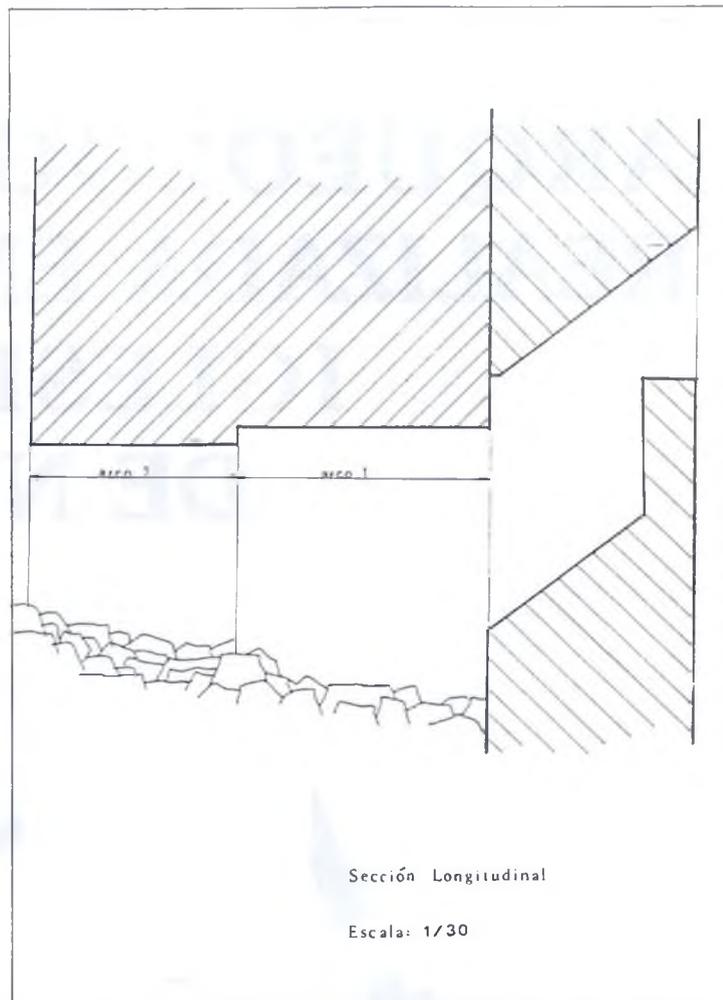
Así pues, el día 15 de marzo del presente año, tras previo aviso por parte del Sr. Aguinaga y Sr. Munduate, miembros de la sección de Arqueología Histórica se personaron en la citada localidad para supervisar las obras que se venían efectuando desde hacía algún tiempo y que afectaba al subsuelo. Las obras tenían como punto de partida un pequeño vano que había sido descubierto a través del cual se accedía con ciertas dificultades a un "vacío subterráneo" cuyas características llamaban la atención.

Tras comprobar la existencia de unas estructuras "singulares" (arcos de sillería) así como de elementos particulares (escultura) se procedió a la realización de un seguimiento y control arqueológico de las obras así como a realizar las oportunas fotos y dibujos que se adjuntan en este artículo.

## II.- SITUACION Y LOCALIZACION (Plano n.º 1)

La Iglesia Parroquial de Ntra. Sra. de la Asunción se encuentra situada sobre un promontorio en el casco urbano de la villa de Rentería. Su orientación es E-W.

El acceso al "subterráneo" se sitúa en el extremo sureste de la Iglesia (plano n.º 2 y 3).





### III.- DESCRIPCION DE LA INTERVENCION REALIZADA

La intervención realizada en la Iglesia Parroquial de Rentería se puede dividir en varias fases.

La primera consistió en examinar minuciosamente el “subterráneo”. Tras descender con cierta dificultad por el estrecho vano de acceso (foto n.º 1) se comprobó la existencia de dos arcos de medio punto de piedra sillar, alineados por piedra mampostería de caliza y arenisca (Foto n.º 2). En uno de los extremos se situaba una escultura de piedra que representaba presumiblemente a un profeta, realizada en arenisca (Foto n.º 3).

Posteriormente se realizó un control y seguimiento de las obras que consistían en retirar las piedras que cegaban los arcos. Previamente, se procedió a la extracción de la escultura para lo cual se contó con la colaboración de restauradores del Museo de San Telmo y de Arteleku. Por medio de embalajes se protegió la mencionada escultura y con sumo cuidado se procedió a subirla al exterior. A continuación, se depositó en las dependencias de la sacristía donde permanecerá hasta aclimatarse a las nuevas condiciones de humedad y temperatura. Cabe destacar su estado de conservación, bastante precario y la necesidad de restaurarla.

Durante las obras se revisaron las piedras que cegaban los arcos una por una, sin encontrar ningún elemento de interés a destacar. El vaciado de piedras continuó hasta prácticamente el segundo arco donde al final de su trazado se halló un muro de mampostería (Foto n.º 4). Llegados a este punto se consultó con los arquitectos E. Ponte Ordoqui



(Arquitecto municipal de Rentería) y M.M. Lasa (Arquitecto) sobre la conveniencia o no de proseguir con las obras.

Dado que la función de los arcos y el muro era, posiblemente, la sujeción del retablo y el pavimento del presbiterio respectivamente se decidió dar por finalizado el control arqueológico y dar paso a la realización de planos y altimetrías.

#### IV.- DESCRIPCION DEL SUBTERRANEO

El acceso al subterráneo se produce a través de un respiradero en el muro exterior de la iglesia, situado en el ábside de la misma, llegando al interior a través de un pronunciado buzamiento. Es aquí donde hallamos dos arcos de medio punto ligeramente rebajados siendo el primero de 1,9 m. de largo por 2,7 m. de ancho y el segundo de 1,6 m. de largo por la misma anchura. Se utilizaron para su construcción sillares de arenisca labrados de unas dimensiones medias de 0,62 m. de largo por 0,28 m. de ancho y 0,25 m. de grosor, unidos mediante argamasa. **La orientación** de esta estructura es de 80° NW. En el segundo arco existía un relleno de piedras sueltas, tras el cual hallamos un muro de mampuesto (Foto n.º 4).

Como elementos de interés ajenos a la estructura destacan la escultura de arenisca, posiblemente renacentista (Foto n.º 3) y una moldura situada en el ángulo derecho entre el primer arco y el buzamiento hacia el interior, con una finalidad puramente estética.

#### V.- INTERPRETACION

##### A.- Documental

La primera referencia documental sobre la Iglesia de Ntra. Sra. de la Asunción data de 1384 en la que se cita como:

...“el concejo se reune en la iglesia”...<sup>1</sup>

y ya en 1548 se menciona la ocupación de sepulturas del antiguo edificio por el nuevo<sup>2</sup>.

Sin embargo no será hasta 1778 cuando encontremos referencia exacta de los elementos que nos ocupan debido a unas obras realizadas en el interior de dicha iglesia, con motivo de las reformas efectuadas para dar cavida al nuevo retablo<sup>3</sup>. Entre otras obras efectuadas se menciona la construcción de

...“un muro de cal y canto en el vacío subterráneo del presbitero pegante al primer arco de dicho subterráneo pues el referido pavimento enlosado descansa sobre obra de madera”.

más adelante el mismo documento que se menciona dice refiriéndose al muro dice que la obra de madera

...“está deteriorada y sin ninguna consistencia y desta causa es necesario el prevenido **macizo de cal y canto** que contendrá veinticuatro estadas de **mampostería**”...

también dice que

...“el lugar donde debe hacerse el asiento del retablo se haya en disposición de sostener su peso sin peligro de ruina por medio de dos arcos que existen muy permanentes y de cuerpo y solidez correspondientes en lo subterráneo...”

Por mediación de este documento queda patente tanto la cronología como la función del vacío subterráneo y de los elementos hallados.

##### B.- Arqueología

Las menciones documentales se han corroborado mediante el análisis de las estructuras desde el punto de vista arqueológico. Por sus características morfológicas y constructivas, como por ejemplo: la talla de los sillares, el aparejo, el tipo de argamasa y la moldura decorativa de la pared original.

Por lo tanto, podemos afirmar con toda seguridad una cronología absoluta de finales del siglo XVIII, y la finalidad específica de soportar la presión del retablo en caso de las arquerías y del enlosado del presbiterio en caso del muro macizo de mampostería.

Tras este descubrimiento creemos conveniente el seguimiento y control arqueológico de todas las obras a realizarse que afecten de forma parcial o total a las estructuras de la iglesia con o sin remoción de tierra.

NOTA: Agradecemos su colaboración al Excmo. Ayuntamiento de Rentería, a la Parroquia de esta ciudad, así como a los arquitectos E. Ponte Ordoqui y M.M. Lasa.

#### FUENTES CONSULTADAS

- Archivo Municipal de Rentería
- Archivo Arkeolan

#### BIBLIOGRAFIA

GOÑI GALARRAGA, J.M. “Historia de Rentería”. San Sebastián, 1969.

ARRAZOLA, M.A. “El renacimiento en Guipúzcoa”. San Sebastián, 1967-68-69.

MUÑOZ COSME, A. “La conservación del Patrimonio Arquitectónico Español”. Madrid, 1989.

#### NOTAS

- 1.- A.M. Rentería, Secc. B. Neg. 1, Lib. 1, Exp. 14 (1384).
- 2.- A.M. Rentería, Secc. A, Neg. 4, Fol. 151 vto. 153 rto. (1548).
- 3.- A.M. Rentería, Secc. E, Neg. 4, Serie III, Lib. 3, Exp. 3, Expo. 2º (1778).



# LOS ORIGENES DE GABRIEL CELAYA

Félix MARAÑA

La obra poética de Gabriel Celaya supone en su conjunto uno de los referentes fundamentales para entender qué ha sido la creación lírica expresada en castellano en el presente siglo, por encima de cualquier consideración de gusto, subjetividad u origen temporal o geográfico. Ese conjunto de cerca de un centenar de libros conforma y explica una cosmogonía y una vivencia cultural llenas de significación, consecuencia y vitavirilidad (expresión ésta tan querida de otro vasco, Juan Larrea, a quien Rafael Alberti un día, cariñosamente, llamó "difícil y secreto"). Y esa referencia a la que aludimos al comienzo no viene sólo en razón de la propia obra lírica de Celaya, sino en el conjunto de su obra literaria. Tal es su obra teórica, que encontramos muy fundamentalmente en sus libros "Inquisición de la poesía", "Exploración de la poesía" y "Poesía y verdad", donde se comprende mejor cómo Celaya es un poeta que ha sido referente para otros muchos creadores líricos de nuestro tiempo. Se reconozca o no, es justo decir que Celaya es uno de nuestros poetas más cultos, lo que viene a reconocer, también, el caudal fecundo de su propio planteamiento literario, y la asunción de una tradición literaria común, fundamento de toda su modernidad.

La validez de esta obra teórica ha sido recientemente analizada por el profesor Antonio Chicharro en su libro "La teoría y crítica literaria de Gabriel Celaya" (Universidad de Granada, 1990), así como lo fuera anteriormente en distintos estudios del mismo autor. En ellos se pone de manifiesto el rigor de ese pensamiento literario en Gabriel Celaya, consecuencia y expresión de lo que es el conjunto de toda su creación literaria, que no puede entenderse si no es desde la poesía. La poesía explica su obra, porque toda ella —narrativa, ensayo, teatro— rebosa de expresiones y nociones poéticas. No es de extrañar el despiste de ciertos analistas de su obra, cuando, en tono negativo, han percibido "prosaismo" en la poesía de Celaya, algo que nos parece tan positivo como la poesía que luego encontramos en su narrativa o en su teatro.

Celaya es un todo, cuyo esqueleto poético fundamental hay que encontrarlo en su noción presocrática, oceánica o, si se prefiere emplear una palabra de hoy, ecológica, del universo. Los manuales de la literatura, todos los manuales de la literatura, nos presentan a Celaya como autor de una poesía anclada en el realismo social, así llamado. Los libros en los que se expresa ese realismo no son sino una parte ínfima de la poesía de Celaya. O lo que es igual: cinco frente a ochenta. A quienes quieren acercarse con sinceridad a la obra de este poeta debería haberseles dicho qué son el resto de los ochenta libros. Para ello, evidentemente, hay que hacer un ejercicio elemental, pero inexcusable: conviene leerlos. Una vez leídos, uno percibe con claridad que de Celaya sólo se ha conocido y manoseado no más allá de cinco libros, pero se ha venido desconociendo el resto. Precisamente aquellos libros que son, en esencia, ese esqueleto fundamental de su obra.

Esa obra a la que nos venimos refiriendo, que se contiene en su vertiente oceánica, u órfica, para utilizar un término usado por el propio poeta, no es algo que aparezca de repente en sus últimos libros. Esta obra aparece ya en sus primeros libros, particularmente en "Marea del silencio" (1934). Celaya ensayaba así ya una noción poética que concebía el universo como una unidad, un todo en el que el hombre es una mínima expresión. Libros como "Poemas órficos" (1978), "Penúltimos poemas" (1980-81), "Cantos y mitos" (1980-82), "Ixil" (1983) o "El mundo abierto" (1985-86), responden a aquellos planteamientos básicos que son las señas de identidad de su poética. Una muestra suficientemente representativa de esa obra a la que nos venimos refiriendo se puede ver ahora en el libro "Gaviota. Antología Esencial" (San Sebastián, 1990), libro editado por la empresa REPSOL. Esta antología, editada en euskara a su vez (con traducción de Mikel Lasa, Maite González Es-



nal, Felipe Juaristi y Patxi Perurena), permitirá acercarse a la obra de este poeta a quienes, queriendo acceder al conocimiento de la poética de Celaya, no sabían cómo iniciar el camino, ante una creación tan extensa.

Esta edición antológica, que pretende una revisión de los estudios celayanos, supone un avance en este sentido, que se suma a la edición completa del teatro del poeta vasco, editada recientemente con el título de "Ritos y farsas" (Txertoa, San Sebastián, 1989). En este mes de Julio, y coincidiendo con la celebración de un curso especial sobre Gabriel Celaya, en los Cursos de Verano que la Universidad del País Vasco organiza en San Sebastián, se edita un nuevo libro de Celaya, "Orígenes", que recoge su obra poética inédita. "Orígenes", que será editado dentro de la colección "Poesía Vasca, hoy", que publica la Universidad del País Vasco, consta de dos partes, "Cantatas minóicas" e "Ixil". Celaya, nuevamente, y desde un género tan particular como es la "cantata", explica en "Cantatas minóicas" la relación antropológica de la cultura vasca con la cultura de Minos, relación que a juicio de Celaya es menos mítica de lo que algunos creen.

# KADETTA ALA LERA...?

Jesús M.<sup>a</sup> MENDIZABAL  
1989. urteko "ZAPIRAIN ANAIK  
I. BERTSO PAPER LEHIAKETAREN"  
1.Saria.

1.- Bertso kantuak para ditzadan  
dolu joanak dakarren patxadan.  
Gorriak pasa ditugu baina  
minak ez dirau ehun urte haina.  
Bertsoak, beraz,  
umore barez doaz euskeraz,  
Bilintx zenaren doinu tankeraz.

2.- Gure etxekoak etxean baino  
kotxean gehiago gabiltz gaurdaino.  
Ihaz zen noski, nire emazteak  
esan-ta-esan, a ze asteak:  
"Hartzu arreta:  
erre bostakin txarki gaude eta  
eros ezazu Opel Kadetta."

3.- Eta Kadetta G-T gainera,  
bi miloi peza haren ordainera!  
Izan arren lau kontu korrente  
denak urritxo nik derrepente;  
zakurren putzak!  
gure zakuen hondarren hutsak  
loritzenago Aurrezki Kutxak.

4.- Harro genbiltzan auto dotorez:  
ehun-zaldi-ta-gehio bazen motorez;  
baina pobreon garaje ezean  
kale gorrian utziz luzean  
aurreko batez  
(bidaia nahi ba igande partez)  
behartu eta Kadettik bat'ez!

5.- Deitu nituen Udaltzain eta  
Ertzain eta beste "zaingo" puineta...  
Jira-ta-buelta zenbat izerdi!,  
jo bageneki nora, gaitzerdi...  
Jun-da-harrapa-zak...  
Beti bagabiltz horren kapazak  
haziko dira berriro azak!

6.- Etxean, berriz, airatu zainak,  
ez-gose-ez-egarri tristezko mainak.  
Alaba biak "Aita —galdezka—,  
auto berri bat noiz litteke eska?"  
Aita eta ama  
zuritu nahian barrengo drama...  
Luzarorako, ze panorama!?

7.- Ustekabean Udala hoska:  
"Agertu omen da; lapurrek ospa.  
Errenderian daukate orain,  
zu noiz joango hantxe daude zain..."  
Alajainkoa!  
hura jo nuen salto brinkoa,  
eskerrak zenik zolu trinkoa...

8.- Esan bezala Errenderian  
zeukaten Kadetta hauts mixerian:  
ate-eta-arranke-eta-aurre-faroa  
jo-ta-hautsiaren desanparoa!  
Astakirtenak!  
zorri artetik alper irtenak,  
lotsaren berri ez dakitenak...



9.- Biharamunez garajera jo  
kosta-ahalak-kosta noski, ze karajo...!  
Konpontzen hiru egun luze eta  
ia larogei mila pezeta...  
Arranopola!  
oraindik sutan daukat odola:  
ordainik ezin bildu inola!

10.- Tximajario bazter nahasle,  
oin biko azeri beti irabazle,  
arikaixtoko prakextu anker,  
anima aparte kaleko aker,  
ohiturei utsi!  
ez dizuet zor eskerrik gutxi:  
apenas ezer duzuen hautsi.

11.- Halabaina, gaur garajerako  
sosez muskildua nagoelako  
kotxea salbo utzienean  
zerbait behar-ta gutxienean  
badut alarma,  
soinu-eta-argiz nolako xarma,  
lapur merkeentzat baleko arma.

12.- Kutxa-ta-lapur, dena kolpetik...  
askorik ez zait argitzen kopetik!  
nire soldata Kadettarentzat  
berriz ebasten badute behintzat.  
Hau da abelera...!  
haunditzenago bazait galera  
mandoa eta mendiko lera!!



Doinua: Juana Bixenta Olabe



# CURIOSIDADES DE LOS FUEROS DE GUIPUZCOA

Iñaki URIGOTIA

Los conocimientos gastronómicos de nuestra provincia, así como la proverbial generosidad de sus habitantes, no son, en manera alguna, recientes, sino que nuestros antepasados debieron recibirlos, y celosamente conservarlos, juntamente con los primeros sirimiris.

Curas, frailes, cocineros y sidreros formarían unos magníficos grupos o hermandades que trajeron de cabeza tanto a las autoridades eclesiásticas como a las civiles. Leamos, como testimonio de ello, lo que hubo de verse obligado a ordenar el bueno de don Felipe el IV, en Madrid, a 23 de abril, año de 1653:

*“Ya que esta provincia ha tratado siempre de eliminar los malos abusos (¿los habría buenos?) y excesos que se cometen en las villas, alcaldías y valles de esta dicha provincia, se ha reconocido que los mayores, y por tanto los que necesitan se les ponga un mayor remedio, son los que se cometen con motivo de las ceremonias de celebración de las primeras Misas de los hijos de la provincia, ordenados sacerdotes.*

*Porque las suelen cantar solemnemente, y hacen excesivos gastos, en comidas, y banquetes, convidando a ellos, no solamente a sus deudos, y parientes y personas de sus lugares, sino también a los de lugares circunvecinos, ocasionando con el convite a que les hagan muchas y grandes ofrendas”.*

Y ahí, en el capítulo de las ofrendas, le dolía a don Felipe, pues los ricos, gracias a su posición económica, ofrecían un exceso y los menos ricos, por no ser menos, debían pensar: ¡aupala!, que un día es un día.

Y llegaba esto hasta tal punto que, muchas veces:

*“vendiendo, o dando lo que han menester para el sustento de sus casas, y decencia de ellas, y de sus personas”.*

*“Por lo cual, y pensando en el bien común de las Repúblicas, y en su buen gobierno, y en confirmación de otras leyes y ordenanzas de la provincia, (que debían ser saltadas a la torera en tales ocasiones), ordenamos:*

*que, de aquí en adelante, ninguna persona, sea cual sea su posición social o económica, pueda ofrecer, comidas, almuerzos, meriendas ni cenas, con motivo de estas misas cantadas”.*

Se permitía, eso sí, invitar a los hermanos y parientes hasta de tercer grado, así como a dos padrinos, pudiendo, todos ellos, ofrecer lo que quisieran. En cuanto al valor del regalo de los que voluntariamente asistieran a la primera misa, no excederá de:

*“un real de plata”.*

*En caso de incumplimiento de esta ley, se pagarán 20 ducados por cada ocasión en que estos hechos acaecieran. De no hacerlo, las justicias ordinarias darán parte a la Diputación, disponiéndose de ocho días para efectuar dicho pago, pasados los cuales será el alcalde, (así como lo leen), del lugar de hechos, el que deberá abonar 50 ducados para gastos de la provincia.*

En el capítulo referente a bodas y bautizos, el alcalde puede respirar tranquilo, pues no se le menciona en lo tocante a penas, aunque estas se rigorizan.

De este modo, se ordena y manda que en cumplimiento de las leyes doce y trece, título primero, libro quinto de la Recopilación:

*“ningún caballero, ni escudero, ni hidalgo, como tampoco ninguna otra persona, sea cual fuere su calidad oficial*

*o clerical, tenga la osadía de recibir como invitados a más de los que correspondan dentro del hasta tercer grado de parentesco, tanto del hombre como de la mujer que hubieren de contraer matrimonio, ya fuese este de hijos o hijas, o hermanos o hermanas, o criados o criadas. (No se menciona a los padrinos de boda).*

Y para el bautismo:

*“no llamen, ni vengán, salvo los compadres y comadres, y otras personas, que quisieran hasta seis personas, y no más”.*

Esto era lo legal. En el caso en que se invitasen, a otras gentes, a dichos actos, no podían gozar del hospedaje, comida y bebida más que un solo día, no pudiendo prolongarlo por más tiempo, siendo todos los gastos a cuenta del que invitare, que se comprometía a:

*“Ni pedir, ni demandar, ni recibir de los convidados cosa alguna, so pena de que por cada vez, que lo hiciere, caya o incurra cada uno de ellos en pena de diez mil maravedís, y sea desterrado de la dicha provincia por dos años: y que de la dicha pena de los dichos diez mil maravedís, sea la mitad para la Cámara de su Magestad, y la otra mitad se parta en dos partes, la una para la justicia del lugar, donde acaeciere, y la otra para el que avisare”.*

Ahí es nada. Pena de dos años de destierro de la provincia, amén de la monetaria. Tal vez el convidado no se quedara de piedra, pero el convidador, ese, sí.

El máximo apogeo en las “lides” gastronómicas parece ser se alcanzaba con motivo de los entierros y actos con él relacionados, tales como novenas y aniversarios. “El llanto con pan es menos”, dicen. Y con ellos la tranquilidad, en lo económico, del Alcalde volvía a no tener respiro:

*“Aviéndose reconocido que en los entierros, novenas, y cavos de año, terceros y novenos, que se hacen por los difuntos, los herederos hacen grandes gastos en banquetes y comidas, llamando para ello a muchos sacerdotes forasteros, a quienes, a demás de su estipendio, se da de comer y de beber espléndidamente, (¿tendría el monarca un diente contra ellos?), y a todos los demás convidados parientes, no parientes, o forasteros, de manera que durante las horas y novenarios no se trata de otra cosa que de banquetes y de regalar a los llamados y convidados, siendo como es tan incompatible con los actos funerarios y con la diversión de comidas, y convidados, no hay quien se acuerde de encomendar a Dios al difunto, (¡vamos, vamos, don Felipe!), y tal vez su hacienda, y los herederos quedan pobres con los gastos, que hacen, de tal modo que no pueden hacer decir Misas por el sufragio de las almas de los dichos difuntos y conviene se escusen semejantes abusos:*

*“Ordenamos y mandamos ...”*

Pues bien, las ordenanzas son las siguientes:

únicamente se dará de comer a los ya conocidos de hasta tercer grado de parentesco. A los eclesiásticos forasteros su estipendio a cada uno, del mismo modo que a los eclesiásticos del lugar o villa donde muere el difunto (en el texto, donde muere el difunto). A los que voluntariamente concurrían, nada.

Los historiadores de don Felipe IV nos lo presentan como hombre aunque de ingenio y discreto, más amigo de deportes, fiestas y diversiones, que de los asuntos de gobierno. (Sin comentario).

¿Qué diría, hoy día, la Hermandad de Hostelería?

# XENPELARREN TESTU ARGITARA GABE BAT

Juan GARZIA GARMENDIA

Halabeharrari, txiripa sorta bati, zor diot azaltzera noakizuen aurkikunde. Aspaldidanik nuen gogo A.Z.ren lan metodoa bertatik ikusteko; alde batetik, alor honetan bera delako maisurik aitortuena, eta bestetik, konprobatu nahi nuelako —zurumurrueetatik harago— ea zenbateraino galbahe meharra darabilen eskuetaratzen zaizkion bertso aleak zabaldu ala gordean edukitzeko. Badakizue: berdekeriak eta moral zuzenaren kontrako bestelako zerak ugaritxo izaten dira bertsoetan...

Eta aukeraren zain nengoela, horra Errenteriako seme jator den J.A. nire adiskide prestuak behar nuen aitzakia eman: Ardoaskoaga baserrian —aitonak lehengusu txikiak omen ziren, J.A.ena eta bertakoa— bertso paper mordoa bazela eta, A.Z.ren bisita espero zuten hurrengo larunbaterako.

Eta hantxe geunden gu larunbat horretan goizeko hamarretarako, deskuidoan bezala, berehalaxe ahazturik geratu zen aitzakia batez baserrira jo eta, hitzak hizpidea dakarrenez, solasaldi goxoan bertako sukaldean. Tira, gu ere bertozaleak izango ginela, eta gelditzeko nahi bagenuen. “Hamarretarako etortzekoa zen, baina honezkero hamaiketakoa ere egin beharko dugu hura gabe”...

Eta halaxe, trago eta mokadu, berriketa eta txiste, azkenean kantari ere hasi ginen. Lastima magnetofonia!.. etxe-koen bertsoengatik, esan nahi dut.

Ez zen A.Z.rik etorri. Bertso paperak, hala ere, hantxe zeuden, kutxa baten gainean haren zain. “Eta zergatik ez gure zain?”, egin nuen neure artean, belarriak kantura bezala begiak paper pilotxora joaten zitzaizkidala.

Handik aurrerakoa J.A. en diplomaziak eta harengan zuten uste osoak obratu zuten: fotokopiak atera eta atzera itzultzekotan geratu ginen. Halaxe gertatu nintzen ni paper zaharron kopien jabe. (Originalek honezkero A.Z. ren eskutan behar dute, baserrikoek J.A. i —biharamonean haiek itzultzera joan zenean— esan ziotenez, hurrengo astean pasako zela adierazi baitzien telefonoz, hartan ezinutzizkoren batek geldiarazia zuela komentuan).

Hurrengo batean argitaratuko dut bertso paperen zerrenda (A.Z. aurreratzen ez bazait, behintzat). Honako hau, ordea, paper bakar baten berri emateko da. J.A. ri diodan zorra primizia Oarso honen bitartez eskainiz kitatuko ahal dut. Izan ere —zuzen banabil, behintzat— aparteko bitxi baten aurrean egon gintezke. Eta apartekoa diot, bai berezia delako, guztiz, eta bai herri literaturaren alorrean perlatxo baten distiraz luzi lezakeelako, nire ustez, ohizko sailetan nekez sar badaiteke ere.

Paperen erdiak-edo dira eskuz idatziak, pazientziako kalgigrafia urdin argiz. Bat bakarra, ordea, ia osorik prosazkoa (nahiz bertso paperen formatoan egon), eta hura sepia kolore zahartuzko letra txiki eta bihurriago batez izkiriatua. Eta horixe da —begiak erre-erre eta burua txe-txe egin ondo-

ren, transkribatzea lortu dudanean— guztiz harrituta utzi nauena; hain ere harrituta, non ez baitakit harrezkero barnean dabilkidan pilpira honek behar bezala azaltzen utziko ote didan paper horretan topatu uste dudana (Testu osoa P.A. ri helarazi diot, alderdi filologikotik azter dezan erregutuz, eta haren epaia entzun arte, beraz, behin-behinekotzat jo behar dira nire konklusioak).

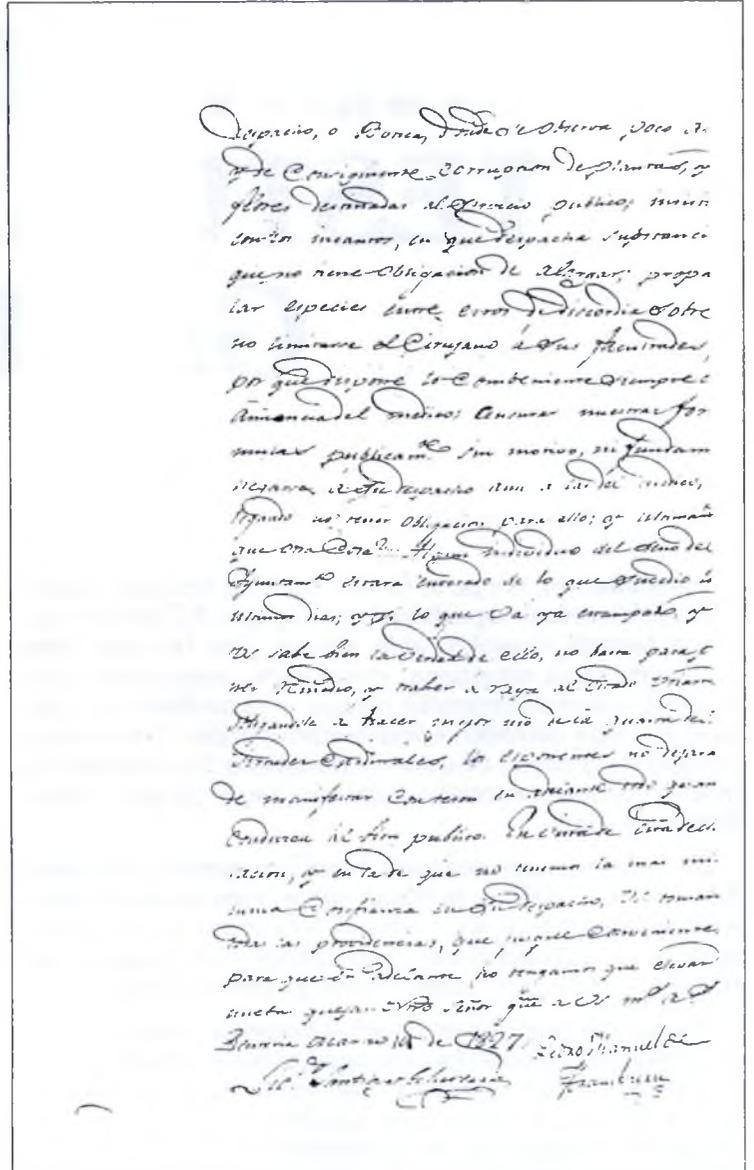
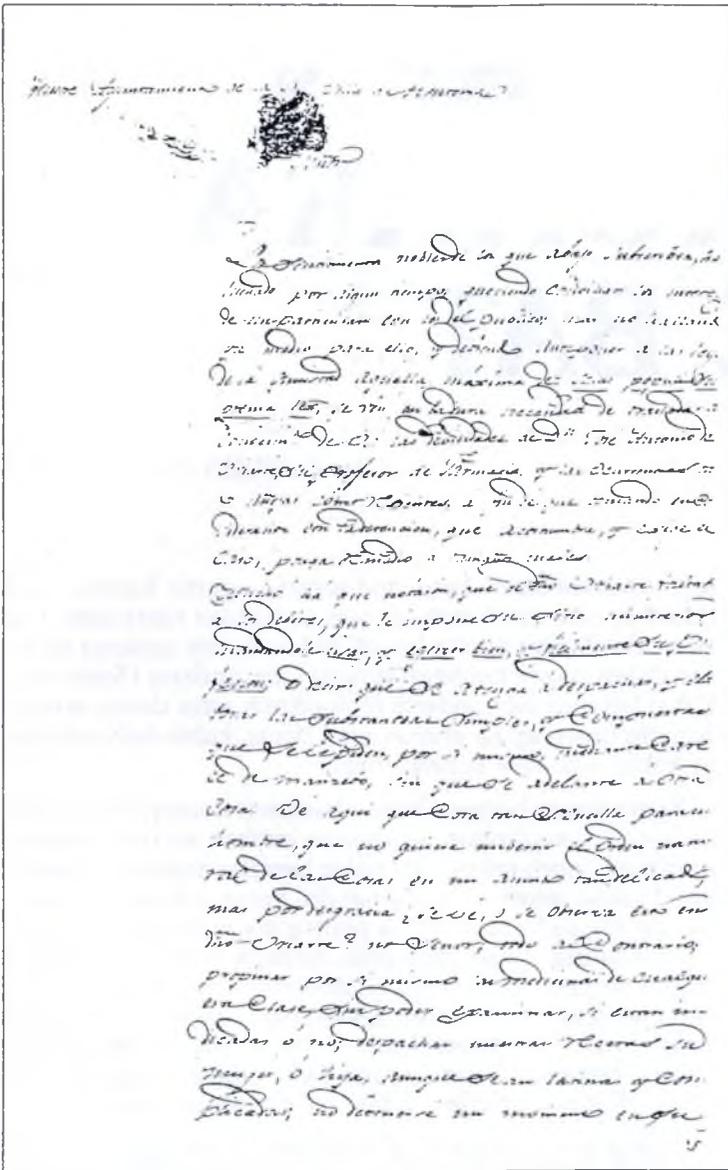
Xenpelarren beraren bertso batzuren komentario moduko bat da eskuizkribua; jendearen kritiken aurreko erantzuna dirudi, inork eskaturiko nahiz berezko argitasun ematen bat. Halako aitorpen kutsu bat du, beraz, lehenengo pertsonan idatzia baitago. Ez da pentsatzekoa bertsolariaren beraren eskuzkoa izan litekeenik; besteak beste, analfabetoa zelako, seguru asko. Izkiriitzen zekien norbaiti diktatuko zion, bertsoak letretara pasatzen zizkion pertsona berari, seguruenena. Akaso iritsi zaigun kopia —bertso paperetako zenbait bezala, bestetik— aurreragoko baten kopia izango da, halaber. (P.A. ren azterketak baduke zeresanik horretan).

“Iparraguirren abilla dela” bapateko bertso parearen aipamen labur bat eta beste batzuren zeharkako erreferentziak gain (“Mixeriyaren adarrac”, “Pasayaco erritic”...), ia komentario guztia “Iya guriac eguin du” bertso-berri sailari dedikatua da. Hitz joko bat ere egiten du bertsolariak titulu hori parafraseatuz, hiz zen edade eta zirkunstantziak kontutan harturik akaso hain jokoso ere ez dena: “iya neriace eguin duen ontan”. Hori eta beste horrelakoren bat (“mundu au utzi baño len”...) erretoriko hutsak ez izatera, ordurako baztangak jo-ta eta heriotzaren atarian zela jakinaren gainean zegokeen bertsolaria.

Iparragirrerrenak ez du interes handirik, haren kontra zegoelako ustea deuseztera baizik ez baitator (“comediантиac ere gustoco ditut nic eta bazcari ederra eguin guenuen ganiara aren contura”), baina zeharka beste xehetasun jakin-garri bat ematen digu. “Iparragirrerren doñua” esaten hasi zaiola eta, kexu ageri da, eta ez jendeak uste bezala berak bertan bapatean asmatua delako (“ori ala litequeanic pensatu duenac burutic biar du”), baizik eta auzoko agure bategandik jaso omen duelako. Izena ere badakar, baina tamalez zimurduraz hondatuen dagoen pasartearen hasieran dago, eta ez dago irakurtzerik. Besteri jaso izango zuen, noski, hark ere.

Mamira gatozela, badirudi, “Iya guriac eguin du” bertso sorta hori dela-eta nahikoa saltsa zebilela bazterretan. Horretxek bultzatu zuen, nonbait, gero —guk dakigula— zabaldu ez zen esplikazio sorta hori ematera.

Agi denez, zenbaitzuentzat, gerraren ezinbestekotasuna, eta hari uko egitearen absurdoaren argibidea ziren bertsoak. Eta gerraren aldeko propagandatzat kantatzen zituzten. Bere jarrera garbi uzteko mintzatu beharra egokitu zitzaion, hortaz, Xenpelarri, eta horretarako bere bertso haien ia hitzez hitzeko jorraketa egin behar izan zuen. Horretara behartu



izana izatez ridikuloa bada ere (are kaffianoa ere esango genuke, *avant la lettre*, noski), aukera aparta ematen digu, bertsook hobeki ulertzeko ezezik, konturatzenko bertsolaria eskolagabea izan zitekeela, baina gaur egun "teoria literario"tzat jo litekeen horren faltarik ez zuela; terminologia akademikoaz aparteko ezer baldin bada, behintzat, delako teoria literario hori.

Interpretazio bihurritu hura egiten zutenek honako pasarteok aipatzen omen zituzten: "berari kendu biziya", "berari tira dale / bala bat sartu buruan" (gerrazalearen kontrako gerra bederen justifikatzen zutelakoan), "pensatu / fusillac nola dantzatu"... Lehenbiziko biez zera dio testuak: egia dela gerrazaleak hiltzeko diola bertsoak literalki, baina ez dela, bere bertsoetan behintzat, dena hitzez hitz hartu behar; hain zuzen ere, "gogorrenac ere comprenitu ta argiyago direnac parra eguin dezaten" darabiltzala halako esajerazioak, edo besterik gabe indarra emateko "ezpaitut uste iñork ere anca bat autzita (sic) berriya jayoko dela esperoco duenic comparazyoco".

Bestetik, zerikusirik ez zuten gaietan ere espresibitate militarrez baliatu bada ("guerrara nua ontziyan", "cala bayoneta"...), honetan are justifikatuagoa ikusten duela dio, gaia gerra bera izanik. Gerraren kontrako gerra hori bertsozko jolasa dela, beraz; eta armak, berriz, arrazoi eta puntuak: solasa.

Hirugarrena ere, fusilena, hala hartu behar bide da, eta ez armak dantzatu behar direla suposatu, eta *nola* bakarrik pentsatu. Hor beste kontu bat ere azaltzen du, haatik: "asitzerao pensatu biar dena ezta bacarric azqueneco punta-

rena, baizic eta aurreco puntuetacua ere: arrazoy ote degun edo zer datorquigun". Hor garbi ageri da anbiguetate gramatikal batez baliatu dela Xenpelar —bertsoen puntuaziorik ezak lagundurik— efektu berezi bat lortzeko (*asitzerao pensatu: fusillac nola dantzatu = arrazoy ote degun / edo zer datorquigun*). Ez dut uste kasu bakarra denik, eta mereziko luke arterketa estilistiko bat egitea ere, agian. Esanahiaren aldetik, berriz, argi daude bertsolariaren galderak: zerk merezi luke gerra bat?, zer ekarriko luke gerrak? Motiboak eta ondorioak... "badegu zeñek agindu" eta "fusillak dantzatu".

Azken aldera, Xenpelarrek bere bertso zati batzu aldatzen ditu paperera, inolako komentariarik gabe, "guerraren billa gau ta egun" dabilzanen erantzunez, aurrena puntu pare bat eta gero bertso osoa. Akaso horretxek eduki erazi du testua bertso paperekin batera. Horiexekin bukatuko dugu guk ere, oraingoz, aurkikuntza jakingarri honen berri ematea (errepata, hala ere, "umildu" hitzaren erabilera bikoitzari):

...  
ez oraindic umildu  
alcarrengana bildu  
...

Umildadian alcarri  
errespetua ecarri  
lege eder bat jarri  
bizi gaitezen garbi  
ori desio nuque nic  
ishuri gabe odolic.

# A LOMOS DEL PASADO

Jacinto PEREZ MERINO

“Pinilla”

Como en tiempos de mi incipiente juventud, y ahora, con cerca de quince lustros de vida sobre las espaldas, me seduce caminar hacia los espacios abiertos e identificarme con la naturaleza que me rodea, al tiempo que monologo sobre los trascendentales aspectos de la vida actual y lo relativo a un pasado en el cual me tocó vivir. Es así que, en días soleados camino por una vereda cercana a mi domicilio que me llevará a un elevado promontorio. Ya, sobre este lugar, oteo el ancho mar por el que navegan constantemente las naves en sus incesantes singladuras.

Hay días, en los que se destaca nítidamente la Isla de Gran Canaria; ocurre esto cuando no se forma la barra de nubes que la hace lejana e invisible. La brisa marina azota mi rostro con placidez, lo que me invita a evocar otros momentos no exentos de cierta melancolía que se pierden en la lejanía de otros tiempos vividos junto a las vertientes marinas del Cantábrico.

Reclinado sobre una basáltica rocosidad, al amparo del fuerte sol, contemplo en toda su extensión la capital tinerfeña, mientras llega a mis oídos el inconfundible rumor de la ciudad perturbada por una ambulancia con el ulular de su sirena en desafortunada carrera por salvar vidas. Abajo, la dársena con el puerto y sus instalaciones.

Las lluvias de los últimos días han dado lugar a que entre las grietas con trazas volcánicas, retoñen los arbustos; una vegetación rala de tajarales y matorrales abiertos, aparte de algunas concentraciones de tabaibas y dragos adosados a los roques cantiles de los intrincados barrancos, no faltando, para regalo de los sentidos, las fragancias que se desprenden de otras plantas, como el orégano, tomillo o poleo bajo una agradable temperatura y sol tonificante en estas latitudes del Archipiélago Canario.

Entre monte y mar, y, mientras mordisqueo una hierba, contemplo un azulado y diáfano cielo. Una estela de blancas y simétricas líneas acaparan mi atención; casi imperceptible a la vista, una esbelta nave aérea surca el espacio, dejando tras de sí como si fuera la cola de un alado pájaro mitológico. Mientras, a escasos metros de altitud, un cernícalo revolotea para lanzarse sobre alguna eventual y despistada presa.

Después de un forzado lapso de tiempo, he tomado de nuevo la senda que me acerca al promontorio. Llevo conmigo la Revista OARSO del año anterior. Me reconforta volver a hojear sus páginas, lo que me permite sondear en la mente sobre hecho y vivencias del pasado renteriano y los aconteceres del presente. Mi atención se centra en torno a la epidemia de viruela padecida entre los años 1920-1921. Recuerdo difusamente este suceso, así como la forma en que nos libramos toda la familia de contraer la enfermedad. El primer brote se detectó en el 2.º piso de la vivienda n.º 10 de la Plaza Principal y nosotros residíamos en el tercer piso, lugar de mi nacimiento; entonces yo contaba con cuatro

años y algunos meses de edad, y, sin embargo, algo hay en mis recuerdos que me transportan a un pasado en el que nuestros padres deslizaban una cesta atada a una cuerda hasta la calle para poder recibir los alimentos, debido a la cuarentena para evitar la extensión de la enfermedad.

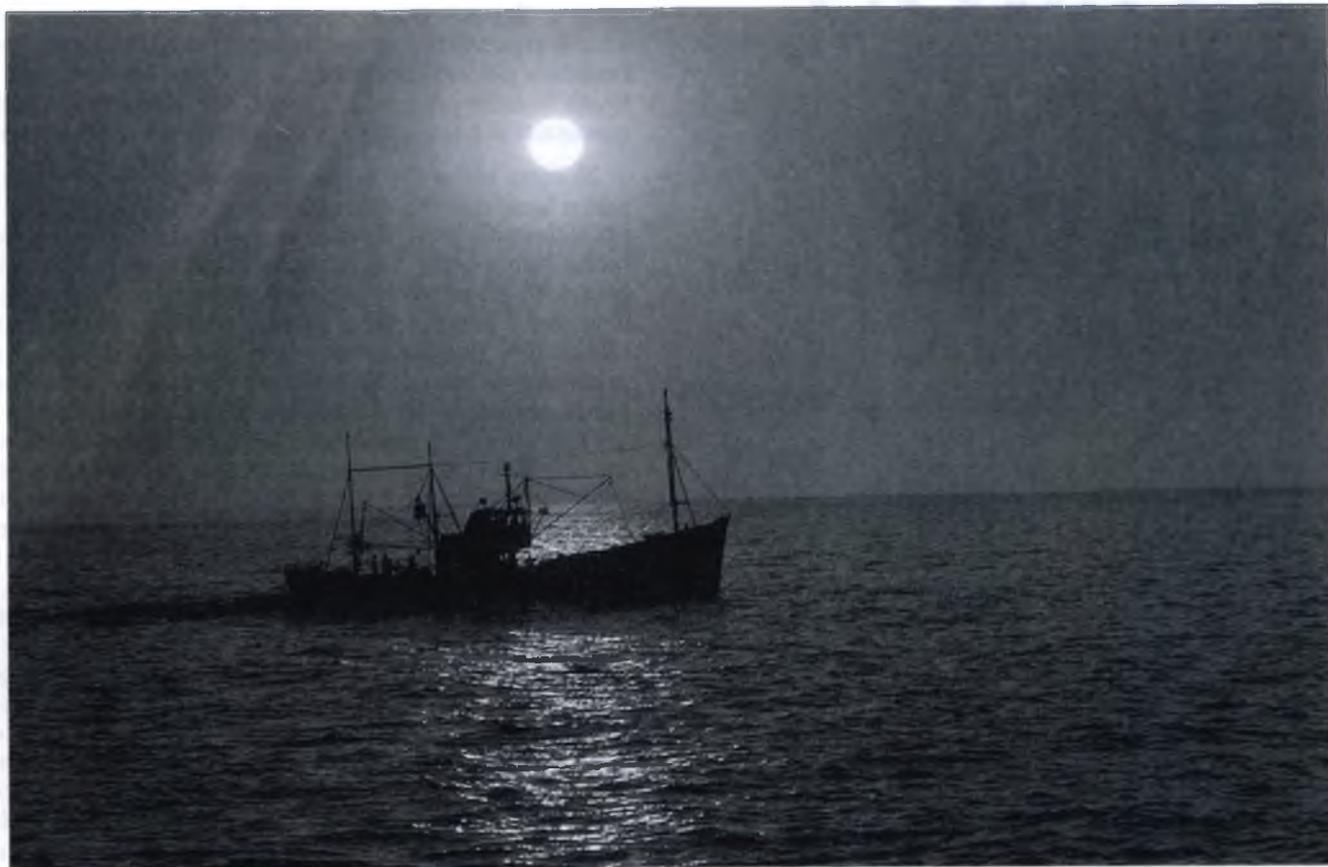
Nuestra vivienda, tenía un aspecto tétrico, con su chimenea a base de leña donde cocinar el condumio. Mi hermano Valeriano y yo, dormíamos en una habitación en cuyo techo había ocho travesaños de madera, los cuales, al ser contados en repetidas ocasiones, me permitieron aprender a sumar y a multiplicar, a pesar de que siempre me he caracterizado por cierta alergia a las matemáticas. Fue en el precitado domicilio de la Plaza Principal de Rentería donde perdimos la fantasía de los Reyes Magos, al descubrir a nuestro hermano Eduardo cuando iba a depositar los juguetes en el balcón. Recuerdo asimismo el miedo que nos daba subir al desván para otear desde la claraboya, al oír cantar a los gorriones en algún nido oculto, así como el tratar de agarrar algún murciélago colgado del techo. También acude a mi memoria aquella ocasión en que, estando junto a la chimenea, oímos cómo nombraban a nuestro padre, el cual, conmovido por lo que le decían desde el zaguán del portal y tras reconocer a la persona que lo llamaba, bajó, no sin refunfuñar de que era una c... eso de que le llamaran señor concejal. De ésta singular manera entró a formar parte de la Corporación Municipal por orden de las autoridades, tras el golpe militar del general Primo de Rivera. Es curioso destacar que nuestro padre no sabía de letras ni de números, aunque estampaba legiblemente su nombre y apellido. Por el contrario, si uno lee las actas de aquella primera Corporación, observará que el Sr. Secretario, en alguno de los asuntos sometidos a debate añadía: “Faltan las firmas de algunos concejales que no saben firmar”.

He de mencionar también como un recuerdo de picardía infantil, que en la parte baja del edificio contiguo había un Restaurante en el que se me permitía adentrarme en la cocina para jugar. En una ocasión, hallándome debajo de la mesa grande, jugando con el gato y el perrito de la casa, se me ocurrió perder la vista entre las enaguas y largas bragas que en aquel tiempo usaban las féminas. Esta curiosidad me valió un buen escobazo y los ladridos del perrito que no sé si iban dirigidos contra la cocinera o contra mi pequeña humildad.

La Plaza Principal, era para los de mi edad lugar de juegos, bien entre las arcadas del Ayuntamiento, las escaleras de la Iglesia Parroquia o entre sus columnas ya en el interior del templo, juegos que consistían por lo general en emular a policías y ladrones. Saliendo de la Iglesia, a la derecha, había un paso estrecho (estrechísimo se me hacía por aquel entonces), que todavía permanece invariable a pesar de los años transcurridos, por el cual pasaban los difuntos a hombros de sus acompañantes hacia el cementerio de Gaztelucho.

Algo que quedó bien grabado en la mente de mi niñez fue la criminal muerte de un menor en el barrio de Gros





de San Sebastián, muerte que para el pueblo llano fue obra de un tísico o tuberculoso para extraerle su sangre; a raíz de aquel lamentable suceso nuestros padres al ir a reprendernos por alguna travesura nos decían que iba a venir el hombre del saco para llevarnos. Incluso creo que hubo un bando del Ayuntamiento aconsejando que los niños se recogiesen en sus casas a partir de las 18 horas.

Tiempo después nos mudamos a la calle Viteri; nuevas amistades y el progresivo crecimiento en esta principal arteria de la Villa. Debo recordar al llegar a este punto a todos los de la pandilla<sup>1</sup>, cuando aquel aciago 18 de julio que ha quedado grabado en la historia de España, acabó con nuestra amistad al proyectarnos fuera del entorno en que vivíamos confiados fantaseando sobre nuestras juveniles ansiedades en los paseos vespertinos de la antedicha y popular calle Viteri. Con ellos o en compañía de mi fiel y entrañable perro, he caminado por todos los montes cercanos y por otros no tan próximos a Rentería, identificándome con la naturaleza, nexo de unión esencial para la vida de todos los seres humanos, tan maltratada en los últimos tiempos<sup>2</sup>... Se trata de recuerdos indelebles que acuden a mi mente con la revista Oarso en la mano en este remanso de paz que proporciona el promontorio desde el que diviso la grandeza del mar.

¡Villa natal, cuan lejos te encuentras en la distancia, pero qué cerca de mis sentimientos! Te conocí cuando aún era posible adentrarse en la lujurante y bucólica vegetación que rodeaba lo que ya en tiempos de lejana historia se consideraban sus extramuros y defensa contra la invasión de intrusos. Los baños en tardes estivales en la represa del río Oyarzun junto a las huertas de Fandería, plasmados en un lienzo cuyo autor no recuerdo en este momento. Zambullidas coreadas entre gritos de alegría en unas aguas tranquilas y transparentes que, al lado de los juncos de la ribera daban un encanto al lugar indescriptible. Y, allí, en lo alto, el Monte Jaizquíbel montando guardia perenne en torno al núcleo de la Villa, un lugar predilecto cuyas atalayas tomábamos por asalto toda la pandilla, para acto seguido correr laderas abajo hasta aproximarnos a los acantilados, en cuyas oquedades, gentes osadas por la necesidad, cosechaban succulentos percebes tras el retiro de las olas del mar

casi siempre bravío. O cuando sin encomendarnos a Dios ni al diablo, nos acercábamos a las vaquillas que pastaban por el lugar, para emular a "Chiquito de Rentería" (torero) que ya gozaba de cierto predicamento. Estas vaquillas durante las fiestas patronales se encargaban de dar buenos revolcones a los renterianos que celebraban con júbilo las Magdalenas. Después, con las energías y la osadía propias de la edad, solíamos adentrarnos por un angosto y oscuro túnel, cuyo destino tenía el trasvase de agua manantial hacia Puntas de San Juan. En el centro, había un pequeño canal de obra, sobre el cual, unas lajas de piedra impedían que desprendimientos de tierra encenegasen la fluidez del líquido elemento. En plena oscuridad y en la lejanía, un pequeñísimo haz de luz nos indicaba el final del túnel. El primero de la fila debía advertir según avanzaba paso a paso, la falta de alguna laja, puesto que si lo silenciaba daba lugar a algún traspies y a la consiguiente bronca. Alcanzada nuestra meta y al abrigo de una pequeña cala nos dábamos un baño de mar para librarnos del embarrado de nuestros cuerpos adquirido en la travesía por el túnel. Vayan pues desde estas páginas de la Revista Oarso mis retrospectivos e indelebles recuerdos. Sé bien y lamentablemente que a muchos de vosotros se os fué la vida en plena juventud por diversas causas, que en Rentería no han pasado desapercibidas.

1.- A vosotros: Luis Bastida, Manuel Hernández y Ulpiano, hermanos Julio y Emilio Díaz, Félix Cadillanos, José García, Joaquín López, Ezequiel Alonso, Paulino García, Pedro Odriozola, Lucio Franco, Jesús Echeverría, Emilio Belmonte, Macazaga, Cuarteto, Amestoy, hermanos Leopoldo y Agustín Oreja y ocasionalmente Julio Gil asiduo colaborador de esta Revista recientemente fallecido.

2.- "DESESPERANZA" Verso publicado en 1986 (Revista n.º 21), en el que se alude al deterioro del medio ambiente, y que es un reflejo de lo que está sucediendo en toda la región del País Vasco, al igual que acontece en otras latitudes del Planeta.

# PALABRAS Y ACEPCIONES

Miguel PELAY OROZCO

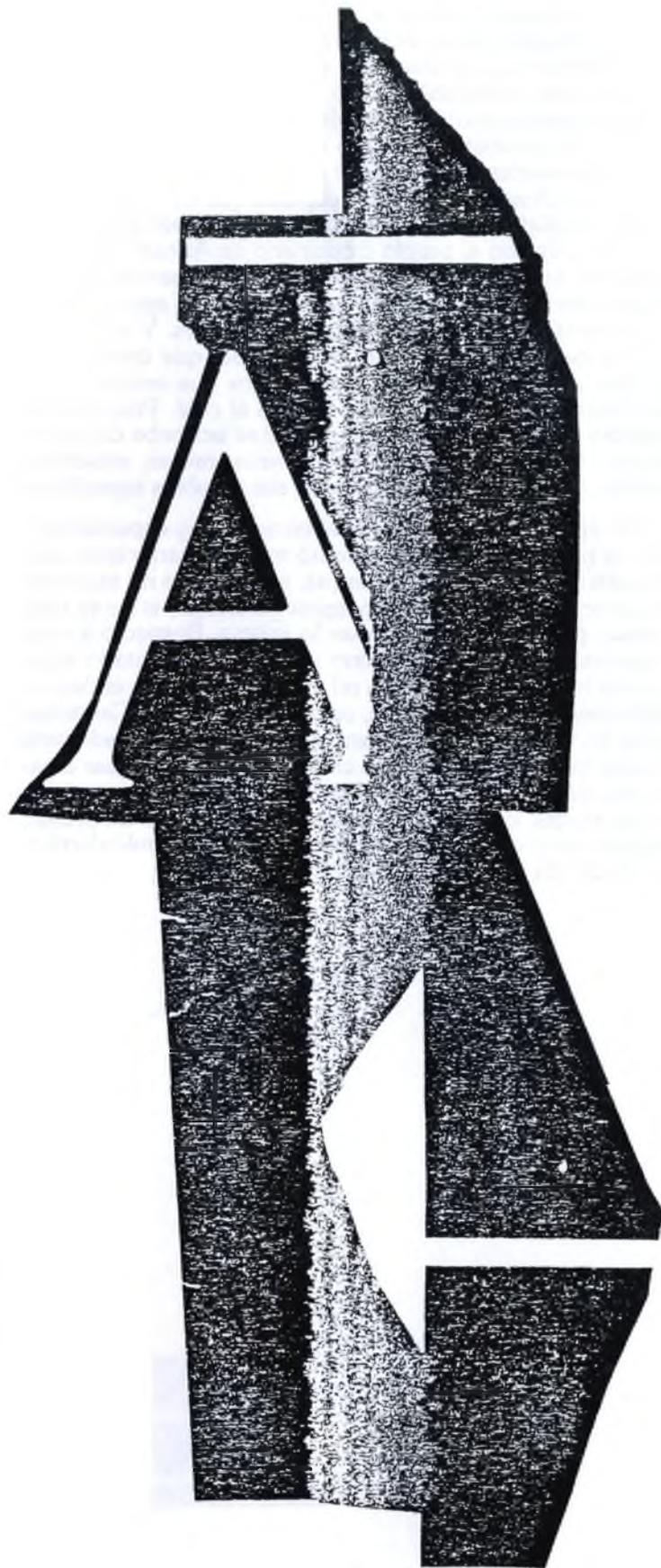
Por extraño que parezca, el escritor no alcanza a imaginar el interés o la trascendencia que pueden llegar a tener sus propios trabajos. Sin ir más lejos y en lo que a mí respecta, recuerdo que hace años, un artículo al que no había concedido mayor importancia, tuvo una gran repercusión. Versaba sobre el sentido correcto de la voz euskérica *lañeza* y sobre su sorprendente omisión en los numerosos diccionarios que a lo largo de los años habían ido proliferando en nuestro país<sup>1</sup>. Como digo, mi pequeño trabajo alcanzó un eco inesperado, promoviendo una oleada de comentarios periodísticos y epistolares, sin contar con los que me fueron expresados de viva voz, en la calle y en el café. He de señalar que esta palabra *lañeza* no es una palabra muy extendida en el País. Al contrario. Su uso, al menos actualmente, parece reducirse a Guipúzcoa, y ni siquiera alcanza a la totalidad del territorio, puesto que en toda la amplia zona occidental es prácticamente desconocida.

De la importante secuela originada por mi artículo de maras, da idea el hecho de que personalidades muy importantes en el mundo de la cultura vasca y profundos conocedores de nuestra lengua, como don Manuel Lekuona, el doctor Justo Garate, don Pedro Berrondo (traductor al euskera del Quijote), Basarri, Santiago Aizarna, Olazabal y algunos otros que no recuerdo en este momento, salieron a la palestra, emitiendo sus respectivos puntos de vista en relación con el significado actual del vocablo y, en algún caso, con su posible trayectoria etimológica. Está visto que la semántica, la toponimia y las cuestiones gramaticales y connotativas del euskera despiertan siempre interés en el País.

Otra palabra cuya vigente acepción puede también suscitar más de una discrepancia es la que designa al árbol como *zuaitza*. Debo confesar que a mí mismo me parece que el nombre de *zuaitz* no es el genérico del árbol, como hoy está comúnmente admitido. Dicho sea con todos los respetos que me merecen quienes decidieron su asimilación. Creo haber oído o leído hace años, no recuerdo dónde ni a quién, que este nombre se derivaba de *zugaitza* (*zur gaitza* o madera dura y difícil) y que se aplicaba a un árbol determinado, poseedor de esa característica de rudeza y de arduidad. Esta sí se me antoja una interpretación lógica y que, en todo caso, resultaría de difícil impugnación. Por otra parte, expresiones como *lan gaitz* (trabajo difícil), *lo gaitz* (pesadilla, sueño malo), *arazo gaitz* (problema difícil), etcétera, parecerían corroborar esta tesis del árbol específico en contra de la acepción genérica.

A pesar de todo, la identificación árbol-*zuaitz* (o *zuhaitz*) hizo fortuna y ya en el diccionario de Azkue —“*le plus complet et la meilleur de tous*” — en opinión de Vinson — aparecía sólidamente asentada. Por más que don Resurrección, que diferenciaba *zuaitz*-árbol, de *zugaitz*-árbol bravío, se mostrara partidario de los términos *atze* y *aritz* para designar al árbol. Y ni que decir tiene que los diccionarios que sucedieron al Azkue fueron asentando y fortaleciendo la denominación general, muchos de ellos sin cuestionarla, si bien en uno de los más recientes, en el magnífico de Múgica, se nos da también las dos acepciones (*zuaitz*-árbol y *zugaitz*-árbol bravío, de construcción). Sentido este último que, como digo, encuentro el más lógico desde el punto de vista etimológico.

Hace cosa de setenta años, el vascólogo francés Julien Vinson escribió un trabajo tendente a demostrar que el eus-



kera carecía de vocablos que expresaran ideas abstractas y generales. Y como apoyo a su tesis recurría precisamente a la palabra árbol, de la que aseveraba que no existía la correspondiente equivalencia euskérica. Por cierto que Vinson mencionaba una docena de voces que presentaban el componente *zu* o *zur*, pero que correspondía a diversos tipos específicos de árboles y no al árbol en sí. Don Telesforo de Aranzadi le salió al paso. Hay quienes creen que la inclinación del vasco por la polémica es cosa de nuestro tiempo. Están frescos. Echar un vistazo a nuestras publicaciones antiguas es encontrarse a cada paso con una controversia.

Ahora, lo que sí parece ser cosa moderna es la incorrección, el insulto y la grosería. Aranzadi tenía fama de poseer un carácter vivo, contencioso y atrabiliario. Yo le he oído contar a mi inolvidable amigo Fausto Arocena anécdotas atroces a propósito de las coléricas reacciones de don Telesforo. Sin embargo, cuando entraba en el terreno de la discusión escrita sabía siempre guardar las formas. En esta polémica, Aranzadi, que no aceptaba que el euskera careciera de palabras para la idea general del árbol (y al afecto remitía a Vinson al propio diccionario de Azkue), decía no obstante que al pastor de los páramos la idea del árbol se le representaba de un modo natural, porque apenas le era dado contemplar uno solo al cabo de un mes. Y algo parecido sucedía con el señorito de la ciudad, que únicamente se fijaba en la sombra que le daban los que encontraba a su paso cuando se dirigía de su casa al café. Pero que en cambio nuestro campesino, que sólo se ocupaba de los árboles en función de sus frutos, troncos, ramas, simientes, etcétera, los distinguía siempre por sus nombres específicos.

Uno piensa que en aquella altercación —y especialmente por parte de Aranzadi— primó más el bizantinismo que la auténtica discrepancia. Porque, existiesen o no los vocablos correspondientes a conceptos generales, si no se utilizaban, para el caso venía a ser lo mismo. Respecto a esta, digamos carencia, del término genérico, he contado alguna vez lo que me sucedió a mí mismo hace años en las estribaciones del monte Aloña, cercano a Aránzazu. Caminaba solo, sin un rumbo fijo y gozando de un tiempo soleado pero fresco, cuando me encontré con un pastor. Por pasar el rato me detuve y estuvimos charlando unos minutos acerca de las ovejas, los precios de la lana, del queso, etc. De pronto, reparé en unos cuantos caballos que se distinguían arriba, en el confín del monte, y se me ocurrió preguntarle:

— *Zaldi ayek zureak al dira?* (¿Aquellos caballos son suyos?).

El pastor me contempló un instante y sin siquiera alzar la vista dijo:

— *Oyek ez dira zaldirik* (No son caballos)

— *Zer dira, ba?* (¿Qué son, pues?) —me oí decir, sorprendido.

— *Biorrak* (Yeguas) —respondió sin inmutarse.

Para mí, *kaletarra*, caballos y yeguas eran una misma cosa. Lo determinaba el propio genérico castellano. Para el pastor de Aloña, desprovisto de tal instrumento conexivo, identificar *zaldiya* con *biorra* era como confundir una jirafa con un hipopótamo...

Quiero señalar, finalmente, que a los trabajos de Vinson y Aranzadi sucedió uno, muy breve, de don Julio Urquijo, en el que aportaba otro nombre genérico del árbol. Nombre que hoy no consta, que yo sepa, en ningún diccionario moderno y que, sin embargo, figuraba en el más antiguo diccionario vasco conocido: el de Landuchio. Este nombre era el de *errexala* (*sic*).

A diferencia de lo sucedido con el vocablo *zuaitz*, esta palabra no hizo fortuna y, no obstante el prestigio de que ha gozado siempre en el País todo lo arcaico, si llegó a brillar un día (que uno no lo sabe de cierto) terminó apagándose para siempre...

1.- Posteriormente apareció inserta en el "Múgica" y me figuro que en el "Autoridades", de Akesolo (que aún no me ha sido posible consultar).





# PEPI:

## “BARRENTASUNA” UNE OROTAN AZALERATUZ

Amaia OLKOTZ GOIKOETXEA

Pepi Makazaga Alberdi Errenteriara etorritako Sanjuandarra dugu. Bere jakinmina eta barne indarrak bultzata, artearen mundua murgiltzen hasi eta egun, bete-betean dihardu. Zaletasun horren emaitzarik nabarmenetarikoak berak zuzentzen duen arte galeria dugu, Gaspar Galeria, alegia. Hau dela medio, artista gazte askori bere lanak azaltzeko aukera eskaintzen dio.

**OARSO:** *Noiz eta nola sortu zen Gaspar Galeria?*

**PEPI:** Taberna, duela hirurogei urte irekia izan zen, nire senarraren gurasoak Gabiriatik hona etorri zirenean. Ni, orain hogeitau urte hasi nintzen hemen lanean. Orain galeria dena, haseran upeltegia zen. Gero, berritu genuenean, bolatoki

bihurtu genuen. Baina sei urteren buruan bolatokia itxi egin genuen eta bi urtetan zehar horrelaxe egon zen. Nire buruan galeriaren ideia bueltaka zebilen baina senarra ez zegoen ziurregi. Azkenean, tirabira askoren ondoren, duela zortzi urte t'erdi irekitzea erabaki genuen. Oso esperientza berri zen, ez Errenterian soilik, Gipuzkoa mailan ere.

**OARSO:** *Ezagutzen al zenuen zuk galeria ireki aurretik mundu hori?*

**PEPI:** Bai, orain dela denbora dexente ezagutu nituen honen giroko tabernak Catalunyan. Izan ere, katalanak beti joan izan dira gure aurretik gai honetan. Baina dudarik gabe garrantzitsuena, Madrilgo Juana Mordeau-re galeria ezagutzea

izan zen. Juana Mordeau emakume eredutzat daukat nik. Bera frantsesa zen (frantsesa, suizarra...) eta guda aurretik estatuta etorri zen idazkari gisa eta "eguzkia hartzera". Eta bertan geratu zen. Arte mugimendu guztien jakinaren gainean zegoen (garai hartan Picasso eta Kandinsky bete-betean ari ziren) eta galeria bat ireki zuen Madrilen, haseran lagun batzurekin eta gero bakarrik. Han eman dute beren burua ezagutzera gaur egungo estatuko artista garrantzitsu gehienek. Bestetik, han egiten ziren bilerek eta galeriaren inguruan zeuden pertsonak Cuencako "Museo de Arte Moderno" deritzana sorterazi zuten. Europako lehengoa izan zen eta frankismoa eta ideia itxien gainetik jartzea lortu zen. Egun, Juana Mordeau galeria entrepresa da. Hildakoan, Madrillgo hiriarri utzi zion dena.

*O: Nola egiten du lan galeria batek? Zer pauso eman behar dira erakusketak antolatzeko?*

*P:* Galeria bat eramateko modu asko dago. Batzu, pribatuei buruz ari naiz, entpresak bailiran antolatzen dira (aipatu dugun Juana Mordeau-rena adibidez), beste batzu bakarka, tira, modu asko dago. Hasteko, artista hautatu behar izaten da. Nik, hautatzerakoan, erizpide pertsonalak hartzen ditut kontuan: artista honen lanak, estetikak eta abarrek zer esaten didaten. Bestetik, diru arazoa ere hor dago. Normalki, saldutakoaren ehuneko kopuru bat galeriarentzat eta artistaren promozioarentzat izan ohi da. Nire galeriaren kasuan, ehuneko hogeitabosta izaten da, baina Donosti aldean hogietamabost edo berrogeia kobratzen dute. Egunez ere, artistak ordaindu egin behar izaten du (mila, mila eta bostehun pezeta). Horrela izanik, artista batek ezer saldu gabe berrogei edo berrogeitamar mila pezeta ordaindu behar izaten du erakusketa bakoitzeko. Nik, zama hori arintzearen, taberna ireki nuen eta modu horretan egunez ez diez ezer ere kobratzen.

*O: Eta zer deritzozu galerian sartzen den ikuslegoari?*

*P:* Ikuslego mailan, denetik dago. Dena den, zenbait kasutan galeriak pedagogia lana burutzen duela iruditzen zait. Jende askok, artelan baten aurrean errazena ikusten du. Ez dira murgilzen eta ez dute esanahiean sakontzen. Baliteke hau informazio ezarengatik izatea. Jendea ez dago prestatuegia. Denboraren joan-etorriak agian... Jakingura eta interes piska bat besterik ez dira behar, zure "barrentasuna" k eskatzen dizuna asetzeko bidea besterik ez da. Sentiberatasuna edukitzea eta beti bila ihardutea dira lanabesik erangikorrenak. Haatik, interesa daukan eta mundu honetan murgilduta dagoen ogibide liberaletako jende gazte multzo bat sortzen ari da. Hauek gainera, ikustera etortzeaz gain, erosle ere izaten dira. Dudarik gabe, egiten ditugun erakusketak guztietatik gehien erosten duen jendea Erretereriakoa izan ohi da, eta honek atseginez betetzen nau.

*O: Nolakoa izan da arte galeria bat zuzentzearen esperientzia?*

*P:* Haseran oso gogorra izan zen, Inork ez zuen honelako gauzetan sinesten eta jendeak oso snobtzat jotzen zituen honelako ekintzak. Gauza berriek beren denbora behar izaten dute hausnartuak izateko, baina ez nuen honen luzea izango zenik uste. Haseran, ezin genuen galeria mantendu, ez bait zitzaigun jendea sartzen. Bestetik, herri honetan politika sesio dexente izaten da eta horrek ere kaltetu egin zuen galeria. Ez nuen etxe hau inolako sigla politikorekin bat egin zezaten nahi eta gogor jarri behar izan nintzen. Gauza guzti horiek min eman didate, baina hementxe nago. Hau snobismo hutsa ez dela argi geratu dela uste dut. Honetan sinetsi eta "barrentasuna" izan ez banu, galeriak ez zituzkeen zortzi urte iraungo. Nik hartu nuen bidea gogorra izan zen, zeren eta ez bait ditut itzala eta ospea daukaten artisten lanak aurkezten, ikerlanean eta arte kontenporaneoaren inguruan ari direnenak baizik. Hankasartze ugari egin dut, baina asko ikasi dut. Eta ez zait damutzen, bai bait dakit oraindik ez dudala nire egia aurkitu, horretan ari naizela ordea.

*O: Zer erizten diozu arteari ematen zaion babesari eta laguntzari? Edota ematen al zaio laguntzarik?*

*P:* Artearen munduaren egoera oso gogorra da eta Euskalerriko artista guztiek argi dakite hemendik irten egin behar direla. Hori tamalgarria da. Instituzioek ezer gutxi egiten dute artea babesteko. Orain arte artistak erabili egin dituzte artearen alde zerbait egin dutela sinestertzeko. Ezer onik ere esan behar da beraien alde, eta zera aipatuko nuke arlo horretan: Artelekuren sorrera. Dena den, maila horretan zer nolako emaitza jasotzen den ikustear dago. Artelekuren inguruan adostasun eta aurkakotasunak sortu dira, baina eztabaida hori ona da, okerragoa litzateke denek "amen" esatea. Garrantzitsuena, azpiegitura sortzea dela iruditzen zait. Azaleko ekintzak burutuz, ezin da artearen mundua jorratu. Maila honetan, oso egokia litzateke Gipuzkoan, Bilbon dagoenaren antzeko eskolaren bat eratzea. Gaur egun, eskola Bilbon besterik ez dagoenez gero, joerak hangoek ezartzen dituzte eta larregi eragiten dute. Bilbon josatzen diren artista guztiek arte moeta berbera egiten dute. Beraz, joerak aberasteko, Gipuzkoan beste eskola bat antolatu behar litzateke. Ez dakit erakundeak jabetu ote diren baina hori oso prozedura garrantzitsua da eta azterketa sakona behar du. Urtebetean mila artista sortzen baldin badira eta mila horiek artelan berdintsuak egiten baldin badituzte, gauzak aurrerak oker egiten ari direla esan nahi du horrek. Lehiaketak ere garrantzitsuak dira ziztagarri gisa. Baina azken batean, lehen aipatu dudana bezala, horiek azaleko ekintzak dira eta azpiegitura tinko eta zabal batetan kokaturik ez baldin badaude indarra galtzen dute. Arlo honetan, Erretererian oso errealitate garrantzitsua daukagu, Xenpelar Eskola-Tailerra, alegia.

*O: Zer egoeratan daude artea eta artistak sormen mailan?*

*P:* Mementu hauetan, gehiena geldituta ikusten dut, pintoreak bereziki. Motelak, huts samarrak ikusten ditut. Eskulturagileak berriz, "beteagoak" daudela uste dut, indartsu. Badituzte beren gorabeherak eta barne borrokak, baino argiago dakusate beraien ildoak, orain arte baztertuxeagoak egon direlako agian. Nire eritziz, une hauetan den edo ia dena egina dago, abangoardia guztiak eginak daude. Picasso, Kandinsky eta garaieko artistek pauso itzela eman zuten eta pintura mailan beraien bideari jarraituko zaio urte askotan, ezer berririk nekez eginik. Eskultura mailan, berdintsu gertatzen zaigu. Indar-eragileak Txillida, Ibarrola, Mendiburu, Oteiza eta Basterretxea izan zirelarik. Sekulako artista eta pertsonak dira. Zerbait egosten ari dela pentsatzen dut; oraingo geldidune hau ez da eskuarra. Artisten buruak lanean ari direla uste dut. Izango ahal gara galeriak eta bestelako bideak bultzatatzeko bat emateko gai! Etiketak ahaztu eta arteak bere garaieko lekuko izan behar duela iruditzen zait, artistak berak bizi duen garaia adierazgarri. Artistei hori esaten diedanean, klasikoen aurka nagoela pentsatzen dute, eta hori ez da egia. Zera derizkiot, klasikoak izan daitezkeela, bizi duten denbora adieraziz, ordea. Hau da, bodegoi bat egin behar badute, egin dezatela express-eltze bat pintatuz eta ez duela berrehun urteko lapiko bat pintatuz.

*O: Etorkizunari dagokionez, itxaropentsu edo baikorra al zara?*

*P:* Bai, baina baikortasuna zuhurtasunez neurtuz. Giro aproposa sortzeko, denen laguntza ezinbestekoa dela pentsatzen dut. Itxaropen horrek badu hemen Erretererian izen berezirik: Justo Pascua, José Luis Ezeiza, Angel Gómez de Espinosa, Yolanda Encabo, eta María José Guenbe pinturan; Mikel Mitxelena eta Iñaki Erkizia argazkigintzan; Ion Etxebeste eskulturaintzan eta Mariano Garayar "oroegilea", arlo guztietan mugitzen dena. Bertakoak ez diren arren hemen dihardutenak ere aipatu behar: Koldobika Juaregi eta Joxe Zugasti eskulturagileak esate baterako.

Amaitzeko, Joxe Martin Apalategik Pepiri buruz esan zituen hitz hauek aipatuko ditugu: "Musa de artistas jóvenes que comienzan su andadura en la plástica".

1989.eko Ekaina

# LEZO HACE DOSCIENTOS AÑOS



J. Ignacio TELLECHEA IDIGORAS



Cada vez más englobado entre Pasajes de San Juan y Rentería se halla Lezo, haciendo así más verdadera aquella descripción de Guipúzcoa que hiciera Larramendi hace dos siglos y medio: un “pueblo continuado”. Sin embargo de sus tiempos a los nuestros las cosas han cambiado harto ¿A mejor?

Hace doscientos años Lezo contaba con 64 casas y otras 30 “germadas”: vacías o abandonadas. Además poseía 12 caseríos, aunque sospechaba que en la antigüedad fueron más, por ejemplo en 1613 en que pagaban nada menos que doscientos ducados de diezmo. La explicación de tal merma está en la variación de sus términos concejiles, siempre a menos, a causa de la hegemonía donostiarra. El informe que utilizamos se inicia precisamente con un gran alegato:

*Las sensibles y muchas veces repetidas persecuciones efecto del mortal odio que ha padecido de parte de la Ciudad de San Sebastián y su Justicia en Lugar del Pasaje en varias épocas, ya con prisiones ignominiosas, ya con pleitos largos y costosos, fuera de los continuos y frecuentes casos particulares de rigor, de injusticia y de opresión, y más que nunca en el día, como se sabe en el País, con escándalo público, se infiere bastantemente de las ejecutorias y documentos que acompaña; y también que en lo antiguo era el Lugar del Pasaje pueblo mucho más populoso, más respetable y de infinitas conveniencias respecto de este tiempo en que lastimosamente se mira abatido y sin substancia por las extorsiones, fuerza y violencia de la Ciudad, que, prevalida de sus crecidos fondos, ha promovido en estos tiempos infinitos litigios sobre puntos vencidos y ejecutoriados, de suerte que ya a causa de haber llegado al colmo su tiránica prepotencia, están los ánimos de los vecinos del Lugar exasperados y en peligro de propasar a unos excesos de resistencia y defensa, o bien a abandonar su Patria por no verse en algún lance imprevisto entérmino de arruinarse y arruinar a sus familias”.*

Si las causas eran discutibles, por pleiteadas, los efectos debían ser palpables. Eran días de decadencia.

\* \* \*

La población iba en disminución. La falta de comercio e industria había obligado a emigrar; recientemente lo habían hecho 17 familias. Otro centenar de hombres se empleaban en viajes a Indias y Caracas: quedaban 417 habitantes en el casco urbano y 63 en los caseríos. En suma, algo más del medio centenar.

Había en el pueblo dos fuentes públicas de a dos caños. Tenía buenas canteras de piedra arenisca. Cosechaba trigo, maíz, alubia, castaña y manzana. Eran cosechas insuficientes, "con nombre de tal". No había industria o fábrica alguna, ni siquiera de material propio de las naos.

Por otra parte, el estado de la construcción de bajeles había caído en total decadencia. Era "el más deplorable", cuando podía ser el más floreciente. A mediados del siglo XVI se construían naos de 800 toneladas "en la plaza mayor, donde hoy se corren los novillos de Rentería, que está a la entrada del muelle". En 1762, con motivo de unas obras, se encontró junto a la plaza una escalerilla de 14 a 16 gradas que perteneció al astillero antiguo. Todavía en el siglo XVII se construyeron numerosos galeones. Avanzado el XVII se fabricó la Capitana Real de España en Basanoga, astillero de Rentería, y no pocos en 1754 que fueron los que llevó Aristeguieta a Indias. En 1719 se fabricaron los navíos del Rey y el *El Rubí* y *La Guipúzcoa* y otros barcos de 60 cañones. Y casi a fin de siglo se botaron el *San Fermín* y el *San Sebastián*, de 74 cañones, y fueron navíos del Rey. Rememorando viejas glorias se evoca el lugar como sitio de la principal construcción de navíos de la Armada Real. Pero luego... "¡Qué dolor ahora el ver que en baja mar no pueda llegar allí una canoa del tamaño de una artesa, por falta de agua!".

También pertenecía a la vieja tradición la tarea de la pesca de ballenas y los viajes a Terranova. En ellas se ocuparon desde principios del XVI hasta mediados del XVIII. Todavía vivían algunos de esos marineros en Fuenterrabía y en otros pueblos de la costa. Lezo contó con muchos capitanes, dueños de sus naves. La falta de comercio había acabado con la marinería. La extinción de las carreras de Flandes y de Andalucía, impulsó a buscar la carrera de Indias. A fines del XVIII Lezo no tenía una sola lancha empleada en la pesca, a pesar de la abundancia de merluza, besugo —preferido a la merluza—, de atún y bonito, según las temporadas. San Sebastián monopolizaba el comercio de pescado. Cuatro ancianos se dedicaban a la pesca del chipirón sin salir del bocal del puerto, pero todo el mundo miraba con desprecio y como poco útil el ejercicio de la pesca. Lezo sólo contaba con cuatro embarcaciones que servían para guiar en la entrada y salida del puerto. Algunos bateles, con dos mujeres —las famosas bateleras— se dedicaban a pasar, en tiempo de marea, de uno a otro lado del Pasaje. Los muelles con que todavía contaba eran, pues, de poco servicio.

Y sin embargo el volumen de subsistencias que necesitaba Lezo cada año era el siguiente, para su población, sin incluir la de los transeúntes:

2100	fanegas de trigo
4150	fanegas de maíz
300	quintales de carne
100	quintales de tocino
300	cargas de vino
6	barricas de aguardiente
7	quintales de chocolate
7	quintales de azúcar
40	quintales de abadejo
50	fanegas de habas
30	fanegas de alubias
90	quintales de aceite
30	quintales de grasa de ballena
20	quintales de sebo de velas.

No entraba en el cálculo la verdura. Mas lo dicho nos ayuda a precisar la dietética imperante, en la que descuellan el maíz y las habas.

Lezo dispuso de una iglesia, pero sobre ella se impuso el patronato del Cabildo de San Sebastián, originando estas terribles batallas. Un lezotarra residente en Indias, D. Ignacio de Arriola, donó 8.000 pesos y se hizo un plano de nueva iglesia en 1732, aunque se hizo nueva planta y más amplia en 1763, concluyéndose en 1774. Nada ayudó San Sebastián, aunque ejercía el derecho de patronato para el nombramiento de sus ministros. Había, además, una ermita en la Plazuela de la Torre, que la usaba el Alcalde Torre-ro, y en ese tiempo había además un párroco y dos capellanes.

Lezo disponía de un nuevo ayuntamiento, fabricado por el maestro José de Isasa, de Rentería, a su propia costa. Hasta su construcción había servido de Sala Capitular un salón separado que había bajo el techo de la iglesia, con la entrada por su centro.

A pesar de su pequeñez y decadencia, Lezo podía enorgullecerse de una nómina considerable de hijos ilustres, de las "tres clases", como dice pomposamente:

Mariscales de Campo	Ignacio de Arriola y F. Covarrubias
Brigadieres	Ignacio de Antía y Andrés de Lezo
Gobernadores (América)	Blas de Lezo, D. Lope de Yarra
Introd. de Embajadores	El Marqués de Oviedo. D. Blas de Lezo
Almirantes de Mar	Francisco de Sagastibar
Capitanes de Mar	Muchos en tiempos pasados
Generales de Mar	Francisco Diustegui, Miguel de Elorriaga, Ignacio de Mazola y Blas de Lezo, "terror de los ingleses, a quienes en Cartagena de Indias los derrotó del todo y con ignominia les precisó, a Escuadra y su tropa, a su retiro a la Gran Bretaña".
Constructores de nao	No hay nombre de los antiguos. En el siglo XVII y XVIII, Simón de Celarain y Simón de Arrieta; y D. Manuel de Aizpurua, Capitán de Maestranza de la Real Compañía de Caracas.

Lezo, finalmente, contaba con seis herrerías, un molino "germado". Sus únicos *propios* era la Casa Concejil, los derechos de peso de la alhóndiga, y una sisa sobre la carne y sobre bebidas. Elegió su ayuntamiento el 1 de enero.

En suma y de cara al siglo XIX Lezo era un modestísimo Lugar de Guipúzcoa con el gusanillo de haber sido más: "cualquier tiempo pasado fue mejor" en tiempos pasados. Los pueblos, como las personas, nacen, crecen y decrecen, a veces mueren. Hemos hecho una "instantánea" de Lezo hacia 1800.

# POTOTO

Félix POLO ETXANIZ

(A Iñigo Sanz, Juancar y Cruz)

Era chavalico y probablemente harto de hurgar escondrijos buscando caracoles contemplaba fascinado el caudal de agua turbulenta deshaciéndose en remolinos más abajo del puente, en la Fanderia, a donde había llegado de la mano de Pototo; que al escucharme alguna barbaridad relacionando al río rabioso con el latir grave de la máquina sentenció: “zuk dakizu”, egiten duzuna dakizulako; ez dakizun da, zergatik dakizu dakizuna” citando algún proverbio que enrevesó oportunamente para ponerme como siempre, contra las cuerdas metido en un carajo metafísico de cojón y cuello vuelto.

Pues el muy guasón aprovechaba hasta el agua, como las monjas, para convencerme de que no en todas las tierras la tenían abundante y regalada como nosotros entonces. Para aprobar precisamente lo contrario por ahí andaban unos amigos suyos de la Ribera navarra que debían tener este asunto lo bastante crudo como para acudir al vino a la hora de amasar los morteros empleados en la construcción de sus casas.

Aunque párvulo comenzaba ya a barruntarme el estilo de recochineo que conmigo gastaba el muy bellaco, pues cada vez que hallaba resquicio para encajarme algún embuste no podía evitar un tembleque de kokotxa y esbozar una sonrisa de misacantano que para sí hubiera querido aquel cura de Elizondo.

Pues como buen musulari, psicólogo dotado, conocía a las gentes más por cómo escuchaban que por aquello que decían. Y en esa ocasión no me debió encontrar muy convencido.

De modo que, al que no quiere caldo tres tazas, engordaba su crónica dando pelos y señales de su primer encuentro con los ribereños en unos Sanfermines a los que Pototo y colegas habían llegado con las alpargatas destrozadas tras haber pateado durante catorce horas y media el camino más corto que conocían entre todas las bidezidorras que unían Rentería y Pamplona.

Los navarricos, para no ser menos me decía, se desayunaban con un carrerón ante la torada, quitando importancia a la albañilería y alardeando de estar ellos mismos bautizados con vino, lo que hacía casi imposible tropezar con más recios anfitriones.

Mérito éste cuestionado por los renterianos, que les je-ringaban apostándoles a que no señalaban en toda Navarra media docena de municipios, incluida Iruña, que acogieran mayor censo de navarros que Rentería. Y aquí principalmente los chillos, poniéndose muy picajosos, y la única manera de enderezar el chandrío era pasar esos días todos juntos venga que dar saltos.

Precisamente esos mozos les habían regalado a cambio de galletas, unas guindillicas que sólo verlas tiritaban las almorranas. Al extremo que de vuelta al txoko “uno” designó tres voluntarios para probarlas; pero “otro-uno” más meticuloso, encomendándose a Dios y al diablo, pues en ninguno creía, las ensartó por el ojete a un par de burros viejos aparcados en la cuesta del Topo. Los brincos y coces provocados por tan picantes lavativas dieron de un lado el resultado del control de calidad y de otro el volteo de cestas y marmitas rodando con estrépito hasta el Mercatuzaharra entre rebuznos y alaridos de los gamberros proclamando algún final en forma de estampida.

Otra exhibición más que puso a las etxekoandres como basiliscos y enajenadas se enredaron en feroces cotilleos por entre ventanas maquinando sanguinarios planes para diezmar a los rufianes de paso que amarraban unas tortícolis de aupa que aumentaban sus ansias de venganza llegando al paroxismo de comisionar a los hijos con el encargo de rescatar a los tunantes de la sidrería donde ya estaban despachando la gran afari-merienda con excusa de las puñeteras guindillas.

Pero a las muy intrigantes también en esto les salía el tiro por la culata, ya que los enanos en lugar de dos boinazos lo que recibían era el consentimiento paterno para tentar el contenido de las kupelas, tirándose a la pitarra como fongoneros y agarrando unas diarreas de siéntate y aguanta la madeja. Para colmo, la media tajadilla aparejada a estos ritos iniciáticos ponía a las beatas marilocas del todo y se despepitaban amenazando a los vástagos con mandarlos a trabajar incluso antes de la comunión grande, celebrando ésta además sin traje de marinerito ni perifollos.

Lo que perseguían en el fondo era ponerlos a currar como galeotes trincándoles de paso el jornal so pretexto de administrarlo y resarcirse con creces de la inevitable sisa que practicaban sus cónyuges para financiar los vicios reglamentarios.

Tampoco colocar a los chicos constituía una hazaña pues había entonces en “la pequeña Manchester” trabajo para exportar. Curiosamente no les pasaba por la imaginación incorporarse ellas mismas al mundo del trabajo escudándose, las muy cucas, en que no estaba bien visto y otras majaderías por el estilo que pasarían a trocarse en reivindicaciones, dos guerras después, al aparecer el hembrismo.

Y como las muy pendencieras no disponían de análisis sociológico-históricos para escrutar en su pasado matriarcal, ni querían reconocerlo en las conciudadanas baserritarras que lo mantenían en vigor, se soltaban moños y melenas cambiando el luto y la botella de pattara por los hábitos y la cantimplora de saltarapetos, enzarzándose a novenas, promesas y lo que fuere menester con tal de ver a los maridos sometidos atrayéndolos hacia su existencia lineal regulada mayormente por el Santoral.

Santoral que ellos traían al garete porque los muy irreverentes, luego de trabajar a destajo, si no había Santo lo bajaban pasando de herejías con tal de justificar sus continuos desmadres que empezaban en lo viejo y acababan en S. Jean despidiéndose a la francesa para evitar explicaciones.

Porque se pasaban la vida haciendo cosas de esas que sólo se hacen una vez en la vida.

Pues la ley de vida era en Pototo, vivir y dejar vivir.



# FESTA GIROA

Bixente BARANDIARAN



- 1 -

Errenderia'n izandua naiz  
ango lagunek deituta,  
lenago ere aien artean  
ibiltzen nago oituta.  
Aurrera ere, aldan artean,  
beti nai det segituta,  
ni obetogo ez naiz izango  
etxe zuloan sartuta.

- 2 -

Afari bat zan egitekoa  
alako txoko batean,  
berek aientzat artua duten  
Amulleta Elkartean.  
Ni ere pozik sartua nintzan  
alako lagun artean,  
dozenatxo bat artu litezke  
orrelakoak urtean.

- 3 -

Langostino ta urdaiazpiko  
ekin genion aurrena,  
arrai zopa eder askua  
eman ziguten urrena.  
Arkume saltsan, ondoren berriz,  
ondo beteaz barrena,  
zorian berok artu itzazu  
lagun Arruabarrena.

- 4 -

Lagundutzeko ez zan agertu  
alako jende amutsa,  
Joxemai Lopez, alde batetik,  
eta Joxé Luix Lakunza.  
Juanjo Zabala ta Salsamendi  
onuntza eta aruntza,  
pozgarria zan, aiek elkarri,  
egin zioten laguntza.

- 5 -

Olaskoaga ere ez zegon  
geldi egoteko ona,  
zerbaitegatik dauka len ere  
era orretako sona.  
Gaztetatikan lan egiteko  
berekin du zoriona,  
bear ainbeste ez da eskertzen  
era ontako gizona!!

- 6 -

Afalondoan erregalitzat  
giñuzen liburu bana,  
lagun Arbelaiz orregatikan  
ondo itzezin zuana.  
Lendik badakit, lan ortarako,  
asko balio duana,  
bertaratzean, irriparezka,  
inguratzen da gugana.

- 7 -

Ondorenean, Alkate Jaunak,  
jatorki zigun itzezin,  
gauzak ederki aitortu eta  
izketan ez zun utsegin.  
Berari gogoz entzutea zan  
ango guzian atsegin  
pozez sarrera egin nun bañan  
pena aundiaz aldegin.

- 8 -

Etixeratzeko gero taxista  
nuen Juan Karlos Jimenez,  
etxe ondora ekarri nindun  
buelta pranko emanetz.  
Gustora asko partitu giñan  
eskarrikasko esanez,  
orain bertsoak jartzen dizkiet  
lagun guzien omenez.

- 9 -

Berriro ere agurtu nairik  
Errenderi'ko lagunak,  
ez zaizkit azten, zuen artean,  
igarotako egunak.  
Orko aurpegi alaiak eta  
zuen izketa lagunak,  
guziak pozez artu bearko  
bate biotzikan dunak.

- 10 -

Zuek dezuten idea ortan  
artu nai nuke nik parte,  
gustoko lanak ni ere ez nau  
estutu izandu bate.  
Lendikan ere itz eman nuen  
orixe nai nuen bete,  
Errenderi'ko, lagun guziei,  
agur Madalenak arte!!

# LA PESCA EN EL CANAL DEL PASAJE Y EN LOS RÍOS GUIPUZCOANOS

Antxón AGUIRRE SORONDO

*“El Sr. Fiscal contra el Lic. Garcés, abad de Irurzun. Habiendo ido el alcalde de la villa de Araquil, Carlos de Heraso a apresar a dos hombres que destruían la pesca del río con instrumentos prohibidos por las leyes del Reino, apareció el abad, que estaba escondido, y con un palo agredió al alcalde, le rompió la ropa y le derribó la vara al suelo”<sup>1</sup>.*

Esta anécdota, datada del año 1615, sobre un abad iracundo y un alcalde maltratado en su intento de hacer guardar la ley, es un ejemplo ilustrativo, si se quiere un tanto extremo, de la pugna secular por la conveniencia o inconveniencia de ciertas artes de pesca fluvial.

Ya las Juntas Generales reunidas en Villafranca (hoy Orizua), sancionaron el año 1520<sup>2</sup>:

*“Iten mandaron que no echen en los ríos cal y cáscaras de nueces, ni agoten, so pena...”*

En efecto, echando cal u otros productos se aturdió a los peces para así poder cogerlos fácilmente con la mano. Otra práctica habitual consistía en desviar el curso de los riachuelos para hacerlos caer en seco, lo que la ley llama “agotar el río” o también “sacarlo de madre”.

La preocupación por la conservación de la pesca guipuzcoana no sólo afectaba a los naturales; también la Corte castellana se alimentaba del producto de nuestros ríos, como queda expresado en las actas de las Juntas de San Sebastián del 12 de abril de 1524<sup>3</sup>: ese día Miguel García de Seguro —suponemos un arriero— propuso que se le abonase el valor del macho que, a petición de la Provincia (la actual Diputación), envió cargado con salmones a la Corte y que a la sazón había muerto en camino. A esto respondieron los junteros que no había lugar por cuanto el animal murió “de su muerte natural”, de modo que sólo se le pagaría su salario por la labor, que ascendía a cuatro ducados.

En respuesta a una consulta, los licenciados D. Antonio de Echenagusia y D. Martín de Urquiola presentaron ante las Juntas Generales celebradas en Tolosa en 1696 el siguiente informe sobre las medidas aconsejables para la conservación de los ríos guipuzcoanos y muy especialmente el canal pasaitarra<sup>4</sup>:

*“De orden de V.S. hemos visto el Decreto de la última Junta General de la noble y leal Villa de Motrico, que dispone de la forma en que se ha de pescar en la Canal del Passage, jurisdicción de la noble y leal Ciudad de San Sebastián, y en los ríos de las demás Repúblicas. Y también hemos visto el Acuerdo de la dicha Ciudad, ordenado en la misma razón en lo tocante a la dicha Canal. Y habiendo reconocido sobre ello las leyes Reales, y los Autores,*

*que hablan en la materia. Hallamos que la Ley 10. tit. 8 Lib. 7 de la Recopilación dispone que no se pesque con paños de gerga\*, ni lienzo\* ni sábanas\*, no con jurdías\*. Y esta misma Ley, y la 9 del mismo tit. disponen también, que en los ríos no se eche cal viva, ni veleños\* ni torvisco\*, ni gordolovo\*, ni otra cosa ponzoñosa, ni se saquen de madre, ni se pesque en tiempo de cría, ni quando desovare el pescado, ni se hagan paradas\*, corrales\*, ni pozos, ni se pongan los ríos en seco. Y que cada Concejo, y Provincia, hagan Ordenanzas para que las redes, conque se pueda pescar, se declare el marco, que pareciere necesario, según la calidad del pescado de cada río, para que no se hierme el pescado y para que se declare el tiempo de la cría de la pesca, y el tiempo en que desova, y para ello se nombren personas expertas, para que hagan las Ordenanzas para el dicho efecto necesarias, y que el marco de la red\* se tenga en la arca del Concejo, para que por él se aberigue, si se contraviene, y las tales Ordenanzas se embíen al Consejo para su confirmación, y que aun antes de ella se executen, sin embargo de apelación.*

Esta es la literal disposición de las dichas dos Leyes, cuyo fin es la conservación del pescado para lo común y pública utilidad, y al mismo intento los que hablan en la materia, resuelven que se han de prohibir las redes y artificios, que llegan hasta el fondo del mar, y destruyen los nidos, y sacan todo el pescado assí mayor, como menor.

Respecto de lo qual nos parece, que será muy propio de la buena economía de V.S. el que, en cumplimiento de estas Leyes, se sirva de nombrar para esto personas expertas, y desinteresadas, que dispongan las dichas Ordenanzas, en quanto a la forma de pescar en la dicha Canal del Passage, assí en el tiempo, como en la calidad de los instrumentos, y que se pida confirmación de lo que resolvieren, y aun desde antes de ella se execute sin embargo de apelación, lo que assí ordenaren, imponiendo las penas que les pareciere contra los contraventores.

Y en lo que mira a los demás ríos del distrito de V.S. atento no ay queja sobre ello puede servirse de mandar, que sin embargo, para que aya buena orden en todo, que cada República en execución de las dichas Leyes Reales disponga de sus Ordenanzas dentro de dos meses, y se gobierne por ellas: estos sentimos, salvo & c. Tolossa, 7 de Mayo de 1696. Licenciado Don Antonio de Echenagusia. Licenciado Don Martín de Urquiola”.

Oído esto, en la misma Junta General se acuerda tomar cartas en el asunto:

*“Por quanto por un memorial que se presentó en la Junta por Martín de Aranavillete, y otras consideraciones que representaron a la Junta diferentes Cavalleros se recono-*

ió no se avia quitado totalmente el abusso de pescar con redes prohibidas en la Canal del Passage, sin embargo de lo dispuesto en la última Junta General de la Villa de Motrico, que en su contravención ay diferentes vezinos que conservan en su casa muchos géneros de redes prohibidas.

Acordó la Junta encargar al señor Governador D. Miguel de Bergara y Erauso Alcalde Ordinario de la Noble, y Leal Ciudad de San Sebastián, y Diputado General de esta Provincia mande recoger todas las redes prohibidas que tuvieren los vezinos de los Lugares de ambos Passages, y Lezo, y las lleve a la dicha Ciudad de San Sebastián, y en ella las mande poner en almoneda pública para que si la dicha Ciudad gustare comprar algunas para las pescas que se le permiten hazer en las ocasiones del servicio de su Magestad, y precisas de la mesma Ciudad se le vendan las que huviere menester para este efecto, y todas las demás se quemem públicamente, y que en adelante tenga gran cuydado, de que se observe puntualmente la Ordenanza que en esta razón se mandó disponer el día ocho de esta Junta”.

Es curioso observar cómo ciertas redes y artes que estaban prohibidas en el canal pasaitarra, en otros lugares del mismo San Sebastián se practicaban impunemente (recordar que la capital tenía derechos de propiedad sobre el canal).

Pero puestas ya en vigor las medidas, se oyeron las primeras denuncias; en las actas de la sesión juntera celebrada en Mondragón el 11 de mayo de 1697<sup>5</sup> se denuncia que ciertos vecinos (Felipe de Patilla, de Ana María de Legarra, y Ana María de Yribar, y en la casa de Bordalaborda), burlando lo dispuesto por la Junta General para que se quemasen todas las redes prohibidas que hubiese en ambos Pasajes y Lezo, mantenían en su poder “quatro redes, con que de día, y de noche pescan las mugeres, pretextando se executa la pesca para S.M. y para la Ciudad de San Sebastián, y con licencia del Regidor de la Torre””; el denunciante suplicaba a la Junta pusiera “remedio en este abuso, mandando que los mismos pescadores puedan denunciar las dichas redes, y entregárselas a la persona que nombre la Provincia”.

Todavía pasado un año se vuelve a insistir en el tema, con motivo de las Juntas Generales de San Sebastián del 7 de mayo de 1698<sup>4</sup>. Se insta a los ayuntamientos a que, aun disponiendo de independendencia para regular la explotación, hagan respetar las leyes:

“Acordó y decretó que esta noble y leal Ciudad de San Sebastián, y las demás Repúblicas del distrito de esta Provincia en sus Canales y Ríos públicos, usen libremente de la jurisdicción, que tienen en ellos, mandando guardar y observar por los medios que juzgaren convenientes, con toda puntualidad las Leyes Reales, y el decreto de la última Junta General de la Villa de Tolossa, que expressan la calidad de las redes, y instrumentos con que se puede pescar, y que castiguen a los contrabentores con el rigor necesario para su escarmiento, y para el público exemplo”.

También hubo, cómo no, claras injusticias como la que se denuncia en un asiento del 15 de mayo de 1698<sup>4</sup>: Martín de Urbietta, y Andrés de Orella, vecinos de San Sebastián, fueron denunciados por una red que no era de las prohibidas, aunque les fue requisada y adjudicada en subasta al propio Ayuntamiento. Finalmente se hizo justicia y por orden de la Junta se devolvió la red a los “arrantzales” y se hizo pagar el precio de la adjudicación al denunciante.

Empero, la situación siguió siendo inestable, y la ley infringida. En vista de lo cual los más afectados, los pescadores “del Pasaje”, Rentería y Lezo presentaron en las Juntas del 6 de mayo de 1739 reunidas en la villa de Rentería, un memorial (que parece dirigido a los forasteros e intrusos) en los siguientes términos:

“(…) Pescadores de esta Villa de Rentería, de las Universidades de Lezo, y ambos Passajes, y de la Población

de Alza, se quexan de los perjuicios que se siguen de el uso, que en la Canal de el Passaje se haze de las Redes Barrederas\*, tres Mallas\*, Banarretes, Hallas\*, Fuegos de noche\*, y otros Instrumentos prohibidos, y los inconvenientes que de ello se siguen: y suplican a la Junta, se digne de mandar, dar las más efectivas providencias para el remedio: Y la Junta acordó, que no se Pesque con ningunas Redes prohibidas, y que se quemem las que se encontraren; y que tampoco se usen de otros modos de Pescar, que están prohibidos. Los Cavalleros Procuradores de San Sebastián representaron, que la Ciudad tiene dadas a su Regidor Torrero\* las órdenes competentes a este fin; sin embargo la Junta acordó se guarde lo Decretado: y la Ciudad pidió se le dé Copia de este Memorial, y lo Decretado a él; y la Junta acordó se execute assí”.

Las Juntas Generales de Segura del 2 de mayo de 1742 se hacen eco de cierta disputa entre San Sebastián y Rentería a raíz del embargo efectuado por el alcalde de ésta última de ciertas redes de pesca de “la Playa de el Passaje”, sentenciando que se precisa una regulación de ordenanzas para acabar con estas disputas<sup>5</sup>:

“Y aviendo con este motivo entendido la Junta los excessos, que se cometen en el modo de Pescar en los Ríos, acordó, que para que se renueve su memoria, se inserte en este Registro lo decretado por la Junta General de Azcoytia de el Año de 1709, cuyo Decreto a la letra, es, el que se sigue.

Que ninguno sea ossado a Pescar en el Rio, ni en los Arroyos, con Cal, ni Zumo de Nuezes verdes machacadas; ni Yervas, que tengan virtud de turbar, o matar la Pesca; como la Yerva Mora; ni con Red Barredera\*; ni con las que llaman Chingas\*; ni con Esparabel\*; ni con Red, de las que llaman Remangas\*, ayudadas con Barras, o Palos; ni con Remanga de herco, de las que se introducen aora, para destruir toda la gura; ni con Butrinos\* mayores, atajando el Rio con la invención, que llaman vulgarmente Arresias\*; ni con Anzuelos sueltos; ni de noches con Teas; ni con otras Luzes, e Instrumentos de los susodichos; ni sacando la Madre de el Rio, o Arroyos, divertiendo de ella las Aguas; ni en otra forma de las que están prohibidas; ni en tiempo velado, esto es, quando desoba el Pescado, so pena de 611 Maravedís, por cada vez de cada uno de los que concurrieren a ello; y de todos los daños, que causaren, y de restituir las ganancias”.

Finalmente conozcamos las Ordenanzas de la Provincia sobre Caza y Pesca, expedidas por las Juntas Generales de Elgoibar del 4 de julio de 1755, en sus nueve artículos dedicados a la pesca<sup>6</sup>:

“5. Que de aquí adelante no se usen para la Pesca redes barrederas\*, esparabeles\*, cingas\*, paños de gerga\*, lienzos\*, sábanas\*, ni cestos; ni hagan paradas\*, corrales\*, ni saquen de Madre los Ríos, para en seco hacer la Pesca; ni con escopetas, pena de quatro mil maravedís por la primera vez; por la segunda doblada; y por la tercera a arbitrio del Juez.

6. Que en los Ríos Oria, Urumea, y Vidasoa no se pesquen en tiempo alguno Salmonetes, respecto de que se destruyen la guía del Salmón, de que se padece tanta escasez; y por la primera vez tenga la pena de dos mil maravedís; y la segunda doblada.

7. Que en las Regatas no se pesque con ningún género de redes, ni con butrinos\*, baxo la pena del precedente Capítulo, y perdimiento del aparejo.

8. Que dentro de un mes se valgan, los que tubieren redes, e instrumentos de pesca, que van prohibidos, pena de que, passado dicho tiempo, se les quitara, y pagaran quatro mil maravedís.

9. Que no se eche en los Ríos cal viva, ni otra cosa ponzoñosa, con que se mate, o amortigue el Pescado, se pierda la Cría, e inficione la agua, pena de quatro mil maravedís por la primera vez, y por la segunda doblada, y demás a arbitrio del Juez.

10. Que dichas penas se entiendan también con los Amos de los delinquentes, y los Padres, existiendo los hijos en su potestad, aunque unos, y otros digan, y aleguen no haver tenido intervención en el delito de sus hijos, o criados.

11. Que a los que auxiliaren, o encubrieren en qualquiera manera a los Cazadores, y Pescadores, y a aquellos a quienes se les encontrase en su poder, y en tiempo prohibido la Caza, o Pesca, se les impongan las mismas penas, como si realmente huviessen cazado, y pescado.

12. Que a los delinquentes no se les oya por poder, ni confianza, sino presentándose personalmente, y se executen las penas, sin embargo de apelación.

13. Que se observen, y guarden estos Capítulos puntualmente, y para el efecto los Escribanos de Ayuntamiento, al ingreso de las nuevas Justicias, les acuerden, y hagan presente los Professados de su Jurisdicción, y Distrito, para que ni las que acaban, ni las que empiezan, puedan alegar ignorancia”.

Hasta aquí la parte histórica. Pero a buen seguro que el amigo lector pensará en cuánto han cambiado las cosas en los más de dos siglos transcurridos desde entonces, a la vista de lo expuesto.

Tanto que el problema ahora, en el crepúsculo del siglo XX, no es tanto cuidar que la pesca fluvial se mantenga en unos límites razonables —que lo es asimismo en los lugares que gozan de este privilegio—, como hallar ríos donde efectivamente se dé la posibilidad de ejercerla. Desgraciadamente en este terreno no hemos avanzado, sino hacia atrás. Y cada día que pasa se hace más difícil imaginar cómo escaparemos al desastre al que parecemos abocados por mor de nuestra irresponsable actitud ante la naturaleza. Sin embargo, aún estamos a tiempo de remediarlo entre todos... entre todos sin excepciones.

## GLOSARIO

**ARRESIAS:** Del euskera “ARRESI”: Seto de piedra, pared de piedra pequeña que se edifica en los ríos.

**BUTRINOS:** Butrón: Buitrón: Nasa o cesto de mimbre o varas delgadas para pescar en los torrentes estrechos de los arroyos, en los canales de los molinos, etc.

**CINGAS:** Ver CHINGAS

**CORRAL:** División o cerco que en los parajes de mareas algo considerables hacen con piedras los pescadores en la inmediación de las playas o costas, para que al bajar la mar queden encerrados y en seco los peces que entraron con la creciente.

**CHINGAS:** Del euskera “TSINGA”: Ciertas redes barrederas.

**ESPARABEL:** Esparavel: Atrarraya: Red circular que se arroja y se retira a mano para coger peces chicos.

**FUEGO DE NOCHE:** Práctica nocturna de atraer los peces con luces.

**GORDOLOVO:** Gordolobo: Planta vivaz de la familia de las escrofulariáceas. Machacada se utiliza como veneno para los peces.

**HALLAS:** Del euskera “AILLARA”: Flejes de madera, ramas delgadas.

**JURDÍA:** Especie de red para pescar.

**LIENZO / SABANAS:** Telas para pescar en ríos.

**MARCO DE LA RED:** Red a modo de patrón que servía como referencia para las restantes. Igual que los pesos y medidas, se guardaba siempre en el Ayuntamiento.

**PAÑOS DE GERGA:** Paños de jerga: Tela gruesa y tosca.

**PARADA:** Estacada: En acepción común, es la de que forma la especie de almadraba llamada parada o presa, para la pesca de salmones y de otros peces.

**REDES BARREDERAS:** Redes que arrastran en su barrio de los fondos marinos cuanto hay en ellos.

**REGIDOR TORRERO o DE LA TORRE:** Máxima autoridad del “Pasaje de San Sebastián” (Pasajes San Pedro) que residía en la torre allí erigida.

**REMANGA:** Arte de pesca consistente en una bolsa de red con plomos de un metro de largo aproximadamente que sirven para que el pescador, cogiendo una en cada mano, al caminar metido en el agua, por la orilla, arrastre la red para que entren en ella los peces.

**TORVISCO:** Mata de la familia de las timeleáceas, como de un metro de altura. Su jugo sirve de veneno de peces.

**TRES MALLAS o “TRESMALLO”:** Arte de pesca en el que tres mallas diferentes unidas a ambas orillas cierran el paso de los peces por el río.

**VELEÑO:** Beleño: Planta de propiedades narcóticas.

## APENDICE

Pese a la trascendencia del tema, permítasenos el sarcasmo de imaginar cómo serían unas nuevas ordenanzas sobre la relación de los ciudadanos con sus ríos, si fueran dictadas en nuestros días:

1) Procure no vivir cerca de los ríos y, en caso de que ello sea imprescindible no abra las ventanas de la casa. Corra el riesgo de perder el sentido por inhalaciones tóxicas.

2) No deje que le engañen los sentidos: si ve en el río algo parecido a un pescado o un simple ser coleteante póngase a la defensiva. Lo más normal es que sufra de una alucinación.

3) Tenga cuidado con lo que se lleva a la boca: si se trata de un pescado de río, evíteselo incluso a su peor enemigo o corre el riesgo de acabar en la cárcel.

4) Si el río de su población cambia de color (amarillo, verde claro, azul...) no crea que necesariamente le falla la vista, ni que se trata de la última broma de los gamberros de la localidad: es simplemente que aguas arriba hay una factoría.

5) Si por el contrario su interés se centra en los tipos de embases, bidones y bolsas de plástico que se usan en el país, le resultará muy útil asomarse a las cuencas de nuestros ríos: se sorprenderá de la variedad y cantidad que desfilan ante sus ojos.

6) Cuando oiga que hay programas de recuperación ambiental, políticas de defensa de la naturaleza, que se imponen severos correctivos a los causantes de la contaminación o que la mayor parte de la población “está tomando conciencia activa de la situación”, no mire el calendario: hablando de ecología todos los días son los Santos Inocentes.

\* El asterisco remite al glosario incluido al final del artículo.

1.- SALES TIRAPU, José Luis; URSUA IRIGOYEN, Isidoro. CATALOGO DEL ARCHIVO DIOCESANO DE PAMPLONA. TOMO IV. Asiento 877. Gobierno de Navarra. PAMPLONA - 1989.

2.- DOCUMENTOS INEDITOS PARA LA HISTORIA DE GUIPUZCOA. N.º 1. Diputación Provincial de Guipúzcoa. SAN SEBASTIAN - 1958.

3.- ARCHIVO MUNICIPAL DE HERNANI (A.M.H.). E/2/1/2.

4.- A.M.H. E/2/1/3.

5.- A.M.H. E/2/1/4.

6.- A.M.H. E/2/1/5.

# HACIA LA ABOLICION

José Angel PRIETO GIMENEZ

“... la muerte de cualquier hombre me disminuye, porque estoy ligado a la humanidad; y por consiguiente, nunca hagas preguntar por quién doblan las campanas; doblan por ti”.

John Donne

Este año, hemos vuelto, otra vez, a escuchar y leer opiniones diversas (la mayoría en contra) de la aplicación de la pena de muerte. Sin embargo, como si de un maravilloso “curriculum vitae” se tratara, también leemos como en ese país, “ejemplo de democracia y civilización”, que es Estados Unidos, algunos políticos alardean del número de personas a las que han enviado a la muerte. Así, leemos que en las primarias demócratas de Texas, dos aspirantes al puesto de Gobernador se ufanan por televisión ante sus electores del número de ejecuciones conseguidas en sus mandatos anteriores. En Florida, el semanario “Time” señalaba entre los méritos de un gobernador de origen hispano el haber firmado 90 (sí ¡noventa!) penas de muerte<sup>1</sup>.

Ser persona, actuar, ser respetado, realizarse, tener dignidad como tal, realizar una vida digna son derechos inalienables sin el primero: el derecho a la vida.

Las medidas penales, si persiguen la resocialización (tal y como admiten en la teoría), no pueden lógicamente plantear entre sus supuestos la pena de muerte. No se puede resocializar a nadie que no esté vivo. Este tipo de sanción está en contra tanto del principio de resocialización como del de prevención.

Para los que siguen apoyando la aplicación de la pena de muerte, queda claro que la pena no es un medio, sino un fin en sí misma, volver a la vieja ley del talión. Volvemos al carácter primitivo de la pena, como si no hubiéramos avanzado nada en estos veinte siglos, la pena como venganza, sin sometimiento a ningún límite, ni al de la propia vida.

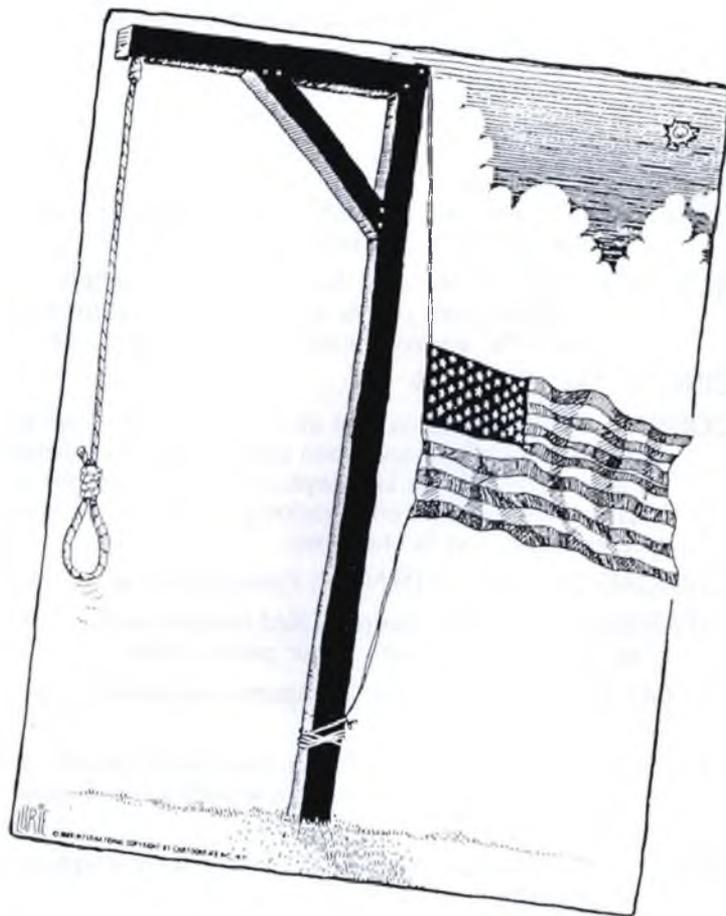
Hay que destacar que en base a los conocimientos empíricos sobre otros países, en especial Estados Unidos, no dispone nadie de punto de apoyo alguno para afirmar que la amenaza de aplicar la pena de muerte haga disminuir de

forma apreciable la frecuencia de los delitos castigados con ella. Por ejemplo, desde 1976 a 1983 se llevaron a cabo 63 ejecuciones en Estados Unidos, en ese mismo período crecieron los delitos tipificados como asesinato y homicidio un 113%.

Además, la hipótesis de que la pena de muerte disuadiría, si no a los delincuentes por situación, sí al menos a otros denominados “asesinos potenciales”, no puede confirmarse ni rechazarse de forma empírica. Y no creo que estemos nadie, ni el Estado siquiera, legitimados para hacer experimentos con las vidas de los demás.

También, y sin profundizar, quisiera remitirme a lo que se ha venido a llamar tradicionalmente “error judicial”. La historia está llena de ellos, los jueces —como personas que son— también cometen errores y no son infalibles. Y hay errores que se pagan (o, mejor dicho, se hacen pagar) muy caros. Ilustrativo es este párrafo del artículo “Mis amigos los presos” de Jaime Garralda: “Inocentes: a Hernando, en la prisión de Carabanchel, tras nueve meses de cárcel, le declararon inocente. Como todo consuelo le dijeron que si volvía a delinquir, ya tenía pagados nueve meses”. ¿Y si llega a ser otra la pena?

Finalizo compartiendo el deseo de tantos hombres y mujeres que siguen luchando por la abolición de esta práctica, para que esta situación se acabe, porque “el abolicionismo significa un triunfo de la solidaridad sobre la venganza, el miedo y el odio, y un triunfo de la humanidad sobre sí misma”<sup>2</sup>.



1.- EGIN de 28 de marzo de 1990.

2.- “La historia camina hacia la abolición de la sanción capital” de A. Beristain Ipiña.

# MENDIBURU, IN MEMORIAM

En el monte Jaizkibel, a breves tiros de piedra simbólicos de la Rentería que diaria y eternamente se mira en sus cumbres, se levanta el símbolo oferente de Euskalerría a la magnitud de los mares universales, en esa escultura que mi amigo recientemente fallecido, Remigio Mendiburu, fabricó con mente, corazón y manos. En recuerdo de la amistad que nos unió y de la fiebre de ansias que le llevaron a la creación, va esta semblanza de su personalidad polimorfa, humana y artística.

Santiago AIZARNA

Supremum vale (Ovidio)



El fallecimiento del escultor Remigio Mendiburu el pasado día 16 de abril —unos días solamente que pertenecen ya a la eternidad insobornable—, viejo amigo de tantas charlas, de tantos paseos mano a mano, de viajes inolvidables en busca del arte de los pueblos por la Europa extendida a nuestros pies de fronterizos, recuerdos del Irún de los artistas posados en sus alcándaras de tráfugas hacia la libertad soñada de una esquina del París artístico al que se accedía como primer paso de la ilusión, encuentros mañaneros en la playa de Fuenterrabía cuando ambos éramos jóvenes y capaces de sentir el tacto vivo de las horas refrescadas en una acidia paradójicamente creativa, me hace evocarle desde el quieto remanso de esta memoria que va también, sin posible freno, hacia los pastos de la inmortalidad.

De aquel grupo GAUR (Hoy), de artistas guipuzcoanos, que en abril de 1966 exponían, por primera vez como tal grupo en la galería que un mecenas de la época, Dionisio Barandiarán, les ofrecía en la calle Bengoechea donostiarra, el escultor Remigio Mendiburu era, sin duda, la voz, el influjo, el soplo, la presencia oscura y vibrátil de la Naturaleza. Fue éste, un año de singulares movimientos en el seno del Arte Vasco. Al mismo tiempo que GAUR en Guipúzcoa se producía la eclosión de otros, EMEN (Aquí) en Vizcaya, ORAIN (Ahora) en Alava y DANOK (Todos) en Navarra, que estaban de alguna manera interconexiados, aunque fue entre el guipuzcoano GAUR y el alavés ORAIN entre los que mejor funcionaron los vasos comunicantes. Era el tiempo de las agrupaciones como forma de lucha para impulsar el ARTE VASCO (así, en mayúsculas), la hora de los manifiestos, de las provocaciones, de los gestos insólitos para llamar la atención. Era la hora de la petición ante los organismos oficiales, de los que siempre se quejaban de que les dejaban en desamparo. Pedían Institutos de Información, de Investigación, de Preparación, de Transmisión, de Sensibilización Artística. Era, en cierto modo, la materialización, la concreción de ese impulso, de esa voluntad, de esa quimera, de ese ardor, de ese fuego artístico que nunca le faltó a Jorge Oteiza. Y mirando hacia esa relativa lejanía de unos años que nos proyectan su nostalgia a través de los huecos que se nos van clareando, podemos ver en el fondo de las fotografías, casi siempre como la esquiva silueta de un fantasma vigilante, a Remigio Mendiburu, con la corporeidad magnífica de un “basajaun” mítico, con un leve arco analítico de acento circunflejo en sus cejas, con su voz pausada, sus maneras lentas y nobles, el gesto adusto y poco dado a irreflexivas alegrías, tanto en pose de espectador como de hombre de acción, militante a pesar de todo y en protagonismo de sacerdote de esa sacral religión artística que a todo el grupo conformaba. Remigio Mendiburu era una especie de chamán, vértice floral de una serie de elementos que iban a encontrarse como punto de reunión insoslayable en su persona, bisectriz sin embargo de tendencias en vuelo, oponente irreductible de posturas clásicas y características y que enfrentaba la plenitud y el rebosamiento a las formas huecas y de vacío, ministro de

formas simbólicas que trataban de aunar la realidad con el misterio, la naturaleza con su símbolo, la tradición con sus ansias proyectivas hacia el futuro. Recoger de la tierra el magma convulso de sus sustancias naturales y colocarlo en el ara de una mistagógica dimensión que se clareaba sin embargo desde los barruntos y las instituciones del espectador de su obra fue la gran labor en que entregó sus dones de artista, lo que sin duda le valió ese reconocimiento de señorío artístico que le rindió su pueblo.

Del quehacer constante de Mendiburu en los terrenos de la escultura, recordamos una serie de etapas y transformaciones, en donde la evolución artística se adapta y adopta elementos distintos. Pudo ser, en sus primeros momentos, algo como las sugerencias emanantes de un útero del que brota una lava efervescente y visceral; podemos recordar, igualmente, las jaulas metafísicas en donde cantaban los pájaros líricos de una raza silvestre y primitiva; venía luego una experiencia continuada con distintos materiales —el plástico y el metal, sobre todo, como posibles vehículos de una comunicación artístico-temporal—, pero todos sabíamos, y él el primero, que lo suyo era la madera, el árbol, el bosque, el tallo que sorbe los jugos telúricos, las frondas y ramas que quieren abrazar el cielo, las maderas que se enlazan y estrechan en ese dilatado amor crujiente, rudo y brutal. Llevó a la creación artística el poso y sedimento de las tradiciones populares y la vaga mitología de un pueblo primitivo que a lo largo de siglos no ha podido ni intuir su origen, encontró en él a una especie de intérprete mágico y, acaso, simplemente está en el eco popular producido por su muerte, la razón y la clave de sus aciertos.

Poseía la voz rumorosa de los elegidos que, sin hablar, saben comunicarse. Hay personas dotadas de ese unto mágico que nunca se sabrá en qué consiste de conectar con el pueblo, rigurosos profetas de un sentimiento plural o totalizador, y era inútil discutir ni su trayectoria ni sus obras, porque lo que se hacía evidente era ese su poder de conexión con los suyos. ¿Acaso su entraña estaba en la comunicación con el aitzkolari del que habla Oteiza en un estudio dedicado al escultor Aizkorbe? («El aitzkolari, centauro de hacha y solo, centauro de pueblo y solo, lucha contra la naturaleza con un arte como técnica de la naturaleza y el escultor lo hace con una técnica, centauro de estatua y solo, como ciencia del espíritu»). Aitzkolari de recios hachazos fue Mendiburu, y sus golpes quedaban tatuados en la madera, muescas de enemigos amigos vencidos y victoriosos, sumisión del hombre en las dimensiones del pueblo, ingurgitado el hombre en las arenas de la comunidad. Todo su saber primitivo y agreste, el amoroso conocimiento de la madera y de todas las maderas constituía la razón y el sentido último de su obra, y ahora que le recuerdo, bañado en las maestrías seculares y hablándonos de los árboles, de las texturas de los troncos, de sus planos, de sus tangencias y ángulos, de sus dimensiones proyectadas en el tiempo y en el espacio no puedo por menos de pensar en cómo supo hincar la raíz de su ser y sentirse hombre en los vivos y presenciales terrenos de los suyos...



# ARTESANOS DE AYER

# PETRA IGARTUA,

# ARTESANA Y ARTISTA

Antonio SAINZ ECHEVERRIA



Petra Igartua Guridi

En Rentería se celebra desde hace ya once años una importante feria de artesanía: la que actualmente se titula "Feria de Artesanía del País Vasco". La iniciativa primera y posteriores organizaciones consecutivas, han supuesto una importantísima aportación en el resurgir de nuestra artesanía, que se mantiene viva, con mayor o menor resplandor según las épocas, en constante lucha con la topoderosa, avasalladora e imparable industrialización. Pero la artesanía —*labor de la persona que hace por su cuenta objetos de uso doméstico imprimiéndoles un sello personal, a diferencia del obrero fabril*— roza y se aproxima mucho al arte, que, entre sus muchas acepciones, puede ser *acto mediante el cual imita el hombre lo material o invisible, y crea copiando o fantaseando*".

Siempre hemos creído que el artesano tiene mucho de artista. A veces tanto, que resulta difícil definirlo de una manera o de otra. En nuestro pueblo ha habido, y hay, artesanos-artistas que han destacado y brillado con luz propia. Traemos hoy a las páginas de nuestra revista la notabilísima figura de una artesana-artista de pies a cabeza que se llamó Petra Igartua y que pervive en el recuerdo de muchísimos renterianos, y renterianos sobre todo, por la mucha belleza que salió de sus manos.

Petra Igartua Guridi, hija de Sebastián y Julia, nació en Oñate el 30 de Enero de 1896, y falleció en Rentería, después de vivir la mayor parte de su vida entre nosotros, el 11 de Noviembre de 1979. Estuvo casada con José Eceiza



Petra con su esposo, hijo y nuera

Aracama. Casi toda su actividad artesana la realizó en su domicilio de la Calle de Abajo nº 20. Fue conocida como "la florista".

Comenzó en sus labores artesanas hacia el año 1934 y la desarrolló hasta 1973, aproximadamente. Dejó de trabajar cuando empezó a perder sensibilidad en los dedos de las manos. Cuando, según sus propias manifestaciones, no tenía "goxotasuna" en los dedos, sus auténticas herramientas, y sus labores no alcanzaban, a su riguroso juicio, la perfección por ella deseada.

Hay que decir de esta exquisita artesana, dotada de una gran sensibilidad artística, que se hallaba imposibilitada y postrada en cama desde el año 1925. Jamás se levantó de ella, y ese fue su lugar de trabajo durante treinta y nueve años.

En principio comenzó a elaborar flores con miga de pan, que posteriormente coloreaba empleando tintes varios, y se valía, como complemento, de ramajes que de los alrededores del pueblo se encargaba de traerle su hijo. Sus primeros trabajos tuvieron como destino la iglesia parroquial de Rentería.

Muy meticulosa en su trabajo, pidió le facilitaran una rosa para contemplarla con ojos de verdadera artista. Estudiaba con todo detenimiento la forma y colorido de los

pétalos y, por medio de un corte, partiendo en dos la rosa, analizaba cuidadosamente las diferentes capas de pétalos que forman la flor. Con unas bolas de acero de diferentes tamaños, que se las fabricaba un mecánico renteriano apodado "Tripatxiki", una vez calentadas en un hornillo, daba a los pétalos almidonados de la flor de tela las curvaturas y hendiduras precisas. Lo mismo hizo, por el mismo procedimiento, con otras flores naturales: clavel, dalia, camelia, etc.. Coloreaba los pétalos en distintas tonalidades y suavísimos matices. Resultaba un trabajo lento que requería una auténtica paciencia benedictina. Pero era una mujer de gran tesón e incansable en su fino y meticoloso trabajo. Además de conseguir un increíble parecido con la flor natural, también creaba flores sin imitación de las naturales, valiéndose de una exquisita fantasía.

Trabajaba durante casi todo el día. En verano lo hacía de manera aún más intensa que el resto del año por aumento de encargos en esa época. Aunque su trabajo le reportaba una buena ayuda para contribuir a la economía familiar, nunca lo hizo por verdadera necesidad, sino llevada por su afición y sensibilidad artísticas y más bien en plan de hobby, para satisfacción propia. Gozaba con su trabajo.

Su producción consistía, en su mayor parte, en flores de adorno para la mujer: vestidos, sombreros, etc., aunque también trabajaba las flores en forma de ramos para floreros y jarrones. Causaba admiración la rapidez de la tijera en sus manos para conseguir, por ejemplo, una imitación perfecta de los pétalos dentados de los claveles. Era tremendamente meticulosa y exigente con sus labores y no le costaba ningún trabajo destruir una flor terminada después de mucho tiempo en la labor, si ésta no le había dejado del todo satisfecha. Y ello aunque hubiera estado confeccionada con la tela más cara. Sus labores gozaron siempre de una gran fama y era constantemente elogiada y destacada la belleza que nacía de sus manos artesanas y, sobre todo, artistas.

Fueron clientes habituales de Petra Igartua importantes casas de modas y establecimientos de este ramo. Mucha de su producción tenía por destino París, y, entre los modistas famosos, podemos citar a Balenciaga como cliente habitual. Muchos establecimientos de modas de San Sebastián eran asiduos clientes suyos, y lo mismo podemos decir de otras muchas capitales de provincias. Y no nos olvidamos de la clientela renteriana y de los pueblos de la comarca y hasta de gran parte de Guipúzcoa. ¿Qué mujer de Rentería y sus alrededores no encargó alguna vez algún trabajo a nuestra famosa "florista"?

Era autodidacta. Nadie le enseñó su oficio. Pero creó escuela. Su nuera, Carmen Trojaola Aramendi, fue durante algún tiempo continuadora de sus trabajos, aunque no plenamente y durante mucho tiempo al verse impedida para ello por dedicación a su familia y por su condición de ama de casa. Aprendieron el oficio con Petra, Maritxu Beasain, Conchita Iburguren, Pilar Etxebeste y algunas más. También recibieron lecciones de esta singular artesana-artista muchas religiosas de diferentes congregaciones.

En una ocasión le presentaron, con marcados aires de solemnidad, elogio y admiración a Doña Angustias, madre del famosísimo torero, el indiscutible número uno de los años cuarenta, Manuel Rodríguez "Manolete". (Posteriormente Doña Angustias Sánchez sería una habitual e importante cliente suya con frecuentes encargos para ella y sus sobrinas). Petra preguntó: "Y... ¿quién es Doña Angustias?" "La madre de Manolete", le contestaron. "Y... ¿quién es Manolete?", siguió preguntando, con marcada curiosidad, nuestra artista.

Quedaba demostrado que los toros, los toreros —por muy famosos que fueran éstos— y su mundo, no eran su fuerte. Su mundo artístico eran sus flores. No necesitaba otro.



Foto Roberto Herrero

# NOTICIA DEL POETA JORGE G. ARANGUREN

Félix MARAÑA

El escritor Bernardo Atxaga, Premio Nacional de Literatura, declaraba recientemente en un periódico diario<sup>1</sup>, algo que resulta muy conveniente y esclarecedor para contemplar el estado de desamparo en que, hoy como ayer, se encuentra la poesía. “Es muy peligroso —afirma Atxaga— que nadie lea poesía y que la escuela se convierta en una auténtica tortura de datos y datos. Estamos creando teóricos de la literatura, pero la literatura es práctica”. Y la práctica de la literatura es conocimiento de la literatura.

Mal se puede conocer ésta en cualquier caso si no se publica. La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea ha decidido resolver la cobertura de ese desamparo en que una parte tan fundamental de la literatura como es la poesía se encuentra, editando una nueva colección (POESÍA VASCA, HOY/GAUR EGUNGO EUSKAL POESIA), en la que se van a publicar las poéticas que hoy existen en Euskadi. El motivo de la colección explica bien este propósito: “La poesía es un género habitualmente editado de manera dispersa, hecho que provoca el desconocimiento, cuando no el desamparo, de sus creadores. La Universidad del País Vasco quiere contribuir a resolver esta problemática, procurando una edición en la que el rigor crítico sea norma y exigencia permanente”.

El primer volumen de esta nueva colección de poesía recoge la obra total de JORGE G. ARANGUREN (SAN SEBASTIAN, 1983). FUEGO LENTO/GAR MANTSOA, es el título de esta antología general en la que se incluyen nueve libros de quien en 1976 recibió el “Premio Adonais”. ARANGUREN había publicado hasta la fecha siete libros de poemas, a los que se añaden dos nuevos poemarios, incluidos

en la antología referida, “Las frías manos del buzo” (1985) y “Devolvedle la lentilla al cíclope” (1986-87). El nuevo libro, que ha traducido en su totalidad al euskera FELIPE JUARISTI, codirector de la colección junto con quien esto escribe, ha sido introducido por un estudio del también poeta FERNANDO ARAMBURU, autor a su vez de una extensa e intensa entrevista con el poeta. Un apéndice documental y bibliográfico amplía las referencias sobre JORGE G. ARANGUREN, autor también de una interesante obra narrativa, si bien su poética marca la impronta de su talento y temperamento literarios. Temperamento que se explica por un proceso de creación que cubre dos décadas y que se inició con el libro LA VIDA NOS SUJETA (1968-70), cuyo título dice acaso demasiado, como no dice menos la cita del poeta Jaime Gil de Biedma, fallecido en 1990, de cuyo poema surge el título de este libro. Este es el poema de Biedma:

“Cuántas veces  
me saltaron las lágrimas, las lágrimas  
por ser más que un hombre, cuánto quise  
morir.

Pero también  
la vida nos sujeta porque precisamente  
no es como la esperábamos”.

JORGE G. ARANGUREN es un poeta que ha expresado en todos sus libros una reconocida madurez e inteligencia. RAMIRO PINILLA, uno de nuestros escritores más auténticos, ha dicho en varias ocasiones que “Aranguren es el mejor”, refiriéndose de forma particular a su poesía. Ciertamente, la obra de Aranguren es un ejercicio continuado de equilibrio entre el objeto y la forma, entre la sensibilidad del creador y la validez de lo comunicado. Como ha escrito el profesor Fernando Aramburu, la poesía de Aranguren es la obra de un escritor refinado. “Este refinamiento —afirma Aramburu—, al que intuyo concurren rasgos de carácter tanto como una indoblegable voluntad artística, no está desprovisto de tonos sombríos ni, en ocasiones, de una propensión dulciamarga a la melancolía. A esta intención cuyo fin es el deleite estético, y que en épocas más generosas con el artista que la nuestra, mentes extraordinariamente bien dotadas asociaban a la sabiduría, sirven los versos de Jorge G. Aranguren”.

La publicación de FUEGO LENTO-GAR MANTSOA, supone la posibilidad de encontrarse con una obra poética de un refinado e inteligente autor que, por razones extraliterarias, vivía en el silencio en los últimos años. Aunque se han publicado algunos de sus poemas sueltos en ciertas revistas literarias, y aunque tuvimos noticia de su narrativa, con la publicación de novelas y cuentos de este autor vasco, lo cierto es que la obra poética de Aranguren, a pesar de su importancia, permanecía inédita en los últimos años. Muestra de ello son esos dos poemarios, “Devolvedle la lentilla al cíclope” y “Las frías manos del buzo”, ahora incluidos en la antología general de su poética. Entretanto, Aranguren nos había dado muestras de su sensibilidad narrativa en la novela “En otros parques donde estar ardiendo” (Destino, 1981), novela que quedó finalista en el premio “Nadal” y en relatos como “Quelíceros queridos” (1988), que mereció el prestigioso premio de cuentos de Felguera. El poeta ha escrito en este tiempo una nueva novela, inédita en estos momentos, que tiene por título “Un hueco en el mundo”.

FUEGO LENTO-GAR MANTSOA ofrece a su vez, además del conjunto poético y el estudio de Aramburu sobre la obra de Aranguren, una extensa bibliografía del autor, y una entrevista con el mismo, realizada por el propio Aramburu, que aportan un complemento imprescindible para el conocimiento de una expresión poética de tales dimensiones.

1.- “DEIA” (Bilbao, 12-11-1989)

# ERRENTERIA-KO TOPONOMASTIKAREN ISLADA BATZUK

Luis Maria MUJICA

Laburki bada, ere, Errenteria-ko herriak eskaintzen digun altxor toponimikoaren alde edo aspektu zenbait eskaini nahi nuke. Gaur egun euskara hain ahuldua dagoen herri honetan gure hizkuntzaren aztarrenak ukaezinak bilakatzen dira, bereziki, *toponomastikak* isladatzen digun ugaritasunean. Lehendik BILDUMA 1 aldizkarian (145-191 orriak) emana, zuzenketa eta gehidura batzuz EUSKAL TOPONIMIAZKO MATERIALEAK obraren VII alean Errenteria-ko toponimiarren beste berri jaso ahal izango du irakurleak.

Toponimiak nabarmen uzten du herri industrialetatu honen *euskaltasuna*, Errenteria-ko desoreka linguistikoa XX mendearen bigarren aldekoa delarik, funtsean. Guk eskaintzen ditugun *milla eta ehun* bat tokizenero materialeak lehenetako mendeetan errenteriarrek bere luraren eginiko deskribapenaren zehaztapen garbi aunitz luzatzen digu.

Iturri nagusienak multzo toponimiko hori eskuratzeko Oñatiko Artxibategiko Protokoloak (XVI-XVIII), *Contadurías de Hipotecas* (XVIII mendekoak, gehienbat), *Libros de Registros de Propiedad* (XIX mendekoak, Oñatiko Artxibategian kokatuak), Indices de Registros (Donostia-n), eta *Amilaramenduak* (XX mendekoak) izan dira.

Materiale toponimikoetatik adierazpen *fonetiko* aunitz atara daiteke. Besteen artean, bokale arteko herskariaren edo oklusiben euspena, konposakeran ematen diren apofoni kasuak, bokaleen sinkopa eta murrizketak, kontsonante zenbaiten aldaketa (Arkorta ordez *Alkorta*, Argorri ordez *Algorri*, Zamaribide ordez *Zamalbide*, Lurberri ordez *Luberri*, Egibizkar ordez *Epizkar*, Oiandegi ordez *Ojandegi* (belarezta-pen berantaz), Egigain ordez *Ekain*, etab.).

Filologiaren aldetik ere interesgarria Errenteria-ko toponimian atzeman daitezkeen atzizki-adierazpenak. -DI, -ETA, -AGA, -OLA, -ZU/ZA gisako atzizkien edo sufijoaren hedadura semantikoa ez-erabilpena zertu daiteke. -AGA kasun, adibidez, ez-ohizkoa gertatzen da sufijo lokatibo hori izen berezi bati erastea *Frantzesillaga* kasuan bezala. -ETA atzizki latinoarekin, adibidez, hurrengo izenak: *Lizartxoeta*, *Lertxundieta*, *Listorreta*, *Txoritokieta*, *Urteetan*, *Urdangu-*

*rutzeta*, *Urraeta*, *Zubieta*, *Usategieta*, *Azkonarzuloeta*, *Igarreta* (lugar de molinos), *Idurieta*, *Urguruzeta*, etabar.

-GIN/GILE atzizki aktiboaz hurrengoak: *Amugilleta* (casa del fabricante de anzuelos, latinez *amun* —anzuelo), *Peruzillargillenea* (la casa de Pedro el platero), *Tellagiñeta* (la casa del tejero), *Morrongilleta*, *Aspagindegia* (la casa del fabricante de fuelles, *auspo*). Beste herritan atzizki berdinez *Sarrallagillena* (cerrajero), *Konfitegillenea*, *Txalupagillena*, *Pastagillenea*, *Ballestagillenea*, *Ezpatagillenea*, *Saskigillenea* oikonimoak.

Ikus ditzagun, orain, Errenteria-ko toponomastikak ziklo kulturalen eremuan eskaintzen digun beste zehaztapen zenbait:

I) *Fitonimiaren eta botanikaren arloan*: Euskal Herriko floreraren lekukotza nabaria hurrengoetan: *Elokadi*, *Urrizaga* (avellaneda), *Gorostegi* (bosque de acebos), *Anzifagadi* (lugar de hayas y ciénagas), *Aritziluze* (hayal largo), *Antonsagardia* (manzanal de Antón), *Malotasasi* (zarzal de varas), *Otaria* (argomal), *Illarrasusain*, *Irastorgorri* (helecho colorado).

II) *Hidrografiaren eremuan*: *Iturburu*, *Iturralde*, *Iturriagarai* *Putzuzuloeta* (lugar de agujeros de pozos), *Konporta*, *Presalde*, *Erreka-txiki*, *Bentakoerreka*.

III) *Eraikuntzan eta komunikabideetan*: *Zamalbide* (camino de caballos de carga, latineko *sagmarius*-etik), *Mandabide* (camino abrupto o de mulos), *Bidagorri*, *Bidegurutzeta* (lugar de encrucijadas), *Errazubi*, *Gaztelu* (castillo, latinezko *castellum*-etik), *Gaztelutxokobaratza*. Bordanan, *Galtzaraborda* (borda de la calzada), *Soroetaborda*.

IV) *Abere eta nekazal kulturalan*: *Astabizkar* (loma de asnos), *Mandabidegarraikoa*, *Urdanguruzeta* (encrucijada de cerdos), *Urdaniturri*, *Urdanzulo* (hondonada de cerdos), *Sarrobe* (majada de ovejas), *Saroberreka*, *Espilla* (seto redondo), *Barruti* (acotado), *Luberri* (tierra noval), *Berrotaran* (seto, lugar húmedo), *Larretxipi* (dehesa pequeña, hemen

txipi formula gaurko txiki ordeztuz, *Larremotx* (dehesa korta), *Mindegiberri* (vivero nuevo).

V) *Industria*: *Bengoerrota*, *Errotaburu*, *Pekinerrota*, *Fanderikoerrota* (errota latineko *rotam*-etik), *Olaberriaga*, *Oleta*, *Gabiola* (-ola etor daiteke latineko *aulam*-etik, monoptongapen berantaz, *cauda*, *coda*, *aula ola* gisa; hitzaren semantika zabala da: "aposento", "cabaña", "lugar en general", "ferrería"), *Tellagiñeta* (lugar del tejero), *Telleriaberrri*.

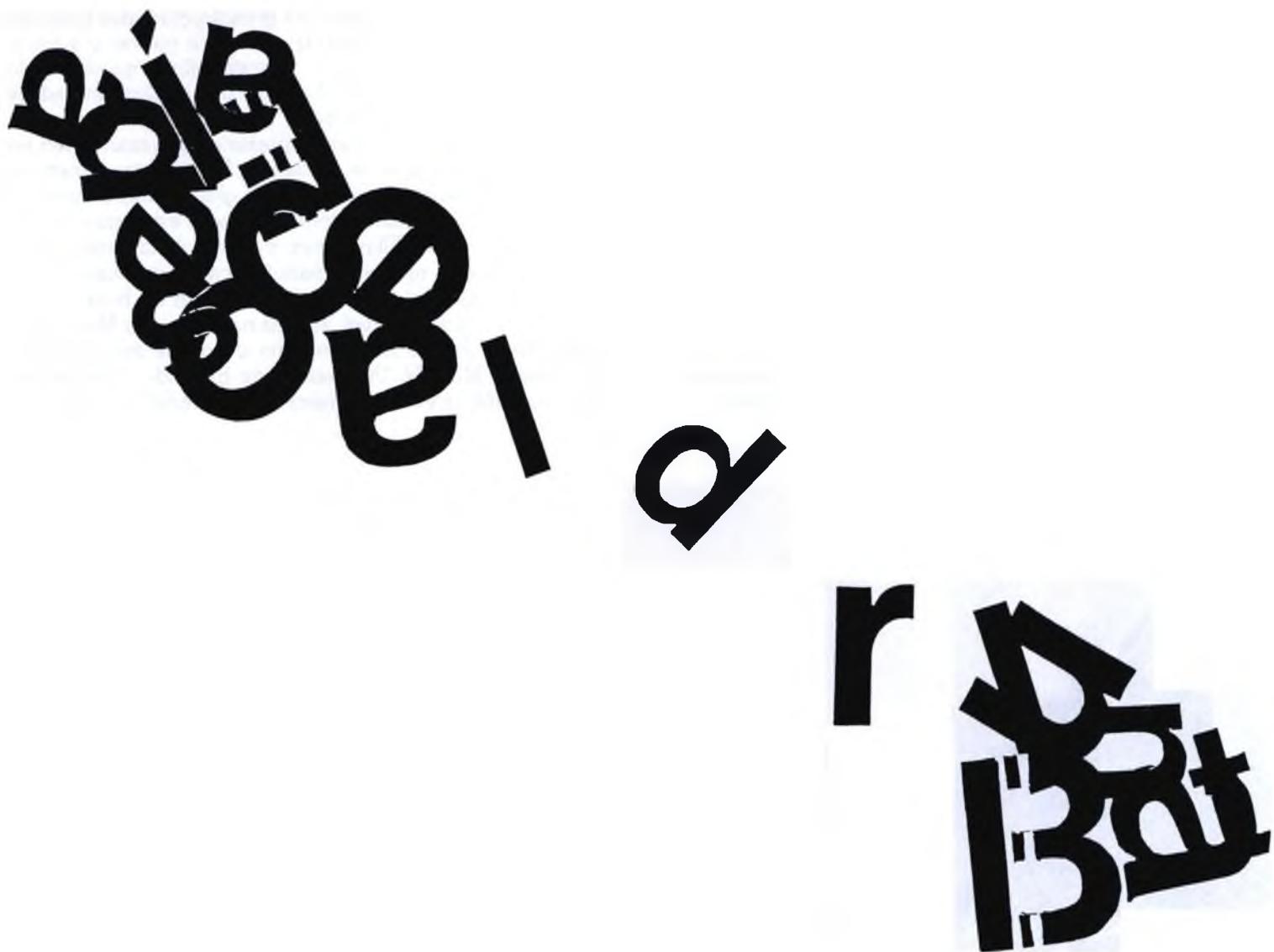
VI) *Toponimia erlijiosa*: Santuen ermita eta egoitzen lekukotza han-hemen: *Sanmarkos*, *Sanjuanenea*, *Sanesteban*, *Sansalbador*, *Santana*. Besteak: *Guruze*, *Elizegi*, *Konbentukolarre* (dehesa del convento), *Kanposantualdea* (paraje del cementerio), *Ermitako-etxea*.

VII) *Oikonimia edo etxe-izenean arloa*: Errenteria-ko etxeen deiturak aski sugestiboak dira, maiz, profesioen adierazpen direlako. Aipagarrienetan hauek: *Probedorenea* (la casa del proveedor), *Pekinetxea*, *Faktorenea* (la casa del fac-

tor), *Kapitanenea* (la casa del capitán), *Juanzurienea* (la casa del Juan el cano), *Peruzillarenea*, *Mariederra* (María, la hermosa), *Danzarinea*, *Barberoenea* (la casa del cirujano o del barbero), *Loperenea*, *Sakristanenea*, *Sarragillenea* (la casa del cerrajero), *Salomenea*, *Amugilleta*, *Maisumartiñenea* (la casa del Maestro Martín), *Perotxonea*, etabar.

Toponimiak eta onomastikak, orokorki, Errenteria-n isladatzen duen ñabartasuna oraindik asko luza daiteke. Haseran esaten genuenez, errenteriarrek badute zer ikasi bertatik, aurretiko mendetan (eta bere hizkuntzaren ardatzetik) sorturiko kulturaz jabetzeko. Besterik gabe, *Auringogaztañegiburua*, *Bordazarkoaitzarenondoa*, *Floreagabarrukobarrutia*, *Irastorgorrikomugarensalla* gisako *isats-izenek* gure errespetu, ardura eta atentzioaren zerdun dira.

Errenteria erdaldunduak, bada, bere iragana eta euskaltasuna dasta dezala berriro onomastikak damaigun altxor hain aberats eta ugaritik.



# POR TIERRAS DE BRETAÑA

Beatriz MONREAL

A Brigitte Chevance.

Todos los países tienen, sin duda, corazón, El de Bretaña se llama Gouarec (Goareg) y es un pueblecito gris y recogido, con una primavera que se hace la remolona, pero que, cuando llega, consigue que el campo brille con tantas árgomas que parecen infinitos solecillos.

Quisieron los dioses o la Comunidad Europea que se produjera un intercambio escolar entre Gouarec y Rentería, entre el Lycée Nôtre Dame y el Instituto "K. Mitxelena"... y allí fui a aprender y a explicar entre chicos y chicas de caras pecosas y saludables, casi, casi, como los brioches blanditos y dulces de las pastelerías bretonas.

Hay pueblos remotos y escondidos que valoran mucho el contacto con los demás pueblos y saben que el conocimiento de diferentes lenguas les impide su aislamiento. Así, estos bretones que en otras épocas tejían en sus telares los lienzos de los barcos, hoy también se preparan, viajan y conocen otros países desde muy jóvenes quizás para elegir luego —por qué no— vivir entre sus bosques y su naturaleza tan mimada.

Cuesta trabajo encontrar Gouarec en el mapa, pero después de vivir entre sus gentes es imposible olvidarlo.

Antes de mi viaje muchas personas me decían: "Bretaña es como Galicia pero más bonito". Ahora pienso que acostumbrada a mi Cantábrico, lo que más me gustó de Galicia fueron sus tierras del interior y algo así me ha ocurrido con Bretaña. Y no es que Gouarec sea un pueblo de postal, no, a pesar de su calvario de San Gilles y de su iglesia. Ni tan siquiera es tan importante como su vecina Pontivy que, en épocas del Emperador, dio en llamarse Napoleonville. Ni mucho menos comparable a las grandes ciudades bretonas como Rennes o Saint Malo que huele a piratas y a ron... NO, Gouarec tiene la gracia de lo sencillo y, quizás, de lo humilde. Bien cuidado, gobernado por la Comunidad de las Madres Agustinas (Thérèse, Marie Nöelle, Margueritte, Marie Hélène, etc.), activas empresarias que mantienen un liceo y una residencia de ancianos. Las monjas tienen un oído extraordinario y cantan que da gloria oírles en una capilla recogida y templadita donde se puede estar muy a gusto un rato en silencio. Ellas tienen muy a gala la amistad con las vecinas, unas monjas españolas, casi todas navarras — cómo no— que cuidan de los internos en un hospital psiquiátrico en Plougarnevel. Allí las navarras con Micaela de Ibero, Marie Benoît de Pamplona o una de las más jóvenes, Juana Mari de "Amorena", de Elizondo tienen a sus espaldas una tarea muy importante y nada fácil como es



la de cuidar drogadictos y enfermos mentales, lo que no es de extrañar si se tiene en cuenta que pertenecen a la orden de San Juan de Dios. Pero las tareas de unas y otras no les impide ser muy amables y siempre encuentran un momento para agasajar a la visitante.

A Juana Mari de "Amorena" le brillaban los ojitos y se le hacía la boca agua cuando salió en la conversación la pastelería "Malcorra" de Elizondo o cuando hablábamos de paisanos conocidos. Sus carcajadas podían oírse a lo largo de aquel pueblo, un tanto fantasmal.

Esta zona del interior donde Bretaña tiene su corazón, se llama Argoat que significa algo así como "tierra de bosques". El Argoat es severo, profundo, impresiona a veces por su silencio, interrumpido únicamente por el canto de los pájaros. Es como si los "txatxangorris" se hubieran dado cita junto a las vacas que permanecen, impasibles, más aferradas al suelo que los dólmenes celtas.

Un paraje me ha sobrecogido en especial: una antigua abadía no lejos del canal Nantes-Brest. Una de las abadías

bretonas más importantes cuyo nombre, un tanto paradójico, Bon-Repos, no refleja los avatares sufridos desde su fundación en 1184.

Un 23 de Junio de aquel año, Alain, vizconde de Rohan, su esposa Constanza y su Hijo Alain redactaron el acta de fundación. Según la leyenda —que nunca falta— tras una azarosa cacería, el vizconde se adormeció en este valle, un "locus amoenus", y en sueños se le apareció la Virgen inspirándole la idea de fundar allí un lugar de reposo eterno. Así, Alain y Constanza llamaron a los monjes de Savigny y decidieron asegurarse su sepultura en "L'Abbatia de Bona-Requie".

Un bosque frondosísimo, Quénécan, protege la abadía (o lo que queda de ella) con su frescor. Mientras la contemplaba, un atardecer, se me ocurrieron estos versos que una profesora y amiga bretona, Andréé Petton, ha querido traducir a su ancestral lengua y que previamente me había lanzado el reto: "ahora tendrás que escribir tu viaje a Bretaña".

## BON-REPOS

Cómo me estremecéis,  
piedras del Bon-Repos  
con vuestros siglos ahorcados  
por la implacable hiedra.  
Ruinas sobre ruinas  
de solitaria abadía,  
donde sólo se abren paso las horas sombrías  
y el murmullo de lejanos rezos en el Blavet.

Klag a spont a sav ennon  
ouzh ho karvelet  
Mein an Distruizh Mat !  
Ho kantredori mouget  
gant an ilav didruvez  
Dismantroi bern a bern  
An abati digenvez  
lec'h en em sil  
Tousmac'h ar pedennou  
Tremenet er Blavet  
Hag an eurvezhioù teñval nemetken.

# PEDROTXO ... LAS REUNIONES DE “AMULLETA” ... “OARSO”

Anthon OBESO



Son ya 25 las ediciones que esta revista OARSO ha visto la luz en el término de estos 32 años. Fue, pues, en 1958, cuando el Ayuntamiento, siendo alcalde D. Luis Echeverría, y a propuesta del entonces interventor D. Ramón Laguna, puso en marcha el proyecto de reiniciar esta Revista, que ya, en 1930, tuvo su primera aparición, pero que la Guerra Civil truncó su continuidad seis años después.

Es sabido que este tipo de proyecto tiene siempre sus dificultades para ponerlo en vías de normal evolución. También OARSO las tuvo. Pero no faltaron colaboradores entusiastas que hicieron posible que la Revista saliera adelante. D. Juan Hernández, por ejemplo, que, desde su puesto de concejal, apoyó decisivamente su continuidad, y Antonxu Sainz, hombre de profundas inquietudes culturales, que, un año más (siempre se trata de dar el siguiente paso), hizo posible que OARSO saliera en nuestras fiestas de la Magdalena. Y fue luego, poco después, quizá en el 61, o en el 62, cuando el inolvidable Boni Otegui se hizo cargo, definitivamente, con la labor que supone dirigir una revista. También fue importante la aportación del alcalde D. Ramón Múgica, ya que, creo que se puede decir, consolidó esta aventura, que es siempre, hacer perdurable una obra de este tipo.

Si el OARSO de la primera etapa, 1930-1936, es historia muy pasada, también empieza a ser historia un tanto lejana la que corresponde al inicio de esta segunda etapa. Y los que estamos aquí, desde casi su comienzo, vamos viendo, no sin poder evitar cierta desosegante inquietud, cómo aquellos colaboradores, veteranos en actividades literarias, y que tan certeramente supo atraer Boni, han ido, algunos, bastantes, desapareciendo por inexorable ley de vida. Así que, los que entonces éramos jóvenes, ahora ya no lo somos tanto (por decirlo de algún modo), y, otros, más jóvenes, claro está, han recalado en estos lares aportando nueva savia a esta ya veterana revista OARSO, sustituyendo a los que nos dejaron.

Este hecho, el de el tiempo que pasa, además de materializarse en la Revista que año tras año va saliendo, se manifiesta, solapadamente, en la cena que, semanas antes de la aparición de OARSO, nos reúne a los colaboradores, en la acogedora Sociedad Amulleta, con el fin de cambiar opiniones y decidir el matiz o tema central que se pretende, cada vez, dar a estas páginas. En estas cenas anuales, en que, en un principio, uno se veía joven entre los contertulios, está sucediendo que ya no es así. Y, claro está, es inevitable que surja el recuerdo de aquellos compañeros de Revista y cena, estupenda gente, como José de Arteche, Vicente Cobreros Uranga, Luis Mitxelena, Fausto Arocena, Manuel Lekuona, Antonio Valverde, Melchor Torrecilla, Bittor Idiazabal, en fin, por mencionar algunos, como, también últimamente, Julio Gil Vitoria. Compañeros de cena, digo, con los que pasamos gratos momentos de amigable charla y de quienes era posible tanto aprender.

Y llegando a este punto del recuerdo, no puedo evitar que se me vaya la pluma para, aunque no sea más que una simple mención, hacer constancia de la vez que la suerte hizo que tuviera a Vicente Cobreros Uranga como vecino de mesa. Don Vicente, así, como le tratábamos quienes estábamos a su lado, nos habló, largo y tendido, sobre pintura, sobre arte, con chispeante humor, con detalle y conocimiento, desde luego, que hizo corto el tiempo del momento, y que nadie hubiera pensado viéndole allí, con aquel temple, que su propio tiempo se estaba acabando por hallarse muy delicado de salud; circunstancia, ésta, que él lo sabía difícil y de la que se expresó, de refilón, sin vacilar lo más mínimo en el tono de fina ironía con que llevaba la conversación. El hombre se pasó un tanto en la medida de la cena, según nos dijo después. Cosa que, a los demás, no nos pareció así. Pero él lo confirmó con un gesto de resignada aflicción. Y que, por ello, además, había faltado a la palabra dada a su familia. ¡Pero, qué se va hacer, si lo estamos pasando tan bien!, concluyó.

Don Vicente nos dejó interesantes trabajos en la Revista en el transcurso de unos años. Y muchos y variados son los temas que OARSO ha tocado en estos 25 números publicados, desde lo puramente anecdótico y localista hasta asuntos de interés general, como pueden ser lo referente a la Universidad, a los problemas inherentes a la inmigración, en su momento, y otros. Preocupaciones que Boni expresaba cuando sugería a los colaboradores un tema central.

También la inspiración de cada cual ha tenido cabida en la Revista. Y no puedo menos que señalar, sin pretender marcar distinciones, aquel sustancioso trabajo de Adolfo Leibar, "Juegos infantiles en los tristes treinta", publicado en el 73.

También este año ha habido cena en Amulleta. Cena, por cierto, con mayor concurrencia que nunca en su historia; pequeña historia de este acontecer. Y ha sido asimismo inevitable el recuerdo de los amigos que venían y ya no vienen. Porque, Pedrotxo, Pedrotxo Otegui, ya no ha estado tampoco con nosotros. Se nos fue, en el transcurso del año, junto con Julio Gil Vitoria. Los dos nos han dejado.

Pedrotxo ha estado vinculado a OARSO desde el principio. Fue el colaborador más entusiasta de su hermano Boni. Había, entre ambos, un buen entendimiento, siempre. Hasta tanto que, después del fallecimiento de Boni, Pedrotxo, muchas veces, cuando se le saludaba en cualquier encuentro, contestaba así: Aquí estamos, intentando aprender a vivir sin Boni.

Es curioso sin embargo comprobar que habiendo estado siempre colaborando de algún modo, apenas escribió en la Revista. Solamente en dos o tres ocasiones, artículos suyos aparecieron en OARSO. Y no más. Dos o tres trabajos referentes a montañismo. Actividad a la cual sentía él una gran vocación, al igual que su hermano Boni. Eran dos enamorados de la montaña. Y esto quiere decir mucho de los sentimientos de una persona.

Solamente dos o tres artículos en 24 números. Y es a lo que voy. Pues cualquiera diría que Pedrotxo no tenía nada que decir aparte de asuntos de montaña. Y era todo lo contrario. Pues Pedrotxo, además de otras virtudes, tenía la de ser un fascinante narrador. Sabía de mil historias, anécdotas, tradiciones, aventuras biográficas y leyendas, y tenía una gracia especial para contarlas. Había quien hacía lo posible, me refiero a las cenas de Amulleta, para sentarse junto a él, pues era todo un regalo escucharle.

Se dice que Gabriel García Márquez se encerró, literalmente, mientras escribía su "Cien años de soledad". Hasta que lo consiguió. Cabe pensar que personas con memoria colectiva y con cierta sensibilidad, "encerrándose", como el escritor colombiano, podrían escribir sus cien años de historias si se lo propusieran. Pero no lo quieren así. Recuerdo a un anciano, en un pueblo de Navarra, (que bien puede suceder en cualquier parte del mundo), allí, junto a la chimenea, mientras ardían los leños, en la tranquilidad de la noche, nos contaba mil historias de gentes que conoció o supo de sus vidas de algún modo. Era una maravilla escucharle. Así era Pedrotxo. Hubiera podido también escribir cien años de relatos. Pero no lo hizo. Quizá su modestia se lo impedía. Así que, lo que hacía era contar. Y lo hacía con un verbo pletórico de gracia, con humor, con verdadero sentido de lo que es relatar, haciendo pasar grato y placentero el momento a quienes le escuchaban. Sabía hacerlo con verdadero encanto.

OARSO ha pervivido durante 32 años, con 25 ediciones publicadas. Años en los que, evidentemente, han sucedido cambios muy importantes en nuestra sociedad. Esta continuidad ha sido posible gracias al estilo y al espíritu que Boni supo imprimir a la Revista, con la colaboración, siempre, de su hermano Pedrotxo, principalmente. A este espíritu, Boni lo llamaba: Renterianismo. Sencillamente

# JULIO GIL VITORIA

## “ORERETA”



Equipo Touring-Txiki, después de proclamarse Campeón de su grupo al derrotar en Larzabal al Elizatxo de Irún por 2-0. (Falta en la foto el jugador José Luis Iturzaeta (ZURDO). 19-3-1950

Rafa BANDRES

### ¡¡JULIO GIL VITORIA “ORERETA”, MURIO CON EL “BOLI” Y EL BLOCK EN LA MANO!!

#### CORRESPONSALES DE PRENSA Y RADIO RENTERIANOS DE LOS ÚLTIMOS SETENTA AÑOS

El trabajo diario del corresponsal de un pueblo no es una profesión, es algo más inexplicable, es una labor en la que uno se ve metido, sin poder comprender cómo ni por qué, y en la que se entra informalmente y se sigue con una cierta seriedad, que con los años se convierte en preocupante situación, ya que de una u otra forma, tu pueblo, tus vecinos, te leen y te transmiten sus preocupaciones y acuden al corresponsal, para que éste publique lo que desean, para que se enteren los responsables del problema, situación, o lo que sea... y que por lo general, influyen, más o menos, en el quehacer diario de nuestro pueblo... En este caso, nos centramos en Rentería, donde la labor del corresponsal ha tenido de todo últimamente... y muy difíciles situaciones en su labor informativa, teniendo en cuenta que alternaban la corresponsalía con su trabajo profesional, que no era precisamente el de periodista..., curioso pero importante contraste, a considerar, en esta dedicación.

El domingo 5 de noviembre de 1989, se jugó por la tarde en Larzabal el encuentro de Tercera División Nacional, TOURING-LARRAMENDI, ganando el Touring por 1-0, durante el cual, cubriendo esta información, un infarto se llevó la vida del corresponsal de “DEIA”, JULIO GIL VITORIA. Ese mismo día a las 9 de la noche en Radio Popular y al día siguiente, lunes, 6, en Radio San Sebastián, también a las 9 de la noche, tuvimos, como informadores, que dar en ambas emisoras, la reseña del encuentro y la muerte de Julio Gil Vitoria.

No conservamos la primera información, pero sí, la segunda, la del lunes en la SER, Radio San Sebastián, y fue así:

“En primer lugar tenemos que notificar el fallecimiento de un colega informador, mientras cubría su labor para el diario “DEIA”.

A los 30 minutos del comienzo del partido sufrió un infarto JULIO GIL VITORIA, de 73 años, siendo atendido por los que se encontraban junto a él, entre ellos Peio Iguaran, actual entrenador del Arenas, y siendo trasladado por Cruz Roja al Hospital Provincial, donde los servicios médicos nada pudieron hacer por su vida.

Julio fue corresponsal deportivo de Radio San Sebastián, así como corresponsal de Rentería en “El Diario Vasco”, “La Voz de España” y actualmente de “DEIA”, para quien estaba realizando las anotaciones del encuentro de ayer en Larzabal”.

“También fue directivo del C.D. Touring y autor de la letra del Himno del Touring, con música del maestro Julián Lavilla. Colaboraba anualmente en la Revista Oarso de las fiestas renterianas. En los años 40 publicó un libreto sobre “El marronismo en la Pelota Vasca Amateur”.

Mañana martes, a las seis y media de la tarde, serán los funerales en la Parroquia de la Asunción.

A su esposa Mercedes Lizarralde e hijos Juanjo y Alicia y demás familiares, nuestra más sentida condolencia”.

“DEIA” el día 6, le dedicó una comprometida esquela y unas líneas en la página de esquelas, diciendo en ellas: “De forma inesperada falleció ayer, en Rentería, nuestro compañero y corresponsal de “DEIA” en la Villa guipuzcoana,

Julio Gil Vitoria. Como suele decirse, nuestro amigo Julio murió "al pie del cañón".

Comió con toda normalidad junto a su familia y se fue al campo de Larzabal... y poco más. Sin comentarios.

Este fallecimiento, el de un corresponsal del pueblo, con las "herramientas de trabajo" el "boli" y el block en la mano, en una labor que, además, no era su profesión, ya que su jubilación era como funcionario y había trabajado anteriormente en Industrias Navarras de Lezo y en la Cía. Nacional de Oxígeno de Rentería, nos hizo meditar de la situación en esta labor, en la que no se tiene una Seguridad Social, porque no se consideran fallecimientos laborales y no se vive de esa dedicación, sino de otra profesional y en general muy diferenciadas, la una de la otra...

Esto nos ha motivado a evocar como recuerdo agradecido a todos los corresponsales que desde hace unos 70 años, hemos tenido en Rentería antes y después de 1936, por diferenciar épocas y criterios, por tomar unas referencias, más o menos informales, basadas en conversaciones con renterianos mayores y guiados un poco por lo que nos ha tocado presenciar, sin detenernos en exactitudes de fechas...

Antonio Goicoechea, trabajaba en Astilleros de Luzurriaga y escribía en el diario deportivo vizcaíno "Excelsior" y también para "Euskadi" de Bilbao.

José María Olaciregui, empleado de droguería en Rentería, era corresponsal de "La Constancia".

Jesús Los Santos Garayalde, empleado en el Ayuntamiento y abogado de gran prestigio, escribía crónicas deportivas del equipo "Euskalduna" en varios periódicos.

Fermín Sainz, padre del colaborador de Oarso Antontxu, navarro, trabajaba en el Ayuntamiento y escribió en "La Voz de Guipúzcoa", diario en el que también escribió José María Otegui, tío de los recientemente fallecidos Pedrotxo (hace un año) y Boni director de Oarso en ésta su segunda época (en Agosto hará 6 años). José María Otegui tenía su redacción y administración del periódico, en su propia vivienda, frente al Panier Fleuri, en la casa que ya no existe, ya que desapareció con la canalización actual contra las inundaciones del río Oiartzun, donde Eduardo Capo tuvo su famosa perfumería con su especialidad de "Crema de Pepino" para conservación del cutis.



Paco Moreno, Julio Gil y Rafa Bandrés, de izquierda a derecha. En la Asociación Taurina Hnos. Camino. 29-Enero-1977.

Veamos quienes fueron y somos. Antes del 36:

José Navascués, de Tudela, un artista, pintor y letrista, era corresponsal de "El Pueblo Vasco" y del diario de la tarde "La Noticia".

Aurelio Aparicio Arenillas "El Gali", maestro nacional de las Escuelas Viteri, muy apreciado, lo era de "El País Vasco".

Federico Santo Tomás, natural de Logroño, empleado en las Oficinas del "Topo" de la calle Peñaflorida de Donostia, escribió también en "El País Vasco".

Quizás nos olvidemos de alguno, o no nos hayan llegado a nuestra información más nombres, lo que sí queremos destacar es su valentía en aquellos tiempos, ya que Sainz, Santo Tomás y M. Mediano, un poeta-escritor, editaron un interesante folleto "Pelotari Zarrak" por 1928, cuando Rentería contaba con una veintena de buenas figuras de la pelota a nivel mundial. En 1921, José M<sup>a</sup> Otegui editó "Andanzas y Mudanzas de mi pueblo" del malogrado periodista renteriano Evaristo Bozas Urrutia, con un prólogo de Joaquín Aznar.

Navascués y Santo Tomás, fueron iniciadores de la Revista RENTERÍA con la colaboración de los otros corresponsales, con una "poca" ayuda del Ayuntamiento, anuncios y Caja de Ahorros Provincial, por el año 1918... Por 1953 colaboró con ellos Román Yerobi, entonces corresponsal de "El Diario Vasco" como comprobaremos luego.

La Revista Oarso, en su primera época, nació en 1930 editada por José María Otegui, y se imprimió en los Talleres de "La Voz de Guipúzcoa", vendiéndose al precio de 36 céntimos.

Después del 36:

En "La Voz de España" escribe Melchor Torrecilla Carasa, riojano de Cenicero, empleado de Galletas Olibet y Juez de Paz, fue corresponsal de este diario hasta marzo de 1974 (falleció el 8-8-74), siguió desde marzo haciendo las crónicas su yerno José Mari Gabarain, empleado de Caja Laboral y actualmente su director en Rentería. Gabriel Urbieto y un servidor suplimos en las vacaciones a Melchor. Desde 1975 al 78 escribió las crónicas Julio Gil Vitoria y del 78 al 80 en que desaparece "La Voz de España" escribió Miren Josebe, así firmaba mi hija Mari José, última corresponsal de este diario en Rentería.

En "El Diario Vasco" escribía Román Yerobi, empleado en G. Echeverría y Cía (Pekin), hasta 1955 (Falleció el 3-4-57) y lo dejó porque le pagaban poco y era un trabajo de dedicación. Román colaboró el 53 y 54 en la Revista Rentería. En 1955 se hizo cargo de esta corresponsalía Julio Gil Vitoria, que ya estaba escribiendo en este periódico "Miscelánea Deportiva Renteriana" desde 1946, corresponsalías que cubrimos nosotros, tanto la deportiva como las crónicas locales ante las continuas ausencias profesionales de Gil hasta el 12 de Julio de 1959, en que pasó a ocupar esta corresponsalía José María Salaverría, empleado del Ayuntamiento, y a propuesta del entonces secretario del Ayuntamiento Miguel Peña, siendo corresponsal hasta 1978, año en el que pasa un servidor a ocuparla oficialmente, estando colaborando ya en dicho DV desde los 17 años, y durante la corresponsalía de Salaverría en las páginas deportivas y en páginas generales, cuando nuestro trabajo profesional era en Unión Explosivos Río Tinto S.A. (PAISA). Corresponsalía que mantuve consiguiendo la página entera hasta el 12-12-86, entrando durante este último año a compartir dicha página Jon Echave Goñi. Desde el 13-12-86 es el actual corresponsal, con dedicación exclusiva, y con título de periodista, Luisma Rodríguez.

En "UNIDAD" diario de la tarde, escribió Iñaki Bastarrica, que trabajaba en La Esmaltería Guipuzcoana y era al mismo tiempo juez de carreras ciclistas, hasta que desapareció este periódico.

En "La Hoja del Lunes" editada por la Asociación de la Prensa, bajo la dirección en los últimos años de Santi Aizarna, en los Talleres de "La Voz de España", escribió las reseñas de los partidos del Touring, Carlos Ramírez, que trabajaba en Victorio Luzuriaga, y algunas notas culturales o sucesos enviábamos nosotros, hasta que dejó de imprimirse y sacar cada periódico el lunes también su prensa, por el año 1979.

"EGIN" nació en 1976, siendo su primer corresponsal Jon Cortajarena, empleado de MECANOPLASTICA y directivo de Ereintza Elkartea, después le hemos seguido en esa labor por este orden: Xabier Oiartzabal "Kashero"; Xoxan Villanueva, y desde el 12-12-86 y hasta el 25-4-88 un servidor, para continuar nuevamente Xoxan hasta primeros de abril de 1989 en que se hace cargo de esta corresponsalía la donostiarra Olatz Soto, estudiante de periodismo y en deportes Joseba Iturria y actualmente Iván Aguirre de Irún.

"DEIA" también nace en 1976, siendo un servidor su primer corresponsal firmando "A.S.", hasta finales de 1982 en que pasa a ocupar esta corresponsalía desde enero del 83 Julio Gil Vitoria que indistintamente firmaba con su nombre o como "ORERETA" hasta su fallecimiento el 5-XI-89, ocupándola actualmente el joven estudiante de periodismo, el renteriano, Jon Olascoaga, de 22 años.

"La Voz de Euskadi", de fugaz vida, de junio del 83 a marzo del 85, tuvo como corresponsales a Carlos Muñoz de Pasajes San Pedro y del 84 al 85 a Luisma Rodríguez actualmente en "EL DIARIO VASCO".

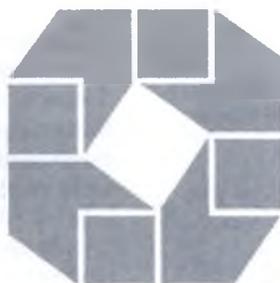
"GAUR EXPRESS", de más corta vida todavía, tuvo como corresponsal de zona a la irunesa Feli Sanz.

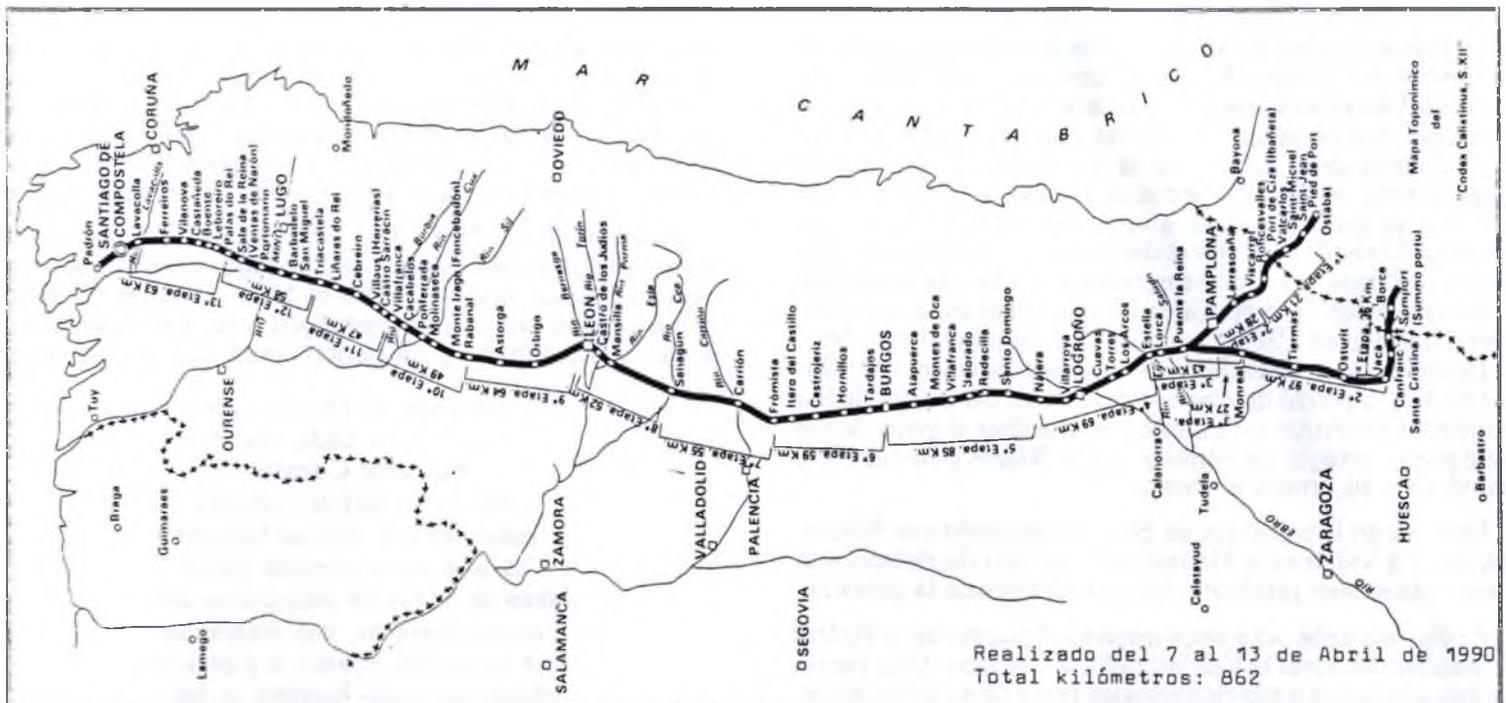
En las primeras emisoras de radio, Julio Gil Vitoria hizo crónicas del Touring en Radio San Sebastián del 68 al 70, desde este año las venimos realizando nosotros, siempre que el Touring esté en Tercera División y en la cual seguimos todavía informando de los temas generales renterianos desde febrero de 1966.

En "La Voz de Guipúzcoa" (hoy Radio Nacional 5) del 71 al 73, dio notas de Rentería Julio Gil Vitoria. En Radio Popular estuvo de corresponsal, poco más de un año, Jon Etxabe Goñi y actualmente sigue Xabier Aramburu, y en la Tercera División de esta emisora los domingos a las 9 de la noche dando la información de los encuentros del Touring desde hace años la venimos realizando nosotros con mi nombre en euskera "ERRAPEL". En Radio Miramar FM comenta los domingos el encuentro del Touring desde esta temporada 89-90, el vicepresidente del Touring, Ignacio Aramburu. En Zintzilik Irratia, Radio Libre local de Rentería, participan diariamente colectivos de jóvenes renterianos.

En cuanto a Agencias de Información a nivel nacional e internacional, un servidor colaboró como corresponsal en "EUSKADI PRESS" con sede en Zarauz, desde su comienzo hasta su desaparición y actualmente sigo colaborando con "MENCHETA" en destacados encuentros deportivos de fútbol, balonmano, etc... y somos corresponsales de "EFE" en Rentería desde 1979.

Nos hubiera gustado añadir un comentario sobre la forma en que se mueven de un medio a otro, los mismos corresponsales, sin seguridad en ninguno de ellos, pero no era esa nuestra intención, sino la de dar a conocer a cuantos corresponsales hemos tenido en Rentería en estos últimos setenta años y lamentando alguna omisión, creemos haber cumplido con nuestra intención...pues ¡Nada más!





# EL CAMINO DE SANTIAGO

Joseba OLACIREGUI ZUBIRI

Una ilusión, una meta...

A mediados del siglo IX, según la Historia Compostelana, un ermitaño de San Fiz, llamado Pelagio, observó extraños resplandores al pie del monte Ginebrón. Un día, gracias a la claridad que proyectó una estrella milagrosa, halló en una cueva situada en la ladera de la montaña, un sepulcro de mármol con las cenizas del Apóstol Santiago el Mayor. Desde entonces, este lugar ha sido llamado el "Campo de la Estrella", es decir Compostela. Oficialmente esta tumba fue descubierta por orden de Teodomiro, Obispo de Iria Flavia.

Al principio, Compostela no fue más que un lugar de culto regional. Los peregrinos comenzaron a venir de Francia el siglo X. El primero conocido es el Obispo de Le Puy, que emprendió el viaje en el año 951, al frente de una gran comitiva. A partir de esta fecha, los peregrinos que siguen llegando al sepulcro del Apóstol, han ido formando una masa anónima de personas, de todas las regiones del mundo cristiano.

El descubrimiento constituye uno de los acontecimientos más importantes de la Edad Media. La peregrinación se transformaba, en una marcha hacia la estrella, y la ruta a recorrer era la Vía Láctea. Así, Compostela, se convierte, junto a Roma y Jerusalén, en uno de los tres centros de peregrinación más importantes de los pueblos cristianos.

El Camino de Santiago aparece como un lazo que ha ido uniendo, siglo tras siglo, a gentes muy diversas dentro de un ideal religioso y al mismo tiempo, al calor de la fe, se aunaron y vitalizaron diversas manifestaciones de la sociedad: cultura, arte, religión, economía...

Saint-Jean de Pied de Port, punto de partida del "Camino Navarro". Son las doce horas del mediodía, del 7 de Abril. Estoy preparado para iniciar la ruta en la bicicleta, mochila al hombro con ropa de repuesto y el mapa toponímico del Codex Calixtinus del siglo XII. Después de ascender el puerto de Ibañeta, en la Abadía de Roncesvalles, recojo la credencial, que acredita mi condición de peregrino.

En Pamplona, tomo la carretera que me llevará a Puente La Reina, ciudad donde la ruta de peregrinación adoptó el nombre de "Camino Francés". Tras cruzar el río Arga, comienzo el ascenso hacia Mañeru, atravieso el municipio de Cirauqui, donde se conserva una calzada medieval y un puente sobre el río Salado, de la misma época, y continúo hasta Estella. A tres kilómetros de Estella, está Irache, que fue uno de los más antiguos monasterios benedictinos de Navarra. El camino, en suave descenso, pasa por Viana, Logroño y Nájera, ciudad sorprendente, en la que podemos hallar recuerdos de la época de los musulmanes, que la ocuparon hasta el año 923. Desde aquí se continúa hasta Santo Domingo de la Calzada. Esta población se levanta a orillas del río Oja, y surgió gracias al esfuerzo del Santo que le dio nombre. Construyó un puente para facilitar el paso de los peregrinos, arregló los caminos entre Nájera y Redecilla, y transformó su ermita en hospedería.

Una vez en la provincia de Burgos, pasando por Belorado, llegó a Villafranca Montes de Oca, donde debido a la lluvia, considero prudente dar por terminada la jornada.

Al día siguiente, una vez superado el puerto de la Pedraja, descendiendo hasta la Ciudad del Cid. Burgos, Villa heroica que comunica a sus visitantes un poco de su altivo ardor. Desde Burgos vuelvo a remontar hacia el Norte por Castrojeriz, hasta Carrión de los Condes, situado en la comarca de Tierra de Campos, a la orilla del río Carrión. En esta población se conservan varios templos muy vinculados a las tradiciones jacobeanas.

Aquí, en el Pórtico de la Gloria, de la Catedral, siento la satisfacción de haber sido un peregrino más del Camino de Santiago, que ha alcanzado su meta. Guardo un especial recuerdo a Jon Alonso, Antton Massa "Ciclos Massa", Aitziber y José Luis Zubía, y especialmente a mi mujer Itziar, quienes me han ayudado a que este proyecto se convierta en realidad. Vaya a todos ellos mi agradecimiento.

Al recibir la COMPOSTELANA, como acreditación de haber realizado el Camino de Santiago, tuve la oportunidad de leer un poema escrito el 10 de Octubre de 1988, por un grupo de jóvenes peregrinos, que realizaron la ruta a pie, que comparto y transcribo como final de este viaje.

«Después de mucho caminar  
nos hemos dado cuenta  
que este **Camino**  
no es un simple sendero  
marcado por huellas banales;  
es una meta sagrada por el  
paso de miles de peregrinos que,  
como nosotros, van buscando  
una respuesta interior a preguntas  
vitales que todo hombre se hace.

Si en el **Camino**  
no encuentras respuesta,  
al menos es un estímulo  
para seguir buscando.»



# BONIRI BURUZ SOLASEAN

Amaia OLKOTZ GOIKOETXEA



Aldizkariaren aro berri honen hogeitabostgarren urteurren honetan, aipatu aroaren sorterazle bati begirunezko omenaldi txiki bat eskaini nahi izan diogu. Makina bat hitz egin eta makina bat gauza esan da Boni Otegi zenaz. Ondorengo lerrook bere emazte Kontxik eta seme Mikelek senar eta aita zutenaz goxokiro kondatu dizkiguten hamaika gertaera, eritzi eta oroitzapenen zati nimino bat baino ez dira. Dena den, bitez gure gogoan bizirik dirauenaren adierazgarri xume.

**OARSO:** Elkarrizketa honi nolabait ere ekiteko esango al zenukete Boniren izakeraren nabardurarik nagusienak zeintzu ziren?

**KONTXI:** Oro har oso pertsona gizatiarra zela uste dut, bai, behar zenean zintzarri hutsa zen, baina atzera behar zenean serioa ere bai.

**MIKEL:** Bai, egiten zituenak ongi baino hobeto mamituta egiten zituen. Oso arduratsua zen.

**KONTXI:** Eta ironikoa! Ene! Dena zorroztasunez ikusten zuen eta denari ematen zion bigarren edo hirugarren zentzu bat.

**MIKEL:** Bai, bere “je, je...” Zelebrea botatzen zuenean bazebiltzion zerbait buruan. Aldarte biziak izaten zituen, bai eta haserrealdi galantak harrapatu ere. Orduan bere “cojones” ozen haiteako bat askatzen zigun, eta erne eta zuzen ibili beharrean izaten ginen, dena den, horrek ez du baikorra eta bihotz oneko ez zenik esan nahi.

**KONTXI:** Azkenik bere xehezaletasuna aipatuko nuke. Garaitu honetarako horko aulki hori —egongelaren txoko batetan dagoen aulki bat erakusten digu— paperez gainezka edukiko zuen eta hori ezin zitzaion uzkitu, ezta hautsa biltzeko ere!

**OARSO:** Oso balore pertsonal tinkoak omen zituen...

**MIKEL:** Bai, eta familia zen haietako bat. Familiari zegoen edozer sakratua zen berarentzat. Etxekoei hoberena ematen saiatzen zen, askotan posibilitate eta aukerak kaskarrak baziren ere.

**KONTXI:** Egia borobila dio, sekula santan ez zuen onena aitarentzat eta kaskarragoa besteontzat utziko. Nik beste balore nagusi bezala bere fedea azpimarratuko nuke. Fedendo eta sakona zeukan. Lourdesko Ama bere andregai zela esaten zuen, “mi moza” zeritzan. Hamalau urtetan zehar joan zen erromes Lourdesa andari edo “camillero” gisa. Hamabostgarrenez, ordea, jadanik gaisorik zegoela joan zen eta zera esan beharra daukat, han guztiz indarberritu zela. Halaxe esan zidan “agurtu dut neska (Lourdesko Ama, alegia) eta laster ikusko dut”.

**MIKEL:** Handik itzuli zenean zeukan itxura sinestezina zen, nik sendatu ere egin zela pentsatu nuen. Halere egun batzu barru berriro egin zuen behera. Bere fede handi horrek as-

ko lagundu zion gaisotasuna jasaten. Bada aipatu nahi dudan besterik, adiskidetasunari ematen zion garrantzia. Kuadrila eta kuadrilakideekin Erreterian ibiltzeari ez zion inoiz utzi. Nahiz eta munduaren beste muturrean egon, zortzietarako Erreterian, bere txokoan, behar zuen lagunekin pote batzu hartzeko.

**KONTXI:** Bai, berdin zitzaion barrikadak, kea, edo zena zelakoa gertatzea. Adiskide gizona zenaren frogarik nabarmena bera hil ondoren ikusi genuen. Oraindik orain, jende askok gogora erazten digu zer nolakoa zen. Azken batetan, oso tradiziozalea zela pentsatzen dut. Bere baloreak tradizionalistak ziren eta zenbait gauza nekez onartzen zuen.

**OARSO:** Zein uste duzue izan zela bere bizitzan zehar jasotzen zuten ilusiorik handiena, edo handienetarikoa behintzat?

**KONTXI:** Perura joan ahal izatea izan zela uste dut. Gogoan dut, ezkondu ginen garaitu hartan Pedrotxok eta Mont Blanc-era joateko asmoa zutela bera, niri garbigailu bat erostearren joan gabe geratu zela: “Mont Blanc edo garbigailua” esan zuen, “zangoak arin nituenean garbigailua behar, eta orain, sos batzu baditudanean zangoaz dauzkat baldar”. Erreteriarako anekdota bilduma egiteko ere ilusio handia zeukan. Bere aitak, Joxe Goñik, J.M. Marinek, Primik, Mitxek, edo eta beronek egin edo jasotako zelebrequeriak bildu nahi zituzten, baina piskanaka gehienak hil egin ziren eta bertan behera geratu zen.

**OARSO:** Eta sentitu zuen zaputzik handiena berriz?

**MIKEL:** Horiek ez zituen aipatzen, egia esan. Bere kolorkorako gordetzen zituen.

**OARSO:** Bere zaletasunez etengabeki mintza gintezke, ezta?... piloa bait zeukan...

**MIKEL:** Bai, baina nagusiena mendia zen. Mendiari atxikimendu edo debozio handia zion, eta mendi ororen gainetik Aralarri, bere bigarren etxea zela esaten zuen. Mendi beretzat, mendiaren beraren errealitatea gainditzen zuen zerbait zen. Gazte-gaztea zenetik motxila hartu eta jo zuen Aralarra, han artzainarekin hizketan egon, ibili edo eta mendia sentitu asmoz. Bere herriko gauzak ezagutzea gustatzen zitzaion, “aurrena etxeko gauzak ikusi behar dira” esaten zuen. Euskalerrria ia osorik ezagutzen zuen, eta batez ere Gipuzkoa. Gipuzkoako bazter guztiak miatu zituen.

**KONTXI:** Bai, eta mendia hainbeste gustatua ez da harritzekoa Perura joatea berari hain handia iruditu izana. Han igaro zuen gure ezkontzaren hogeitazazpigarren urteurrena eta egun hartan igo zuen bosmila eta seirehun metroko mendia niri eskaini zidan.

**MIKEL:** Eta ondoren “ttaka” zigarrotxoa piztu zuen. Mendiaz gain bazituen zaletasun gehiago: argazkilaritza, musika, txanpon bilduma, idaztea (idazten hastea erditzea baino



gehiago kostatzen zitziola esaten zuen), espeleologia egitea, egurrezko itsasontziak egitea, gidatzea...

OARSO: Kultura sendoaren jabe zela denok dakigu. Nola eskuratu zuen?

KONTXI: Oinarrizko ikasketak egin zituen, baina hortik aurrera berak, bere kabuz egin zuen. Berak jorratu eta landu zituen zekizkien guztiak.

OARSO: Nola ikusten zuen berak Euskalerraren etorkizuna?

KONTXI: Berak frankismoaren garaian, gogor egin zuen borroka Euskalerraren alde. Dena den, garai haiek joan zirenean ezkortasun pitin bat somatzen zitzaion zeren eta zera esaten bait zidan, berak Euskalermia kultura zela uste zuela, eta oker zegolea konturatu zela.

OARSO: Eta zeuk, Kontxi, nola eragin zenuen bere bizitzan, bere lanean?

KONTXI: Tira, asko maite ninduen eta jasan egiten ninduen...

MIKEL: Tira, asko maite ninduen eta jasan egiten ninduen...

MIKEL: Eeeeeeeeeez! —Protesta zaratatsua egiten du eta ama beste zerbait esatera bultzaten—

KONTXI: Nik toki askotara jarraitu dut. Elkar maite genduen, eta kito!

OARSO: Nolakoak izan dira bera joanez geroztitako urteak zuentzat?

MIKEL: Huts handia geratu zaigu, zeren eta nik berarekin oso mementu onak bizi izan nituen.

KONTXI: Bai, Boni hil zen egunean zera esan zidan Mikel: "Aita hil zait baina lagunik minena ere hil zait", beraz pentsa.

OARSO: Zer da une hauetan bizirik balego ikustea gehien gustatuko litzaiokeena? Eta gutxien?

MIKEL: Gehien gustatuko litzaiokeena beharbada, munduan gertatzen ari diren aurrerakuntza positibo guztiak ikustea izango litzateke.

KONTXI: Genetikaren munduan egiten ari diren aurre-erapausuak ez litzaizkioke gustatuko, ordea. Eta bigarren galderari dagokionean, berriz, zera aipatuko nuke nik, Euskadin gertatzen den hainbat eta hainbat gauzarekin ez litzatekeela bat etorriko eta ez lituzkeela batere gogoko izango.

OARSO: Eta aimatzeko, jakin badakigunez, Bonik zelebrekeria eta anekdota ugari bizi izan zituen. Kondatuko al zenigukete bat edo beste?

MIKEL: Izugarritzko anekdota pila zeukan, amaitzina litzateke denak azaltzea. Asko, jendeak Joxeba Elosegirekin nahasten zuelako gertatzen zitzaizkion. Hor etortzen zitzaizkion "Joxeba eta Joxeba!" eta berak beti berdinean erantzuten zien: "Attu, barkatu, ni ez naiz Joxeba, ni Boni Otegi naiz".

KONTXI: Haatik, behin eduki zuen erantzun ez emateko tentaldia, San Pedroko arrandegi batetan Joxeba zelakoan zangurro batzu oparitu nahi izan zizkionten. Azkenean, egia aitortu zuen eta han itzuli behar izan zuen etxera batera zangurro eta ezer gabe.

MIKEL: Bazituen bestelakoak ere, frantses bati "Garçon pron que tenemos pris" esan zionekoa adibidez.

KONTXI: Edo eta Pedrotxo kobazulo baten atarian utzi zutenekoa. Gizarajoa itxaroten asper-asper egin eta hor abiatzen da koba barrurantz, baina pasabide estu batetan ezin atzera ez aurrera egin geratu zen, beste guztiei bidea itxiz...

MIKEL: Bai, ta aitak zergatik sartu zen galdetu zionean, ez sartzeko agindu bait zioten, osabak zera erantzun omen zien: "asper-asper egina nengoen eta kanpoan!"

...Eta oroitzapen alai hauekin bukatutzat ematen dugu gure elkarhizketa, gure Boniri buruzko solasa...



# BODAS DE PLATA DE LA FUNDACION DEL OCHOTE KARNABA

José Manuel Mitxelena

El día 14 de Febrero de 1965, organizado por EL DIARIO VASCO, se celebró en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, la fase eliminatoria del III Concurso Vasco-Navarro de Ochotes, que pretendía ser un cauce abierto para la expresión de este tipo de agrupaciones corales.

En el ambiente coral de la época, era muy común que cantores de coros y orfeones crearan ochotes; así en ERTIZKA cantaba un grupo de añorgatarras pertenecientes al Orfeón Donostiarra, el TXOLARTE estaba integrado por miembros de la Sine Nómine y el GAZTELUPE lo formaban cantores del coro Easo. La lista podría ser larguísima.

A raíz de las insinuaciones que nos hicieron amigos, cantores veteranos y compañeros de otros coros, un grupo de renterianos que pertenecíamos al Coro Parroquial y que además cantábamos en la Coral Santa Cecilia de San Sebastián, decidimos crear bajo la dirección de Iñaki Goñi Galarraga, (director de Santa Cecilia), el ochote KARNABA, que se presentó al concurso Vasco-Navarro al que hacíamos mención al inicio de estas líneas.

Más de uno se preguntará porque lo bautizamos con el nombre de KARNABA. Pues bien, escogimos ese nombre a sugerencia de Antontxu Sainz, miembro del ochote, porque considerábamos que reflejaba bien al conjunto y sus aficiones.

El jilguero es un pájaro que anida en nuestro país, que sin ser aparatoso es cantarín, sencillo, colorista. Goza con el cantar y en el cantar. El canto le brota desde dentro.

Nosotros experimentábamos algo parecido al cantar y nos sentíamos reflejados en nuestro ser de cantores en este nombre que, era bonito y a la vez musical, dos cualidades que esperábamos adornaran y caracterizaran nuestra manera de cantar.

Los que originariamente formamos el ochote fuimos: Iñaki Goñi Galarraga y Patxi Mitxelena, tenores primeros; Antonio Sainz Echeverría y José Manuel Mitxelena Iñarra, tenores segundos; José María Arbelaiz Mitxelena y Sabin Echeveste Múgica, barítonos y, Joaquín Arruabarrena Salegui y Juan Busselo Urbieta, bajos. Todos bajo la dirección de Iñaki Goñi.

Circunstancialmente y por imposibilidad de algunos de los titulares, cantaron con el ochote KARNABA Joaquín Otamendi, Joseba Goñi y Miguel Arbelaiz.

El 15 de Noviembre de 1969 José Antonio Alchu sustituyó en la cuerda de barítonos a Sabin Echeveste Múgica que por motivos laborales tuvo que trasladar su residencia fuera de Rentería.

El día 23 de Julio de 1969, en un concierto organizado por el Ayuntamiento de Rentería, debuta como director del ochote José Luis Ansorena Miranda, que seguirá desempeñando esta labor en lo sucesivo. En las labores de secretario mostró su diligencia y buen hacer Antonio Sainz y de tesorero ofició el que esto suscribe. No hace falta decir que presidentes eramos todos.

## Datos Estadísticos

La primera actuación fue el 14 de febrero de 1965 y la última el 12 de junio de 1974. En relación a los concursos, estos fueron los más importantes:

14-2-65 - III Concurso Vasco Navarro de Ochotes, Victoria Eugenia de San Sebastián, 12 Ochotes participantes, 5º Premio - 6.500 Ptas.

7-8-66 - III Certamen de la Canción Marinera en San Vicente de la Barquera (Santander), 4 Ochotes participantes 3º Premio - 10.000 Ptas.

14-1-67 - III Concurso de Ochotes de Mondragón, fase eliminatoria en Zarauz.

29-1-67 - Final del III Concurso de Ochotes de Mondragón. 15 Ochotes participantes, 5 finalistas, 3º Premio - 4.000 Ptas. más 1.000 Ptas. por ser el primer ochote clasificado de ocho componentes.

6-8-67 - IV Certamen de la Canción Marinera en San Vicente de la Barquera (Santander), 7 Ochotes participantes, 1º Premio (Empatados con el Ochote Danok-Bat de Portugalete) 20.000 + 15.000 = 35.000 Ptas.: 2 = 17.500 Ptas. cada uno.

27-1-68 - I Certamen de la Canción Alavesa en Vitoria (Bodas de Oro de la C.A.P.A.)

10-2-68 - Gala de Honor y reparto de premios en Vitoria. 12 Ochotes participantes, 1º Premio - 80.000 Ptas. 1.000 Dieta y Diploma.

4-8-68 - V Certamen de la Canción Marinera en San Vicente de la Barquera (Santander), 6 Ochotes participantes,



1º Premio 20.000 Ptas. (Dirigió Patxi Mitxelena Iñarra por ausencia de Iñaki Goñi Galarraga, que se encontraba en Dinamarca. A Patxi Mitxelena le sustituyó como tenor Miguel Arbelaz Mitxelena).

15-12-68 - *IV Concurso Vasco Navarro de Ochotes*. Las eliminatorias se celebraron en Bilbao y no nos clasificamos. Dimitió como Presidente del jurado Dn. Tomás Garbizu por no estar de acuerdo con los Ochotes clasificados. Dieta de viaje 5.000 Ptas.

27-7-69 - *VI Certamen de la Canción Marinera en San Vicente de la Barquera (Santander)*. 5 Ochotes participantes, 1º Premio 20.000 Ptas. (José Antonio Alchu Echeveste sustituyó a José María Arbelaz Mitxelena).

30-11-69 - *IV Concurso de Ochotes de Mondragón*, fase eliminatoria en Tolosa.

14-12-69 - *IV Concurso de Ochotes de Mondragón fase final en Mondragón*. 7 Ochotes participantes, 3º Premio 15.000 Ptas.

21-2-71 - *V Concurso de Ochotes del País Vasco*, fase eliminatoria en Vitoria

7-3-71 - *V Concurso de Ochotes del País Vasco, fase final en Mondragón*. 6 Ochotes clasificados para la final, 3º Premio 15.000 Ptas.

3-7-71 - *Concurso de Ochotes en Bayona*. 8 Ochotes participantes, 3º Premio, 12.500 Ptas.

1-8-71 - *VIII Certamen de la Canción Marinera en San Vicente de la Barquera (Santander)*, 6 Ochotes participantes, 2º Premio, 15.000 Ptas.

16-4-72 - *I Concurso Internacional de Ochotes "Premio Beraun"*. Eliminatoria en el Salón de Actos Don Bosco de Rentería

23-4-72 - *I Concurso Internacional de Ochotes "Premio Beraun" Final en San Sebastián*. 11 Ochotes participantes, 4º Premio - 15.000 Ptas.

### Intervenciones destacadas

15-1-67 - Concierto en la presentación de la Coral Andra Mari en la Parroquia de Nuestra Señora de Fátima en Rentería.

14-3-68 - Inauguración del Hotel Alcalá en Madrid.

8-11-68 - VI Congreso Internacional de Donantes de Sangre celebrado en Madrid.

15-2-69 - Actuación en el Paraninfo del Instituto de Enseñanza Media de Logroño.

29-4-72 - Actuación en el homenaje a José Luis Alonso en el Paraninfo del Instituto de Enseñanza Media de Logroño.

4-2-73 - Actuación en el homenaje al Ochote Danok-Bat de Portugalete en su 40 Aniversario.

16-5-73 - Actuación juntamente con el Ochote Ertizka en el primer Musikaste, dentro del Día Coral.

4 a 7-11-73 - Actuación en el Congreso Mundial de Agentes de Turismo en Palma de Mallorca.

En total pues, alrededor de 65 actuaciones, a las que hay que añadir unas 40 intervenciones, en veladas benéficas, inauguraciones, homenajes, actos religiosos, fiestas patronales, etc., y otras muchas solicitudes que no pudieron ser atendidas por diferentes motivos.

Algunas de las actuaciones reseñadas merecieron los honores de la primera página en los diarios más importantes de la provincia, así EL DIARIO VASCO de 29-7-69 se hacía eco a tres columnas del primer premio de San Vicente de la Barquera. Claro que la víspera se le había adelantado UNIDAD.

La crítica ponderó en todo momento el buen hacer del ochote KARNABA y así se puede comprobar si se leen los recortes que se conservan de periódicos de las más diversas latitudes, como muestra un botón; "LA VOZ DE ESPAÑA" del 21-7-68 "... El ochote KARNABA posee un palmarés envidiable. Dirigido por Iñaki Goñi, ha multiplicado sus in-

tervenciones en conciertos y concursos, de entre los que destacamos el primer premio obtenido en el Festival de la Canción Alavesa. No creo exagerar si afirmo que el ochote KARNABA ha sido la agrupación musical de mayor perfección que Rentería ha tenido en todo su historial...”

El ochote KARNABA mantuvo siempre relaciones cordiales, amistosas con los componentes de otros ochotes con los que en los concursos éramos contrincantes. En todo momento tratamos que la camaradería y la nobleza presidieran nuestro comportamiento. La observancia de esta conducta hizo que muchas veces fuéramos elogiados por nuestros contrincantes. Sirva como ejemplo, que el ochote DANOK-BAT de Portugalete, con el que habíamos rivalizado en más de una ocasión, nos invitó expresamente a la conmemoración de su 40 aniversario.

Pero como muestra de la huella humana que dejaba el KARNABA sirva la carta que José María Ibarbia, director del ochote CANTABRO, nos remitió el 4-8-71, tras la celebración de un concurso, en el que ellos quedaron primeros por un punto de ventaja y nosotros segundos. Dice así la carta:

“Sinceramente aún estoy avergonzado. El ochote KARNABA es el mejor que he escuchado. Superior al ITXASO de Pamplona, al que conozco a fondo. A mí, y a mis compañeros, nos impresionó profundamente. Si os ganamos esta vez sólo pudo ser porque conocíamos bien las “rarezas” del Maestro Alegría (82 años). De 20 veces, 19 seríais vosotros los ganadores. También la Real Sociedad gana de vez en cuando al Real Madrid, cuando juega en casa. Conocíamos perfectamente el terreno “Alegría”, que a vosotros

os extrañaría muchísimo. Y por encima de todo, ahí queda vuestro gesto, que nos emocionó, y no lo olvidaremos jamás, la sencillez y humildad con que nos felicitastéis. Gran ochote, el mejor, pero además grandes caballeros. El Orfeón Cántabro, de ahora en adelante, os contará entre sus grandes amigos.

¡Aupa el KARNABA! Un abrazo a todos”.

El repertorio del Ochote KARNABA fue amplio y variado, con preferente atención a la música vasca, pero sin olvidar la universal. El número de interpretaciones en los 19 años que duró la actividad plena del Ochote fue de 435, interpretando 75 obras distintas.

La obra de compositor vasco más veces interpretada fue el “kitolis” de Aranburu, a continuación el “Maite” de Sorozabal y el “Ator Mutil” de Guridi.

De los compositores no vascos la obra más interpretada fue “Camino de Mieres” de Moreno Torroba, seguida de “King Jesus” de Dawson y “A la romería” de Teodoro Sánchez.

Además de actuar en todas las capitales y grandes ciudades vascas, cantamos en Madrid, Logroño, Palma de Mallorca, Hendaya, Bayona y un largo etc.

Actualmente, al cumplirse el veinticinco aniversario de la fundación del Ochote KARNABA, algunos de los fundadores, ya jubilados, cultivan las aficiones más queridas por ellos, otros sin estar jubilados, han cogido el retiro en esto del cantar en coros, y los demás siguen en activo en distintas agrupaciones corales, principalmente en la Coral Andra Mari de Rentería.



Vitoria: Certamen de la Canción Alavesa. 27-1-1968.

# EFEMERIDES RENTERIANAS

Rafa Bandrés



24 de mayo de 1.989.- El Pleno Extraordinario del Ayuntamiento aprueba por unanimidad el Programa de Fomento de Empleo para 1.989.

29 de mayo.- Mitin de Carlos Garaikoetxea (presidente de EA) en la Herriko Enparantza, visitando posteriormente el Elkartetxe sito en el nº 1 de la calle Santa Clara.

Cadena humana en protesta por la agresión a familiares de presos en Alcalá Meco y por la deportación a Venezuela del renteriano Iosu Portu Espina "Gabatxo".

El joven de 13 años Alvaro Pérez, jugador del Don Bosco, fichó por el Athletic de Bilbao, con posterior polémica sobre el tema.

La Guardia Municipal se instala definitivamente en los locales de la antigua "Gráficas Urezbea", en la calle María de Lezo.

1 de junio.- Octava del Corpus. Acudieron muchos renterianos a la Misa oficiada por D. Jesús Querejeta en la Basílica de la Magdalena.

2 de junio.- Tamborrada infantil del Colegio Telleri con motivo de la fiesta del Sagrado Corazón. Cena en la Sociedad Gau-Txori, por ser el Sagrado Corazón patrono de esta Sociedad.

Charla-coloquio en la Casa del Pueblo a cargo de Carlos Corcuera (Secretario de Organización del PSE-PSOE de Guipúzcoa) y Miguel Buen (Alcalde de Rentería).

3 de junio.- En la Sala Capitular se dio a conocer el fallo del concurso "Historias de Rentería", organizado por la Comisión Municipal de Euskera. En la sección de 3º a 5º de EGB resultó ganador el Grupo Imanol del Colegio Público Beraun con un trabajo sobre Koldo Mitxelena. En EGB de 6º a 8º ganó el Grupo "Iurrita" de la Ikastola Orereta con un trabajo sobre cuatro personajes renterianos. En la tercera categoría el vencedor fue el Grupo Txolin del Euskaltegi Ortzadar, que dedicaron su trabajo a Juan Cruz Zapirain.

Final de la campaña pro-euskera, entregando los trofeos a los equipos de fútbol participantes. Estuvieron presentes el Alcalde Miguel Buen y el Presidente de la Comisión de Euskera Antonio Murillo. Finalizó con una verbena a cargo de Basakabi.

Se realizó una Marcha regulada para jubilados, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu. Salieron de Eskas (Artikutza) hasta Galtzarieta, subiendo por Bianditz y pasando por Txabola Agiña. En total unas tres horas de camino.

En los VIII Juegos Escolares de Euskadi, celebrados en Fadura de Getxo, consiguen diversas medallas los siguientes atletas renterianos: Gorka Díez, Ion Garayartabe, Amaia Peláez, Alfonso Ribera, Eduardo de Antonio, Noelia Jiménez. Así mismo, quedó segundo por centros el Telleri de Rentería.

4 de junio.- Reinauguración del Ezker Toki, sito en la calle Oria nº 2, con intervenciones de Koro Agote, Juanjo Zubimendi y Xabier Gurrutxaga.

Victoria en Andoain del Balonmano Oarso frente al Ereintza, consiguiendo el Torneo Federación.

6 de junio.- Recepción en la Sala Capitular a padres, profesores y alumnos del Colegio de Educación Especial Peñalara de la localidad madrileña de Collado Villalba, que venían acompañados por Fernando Poyales (Director del Colegio de Educación Especial Santo Angel de la Guarda). En este acto estuvieron presentes Miguel Buen (Alcalde), Adrián Salvador (Presidente de la Mancomunidad Ibai-ondo) y los concejales Agustín Aguirre, Fructuoso Anaia y Ion Iparragirre.

El Colegio Público Viteri consigue ser campeón escolar de Euskadi de Ajedrez en las pruebas celebradas en Fadura de Getxo. El equipo estaba compuesto por Alfonso Acosta, Asier Rufino, González y Alvarado.

Fallece a los 93 años Casilda Dorronsoró Celaya, madre de Jesús y Marchel Puente, de la Sociedad Alkartasuna.

7 de junio.- Muestra de teatro en la escuela por los mismos alumnos, organizada por el Consejo Escolar Municipal y la Escuela Municipal de Teatro.

Apertura del plazo de presentación de solicitudes para la segunda fase del Plan Integral de Lucha Contra la Pobreza y Ayudas de Emergencia Social, en el Departamento de Salud y Bienestar Social.

8 de junio.- En el camino de la Ikastola Orereta a Txikiendi es agredido por varios individuos el joven oiartzuarra Joseba Lekuona, al cual le grabaron las siglas GAL.

9 de junio.- El Jurado del III Concurso de Carteles "Magdalenas 90" concede el primer premio al renteriano Iñaki Erkizia Núñez por su obra "Zezenzusko".

Comienza la VII Muestra de Teatro de Rentería, organizada por la Compañía de Teatro Ur, con el patrocinio del Ayuntamiento de la Villa.

10 de junio.- Se realizan diversos actos organizados por EHGAM al cumplirse el X Aniversario del asesinato de Vicente Badillo "Francis".

Final del Campeonato de Guipúzcoa Escolar en el Polideportivo Municipal, organizado por el Departamento de Cultura y Deportes de la Diputación Foral. Estuvieron presentes: Juan Ignacio Gurrutxaga (Director de Deportes de la Diputación), Miguel Buen (Alcalde), Jon Arriaga (Presidente de la Comisión de Cultura), Adrián Salvador (Presidente de la Comisión de Educación), Larrea (Presidente de la Federación de Fútbol), Mikel Lekaroz (Presidente de la Federación de Baloncesto), Mikel Saizar (Presidente de la Federación de Tenis) y los Jefes de Deporte Escolar de Diputación Javier García y Julián Gómez.

Se celebra el funeral por D<sup>a</sup> Bienvenida Bernal Abárzuza, madre política del anterior Jefe de la Guardia Municipal Amador Sánchez, que falleció el día 6 en Logroño.

Resulta muerto en accidente de coche, en Olite, el joven renteriano Alfredo González Blanco, resultando herido gravemente su acompañante Javier Lorente, de Andoain.

11 de junio.- Mitin del PSE-PSOE en el Instituto Koldo Mitxelena, con participación de Miguel Buen (Alcalde), Jesús Eguiguren (Presidente del Parlamento Vasco y Secretario General de Guipúzcoa del PSE-PSOE) y José Luis Corcuera (Ministro del Interior).

13 de junio.- Fallece a los 77 años Javiera Salaberria, viuda de Julio Arocena.

14 de junio.- Fallece en Irún, a los 64 años, M<sup>a</sup> Pilar Iriarte, madre de los refugiados Mari Carmen y José Mari Aldaia.

Presentación a los medios de comunicación local del técnico de prevención de drogodependencias Valerio Sánchez. En este acto estuvieron presentes Avelina Jáuregui (Presidenta de la Comisión de Salud y Bienestar Social) y la concejala Begoña Nieto.

Abierta la inscripción para los Campamentos Juveniles organizados por la Comisión de Cultura y el Consejo Escolar Municipal.

Se inaugura el ciclo de conciertos de Errenteria Musical en la Iglesia de San José Obrero de Iztietta.

15 de junio.- Se celebran las elecciones al Parlamento Europeo, con los siguientes resultados: HB 5.029, PSE-PSOE 4.829, EA 2.452, EE 2.327, PNV 1.194, PP 682 y CDS 383.

16 de junio.- Desde las 14 h. estuvo paralizado el servicio de autobuses urbanos, en protesta por el despido de un trabajador de SUIAL.

17 de junio.- Final de la Copa Aficionados de Guipúzcoa en el campo Asti de Zarautz, venciendo el Touring al Euskalduna de Andoain por 4 goles a 2. Recibimiento en Rentería por parte del Alcalde y concejales, tocando la Banda el himno del Touring. Fue emocionante.

18 de junio.- Se celebra el Día de Galicia, patrocinado por el Ayuntamiento renteriano, y con la colaboración de la Sala de Juegos Cosmos de San Sebastián, Txuri Urdin Bingo y la Casa de Galicia de Guipúzcoa.

Comida de los empleados municipales en el Asador Dana Onak de Lasarte, en homenaje a la popular María Angeles González Estefano "La Kaita", empleada del Ayuntamiento y que pasa a ser jubilada. Nacida en Medina de Pomar (Burgos) hace 65 años, lleva en Rentería desde los 2 años. Entró a trabajar como ventrera en el Matadero Municipal el 29 de septiembre de 1.953, pasando en 1.984 a la Casa Consistorial como limpiadora.

19 de junio.- Funerales en la Parroquia de la Asunción por Agustín Martínez Valbuena, de 65 años, miembro de la Banda de la Asociación Cultural Musical Renterfana, y por José María Burillo Casado, que falleció en Baiona a los 72 años. Artista y alumno del pintor donostiarra Martiarena. Jugó al fútbol, antes de 1.936, con el equipo El Cuento, de Rentería.

Jesús Mari Zamora deja el fútbol después de tres lustros en la Real Sociedad. Nacido el 1 de enero de 1.955, jugó en el Don Bosco, pasando en 1.973 al Sanse, en 1.975 a la Real y debutando con la selección española el 21 de diciembre de 1.978.

21 de junio.- El Pleno Municipal, con el voto en contra de HB, aprueba la propuesta de modificación del Plan Parcial de Galtzaraborda.

En el mismo Pleno se aprueba, también con el voto en contra de HB, la contratación de los trabajos de conservación, limpieza y mantenimiento viario de la zona nordeste de Rentería a Construcciones y Contratas S.A., por un importe anual de 49.681.016 ptas.

22 de junio.- Falleció a los 65 años José Antonio Murua Zabaleta, esposo de Eli Olaciregui, de la Farmacia Olaciregui.

Rueda de prensa en la Asociación de Vecinos de Alaberga de la Coordinadora Contra la Droga de las Asociaciones de Vecinos.

23 de junio.- El Bar Restaurante Oñatiarra ofreció una cena a los jugadores y directivos del Club Deportivo Touring. En dicha cena se dio a conocer que el entrenador Peio Iguaran se iba al Arenas y que el próximo entrenador sería Tomás Zubimendi.

A las 7 de la tarde, auresku infantil en Herriko Enparantza y a las 8 en Agustinas. El auresku de mayores fue, un año más, un espectáculo de verdadera profesionalidad. En el tronco del árbol fue colocada la fotografía de Mikel Arrastia, que fue componente de Ereintza Dantza Taldea.

A las ocho y media entrega de premios del concurso "Errenteriako Historioak" organizado por la Comisión de Euskara del Ayuntamiento. Estuvieron presentes el Alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Euskara Antonio Murillo y los concejales Ion Iparragirre y Arantza Urbietta. El Euskaltegi Ortzadar no recogió el premio en protesta por la decisión del Alcalde de borrar la palabra "Orereta" de los trabajos impresos.

También se entregaron los premios del Concurso de Escaparates de Carnavales. Los ganadores fueron el Pub Itsasizar, de la calle María de Lezo, con el tema "Cabaret" y el Pub Stick, de la Avenida de Navarra, con el tema "El espacio".

24 de junio.- Numerosa manifestación anti-droga, convocada por la Coordinadora Anti-Droga de las Asociaciones de Vecinos.

Cena anual del C.D. Touring en el Restaurante Versailles, entregándose los trofeos que habían sido donados por dicho restaurante, el Bar Iratxo y el Bar Larzábal. Así mismo, el Touring entregó un trofeo al Restaurante Versailles por su buen comportamiento con el equipo.

24 y 25 de junio.- El Coro Oñarri, dirigido por Bonifacio Iparragirre, consigue el primer premio en el II Festival de Masas Corales celebrado en la localidad riojana de Autol, organizado por el Orfeón Virgen de Nieva.





26 de junio.- Fallece, a los 78 años en la localidad valenciana de Gandía, Anita Ugalde Zunzendege, madre de Ion Arriaga, concejal de EE.

27 de junio.- Fallece, a los 76 años, el ex-corredor de moto Vicente Cordero Corral.

28 de junio.- Fallece, a los 76 años, Juan José Legorburu Urcelayeta, padre de José Cruz, presidente de la Asociación de Vecinos de Gabierrota.

Fallece, a los 58 años, arrollado por una excavadora en el puerto de Pasajes el renteriano y socio de Txepetxa, Patxi Sarasola.

Aprobado por el Pleno del Ayuntamiento el programa de fiestas con un presupuesto de 13.040.300 ptas. Así mismo, se aprobó una moción alternativa sobre la droga.

29 de junio.- Homenaje a Mikel Arrastia, al cumplirse un año de su muerte.

Recibimiento a los autobuses que regresaban de Madrid, del juicio celebrado en la Audiencia Nacional contra "Monzón", "Goiherri" y "Tabiques". Después del juicio fue detenido Martzel Etxeberria, hermano de "Goiherri".

Fue presentada en el Ayuntamiento la tercera fase del estudio de Siadeco sobre la situación del euskara en nuestra Villa.

30 de junio.- Inauguración por Garbiñe Jáuregui de la Oficina de Viajes "Donosti Bidaiak", en la calle María de Lezo.

Inauguración de la exposición de trabajos realizados por los alumnos del Taller Municipal de Artes Plásticas Xenpelar, en la Sala Municipal de Exposiciones de Niessen.

1 de julio.- Fallece en Madrid, a los 16 años, Javier Domínguez Mitxelena, alumno del Colegio Don Bosco y jugador del Unión Txiki.

2 de julio.- Interesante velada de boxeo en el Frontón Municipal, compitiendo las selecciones de Euskadi y la de Asturias, venciendo la primera por tres victorias, un nulo y una derrota.

7 de julio.- Rueda de prensa a cargo del alcalde Miguel Buen, el delegado de la Guardia Municipal Federico Alfonso, el sargento de la Guardia Municipal Juan Luis Gundín y el jefe de la Brigada Judicial Municipal José Juan López Recarte. Comunicaron la operación anti-droga efectuada el pasado día 4 en el caserío Izostegi.

8 de julio.- En el transcurso de la Asamblea de la Federación Guipuzcoana de Fútbol, celebrada en Cestona, le fue entregada una placa al presidente del Touring Paco Arrillaga.

El jugador del Unión Txiki Asier Iburguren ficha por el Sanse.

11 de julio.- Asamblea anual del C.D. Touring. Entre otros temas se dio a conocer que la deuda que arrojaba el Club ascendía a 459.769 ptas.

Actuación en la Plaza de la Música del grupo "Roxktheater con zoom", de Villigst-Schwerte (República Federal Alemana).

12 de julio.- Ingresan en prisión M.A.B.F., de 25 años, que fue detenido por la Guardia Municipal de Rentería tras asaltar dos establecimientos a punta de pistola.

Vuelve a instalarse en el barrio de Alaberga la Oficina Municipal de Información al Consumidor. Regresan a Tulle los

componentes de la colonia francesa que han convivido unos días con los chavales y chavalas de Rentería.

15 de julio.- Ingresan en prisión los súbditos portugueses M.A.G. de 26 años y I.L.C. de 22, tras ser detenidos por la Guardia Municipal en una operación anti-droga.

16 de julio.- Presentación en la Casa del Capitán de la revista Oarso, a cargo del alcalde Miguel Buen y del presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga.

Inauguración oficial de la nueva plaza sita en el antiguo solar de Mantas. Se le da el nombre de "Gernikako Plaza", tal y como se acordó en el Pleno Ordinario de 25 de marzo de 1.987.

20 de julio.- Fallece en Perú el montañero renteriano José Luis Ciaurriz Revilla "Sherpa", cuando se encontraba escalando el Alpayamo, de 5.947 metros.

21 de julio.- Chupinazo animado por toda clase de objetos lanzados contra el balcón del Ayuntamiento.

La tamborrada de Alaberga entregó una placa a la Fanfare Los Pasai por sus 25 años tocando en este evento.

22 de julio.- Fallecen tres conocidos renterianos en este día: Pedrotxo Otegui Ecenarro, de 68 años; Ricardo Blanco Roma, de 27; y María José Juanes Aguado, de 43 años, esposa del ex-jugador de fútbol Miguel Navarro. Homenaje en la Sala Capitular del Ayuntamiento a Xabier Olascoaga Lasa y Valentín Manso Calleja. Tras este acto se entregaron los premios del Concurso de Carteles de Magdalenas y del "II Maddalen Saria".

IV Regata de Trainerillas Villa de Rentería, venciendo Fortuna A. Hibaika quedó en quinta posición.

Inauguración en Don Bosco del I Salón del Invento "Villa de Rentería".

XI Gran Premio de Toka Provincial y Local, venciendo a nivel local Eduardo Alvarez y a nivel provincial Ceferino Elósegui.

Se celebra el VII Campeonato inter-ballara de pelota a mano.

23 de julio.- Homenaje en el Frontón Municipal a nueve matrimonios que cumplían sus bodas de oro.

En el campeonato de tiro al pichón, organizado por Txepetxa, resultan vencedores Fernando Barreiro (categoría local), Pablo Gaiztarro (junior) y José Gaztelumendi (internacional provincial).

Bertsolaris y cantautores. Comida popular en Niessen y grupos venidos de Lapurdi en el Euskal Jaia organizado por Landare.

La Coral Andra Mari amenizó la misa en la Residencia Municipal de Ancianos.

La pareja Idarreta del caserío Itziñarte venció en el XI Premio de arrastre de piedra.

Mindegia vence a Olasagasti en el II Campeonato de aitzkolaris "Villa de Rentería".

Se suspende por lluvia el Criterium Ciclista.

X Concurso Gastronómico en la Sociedad Alkartasuna. Obtiene el primer premio la Sociedad Lagunak, el segundo la Sociedad Ondarra y el tercero la Sociedad Alkartasuna.

24 de julio.- Tiro al plato en Añabitarte, organizado por Txepetxa, resultando vencedores José Antonio Mendiburu (social), Gorka Mitxelena (junior), Pedro Iraola (provincial) y Yosu Azpeitia (provincial junior).

V Triathlon Magdalenas 89, Memorial Unai Encinas, organizado por el Club Atlético Rentería, siendo los vence-

dores Amaya Peláez (alevín femenino), Gorka Díez (alevín masculino), Itziar Azkona (infantil femenino), Xabier Rivas (infantil masculino), Mari Paz Franco (junior femenino), Patxi Gago (junior masculino), Idoia Lapresa (seniors femenino), Jaime Legarda (seniors masculino), Elena Hernández (cadete femenino), Luis Garayartabe (cadete masculino) y Jaime Legarda (salto de altura).

Gran éxito de la “Primera Pista Euskaldarrak”, celebrada en la plaza de toros.

Festival folklórico en el Polideportivo Municipal, a cargo de grupos de México y Yugoslavia.

25 de julio.- La pareja lezotarra compuesta por Erkis y Zapirain resulta vencedora del XXIV Campeonato Comarcal de Baile a lo Suelto Infantil.

A las doce del mediodía se tributó, en la Sala Capitular del Ayuntamiento, un homenaje a las parejas campeonas de los 39 Campeonatos de Guipúzcoa de “Baile a lo Suelto” celebrados en Rentería. Este acto estuvo presidido por Juan Ignacio Gurrutxaga, en representación del Diputado General Imanol Murua, el alcalde Miguel Buen, Jon Kortajarena por Ereintza Elkartea y José Manuel Otaegui de la Caja de Ahorros Municipal. Abrió el acto Xabier Olascoaga, presentando unas tallas de madera diseñadas por Antton Mendizábal. La pareja vencedora el primer año, en 1.950, y posteriormente en 1.952, fue la formada por Iñaki Eguibar y Libori Loyarte, de San Sebastián. Eguibar recordó que ganó en 1.950 el I Campeonato de “Baile a lo Suelto” en Rentería y que al día siguiente con Ur Kirolak ganó la Bandera de Guipúzcoa de trainerillas. Eguibar es actualmente miembro de la Federación de Remo. Los presentadores a su vez homenajeados fueron tres: Iñaki Eizmendi “Basarri”, Xabier Olascoaga y Joxan Arbelaitz. Entre los homenajeados estaban también Emiliano Alberdi, Iñaxio Recalde (que sucedió a su padre al fallecer éste en 1.956) y Enrique Alberro.

A las dos y media, los homenajeados fueron obsequiados con una comida popular en Niessen, amenizada con la presencia del Euskal Kale-jira.

A las seis y media se celebró en Herriko Enparantza el Campeonato de Guipúzcoa de “Baile a lo Suelto”, con doce parejas participantes, ninguna de ellas de Rentería. La Banda de Txistularis de Ereintza estuvo dirigida por Itziar Busselo. Venció la pareja formada por Antton Mendizábal y Amaia Illarreta, de Donostia, subcampeones Isaac Aguirre y Belén Sagarzazu de Azkoitia, el premio a la mejor vestimenta típica —donado por Valen’s y Maza— recayó en la pareja azkoitiarra formada por Aitor Sagarzazu y Miren Perea. Mientras deliberaba el jurado, bailaron algunos veteranos campeones, con mucha soltura y entre emocionados aplausos.

Clausura del I Salón del Invento “Villa de Rentería”, a cargo del alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Servicios Federico Alfonso y el Secretario General del Club de Inventores de España. El primer premio recayó en Pedro Casteras Aznar, por su llave multiusos.

Es detenido en Rentería el insumiso J.L.F. y trasladado a los calabozos del cuartel de Loyola.

28 de julio.- Aprobada por el Ayuntamiento una moción presentada por Amnistía Internacional contraria a la pena de muerte.

Se da cuenta en el transcurso del Pleno del escrito dirigido por la Subsecretaría del Ministerio de Relaciones con las Cortes, en el cual se exponen algunos motivos por lo que no es posible, en la actualidad, suprimir el peaje de la autopista Bilbao-Behobia.

30 de julio.- Llegada del furgón fúnebre con los restos mortales del montañero renteriano José Luis Ciaurriz Revilla “Sherpa”. Se instaló la capilla ardiente en la Basílica de la Magdalena, se le tributó un homenaje en Herriko Enparantza



y fue enterrado en el cementerio de Zentolen a los sonos del “Eusko Gudariak”. Se criticó el comportamiento ineficaz del Consulado español en Perú, alabando la mediación del obispo vasco monseñor Gurrutxaga.

La Policía impide una manifestación en Donostia en apoyo del insumiso renteriano José Luis Fernández.

31 de julio.- Presentación oficial del C.D. Touring para la temporada 1.990-91, dando a conocer al nuevo entrenador Tomás Zubimendi

VI Trofeo Ciclista “Villa de Rentería” para aficionados, con la participación de 98 corredores. El vencedor fue Xabier Urrutia del Frinat Cegasa. El primer corredor renteriano fue Kerman Gómez, del equipo Lartaun-Pryca.

Campeonato de tiro con carabina en el probadero, entre la plaza del Mercado y la trasera de la calle Arriba, venciendo en mayores Ibón Gárate, en juveniles Oyana Mitxelena y en cadetes Gorka Mitxelena. Este campeonato fue organizado por la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa.

1 de agosto.- Nota de prensa de los delegados de UGT en el Comité de Empresa del Ayuntamiento, en la cual se quejan de no haber recibido contestación sobre una pregunta dirigida a la Corporación sobre los terrenos de La Pañera Española.

Se inicia la campaña “Deporte para todos”, organizada por el Patronato Municipal de Deportes de Rentería, en colaboración con la Diputación y el Club Náutico de Hondarribia.

9 de agosto.- Fallece, a los 67 años, Angel Estévez Etxebarria, esposo de Rosario García.

Tres montañeros de Urdaburu (Agustín Sánchez, Rafa Méndez y su hijo Ibón) escalan el Mont Blanc en los Alpes.

Ficha por el Atlético de Madrid la futbolista oiartzuarra María Angeles Gil.

Es puesto en libertad el insumiso renteriano José Luis Fernández Lordeiro.

Fallece, a los 89 años, Martín Bengoetxea Abadia, viudo de Luisa Lazkano.

14 de agosto.- Fallece, a los 77 años, Secundina Oleogordia Elorriaga, madre del ex-concejal Pablo Muñoz.

16 de agosto.- Fallece, a los 89 años, en Añorga Txiki José Antonio Matxain Eraunzetamurgil, padre del ex-ciclista Perico.

18 de agosto.- Fallece, a los 72 años, Ricardo Monroy Caballero, esposo de Carmen Ortega.

Fue detenido por la Guardia Municipal el joven A.U.C., tras haber robado en varios pisos de la calle Magdalena y de Gaztaño.

24 de agosto.- Fallece, a los 84 años, José Ignacio Aguinaga Goikoetxea, padre de Iñaki de la Ikastola Orereta.

Fue detenido por la Guardia Municipal F.J.A., de 29 años, tras robar en el establecimiento “Donosti Rock”.

25 de agosto.- El Touring se proclama vencedor del IX Torneo Villa de Rentería, al vencer al Real Unión por 4 goles a 0.

27 de agosto.- Fallece, a los 51 años, José Elícegui Barrenechea, esposo de María Dolores San Miguel.

31 de agosto.- Fallece, a los 61 años, José Mari Mitxelena Belaunzaran, socio del Touring y cuñado del segundo entrenador Ramón Etxabe "Txitxa".

Aprobada, con el voto en contra de HB y PNV, la modificación del Plan General en el solar de Lino.

Aprobada, con el voto en contra de HB, la modificación del Plan Parcial de Galtzaraborda, con el fin de construir aparcamientos subterráneos en la plaza del Parque. También fue aprobado, con el voto en contra de HB, el Proyecto de Urbanización del barrio de Capuchinos.

3 de septiembre.- Primer partido de Liga del Touring, empatando a un gol con el Arenas. El Touring impugna el partido por alineación ilegal de Ponce. El partido tuvo que volverse a jugar el día 23 de diciembre en Larzábal, quedando nuevamente empatados, esta vez a cero goles.

4 de septiembre.- Fallece, a los 77 años, Ignacio Ramos Ucin, esposo de Lutxi Huici.

6 de septiembre.- El Unión Txiki se proclama campeón del II Torneo Ixio Makazaga, al vencer 5 a 1 al Mundarro de Astigarraga.

10 de septiembre.- Comienza el curso escolar, con 3.300 alumnos en los Colegios Públicos y 1.336 en las Ikastolas.

Fallece, a los 84 años, María Urbieta Zumeta, madre del ex-concejal del PNV Luis Busselo.

12 de septiembre.- Son detenidos por la Guardia Municipal J.S.A., de 32 años, I.H.M. de 15, y A.M.J. de 13, acusados de robar un vehículo.

13 de septiembre.- Fallece, a los 82 años, Rufina Loinaz Burutaran, esposa de Juan María Berasarte.

15 de septiembre.- Homenaje a Jesús Mari Zamora en la Alameda y posterior cena en el Restaurante Versailles.

19 de septiembre.- Los autobuses de la línea San Sebastián-Rentería funcionan desde este día cada media hora, reduciendo la línea de cuatro a dos autobuses, ya que fueron quemados dos de ellos en días anteriores, tras sendas manifestaciones en protesta por la petición de extradición del renteriano "Txikiardi".

20 de septiembre.- Fallece el cartero José Antonio Cardoso González, al explotarle una carta-bomba que estaba dirigida a Ildefonso Salazar Uriarte, militante de HB. Herri Batasuna convoca una huelga general para el día 22.

21 de septiembre.- Incidentes tras el funeral por José Antonio Cardoso, tras disparar uno de los guardaespaldas del Gobernador Civil, resultando herido de bala Félix García Rivera, de Trintxerpe.

22 de septiembre.- Da comienzo en el Polideportivo Municipal la Olimpiada Escolar, con un presupuesto de 1.200.000 ptas. y un total de 1.200 participantes de Rentería, Lezo y Pasaia.

Huelga general convocada por HB en protesta por el asesinato de José Antonio Cardoso. Fue incendiado un tren tranvía en la estación de RENFE. A la tarde, un grupo de personas rompió la puerta de la Casa del Pueblo, prendiendo fuego en su interior.

23 de septiembre.- El Unión Txiki de primera juvenil e infantil comienza a jugar desde hoy en el campo de fútbol de la Ikastola Orereta.

Jesús Eguiguren, Secretario General del PSE-PSOE de Guipúzcoa, acusa a "militantes de HB y ETA" del incendio de la Casa del Pueblo de Rentería.

El grupo ecologista EKI denuncia una nueva matanza piscícola en el río Oiartzun, a la altura de la erreka de Lintzirin.

24 de septiembre.- Inauguración del Alkartetxe de Eusko Alkartasuna, con intervenciones de Iñaxio Oliveri, Imanol Murua, Xabier Albistur y Angel Larrañaga.

25 de septiembre.- Da comienzo la III Semana Cultural, organizada por el Euskaltegi Xenpelar de AEK.

26 de septiembre.- Inauguración, en la Sala Municipal de Exposiciones Xenpelar, de la exposición "Euskal Hitz", organizada por el Gobierno Vasco y Caja Laboral Popular, en colaboración con la Comisión Municipal de Cultura.

27 de septiembre.- Es puesto en libertad el renteriano José Manuel Etura Ruiz de Eguino, tras cumplir seis años de condena.

Fallece, a los 36 años, Fernando Arbiol Vallejo, esposo de Conchi Rezola.

Manifestación en San Sebastián de los conductores de la Compañía del Tranvía, en protesta por las agresiones que sufrieron en los incidentes de Rentería dos de sus compañeros.

UGT de La Papelera Española condena el asalto a la empresa por varias personas el pasado día 22, fecha en la que se había convocado una huelga general.

28 de septiembre.- Recibimiento en Herriko Enparantza a José Manuel Etura Ruiz de Eguino.

Fallece, a los 93 años, Pedro Garmendia Celaia, padre de Pedro, fundador de Ereintza.

29 de septiembre.- No pudo comenzar el V Trofeo Federación de Diputación de Balonmano en el Polideportivo Municipal, al negarse a abandonar la cancha el Oarso.

La Sociedad "Videolan" obtiene el segundo premio en el Concurso Internacional de Video Científico de La Coruña, recogiendo el premio el renteriano Miguel Angel Quintana.

Se aprueba, en sesión plenaria, el proyecto de urbanización del solar de la Alcoholera. El Ayuntamiento contrata a 34 jóvenes dentro del Plan Formativo, en colaboración con el INEM y la Diputación.

3 de octubre.- Es trasladado a la cárcel de Tenerife desde Alcalá Meco el renteriano Jon Gaztelumendi.

En sesión plenaria se aprueba, con el voto en contra de un concejal del PSE-PSOE y HB, que los servicios culturales los gestione una empresa cooperativa.

Fallece en Játiva el donostiarra Emilio Pedrouso Vida, de 26 años, joven muy apreciado en nuestra Villa por haber sido miembro del jurado de las cuatro Muestras Gastronómicas Intersociedades organizadas por la Sociedad Euskaldarrak.

6 de octubre.- Actuación de Benito Lertxundi en el Polideportivo Municipal.

7 de octubre.- Fallece, a los 80 años, Antonio Fombellida, padre de Tatus, del Panier Fleuri.

9 de octubre.- Leonardo González Alves es desde este día el nuevo director de la ONCE de Rentería.

Fallece en Guatemala, a los 51 años, la renteriana Mari Carmen Tejería Gaztelumendi, que fue religiosa durante 30 años del Colegio de la Santa Cruz de la Asunción en el Alto de Miracruz.



Nace una alternativa al proyecto de Peña Ganchegui sobre el solar de Lino, ésta ha sido elaborada por vecinos de la zona, apoyados por la Asociación de Vecinos Oiarso del Centro. Existen, además, dos alternativas más, una de Herri Batasuna y otra del Comité Antinuclear y Ecologista.

El renteriano Juan Lasarte y el donostiarra Eduardo Gárate consiguen escalar varias vías del Capitán (2.300 m.), en California.

10 de octubre.- La Guardia Municipal detiene a dos menores de 14 y 15 años, recuperando tres vehículos robados y varias escopetas, a las que habían recortado los cañones.

12 de octubre.- La Coral Andra Mari ofrece un concierto en la Iglesia San Carlos de Borromeo, en Zaragoza, en homenaje a Eduardo Gorosarri y Ramón Usandizaga.

13 de octubre.- Fallece de un infarto, a los 67 años, Iñaki Ibarretxe Madariaga, esposo de Encarnación Fernández.

Boda en el Juzgado de Rentería de Juan Fernández con Edurne Dadebat, empleada en la redacción de Rentería de EGIN.

17 de octubre.- Bodas de Oro del Bar La Cepa de la calle Viteri. El bar fue abierto por Pedro Balda Odriozola y Luisa Inza Dorronsoro (oriundos de la localidad navarra de Baraibar), y actualmente lo regenta Paco Balda Inza.

Fallece Eugenia Artola Kamio, madre de Kepa Baz, Guardia Municipal de Rentería.

Se aprueba en Pleno, con el voto en contra de HB, la subida de impuestos municipales.

18 de octubre.- Presentación del cursillo de video, impartido por Carlos Muñoz, en el Taller Municipal de Artes Plásticas Xenpelar.

20 de octubre.- La Comisión de Gobierno da su visto bueno al escrito del Centro de Atracción y Turismo sobre colocación del escudo de Rentería en la Plaza de Guipúzcoa de San Sebastián.

Fallece, a los 56 años, José Torres Gutierrez, empleado de Transportes Mari Tere.

Finalizan las obras de acceso al barrio de Gaztaño.

21 de octubre.- Fallece, a los 69 años en accidente de coche, José Pingarrón Bautista.

22 de octubre.- I Muestra de Automóviles y cuestación de la Cruz Roja en la Alameda de Gamón.

24 de octubre.- Fallece en la ciudad salmantina de Béjar Sebastián Salsamendi Mitxelena, esposo de Rosalía Salaberría. Fue jugador del Euskalduna antes de 1.936.

27 de octubre.- Bodas de Diamante de la empresa Niesen, con diversos actos en el Frontón Municipal y comida en Versalles.

28 de octubre.- Fue empalmada la red de suministro de agua a la depuradora del Añarbe, consiguiendo una mayor calidad del agua de consumo.

29 de octubre.- Elecciones Generales al Congreso de los Diputados y al Senado.

31 de octubre.- Interesante exposición de fotografía en la Sala Municipal de Exposiciones de Xenpelar, organizada por el Ayuntamiento de Rentería, la Federación Internacio-

nal de Arte Fotográfico, la Sociedad Fotográfica y la Diputación Foral.

3 de noviembre.- Homenaje en la Sociedad Lagunak a Ignacio Bastarrica Lasarte, ex-juez árbitro de ciclismo. El homenaje fue organizado por la Sección de Ciclismo del C.D. Touring.

4 de noviembre.- Clausura, a cargo del presidente de la Comisión de Educación Adrián Salvador, de la V Olimpiada Escolar.

5 de noviembre.- Se guarda un minuto de silencio en el encuentro entre el Touring y el Larramendi por el fallecimiento de María Pilar Martínez, suegra del presidente del C.D. Touring y abuela del ex-boxeador Manu Maritxalar.

Fallece Julio Gil Vitoria, corresponsal de DEIA, cuando estaba cubriendo la información del partido del Touring en Larzábal. Fue corresponsal de "El Diario Vasco" y de "La Voz de España", directivo del C.D. Touring, equipo para el que escribió la letra del himno.

7 de noviembre.- El Consejo de Diputados de Guipúzcoa aprueba la ejecución del proyecto de rehabilitación del edificio de la donostiarra calle Urdaneta como Centro Cultural Provincial "Koldo Mitxelena", con un presupuesto de 310.600.000 ptas.

8 de noviembre.- Bodas de Oro matrimoniales de Manuel Martínez y Consuelo Loinaz.

Presentación del Plan de Prevención de las Drogodependencias en los Colegios. En este acto estuvieron presentes Adrián Salvador (presidente de la Comisión de Educación), Fructuoso Anaia y Ion Iparragirre (concejales de HB), Juan Carlos Merino (coordinador de Cultura y Educación), Valerio Sánchez (técnico en drogodependencias) y una representante de AGIPAD.

Fallece, a los 35 años, Arantxa Esnal, andereño de la Ikastola Orereta.

9 de noviembre.- Según informan las Gestoras Pro-Amnistía de Euskadi, el preso renteriano Iosu Ziganda Sarratea es objeto de tratos vejatorios y de una paliza en la cárcel de Jaen.

10 de noviembre.- Se da a conocer el primer premio del Concurso Literario Koldo Mitxelena, recayendo éste en la obra "Hegoaldeko euskalkia" del bilbaino Koldo Zuazo Zelaieta. Los otros dos trabajos presentados estaban firmados por Koldo Artola Kortajarena y Joxe Manuel Odriozola Lizarribar.

Fallece, a los 44 años, Paula Sabino González, esposa de Angel "Ito" Sánchez Egido.

Dos manifestaciones antimilitaristas, una convocada por el Colectivo Antimilitarista y otra por JARRAI.

11 de noviembre.- Rueda de prensa en la Casa del Pueblo para dar a conocer la corriente "Democracia Socialista". En este acto estuvieron presentes Antonio Martínez (de UGT de Eibar), el ex-concejal Peliken Pérez y el concejal Antonio Murillo.

14 de noviembre.- Finaliza la VI Edición de los Talleres Escolares de Consumo, organizados por la Oficina Municipal de Información al Consumidor, con la colaboración del Colectivo "Hagina" de Bilbao.

15 de noviembre.- El concejal del PSE-PSOE Antonio Murillo solicita al alcalde Miguel Buen su inclusión como independiente en la Corporación.

Fallece, a los 49 años, Manuela Alza García, esposa de Manuel Jodar de los Ríos.

17 de noviembre.- El alcalde Miguel Buen destituye a Antonio Murillo como presidente de la Comisión de Euskara, nombrando para este puesto a Arantza Urbietta, de EA.





Entrega del primer premio del I Concurso Literario en Euskara "Koldo Mitxelena". Entre los presentes se encontraban Matilde Martínez de Ilarduya, viuda de Koldo Mitxelena, Luis Samperio y su señora, Miren Guezala, Eli Olaciregui, Andoni Idiazabal, Maritxu Bidegain, Xabier Olascoaga, los concejales Jon Arriaga y Arantza Urbieto, siendo el acto presidido por el alcalde Miguel Buen.

19 de noviembre.- Fallece en Pamplona, a los 58 años, Gerardo Otxotorena Aldanondo.

Fallece a causa de un atropello de coche Pedro Silva García.

Fallece en Madrid, a los 62 años, la religiosa María Josefa Esnal Salaverría.

Gran éxito de la soprano renenteriana Maite Arruabarrena Unanue en el concurso italiano "Toti del Monte", actuando en la ópera "Don Giovanni" de Mozart.

21 de noviembre.- Asambleas y manifestaciones en protesta por el atentado sufrido por los cargos electos de HB en Madrid, que trajo como consecuencia la muerte de Iosu Muguruza y heridas graves a Iñaki Esnaola, ambos parlamentarios de HB en Madrid. Como consecuencia de esto se suspende la inauguración de la XXVI Semana Montañera organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu y el concierto organizado por la Coral Andra Mari dentro del VIII Ciclo de Homenaje a Santa Cecilia.

Es detenido por la Ertzaintza el renenteriano J.C.M.A., acusado de estafas en Bermeo, Ondárroa, Tolosa y Placencia.

Bodas de Oro de Facundo Erimias y Francisca Benito.

22 de noviembre.- Huelga general en protesta por el asesinato de Iosu Muguruza.

23 de noviembre.- Concierto en honor de Santa Cecilia, a cargo del Coro Ondartxo de San Pedro, dirigido por José Luis López Galdona, y del Coro Oñarri de Rentería, dirigido por Boni Iparraguirre.

Se reanuda la XXVI Semana Montañera, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu, con proyección de diapositivas de la travesía en bicicleta por Bretaña de Jokin Maiza, Iñaki Arrieta y Patxi Lasarte. También se proyectaron otras diapositivas de Perú, en homenaje a José Luis Ciaurriz Revilla "Sherpa".

24 de noviembre.- Homenaje a José Mari Esnal Tellexea, clarinetista durante cincuenta años de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renenteriana. Hubo un concierto a cargo de dicha Banda y de la Coral Andra Mari en la Iglesia de los Capuchinos, y más tarde una comida en el Restaurante Versailles.

La Guardia Civil y la Policía Nacional retiran una ikurriña que había sido colocada en el Ayuntamiento tras una manifestación zonal convocada por las Gestoras Pro-Amnistía.

25 de noviembre.- Actuación del grupo El Teatro Itinerante de Venezuela, de Caracas con la obra "La secreta obscuridad de cada día", en Niessen. Esta actuación había sido organizada por la Escuela Municipal de Teatro.

Herri Batasuna reparte por el centro de Rentería y por los barrios los 2.000 ejemplares editados por la Comisión de Euskara del premio "Errenferriako Historioak", que habían sido retenidos por orden del Alcalde.

Fallece, a los 88 años, Maximina Martínez de Luna Díaz de Oratu, madre del ex-concejal del PNV Félix Alzola.

Reapertura del local de Cruz Roja en la calle San Sebastián.

26 de noviembre.- Gran éxito de I Biathlon de Rentería, organizado por los Locales de Jóvenes.

Sorteo militar, fueron sorteados 277 mozos de la Villa.

27 de noviembre.- Fallece, a los 88 años, el compositor lezotarra Tomás Garbizu Salaverría.

28 de noviembre.- Fallece, a los 58 años, Jesús Tolosa Bereciartua, esposo de Divina Música.

29 de noviembre.- Inaugurado en el número 4 de la calle Xenpelar un piso de Gautena, donado por la Parroquia de la Asunción. Gautena es una asociación de padres de niños afectados por el autismo.

30 de noviembre.- Conferencia del renenteriano José Ramón Cruz Mundet en el Ateneo Guipuzcoano. El tema era "Guipúzcoa y la Revolución Francesa". José Ramón es licenciado en Historia por la Universidad de Deusto, técnico en Archivos y Bibliotecas, Archivero de Pasaia, miembro del Comité de Redacción de esta revista y responsable del área de Archivos de Bilduma.

Fallece en Irún, a los 45 años, Mari Carmen Manterola Olazabal, esposa de Yon Díez Badiola, ex-jugador del Touring y gran aficionado a la pelota.

1 de diciembre.- Cena homenaje en la Sociedad Gau Txori a su cocinero mayor y tamborrero mayor de Alaberga José Otero.

Fallece en Herrera, a los 63 años, Jostexo Zabaleta Gallarraga, de la antigua fábrica de rosarios de la calle Miguel de Alduncin.

2 de diciembre.- El grupo de teatro alicantino Teatre del Aigua representa en Niessen su obra "Cogito".

Diversos actos en homenaje a José Antonio Cardosa, cartero muerto al estallarle una carta-bomba. El lema de la jornada era: "Gaztea zen: ilusio eta errebeldiaren etsaiak hil zuten".

Es detenido en Angelu (Iparralde) el refugiado renenteriano José María Aldaia, y puesto más tarde en libertad.

Fallece en accidente de coche, a los 31 años, en Askain (Iparralde), Juan Carlos Zubizarreta Irizar, esposo de Anabel Irasuegi. Juan Carlos era más conocido como "Txibi".

3 de diciembre.- XXIX Aniversario de la constitución de la Agrupación Taurina Hermanos Camino, haciéndose socios los responsables del Club Taurino Internacional de la ciudad francesa de Dax. En la asamblea es reelegido como presidente Emiliano Cerro Pascual.

Alcaldía comunica el acuerdo del Pleno por el cual se inicia el expediente de clausura de los dos cementerios viejos de Gaztelutxo.

8 de diciembre.- 120 aniversario de la muerte del bertsolari Francisco Petirena "Xenpelar", celebrándose el IX Xenpelar Saria para bertsolari jóvenes en el Club Gaztedi. Puso los temas Sabin Irastorza Olascoaga. El jurado estuvo compuesto por Joxe Mari Gabiria, Iñaki Murua y Mikel Ugalde, resultando ganador Jon Maia de Zumaia.

Homenaje a los socios del Hogar de Jubilados de Olibet que cumplen 80 años. Fueron homenajeados 30 socios, haciendo una distinción especial a dos miembros de la Junta de Gobierno: José Arbelaitz y Policarpo Huici. En el acto estuvieron presentes la presidenta del Área de Bienestar Social, Avelina Jáuregui, el director del Hogar Natxo Belastegui, el presidente de la Junta Joaquín Massa, representantes de Eroski y de las tres Cajas de Ahorros.



9 de diciembre.- Dos series del “gordo” de la Lotería Nacional habían sido vendidas en la Administración nº 4 del barrio renteriano de Beraun. El número era el 1.794 y fueron 80 los millones que correspondieron a Rentería.

10 de diciembre.- Aparece muerto, con varios navajazos, Joaquín Alcorta Etxenike, de 46 años. Joaquín era traductor de inglés y trabajaba en una academia de idiomas en San Sebastián.

Fallece, a los 89 años, María Isaba Iturriaga, viuda de Pablo Adarraga.

13 de diciembre.- Fallece en Ordizia, en accidente de coche, el joven renteriano Romualdo Gómez Barragán.

Comida de hermandad en el restaurante Oñatiarra de los vendedores de ONCE, al ser el día de Santa Lucía.

Pleno Extraordinario con un solo punto sobre el recurso planteado por HB sobre la aprobación de nuevas figuras tributarias, tasas y precios públicos. Este punto no prosperó al votar únicamente a favor los concejales de Herri Batasuna.

Del 14 al 17 de diciembre.- II Festival de Café Teatro, organizado por la Escuela Municipal de Teatro.

15 de diciembre.- Inauguración de la Biblioteca Municipal, con incidentes protagonizados por jóvenes pro-gaztetxe. En el acto estuvieron presentes Imanol Murua (Diputado General), José Luis Tellería (Diputado Foral de Cultura), Esther Larrañaga (Directora de Cultura de Diputación), Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura), Miguel Buen (alcalde) y concejales de todos los grupos excepto de HB. En este acto se dio a conocer el Diccionario de Pintores Vascos, de M. A. Marrodán, que presentó el prestigioso periodista Elías Amézaga.

16 de diciembre.- Desaparece por la noche la famosa alpargata de la zapatería de Boni, empresa familiar fundada en 1.895.

Finales en el Frontón Municipal del IX Campeonato de Pelota, organizado por Landare Elkartea. Quedaron campeones: en sub-15 Aratz y Bravo, en sub-20 Jareño y Osa, en media pala Ropero y Otero y en goma Joseba y Roteta.

17 de diciembre.- VI Edición del Trofeo de Navidad de Judo, en Andoain. Los judokas renterianos del Sayoa consiguen la medalla de bronce en juveniles (Oskar Lozano), en menos de 60 Kgr. (Fernando Martín), en menos de 71 Kgr. (Ricardo Bengoetxea), en más de 71 Kgr. (Aitor María Abio). En seniors consigue la medalla de oro en menos de 71 Kgr. Esteban Andueza y en más de 71 Kgr. José Antonio Arruabarrena. Victor Velázquez consigue la medalla de plata en la categoría de más de 71 Kgr.

Feria de Santo Tomás en la plaza de Beraun, organizada por la Asociación de Vecinos Ongi Etorri de este barrio.

Fallece, a los 64 años, Valen Pérez Valtierra, esposo de Marcela Ruiz de Eguino.

20 de diciembre.- Concierto de Navidad en Niessen, a cargo de Ereintza Txistu Taldea, dirigidos por Itziar Busselo, y el Grupo de Cámara de Errenteria Musical.

Sale a la luz el primer número de la revista publicada por la Oficina Municipal de Información al Consumidor. Fue presentada por Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura) y Miren Amaia Lezama (responsable de la OMIC).

21 de diciembre.- Exito de la II Feria de Santo Tomás, organizada por el Euskaltegi Xenpelar de AEK, con la colaboración del Ayuntamiento y la Caja de Ahorros Municipal de san Sebastián.

I Bertso Papera en Casa Xenpelar, homenajeando a los hermanos Zapirain, ambos bertsolaris renterianos. Participaron los bertsolaris Lazkao Txiki, Agirre, Murua y Peñagaricano, poniendo los temas Antton Cazabón. Así mismo, se presentó el libro “Zapirain Anaiak”.

22 de diciembre.- Presentado en el bar Maite el proyecto Herrikoi sobre el solar de Lino. Este proyecto fue presentado por un grupo de vecinos de la calle Santa Clara.

Pleno Municipal en el que se aprueban los Presupuestos Municipales, que ascienden a 3.358.910.000 ptas. Antes de llegar a este punto, abandonan dicha sesión los concejales de HB y Antonio Murillo (concejal no adscrito). En esta misma sesión se nombra a Francisco Alvarez Barral, de 33 años, Juez de Paz.

Encerrona en protesta por la situación de los presos vascos. La encerrona tuvo lugar en el local que la Parroquia de la Asunción tiene en la calle Arriba.

23 de diciembre.- La Coral Andra Mari participa en el III Festival Navideño de Música Coral, celebrado en el Salón de Actos de la Caja de Guipúzcoa en San Sebastián. En el mismo acto Iñaki Gabilondo, de la SER, realizó el pregon navideño.

Varios miembros de EKI (Euskadiko Komite Antinuklear eta Ekologistak) colocan una pancarta en uno de los depósitos de CAMPSA. En dicha pancarta se podía leer: “CAMPSA KANPORA. EKI”.

24 de diciembre.- Los tradicionales Olentzoros recorren las calles de Rentería.

Entrega de premios del III Concurso de Belenes de Beraun. Los ganadores son: Herminia Varón (en mayores), M<sup>a</sup> Mar y el grupo de catequesis de 5<sup>o</sup> (en pequeños), obteniendo premios especiales Juan Diego Rodríguez, Ana Santos y Plácido Urcelay

25 de diciembre.- El Euskaltegi Xenpelar de AEK hace una parodia del Olentzero en el templete de la Plaza de los Fueros. En el local de Herriko Enparantza se ponen a la venta discos y libros vascos para felicitar la Navidad.

Del 26 al 31 de diciembre.- IV Semana de Cine Fantástico en Pontika.

27 de diciembre.- Desaparece el Juzgado de Distrito en Rentería, pasando su titular, Begoña Argal Lara, al Juzgado de lo Social nº 3 de Bilbao. El alcalde, en nota de prensa, manifiesta su disconformidad con tal desaparición.

29 de diciembre.- Comida en el Restaurante Versailles de los informadores locales y del Ayuntamiento. Por el Ayuntamiento estuvieron presentes Miguel Buen, Jon Arriaga y Adrián López.

Falso aviso de bomba en el domicilio de José Mari Lete, Diputado Foral de Presidencia.

30 de diciembre.- Concurso Provincial de Villancicos, organizado por Ereintza Elkartea, en el Polideportivo Municipal. Por la mañana diez coros infantiles y por la tarde ocho de adultos, haciendo las presentaciones Xabier Olascoaga. En la categoría infantil resultó ganador el Coro Oraitz de Ordizia y el mejor villancico recayó en “Gabon festa” de Santi Espina, cantado por el Coro Txinparta de Lezo. Los coros eran de Tolosa, Oiartzun, Rentería, Andoain, Pasai Donibane, Bergara, Arrasate, Lezo y Ordizia.

En adultos, resultó vencedor el Coro Kaxkabeltz de Rentería, dirigido por Sergio Zapirain y segundo el también renteriano Coro Garrintzi, dirigido por Josetxo Oliveri. El mejor villancico fue “Belengo Urian” de Lazkano, cantado por el Coro Pakezaleak de Rentería. Además de coros de nuestra Villa participaron otros de Bergara, Villabona y Tolosa.

31 de diciembre.- Dos grupos animan nuestras calles con las Coplas de Año Viejo, el de Landare Elkartea y el de Ereintza Elkartea.

El equipo de Carrocerías L.B. resultó ganador del II Torneo de Navidad de Fútbol Ixio Makazaga, al vencer 3 a 0 al Bar Amazkar de Oiartzun.

Finalizamos el año con los cuatro relojes de la Parroquia de la Asunción parados y el que mira a Gaztaño a falta de aguja grande.

• • • •

1 de enero.- Comienza un nuevo sistema de farmacias de guardia. A partir de este día las guardias serán de carácter zonal (Rentería, Lezo, Pasaia).

4 de enero.- La Guardia Municipal recuperó cinco faisanes robados de un caserío, deteniendo a J.M.G., autor de este robo.

Fallece, tras ser atropellado por un vehículo cuando iba en bicicleta, Pedro Marcos Carrasco, de 17 años.

Fallece, también al ser atropellado, Epifanio Arce Bernal, de 68 años.

5 de enero.- Dos cabalgatas de Reyes, una de la Asociación de Vecinos de Beraun y otra del Club Juvenil Olaberri. En Beraun, José David Picos hizo de Gaspar, Galo Hernández de Baltasar y Joaquín Magro de Melchor. Los reyes del Club Juvenil Olaberri fueron expertos jinetes de la Hípica La Herradura de Oiartzun.

7 de enero.- Un fuerte incendio destruyó la zona de la vivienda y la cocina del que fuera el prestigioso Restaurante Panier Fleuri.

8 de enero.- Se abre en los antiguos pabellones de Paisa-Unión Explosivos Río Tinto de Aranguren en Oiartzun, "Merka-Oiartzun", un nuevo centro de distribución de pescado, de los mayores de Europa. Este centro está promovido por la Asociación de Exportadores y Mayoristas de Guipúzcoa.

10 de enero.- Fallece, a los 69 años, Félix Martínez Torres, antiguo propietario de la Pastelería "El Obrador" de la calle Medio.

Fallece, a los 68 años, Segunda Elustondo Zulaica, viuda del músico renteriano Satur Susperregui.

Inauguración en Casa Xenpelar de la exposición organizada por los alumnos de la Escuela Taller y Casa de Oficios de Rentería.

12 de enero.- El Colectivo Maite Aguirre representa la obra de teatro "El Pelotari", en el Frontón Municipal. Esta actuación estuvo subvencionada por el Gobierno Vasco y Caja Laboral Popular.

En la pamplonica Galería Pintzel expone varias esculturas y dibujos el renteriano Jon Etxebeste.

13 de enero.- Al dimitir los miembros de la Federación Territorial de Pesca de Guipúzcoa, se nombra una Junta de la Federación Vasca de Pesca, entrando a formar parte de ella Nicasio Ramos, socio de Txepetxa.

Iñigo Morán Ramos, de 9 años y socio de Txepetxa, recibe, en el transcurso de una cena, el trofeo de campeón de Guipúzcoa de pesca infantil de 1.989 de manos de la esposa del ex-presidente de la Federación Territorial Florentino Monfort.

14 de enero.- En Asamblea es elegido presidente de la Sociedad Gau Txori José Mari Mendiburu, que sustituye a Ricardo Lasa.

17 de enero.- Fallece, a los 88 años, Asun Ruiz García, madre de Jesús Elvira, directivo del C.D. Touring durante varios años.

18 de enero.- Odón Elorza y Fernando Múgica ofrecen una charla sobre la autodeterminación y la crisis del nacionalismo en la Casa del Pueblo.

Por causas desconocidas, arden tres coches en el solar de Lino, propiedad de José Manuel Morrondo Martín, Luis Martínez Arrieta y José María Irastorza Aramburu.

Es detenido A.M.J., de 13 años, acusado de atropellar con un vehículo a un Guardia Municipal que le ordenó parar.

19 de enero.- Con el voto en contra de HB y del concejal no adscrito, el Pleno aprueba la iniciación del expediente de modificación del Plan General de Ordenación Urbana para la construcción del cuartel de la Ertzaintza en el solar de Luzuriaga.

21 de enero.- Fallecen, en dos accidentes de carretera, José Angel Gorraliza, de 18 años, en Vera de Bidasoa y José Alonso Robles, de 33 años y esposo de Dolores Martínez.

Del 22 al 26 de enero.- Exposición en la Casa del Capitán de fotografías sobre las zonas verdes de Rentería, organizada por KIMUAK (KAZKAMOTZ). Las fotografías habían sido realizadas por niños de 7 a 15 años de edad.

23 de enero.- Fue atropellado a la altura del puente del Panier Manolo Marín Bidegain, siendo trasladado por la DYA al Hospital Provincial.

Salieron en bicicleta a China Ina Rufo e Iñaki Arrieta.

Fue encontrado muerto en su celda, al parecer por sobredosis de droga, Juan Antonio Carballo "Niebla", que había sido detenido el 26 de febrero de 1.988 por la Guardia Municipal de Rentería.

24 de enero.- Fallece, a los 77 años, Miguel Urkizu Artuxa, esposo de Guadalupe Larre.

25 de enero.- Fallece, a los 76 años, Anastasia Salegui Echeveste, viuda de Zalacain y madre de José Mari y Gregorio.

Fallece, al caer desde un 6º piso, la joven de 17 años Silvia García Ezponda.

Manifestación estudiantil y encerrona en el Ayuntamiento en protesta por los juicios previstos en Madrid contra cinco miembros de JARRAI.

Fallece a los 86 años José Lete Olaizola, viudo de María Oiartzabal y padre político de José Cruz Sarasola

26 de enero.- Entrega de premios del "Xenpelar Bertso Pamera" en Diputación. Quedó en primer lugar José Antonio Gesalaga "Zalduri" de Zarautz con "Aitona zaharra". La



anterior edición se realizó hace cuatro años en la Casa Xenpelar de Rentería.

27 y 28 de enero.- Exito de la Coral Andra Mari en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, con la representación de la zarzuela de Amadeo Vives "Doña Francisquita".

28 de enero.- Intento de fuga en el penal de Ocaña. Entre los que se iban a fugar estaba el preso renteriano Txema Etxeberria Garaikoetxea "Gohierri".

Cinco jóvenes fueron arrollados por un automóvil, que se dio a la fuga, en el túnel de Lintzirin, cuando venían de la Sala de Fiestas Erne.

29 de enero.- El grupo local de "Gesto por la Paz de Euskalerría" convocó una reunión en el local que Cáritas tiene en la calle Arriba. A dicho acto fueron representantes de los partidos firmantes del pacto de Ajuria Enea, vecinos de la Villa y miembros de la Gestora Pro-Amnistía.

Fallece, a los 56 años, Josefa Zamora Virto, esposa de Agustín Guillorme, de la pescadería de la calle Medio.

31 de enero.- El Instituto Politécnico Ciudad Laboral Don Bosco celebró su fiesta patronal, homenajeando al empleado de mantenimiento Antonio Moro, que este año se jubila.

Primera concentración de "Gesto por la Paz" en la Alameda, en protesta por el asesinato el día 30 del Policía Nacional Ignacio Pérez en Galdakao. La Alameda estaba llena de pancartas en las que se vinculaba a este grupo con el GAL, los traficantes de drogas, etc...

2 de febrero.- Inauguración de la nueva estación del Topo.

La Comparsa infantil de caldereros salió, por quinto año consecutivo, por el barrio de Beraun. La reina fue la niña Vanessa Sevillano.

El Juez de Paz Francisco Alvarez Barral presenta al alcalde de su renuncia al cargo.

Con motivo de sus Bodas de Plata, la Caja Laboral Popular edita dos láminas que reproducen rincones de nuestra Villa. Las dos obras fueron realizadas por el pintor vizcaino Villanueva y por nuestro paisano Xabier Obeso.

Fallece, a los 77 años, Genoveva Oraa Múgica, esposa de Sánchez, del establecimiento Sanitarios Sánchez de la Plaza de los Fueros.

El Consejo de Ministros nombra Gobernador de Civil de Guipúzcoa al ex-alcalde de Rentería José María Gurruchaga Zapirain, que sustituye a José Ramón Goñi Tirapu.

3 de febrero.- Campeonato de Guipúzcoa de Judo en el Polideportivo de Alza. Carlos Ferreiro obtiene la medalla de oro, Roberto Salicio, Miguel A. García, Ricardo Bengoetxea, Esteban Andueza y Raquel Santiuste la de bronce. Todos estos judokas son miembros del renteriano Gimnasio Sayoa.

Conferencia institucional del PSE-PSOE en el Hotel Lintzirin, con la presencia del ministro de Justicia Enrique Múgica Herzog.

Fallece, a los 88 años, Agueda Varela Echegaray, viuda de Manuel Lorenzo Pardal.

4 de febrero.- Fallece, a los 89 años, Aurea Fermina Felipe Zarranz, viuda del ex-concejal Virgilio Blanco.

IV Cross Villa de Rentería Campeonato de Guipúzcoa. Campeones: de veteranos J.L. Yagra, cadete femenino I. Monteiro, masculino A. Revuelta, junior femenino V. Agra, masculino R. Vallovera, seniors femenino M.L. Irizar y masculino D. García. Participaron 300 corredores y estaba organizado por el Club Atlético Rentería.

Salida de los Coros de Santa Agueda de Ereintza, que cantaron temas sobre la sequía que padecíamos y sobre las obras del colector. También hubo coros organizados por Landare y por las Juntas Parroquiales de algunos barrios.

Del 6 al 9 de febrero.- Semana de la Naturaleza, organizada por el Consejo Escolar Municipal. Como novedad hubo un concurso de recogida de papel para el reciclaje.

6 de febrero.- En Eresbil, el pianista azcoitiarra Alejandro Zabala y el tenor vizcaino Xabier de Solaun ofrecieron un gran recital de obras del compositor vizcaino Andrés Isasi, dentro del Segundo Ciclo de "La canción en Euskalerría".

9 de febrero.- Toma de posesión del ex-alcalde José María Gurruchaga Zapirain como Gobernador Civil de Guipúzcoa.

Manifestación, organizada por las Gestoras Pro-Amnistía en defensa de los derechos humanos de todos los presos existentes en las cárceles del Estado Español.

El refugiado renteriano Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikierdi" comienza una huelga de hambre en el penal francés de Toulouse, abandonando esta actitud a los pocos días.

Fallece, a los 60 años, el Guardia Municipal José Rodríguez Casas, esposo de Petra Celemin.

Fallece, en accidente de coche en Pasai San Pedro, la joven de 17 años Mónica García Chico, resultando herido grave su acompañante M.A.M.G.

10 de febrero.- Fallece, a los 84 años, María Olaciregui Zapirain, viuda de Juan Lasa y abuela de Txikierdi.

La Coordinadora de Mujeres de Rentería ocupa el local de la calle Juan de Olazabal, que fuera propiedad de los jubilados y pensionistas renterianos.

Fallece, a los 77 años, Honorina Pascua Velasco, viuda de Alfonso Maudes Estévez y hermana del pintor Justo.

Es detenido en la frontera de Irún el objetor Peio Garro, siendo trasladado al cuartel de Loyola.

11 de febrero.- Campeonato de Guipúzcoa de Cross, dentro de los Juegos Escolares de Guipúzcoa-90. Con más de 600 participantes. Campeones: en alevín femenino Nagore Erkizia del Colegio Montpellier, en masculino Xabier Corta del Colegio Betharran de Azkoitia, en infantil Aintzane Orbegozo de Herri Eskola de Zestoa, en masculino Xabier Miranda del Colegio San Prudencio de Lazkao. Destacar la impecable labor del Club Atlético Rentería, en especial de Sabino Irastorza, José Luis Cabaleiro, Antonio Díez, José Mari Peña, Angel Berjado e Imanol Olascoaga. En el reparto de premios estuvieron presentes: Julián Gómez y Juantxo Villarreal (de Diputación), Juanjo Ozkariz (vicepresidente de la Federación) y Antxon García Nadal (concejal de EE)

12 de febrero.- Fallece, a los 82 años, Antonia Letona As-teasu, esposa de Manolo Elizetxea, jubilado de la Esmaltería y gran cocinero aficionado.

En el Ayuntamiento de Donostia, el Consejero de Sanidad y Consumo del Gobierno Vasco, José Manuel Freire, suscribe, junto a los alcaldes de Donostia, Irún, Eibar, Hernani y Rentería el convenio de "Ciudades saludables".



13 de febrero.- Día contra la tortura. Manifestación en protesta por la muerte de Joseba Arregui en comisaría, al cumplirse el 9º aniversario.

14 de febrero.- Fallece, a los 79 años, Dolores Letona As-teasu, viuda de Martín Tolosa. Dolores fue cocinera del histórico y añorado Bar Txato de la calle Arriba.

La Coral Andra Mari homenajeó al otxote Karnaba en su XXV aniversario, en el local de Gaztedi. En el acto estuvieron presentes los componentes de este otxote: Patxi y José Manuel Mitxelena, Iñaki Goñi, Antontxu Sainz, José Mari Arbelaitz, Juan Busselo, Joaquín Arruabarrena, Joxean Altxu y el director José Luis Ansorena. Cantaron algunas canciones de su antiguo repertorio.

15 de febrero.- Inauguración de una interesante exposición de esculturas sonoras, obra del artista asturiano Jorge González, en la Sala Municipal de Exposiciones de Xenpelar.

16 de febrero.- Es puesto en libertad el insumiso renteriano Peio Garro.

Aprobado, con los votos a favor de PSE-PSOE, EA, EE y PNV, y en contra HB, el proyecto de zona deportiva de Capuchinos, redactado por el arquitecto catalán Jorge Muntañola, con un presupuesto de 228 millones. Así mismo, se aprobó por unanimidad la modificación del proyecto de obras del sector oeste de Gabierrota.

17 de febrero.- Inauguración del nuevo local del Euskaltegi Xenpelar de AEK, sito en el número 30 de la calle Viteri.

X Comparsa de Caldereros, organizada por la AA.VV. de Alaberga, siendo director Josetxo Ule, tenor solista Donato Larrañaga, "reina" César García y "damas" José Luis Urrutia y Angel Hernández.

21 de febrero.- En rueda de reconocimiento en el Juzgado de Instrucción nº 2 fueron reconocidos, como implicados en las "agresiones" sufridas por la escolta del Gobernador Civil a la salida del funeral por José Antonio Cardosa, cinco personas entre las que figuran el concejal de HB Fructuoso Anaia y el ex-concejal Santiago Aguado.

Del 22 al 27 de febrero.- Ihauteriak-90. Dianas de txistu y trompetas, XI edición del Azeri Dantza a cargo de Ereintza Taldea, concierto en Niessen a cargo del Grupo de Cámara del Errenteria Musical. Aferi Txerri en la calle Viteri organizado por el Euskaltegi y amenizado por la Fanfarre Iraultza, desfile de comparsas y carrozas, verbenas, toros de fuego, sokamuturra, entierro de la sardina con el acompañamiento por segundo año de la Cofradía de Tambores de Amulleta, etc...

En el concurso de escaparates, organizado por el Ayuntamiento, el primer premio recayó en el Bar Juli con el tema "Peluquería" y el segundo en la Cafetería Orereta con el tema "Piratas".

En el IX Concurso de máscaras, organizado por Galería Gaspar, resultó ganador del primer premio en la categoría de niños Eneko Díez de Andoain y en la de mayores Arrate Egaña, alumna del taller Xenpelar. El premio especial Discoteca Bingen recayó en la irunesa Begoña Urrestarazu y el concedido por Diseños Trini Martín en el renteriano Agustín Busselo.

22 de febrero.- Fallece, a los 87 años, Luisa Belaunzaran Olaciregui, viuda de Jorge Mitxelena.

Una querrela criminal interpuesta por tres afiliados de EA de Rentería reabre la "guerra de los batzokis".

23 de febrero.- Tres heridos en una reyerta en el barrio de Galtzaraborda, siendo ingresado uno de ellos en el Hospital Provincial.

25 de febrero.- La Asociación de Vecinos Laguntasuna de Gabierrota presentó el Club Ciclista de Laguntasuna, formado por dicha Asociación con la colaboración de Ciclos Matxain y Vulcanizados Lezo.

Recibimiento a Joxean Arandia "Zango", tras permanecer detenido durante once meses.

26 de febrero.- Fallece, a los 89 años, Eladio Santamarta Santos, esposo de Casilda Lozano, jubilado de la Esmaltería Guipuzcoana, que también trabajó en el Cine On-Bide.

27 de febrero.- Dos incendios: Uno, al parecer intencionado, en la txabola Lore Etxe en Landarbaso, propiedad de Fernando Miguel Zalbide, y otro, al parecer fortuito, en el Ambulatorio de Beraun.

Fallece, a los 95 años, Carmen Ugartemendia Alberdi, ama de casa del fallecido párroco Roberto de Aguirre.

28 de febrero.- Se informa en el Pleno que los habitantes de Rentería son 42.441 ( 21.084 hombres y 21.357 mujeres), 295 menos que el 1 de enero de 1.989.

Resultó muerto electrocutado, mientras trabajaba en unas obras de RENFE en Villafranca, el renteriano José Angel Arrozpide González.

Inaugurado el nuevo servicio San Sebastián - Rentería, que lo desempeñaba hasta hoy la Compañía del Tranvía de San Sebastián y desde ahora HERRIBUS (que nace como la unión de Autobuses Iparraguirre de Oiartzun y Autobuses Ruiz Berrozpe de Pasai San Juan).

Alcaldía hace público un Bando contra el consumo de alcohol por jóvenes, prohibiendo la entrada y permanencia de los menores de 16 años en todo tipo de establecimientos en los que se sirven y consumen bebidas alcohólicas.

1 de marzo.- Fallece, a los 79 años, María Azkue Peña, viuda de Francisco Ibaguren.

2 de marzo.- Fallece, a los 88 años, Eulalia Insausti Bera-sategui, hermana política de Matilde de Diego, viuda de Juan Mari Insausti.

Presentadas en el Ayuntamiento, por 40 de los 65 copropietarios de la calle Tomás López, las alegaciones contra la instalación del cuartel de la Ertzaintza en el solar de Orueta.

El Pleno acuerda por unanimidad, a propuesta de HB, constituir la Comisión de Euskara, independiente de la Comisión de Educación.

El renteriano Jon Bagüés Erriondo fue nombrado Doctor en Musicología en el Institut Universitari de Documentació i Investigació Josep Ricart i Matas de Barcelona.

3 de marzo.- Finales del XIII Campeonato de Mus de la Sociedad Alkartasuna, en el que han participado 64 parejas Resultó ganadora la pareja formada por Ignacio Aramburu (vicepresidente del C.D. Touring) y Hernández "Charro" (directivo del mismo Club), quedando segundos el directivo del Beti Ona Gardey y José Luis Urrutia, que se las pintó muy bien de "dama" en los Caldereros.

Al derrumbarse parte del techo de la antigua Escuela de Ingenieros de San Sebastián, rehabilitada para Centro Cultural "Koldo Mitxelena", resultan heridos varios trabajadores. Como consecuencia de este accidente fallece el renteriano y seguidor del Touring Baltasar Sánchez Velasco y herido grave el también renteriano Javier Polo.



Comienza a emitir, en plan de prueba, el Taller Municipal de Radio, siendo su responsable Antonio Moro.

Son citados a declarar por el Juzgado de Instrucción nº 2, como presuntos agresores de la escolta del Gobernador Civil, el día 13, Félix Salustiano García Rivero y Jerónimo Oartzabal Arrizabalaga; y el día 23 José Angel Izquierdo Gorjón, Fructuoso Anaia (concejal de HB) y Santiago Aguado (ex-concejal).

4 de marzo.- Familiares de presos y extraditados se encartelan en el descanso del encuentro Touring-Real Unión, leyendo a través de la megafonía un comunicado de denuncia.

5 de marzo.- Fallece, a los 65 años, Julen Arretxe Jáuregui, esposo de Pilar Insausti, ex-empleado del Banco San Sebastián y ex-cuñado del fallecido concejal de HB Juan Mari Insausti.

Fallece, a los 70 años, Joxé Cruz Usabiaga Martiarena, esposo de Mari Carmen Ugalde, padre de la ex-concejal Mertxe y linternero de la calle Sancho-enea.

6 de marzo.- Fallece en Barcelona, a los 61 años, Iñaki Atxukarro Alza, pasaitarra afincado en Rentería y muy apreciado por colaboración con "Alcohólicos Anónimos".

El Pleno aprueba el proyecto de reforma del Colegio Alaberga para Centro de Educación Compensatoria, así como la solicitud a la Diputación Foral de máxima subvención para el Programa de Intervención para Infancia y Juventud.

Del 7 al 14 de marzo.- Campaña de Teatro en la Escuela, organizada por el Consejo Escolar Municipal, participando el Grupo Kurondo con la obra "Benito ahueca el ala" y la Compañía de Teatro Peter Roberts con "El aprendiz de brujo - Azitmutilla".

8 de marzo.- Rotura de las lunas del Banco Central de la calle Viteri, en protesta por el proyecto de construcción de la autovía Andoain-Navarra.

Anuncio de la Ikastola Orereta iniciando la matriculación para el curso 1.990-91.

9 de marzo.- Concejales de HB colocan la ikurriña en el balcón central del Ayuntamiento, en protesta por la sentencia contra concejales del mismo grupo del Ayuntamiento de Donostia, condenados por quitar la bandera española del Ayuntamiento durante la Semana Grande de 1.983.

Presentada la "Guía de servicios socio-culturales de Rentería", de la que se han editado 5.000 ejemplares y tendrá una duración de dos o tres años.

Fallece, a los 78 años, Ignacio Alcorta Garmendia, del desaparecido e histórico Bar Domingo de la calle Viteri.

10 de marzo.- Un fallo técnico de Iberduero trae consigo un apagón en todo el centro de la Villa desde las 23,25 h. hasta las 23,55 h.

Fallece, a los 96 años, Paulina Bengoetxea, viuda de Emilio Zubieta Díaz y madre del ex-portero Emilio.

El derby Pasajes-Touring termina con empate a cero.

11 de marzo.- Comida anual de la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa, homenajeando a los socios mayores de 65 años.

Fallece, a los 87 años, Juan María Lujambio Inciarte, esposo de Francisca Albistur y socio fundador de Txepetxa.

Del 12 al 14 de marzo.- V Muestra Gastronómica Intersociedades, organizada por la Sociedad Euskaldarrak. Participaron 20 Sociedades, 15 de Rentería, 2 de Lezo, 2 de Oiartzun y una de Pasai Antxo. Primera quedó la Sociedad Aldeguna de Arragua con "Bacalao a la Aldeguna", segunda la Sociedad Landare con "Muslos de pollo relleno de langostinos" y tercera Txepetxa con "Pitxones al Txepetxa".



Juan María Lujambio Inciarte  
Fundador de Txepetxa  
Nació 25-3-1902  
Falleció 11-3-1990, domingo.

13 de marzo.- La Guardia Municipal encuentra el cadáver de un joven de 25 años, que falleció por sobredosis hace tres días. La Asociación de Vecinos de Iztietia realizó una protesta contra los traficantes y la poca efectividad policial.

15 de marzo.- Rueda de prensa para presentar el Curso de Extensión Universitaria sobre el tema "Las diferencias varón-mujer, ¿por qué y para qué somos diferentes?". En este acto estuvieron presentes Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura), Juan Carlos Merino (coordinador de Cultura), Itziar Etxeberria Bilbao (directora del curso) y Beatriz Martínez (coordinadora del curso). Este curso estaba organizado por la Comisión de Cultura y la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universidad del País Vasco.

Concentración silenciosa de la "Coordinadora Gesto por la Paz" en protesta por el asesinato en San Sebastián del funcionario de prisiones Angel Jesús Mota Iglesias. Varias personas increpan a los asistentes a este acto, con gritos en los que se comparaba a la Coordinadora con el PSOE y el GAL, así como con frases de apoyo a ETA.

Se recibe una postal desde Montenegro (Yugoslavia) que enviaban los renterianos Txingu, Patxi, Iñaki e Ina y Joaquín (éste de Trintxerpe), que se encontraban de viaje en bicicleta a China.

Del 17 al 25 de marzo.- II Feria del Libro Antiguo y de Ocasión en la Alameda, con dos stands de Madrid, uno de Valencia, Bilbao y San Sebastián, y otro de la librería renteriana Huici.

17 de marzo.- Presentado el equipo Seur-Ereintza de ciclismo, dirigido por Angel Balzola.

Presentado en Lintzirin el Consejo Local de Rentería de Izquierda Unida. En el acto estuvieron presentes Isabel López Aulestia (del Consejo Político de Guipúzcoa), José Aparicio (secretario general del PCE-EPK de Rentería), Antonio Murillo (concejal no adscrito), Francisco Doñate (del Consejo Nacional de IU y Catedrático de Medicina) y Enrique González (secretario general del PCE-EPK de Guipúzcoa).

18 de marzo.- Fallece, a los 47 años, Angel Sánchez Egi-do "Ito", viudo desde hacía unos meses de Paula Sabino.

19 de marzo.- En la bahía de Pasaia, tercera jornada de la liguilla de bateles, organizada por Kostape. Hibaika realizó una buena actuación.

Evaristo E.A., carnicero de la calle Magdalena, es asaltado por tres individuos, dándole cuatro navajazos con la intención de robarle. Trasladado al Hospital Provincial, le tuvieron que extirpar el bazo.

Cáritas hace público el balance de la Campaña de Navidad. La recaudación fue de 1.996.528 ptas. Se resalta la visita personal que realizaron a 620 mayores de 60 años existentes en Rentería, de los que un 10 %, aproximadamente pasan de los 90.

Los atletas del Club Atlético de Rentería, Francisco Javier Rodiño y Gorka Díez Alvaro, consiguen las medallas de plata y bronce, respectivamente, en el Campeonato de Guipúzcoa Escolar de Triathlon celebrado en Anoeta.

20 de marzo.- Fallece, a los 58 años, Rafael Román Fernández, esposo de Juana Largo y empleado del taller mecánico de La Papelera Española.

Fallece, a los 89 años, Teresa Echenique Urdaniz, esposa de Gabriel Carrillo Arrondo.

Fallece, a los 79 años, Segundo Basoalde Mugaburu, viudo de Juana Eguía.

Fallece, a los 68 años, Ramón Altuna Martiarena, esposo de Joxepi Imaz, padre de Txomin y suegro de Ana Zuzarregui.

22 de marzo.- Fallece, a los 86 años, Josefa Gaztelumendi Sagarzazu, viuda de Felipe Arruabarrena, de la peluquería de caballeros de la calle Medio.

26 de marzo.- Arde, sin que se conozcan las causas, un autobús de la Compañía Rebollo en el parking del Ambulatorio de Arragua.

Presentación oficial del proyecto "Herriko", alternativa al de Peña Ganchegui, sobre el futuro del solar de Lino.

Alcaldía anuncia, mediante una nota de prensa, el arreglo de las aceras del barrio de Iztieta, afectadas por las obras del colector.

27 de marzo.- El grupo de teatro "Jake Mate" realiza una parodia sorpresa por las calles de Rentería.

Fallece en la localidad francesa de San Vicent de Tyrosse, a los 70 años, Manoli Tolarechipi Ibáñez "Rentería", hermana de Marcelo y José Mari.

28 de marzo.- Comida en Sagardotegi de Donosti de 50 ex-alumnas del Colegio Viteri.

Fallece en el Convento de las Clarisas de Bergara, a los 91 años, la renteriana Sor Piedad Mendizábal Otaegui.

Fallece, a los 78 años, Tomás Eguizábal Lecuona, esposo de Anixeta Aguirrezabala, propietarios del Anixeta Taberna de Oiartzun. Tomás fue el último proveedor de leche fresca y diaria a La Ibérica S.A. "Galletas Olibet", empresa que se cerró el 31 de diciembre de 1.969.

Se da a conocer el resultado del "Concurso de Recogida de Papel", organizado por el Consejo Escolar Municipal con motivo de la pasada Semana Ecológica. Resultó vencedor el equipo formado por los alumnos de 8º B del Colegio Público Miguel Irastorza, que recogió 1.340 kgrs.

30 y 31 de marzo.- Diversos actos organizados con motivo del X Aniversario del Instituto de Formación Profesional de Zamalbide.

30 de marzo.- La Comisión de Gobierno aprueba la propuesta de adjudicación a DEIKA C.B. de la contratación directa del 'Servicio de atención, dirección, impartición de clases, programación y dinamización del Centro de Educación Compensatoria'. Así mismo, se solicita a Diputación la máxima subvención posible para la rehabilitación del cine On-Bide.

Visita a Rentería del secretario general y candidato a lehendakari por Euskadiko Ezkerra Kepa Aulestia, siendo acompañado por los concejales Antxon García y Jon Arriaga, entrevistándose con el alcalde.

31 de marzo.- Entrega de diplomas a los Guardias Municipales que han superado el Curso Básico de Policía. Al curso acudieron 31 Guardias Municipales de Rentería, 19 de Pasaia, 5 de Irún y 2 de Deba. El acto estuvo presidido por el alcalde Miguel Buen, contando con la presencia de Manuel Fernández Angulo (teniente de alcalde de Vitoria-

Gasteiz), Xabier Portugal (alcalde de Pasaia), Alberto Buen (alcalde de Irún) y concejales renterianos.

En una comida en la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa se despide la anterior directiva, presidida por José Francisco Mitxelena, y se da a conocer la nueva presidida por Txema Núñez.

Asamblea anual de la Sociedad Alkartasuna, con el fin de elegir un presidente que sustituya a José Luis Arregui.

En la Agrupación Taurina Hermanos Camino se homenajeó a los socios mayores de 65 años, siendo el mayor Antonio Azabal Martín, natural de Casares (Cáceres) de 82 años. Acudieron a este homenaje representantes de las Peñas Taurinas de Logroño, Dax (Francia), La Paz, Lasarte, "Serranito" y "Palomo Linares". Destacamos de este homenaje que al comienzo Emiliano Cerro Pascual (presidente de la Agrupación Hermanos Camino) leyó una carta, fechada el día 28, de la Federación Nacional Taurina de España, comunicándoles que se había dado la orden de acuñar la medalla en homenaje a Pepe Moreno. Pepe fue presidente durante más de 13 años de la Agrupación renteriana, vicepresidente de la Asociación de peñas Taurinas del Norte de España, falleciendo el 13 de septiembre de 1.987 en Dax (Francia) a consecuencia de un infarto.

1 de abril.- Asamblea anual en Gaztedi de la Ikastola Oreta, con muy escasa presencia de socios.

Concierto en el Polideportivo Municipal del cantautor madrileño Javier Krahe, organizado por el Ayuntamiento.

El Touring vence al Elgoibar por 3 goles a 2, marcando el segundo gol renteriano el portero Joserra desde su puerta.

3 de abril.- Comienza el IX Campeonato de Mus Intersociedades, cuya organización corre a cargo de la Asociación de Vecinos de Alaberga. Participan 20 sociedades.

Se ponen en hora y en marcha los cuatro relojes de la torre de la Asunción, que llevaban parados desde el mes de octubre.

4 de abril.- Inauguración en la Sala Municipal de Exposiciones de Xepelar de la exposición "El ser humano y su entorno ecológico", organizada por el Ayuntamiento, el Gobierno Vasco y la Caja Laboral Popular.

Al perder el Touring 1-0 frente al Hernani en Larzábal, queda apeado en las semifinales del Campeonato de Guipúzcoa Sub-23.

5 de abril.- Concentración de "Gesto por la Paz" en protesta por el asesinato en Pasaia del Guardia Civil Enrique Rodríguez Galindo.

Concierto sacro de la Coral Andra Mari en la catedral de Pamplona.

La Coral Andra Mari da a conocer el avance de la programación de Musikaste-90.

6 de abril.- Fallece en Linares (Jaen), a los 47 años, el renteriano José Luis Uranga Arrieta, esposo de Rosa López.

Concierto sacro de la Coral Andra Mari en la Iglesia de San Vicente.



Pepe Moreno



Pleno extraordinario con 33 puntos. Se adjudican las obras de la zona deportiva de Beraun a Prodesport S.A. por un importe de 224 millones, de los cuales 50 corresponden al Ayuntamiento y el resto a la Diputación y al Consejo Superior de Deportes. Se aprueban las bases para la contratación de nueve Guardias Municipales. Se aprueba, con el voto en contra de HB, la instalación del cuartel de la Ertzaintza en los terrenos de Fundiciones José Orueta (más tarde, Luzuriaga) y el proyecto de nudo viario de Iztieta. Así mismo, hubo varias mociones: dos sobre solidaridad con cargos electos de HB de Donostia y Astigarraga (una presentada por HB y otra por PSE-PSOE, EE y PNV)); sobre Lituania (presentada por EA); sobre el asesinato de Iosu Murguza (de HB), y sobre solicitud de concesión de premio Nobel de la Paz a la "Coordinadora Gesto por la Paz".

La Comisión de Gobierno da licencia a Pedro Altamira, en representación del Departamento de Interior del Gobierno Vasco, para el derribo de las edificaciones existentes en terrenos de Luzuriaga.

7 de abril.- Concentración de "Gesto por la Paz" en respuesta al asesinato de un matrimonio en la Parte Vieja donostiarra.

Protesta de la Coordinadora del Grupo de Mujeres solicitando el local de los jubilados, sito en la calle Juan de Olazábal.

Fallece, a los 85 años, Matea Ramírez Barrón, viuda de Marcos Bárcena.

8 de abril.- 52 aureskularis de diez localidades participan en el IV Campeonato de Guipúzcoa de Aurreku Guipuzcoano. El jurado estuvo compuesto por Shesilio Gaztesi, Iñaki Gordejuela, Angel Murua y Mikel Hernández, presentando Angel Mari Elcano. Resultó txapeldun, en la categoría de 12 a 15 años, Jon Maya y segundo Garikoitz Elustondo, ambos renterianos. En la categoría de 7 a 11 años, txapeldun Iker Murillo de Rentería y segundo Aritz Salamanca de Lezo.

Concierto de la Banda de Txistularis de Ereintza, en el que introdujeron el acompañamiento de guitarra eléctrica, a cargo de Mikel Márkez.

Fallece en Pasai Antxo, a los 81 años, Candelaria Ceberio Loyola, viuda de Antonio Martínez "Penka".

Primera de las excursiones ecológicas, con destino a Santiagomendi, realizadas por la Cruz Roja de la Juventud, con la colaboración del Area de Cultura del Ayuntamiento.

9 de abril.- Fallece, a los 73 años, Pello Olascoaga Otxotorena, esposo de Luisi Areizaga, jubilado de La Papelera Española y tío del corresponsal de DEIA Jon Olascoaga.

Firmado el convenio de Fomento de Empleo 1.990 entre EUDEL (Asociación de Municipios Vascos), Diputación Foral e INEM.

10 de abril.- Fallece en Irún, a consecuencia de una descarga eléctrica, el maquinista de RENFE Antonio Rodríguez Martínez, de 37 años, esposo de Ana Mari Romero.

Santiago Pedraz, juez titular del Juzgado nº 2 de San Sebastián, cita a Ion Iparragirre (concejal de HB) y a Jesús Mari Ijurko para ser sometidos, el 24 de mayo, a una rueda de reconocimiento, como presuntos implicados en las agresiones a los escoltas del Gobernador Civil el 21 de septiembre.

11 de abril.- Fallece, a los 87 años, Pía Sagarzazu Carballer, viuda de José Mari Elícegui y jubilada de Galletas Olibet.

12 de abril.- El alcalde mantuvo una reunión con los informadores locales, cambiando impresiones sobre el Pleno del día 6 y entregando a cada uno de ellos unos llaveros y una insignia con el escudo de la Villa.

Fallece, a los 84 años, Luis Obeso Herbe, viudo de Ana Mari Pérez de Calleja, jubilado del Banco Guipuzcoano, padre del miembro del equipo de redacción de esta revista Antxon y padre político de Pedro Corostola, violoncellista de fama internacional.

Jugadores de Lezo, Rentería y Lasarte parten en autobús hacia Escocia, con el fin de jugar un partido amistoso con equipos escoceses.

El Grupo de Aficionados al Cine "Nosferatu" obtiene, en el Teatro Principal de San Sebastián, un rotundo éxito con el ciclo "El sexo que habla". El programador de dicho ciclo es el renteriano y miembro de King Kong Zinema Taldea José Luis Rebordinos.

13 de abril.- Viernes Santo: apenas chispeó, pero no salió la Procesión.

15 de abril.- Fallece en Alicante, a los 60 años, Julia García Rebollo.

17 de abril.- Un autobús, acondicionado como oficina itinerante, se instala a partir de esta fecha, todos los martes por la mañana, enfrente del Ayuntamiento, para dar información sobre NaturGas.

Se dan a conocer las convocatorias y bases de tres concursos: "III Maddalen Saria", "IV Concurso de Carteles Magdalenas 90" y "II Concurso de Cómic Villa de Rentería".

Se adjudica la obra de abastecimiento y pavimentación de la calle Viteri a Construcciones Uroz S.A. por 3.259.551 ptas., así como la asignación a 14 Asociaciones de 2.039.912 ptas. en concepto de euskaldunización infantil.

Presentada por el fiscal de la Audiencia Nacional la sexta petición de extradición de Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi", que cumple condena en Francia.

19 de abril.- El refugiado renteriano Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi" es trasladado de la cárcel de Saint Michel de Toulouse a la de Tulle.

Del 20 al 25 de abril.- Fiestas en Pontika.

21 de abril.- Bodas de oro del pasaitarra Paco Martínez y la renteriana Ulpiana Salaverría, con misa en las Agustinas y comida en Versailles.

Del 21 al 23 de abril.- Feria del Libro, con la participación de cuatro librerías renterianas.

22 de abril.- Buena actuación de los hermanos Aitor e Iñigo Morán Ramos y de Iñigo Goiburu Mínguez, los tres de la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa, en el Campeonato de Guipúzcoa Infantil de Pesca de Trucha organizado por Tolosako Arrantzaleak Taldea.

Inauguración en la Casa del Capitán de una interesante exposición filatélica, con colecciones de Jerónimo Barral, de Gijón, y de los donostiarras Francisco Fernández y Angel López. Estuvo organizada por la Asociación Filatélica Orereta de Rentería.

23 de abril.- Conferencia del escritor y profesor de literatura Vicente Molina Foix sobre "Hamlet hoy".

Fallece, a los 61 años, Juan Iraeta Sorondo, esposo de Mayi Esnal Retegui y propietario del Bar Onena.

El equipo senior de la Sociedad Txepetxa consigue la medalla de plata en el Campeonato de Euskalerra Intersocie-



dades de Tiro al Pichón, consiguiendo la de oro el equipo junior. Juan Goiburu, Martín Sagarzazu y Miguel Mari Lasa formaban el equipo senior, mientras que Joseba Aguirreurreta, Gorka Mitxelena y Moncho Liceaga el de junior.

25 de abril.- Festividad de San Marcos, con las tradicionales opillas.

Pleno Ordinario con incidentes, al tratarse una moción sobre el euskara presentada por varios organismos renterianos. Dicha moción fue rechazada al votar en contra PSE-PSOE, EA y EE, absteniéndose el PNV. Se presentó otra alternativa que fue aprobada con los votos de PSE-PSOE, EE y EA.

Luisan Rozas vuelve al boxeo, esta vez como aficionado, para poder participar en la Olimpiada de Barcelona.

Ereintza Elkartea presenta en Diputación a los medios informativos el programa y el cartel de la XII Feria de Artesanía del País Vasco.

El Ayuntamiento edita dos cuadernillos sobre "El problema de las drogas" e "Infórmate sobre las drogas".

27 de abril.- Presentación del número 4 de Bilduma y del nº 11 del Boletín Municipal Oarso, a cargo de Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura) y de Juan Carlos Jiménez de Aberásturi (Director de ambas publicaciones).

Cena anual de preparación de la revista Oarso, en Amulleta, repartiéndose ejemplares de Bilduma y del Boletín Municipal Oarso entre los asistentes.

Como pregón de las fiestas de Iztietia, tuvo lugar en el Hogar de Jubilados de Olibet un festival folklórico de tangos y sevillanas.

28 de abril.- Inauguración de la XII Feria de Artesanía del País Vasco. Estuvieron presentes Miguel Buen (alcalde), Esther Larrañaga (Directora de Cultura de Diputación), Fermín de Leizaola (etnólogo) y directivos de Ereintza Elkartea.

Inaugurada la nueva plaza de Gabierrota, en un acto en el que participaron Miguel Buen (alcalde) y José Cruz Legorburu (presidente de la Asociación de Vecinos de este barrio). Actuó la Banda dirigida por Ruiz.

II Sagardo Dastaketa en la Alameda, organizada por entidades populares de la Villa.

Final en Anoeta del Campeonato de Guipúzcoa Escolar por Centros, con un buen papel de los renterianos de la mano del Club Atlético Rentería. Los atletas que consiguieron medallas fueron: Gorka Díez (en 80 m.), Francisco Javier Rodiño (150 m.), Jon Garayartabe (en 3.000 m.), Mikel Cia (1.000 m. obstáculos), Oihan Petricorena (longitud), Asier Peral (en triple salto) y Alberto Bueno (jabalina). Quedando cuarto el equipo de relevos 4 X 80 formado por Gorka Díez, Alberto Bueno, Oihar Petricorena y Francisco Javier Rodiño.

1 de mayo.- Homenaje en Larzábal a Angel Pérez Fernández "Pirris", que fue jugador del Tortuga, del Real Unión, Trintxerpe y del Touring.

Fallece, a los 65 años, Felipe Unsuain Ortigosa, esposo de Emiliana Imaz y jubilado de ERT.

2 de mayo.- Inauguración en la Casa Xenpelar de la exposición "Ayer y hoy de los ferrocarriles", organizada por la Asociación de Vecinos de Pontika con la colaboración de la Caja de Guipúzcoa, del Departamento de Transportes del Gobierno Vasco, la Junta del Puerto de Pasajes, el Ayunta-

miento renteriano y la Asociación de Amigos del Ferrocarril de Guipúzcoa.

3 de mayo.- Presentación en la Casa del capitán, a cargo de Imanol Murua y Joserra García, del proyecto "Egunkaria sortzen".

Visita de Jon Arriaga (Presidente de Cultura) y Juan Carlos Merino (coordinador de Cultura y Educación) a la villa cacereña de Monroy.

4 de mayo.- Los concejales José Luis Insausti y José Antonio Inziarte presentan a la prensa la revista nº 1 de Herri Batasuna, en la que destacan varios artículos de denuncia. También fue presentado el periódico "Oreretako Herri Batasuna".

El Departamento de Bienestar Social pone en marcha un programa de ayuda infantil en la antigua Guardería de Beraun.

5 de mayo.- Fallece, a los 72 años, Valen Lizardi Salaverri, viuda de Manuel Hernández y jubilada de Niessen.

Designado presidente provincial de la Cruz Roja el renteriano Mikel Bagüés Erriondo.

Desde este día y durante todos los sábados del mes de mayo en Hondarribi, cursillo de pesca de mar con caña, organizado por la Sociedad Txepetxa, con el patrocinio del Ayuntamiento, la Caja de Ahorros Municipal y Deportes Sarasola. Participan 136 chavales de entre 12 y 20 años, siendo el monitor el socio de Txepetxa Iñaki Etxebeste.

6 de mayo.- Se celebra en la Alameda, organizado por la Comisión de Cultura, el Día de Extremadura, con la participación del Centro Extremeño de Andoain "El Miajón de los Castúos" y la fanfarre "Los Pasai".

Competición de Kempo Kay entre las selecciones de Euskadi y Francia. Estuvieron presentes el alcalde, el presidente de la Federación de Boxeo y representantes del Consulado francés.

Celebración del "Erorien Eguna", convocado por la Gestora Pro-Amnistía. Tras varios actos en diferentes barrios, hubo un acto político en la Plaza de los Fueros, en recuerdo de los renterianos muertos por la represión: Perurena, Gómez Jáuregui, Cano, Maritxalar, Badillo, Gude, Rafa Etxebeste, Mikel Arrastia, Cardoso y una anciana que fue arrollada por un Land Rover de la Guardia Civil.

Fiestas en Yanci y en Zamalbide.

Ultima de las cuatro excursiones ecológicas al Parque de Pagoeta, organizadas por el Ayuntamiento y la Cruz Roja de la Juventud.

7 de mayo.- Homenaje en Donosti al Padre Camilo de Uterga, al cumplir las bodas de diamante como sacerdote. El Padre Camilo (Antonio Arraiza) nació el 11 de mayo de 1.892 en Uterga (Navarra), estuvo 53 años en Iberoamérica (en Argentina y Chile). Desde 1.969 se encuentra en la Parroquia de los Capuchinos de Rentería.

9 de mayo.- Boda en la Residencia de Ancianos entre Luis Trujillo, de 76 años, y Genoveva Romero, de 82. Fueron de viaje de novios a Corella.

10 de mayo.- El Touring se proclama campeón del IX Campeonato de Mus Intersociedades de Rentería, al vencer a la Sociedad Niessen.

Se da a conocer el fallo del Concurso de Logotipos para los tres locales de jóvenes. Del de Capuchinos resulta ganador Luis Nieto, del de Beraun Bera Javier Mediero y del de Gabierrota Yolanda Iriarte.

El renteriano y archivero de Pasaia José Ramón Cruz Mundet defiende su tesis doctoral en la Universidad Autónoma de Madrid, obteniendo un "sobresaliente cum laude".



### "La Boda del Año"

Una iniciativa que congregará 5.000 invitados a esta Boda en julio del 90 organizado por el Colectivo de Iniciativas Culturales Arte X, de Rentería.

Se ha abierto un concurso para obsequiar al vencedor que acierte cuál va a ser la pareja famosa, y al cerrar esta revista la admisión de originales, la persona más cercana era Isabel del Barrio de Otxarkoaga, Bilbao.  
Mayo, 1990

El título de la tesis es: "Rentería en la crisis del Antiguo Régimen . 1.750-1.845".

Fallece, a los 81 años, Sabina Lizarazu Arreche, del caserío Soreaburu del barrio de Zamalbide-Ventas.

11 de mayo.- Concentración zonal en Arragua, convocada por KAS, en protesta por la construcción de un supercuartel de la Ertzaintza.

12 de mayo.- La Coral Andra Mari y la Orquesta del Conservatorio de San Sebastián ofrecen un concierto, bajo la dirección de Tomás Aragüés, en el Auditorio del Ayuntamiento de Logroño.

Los organizadores de las fiestas de Yanci hacen un balance de las fiestas del barrio. Destaca la comida para los jubilados, en la que estuvieron presentes los "abuelos" del barrio Cristina Cristóbal, de 89 años, y Sigfrido Rodríguez, de 88. En el concurso de disfraces venció Leire Bernal, en el de dibujo Estibalitz San Eugenio, y en el de pasodobles Mateo Arrillaga y Milagros Oyanguren.

"I Euskararen Eguna", organizado por Euskara Taldea en el Instituto Koldo Mitxelena. Al final de la jornada, concierto a cargo de Jon Bergaretxe, "Ostikada", "Pikutara" y "Honako Putzua"

Resulta gravemente herido en Irún el renteriano Perfecto Nieto García, tras sufrir una descarga eléctrica en el recinto de máquinas en RENFE.

Izquierda Unida ofrece una rueda de prensa, para criticar la intención del Ayuntamiento de subir la tarifa de los autobuses urbanos, así como para mostrar su apoyo al despliegue de la Ertzaintza.

Concurso Interescolar de Bailes Vascos, en la Alameda de Gamón, organizado por la Diputación. De Rentería participaron los grupos de la Ikastola Orereta y del Colegio Público Viteri.

En Playaundi (Hondarribia), en el Campeonato de Guipúzcoa Individual Infantil Escolar de Atletismo, consiguen medalla de oro los deportistas del Telleri-CAR Gorka Díez Alvaro (150 m.), Francisco Javier Rodiño (longitud), y la de plata David Los Santos del equipo Ikastola Orereta-CAR (vallas).

Manifestación en Baiona en protesta por el próximo juicio en el Tribunal Correccional de París contra 13 refugiados vascos, entre los que se encuentra el renteriano Pitti Pikabea, que fue detenido el 3 de octubre de 1.987.

13 de mayo.- Finales del III Campeonato de Fútbol Infantil de la Zona Oarso Escolar Federado, resultando campeón el Telleri y subcampeón Langaitz A en alevines; en benjamines el campeón fue el Pasajes y subcampeón el Gure Ametsa.

Finales del XIV Campeonato de la A.A.V.V. Ongi Etorri de Beraun, resultando campeón el Sporting de Herrera y subcampeón el Gure Ametxa en alevines, en benjamines el campeón fue el Pontika y subcampeón el Telleri.

Fallece, a los 58 años, Ignacio Guetaria Michelena, esposo de María Encinas.

14 y 15 de mayo.- Representaciones de las obras "Burburu", "Desserto" e "Intifada" a cargo del colectivo teatral renteriano en las fiestas de San Isidro de Madrid.

14 de mayo.- José Javier Ugalde resulta ganador del Concurso de Carteles y Pegatinas (en sus dos modalidades) organizado por el Servicio Municipal de Prevención de Drogodependencias.

El Banco hispano Americano aparece lleno de pintadas en contra de la autovía de Leizaran.

Comienza la VI Olimpiada Escolar, organizada por el Consejo Escolar Municipal. Este año tres novedades: la marcha montañera a Barrengoloia organizada por el Grupo Urda-buru, badminton infantil y alevín, y Herri Kirolak.

15 de mayo.- Fiestas en el barrio de Zamalbide, en honor de San Isidro, patrón de los baserritarras.

Fallece, a los 101 años, Florentina Hualde Tapia, viuda de Eduardo Martín. Iba a cumplir los 102 el 21 de junio.

Como fin de curso del Centro de Danza de Rentería, Ereintza Dantza Taldea y el Ayuntamiento organizan un desfile por las calles y una actuación en el Polideportivo del grupo belga de ballet moderno "Archipel Sud".

Presentación en Eresbil del programa de Musikaste-90, con la presencia de Eusebio Larrañaga del Gobierno Vasco, José Mari Lete y José Luis Clavería de Diputación, el alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga, Pedro M<sup>a</sup> Ibarguren de la Coral Andra Mari, José Luis Ansorena (director de Musikaste), el secretario y tesorero José Manuel Michelena y el musicólogo Jon Bagüés. El presupuesto de esta XVIII Semana Musical asciende a 9.538.000 ptas., un 20 % más que en 1.989.

16 de mayo.- Manifestación local en protesta por el juicio en París de los inculpados en el denominado "caso Pikabea".

18 de mayo.- Manifestación zonal en protesta por el juicio en París de los inculpados en el denominado "caso Pikabea".

Pleno Extraordinario a las ocho de la mañana. Entre otros puntos, se aprueba —con el voto en contra de HB— la propuesta de hermanamiento con la Villa de Monroy, así como el nombramiento de Donato Larrañaga Arruti, de "Yosu Instrumentos Musicales", como Juez de Paz.

En este Pleno fue desestimada la propuesta de ENBA sobre la euskaldunización de los trabajadores del Ayuntamiento, aprobándose la alternativa del PSE-PSOE, EE y EA. También se da cuenta del Decreto de Alcaldía por el que se delega la presidencia de Euskara en la concejala de Eusko Alkartasuna Arantza Urbieta.

19 de mayo.- Varios colectivos ocupan el Parvulario de Gaztaño, acudiendo la Guardia Municipal para advertirles de la ilegalidad de tal ocupación.

Fallece, a los 31 años, Conchi López Ruiz.

20 de mayo.- Exito de la marcha regulada para jubilados, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.

Celebración del "Dantzari Txiki", con la presencia de 1.000 niños dantzaris de los distintos herrialdes de Euskalerrria. Comida en el Colegio Santo Angel de la Guarda, desfiles por las calles, bailes, etc...

A nivel comarcal se celebra en Rentería el "Día del enfermo", con una misa en los Capuchinos, comida en el Club de Jubilados de Olibet y animado baile.

21 de mayo.- Fue hallado muerto en su domicilio, al parecer por un infarto, Antonio Goikoetxea Mauleón, de 35 años, propietario del Bar Viteri.

Una representación de la ciudad francesa de Tulle, presidida por su alcalde Jean Combasteil, visitó nuestra Villa para ir preparando el hermanamiento.

A los sonos del "Alkate soñuak" se inaugura en la Sala Consistorial del Ayuntamiento el Musikaste-90. El acto de apertura consistió en una ponencia a cargo de Rafael Mendialdúa (maestro de capilla de la catedral de Vitoria) y Milagros Espido Freire (pianista y profesora de Historia y Estética de la Música en el Conservatorio de Leioa) sobre el tema "Juan García de Salazar en su tiempo". Asistieron, entre otros, José Mari Lete y José Luis Clavería (de la Diputación), el alcalde Miguel Buen y el Diputado de Cultura de la Diputación alavesa. En este acto José Antonio Arana Martija, bibliotecario de Euskaltzaindia, presentó la tercera edición del "Cancionero popular vasco" de Resurrección María de Azcue.

23 de mayo.- El alcalde y el técnico municipal de drogo-dependencias Valerio Sánchez presentan el cartel y pegatina ganadores del concurso organizado con motivo de la campaña de prevención del alcoholismo.

Fallece en Burgos, a los 23 años, Luis Mari Bayón Cortés.

Apertura en la Sala Municipal de Exposiciones de la II Muestra de Talleres Escolares, en la que participan alumnos de los Colegios Markola, Viteri, Langaitz, Iztietta, Beraun, Beraun Berri, Pío Baroja, Basanoaga, Cristóbal Gamón y Miguel Irastorza.

24 de mayo.- Fallece en Madrid, a los 22 años, Yosua Valbuena Sánchez

Manifestación de AEK contra la política de subvenciones que practica el Gobierno Vasco.

25 de mayo.- Manifestación en protesta por la muerte del preso Sevillano, miembro del GRAPO que se encontraba en huelga de hambre.

Miguel Buen y la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Avelina Jáuregui presiden dos actos muy relacionados con el mundo del trabajo. En el primero, entregaron unas placas y ramos de flores a seis jubilados del Ayuntamiento: Magdalena Berra Lujambio y María Angeles Fernández Estefano (limpiadoras), Angel Arrieta Giraldo y Enrique Nieto Ortega (del servicio de limpieza) y a los Guardias Municipales Francisco Márquez Berrio y José Rodríguez Casas, éste último fallecido recientemente, por lo que fue su viuda quien recogió la placa.

En el segundo, se inauguró la Escuela-Taller Municipal de Medio Ambiente, con la presencia de Pedro Ustarroz, director del INEM de Guipúzcoa.

26 de mayo.- Ultimo encuentro de la temporada del Touring, quedando empatado a cero contra el Munguía en un aburrido partido. En la general el equipo renteriano quedó en el noveno puesto.

Clausura en el Frontón Municipal de la VI Olimpiada Escolar.

Manifestación en protesta por la muerte del GRAPO José Manuel Sevillano. Tras la manifestación fue incendiado un tren cargado de coches que se encontraba en la estación de RENFE y fue lanzado un cóctel molotov contra el interior del Banco de Santander sito en la esquina de Quiroga.

Concierto coral en la clausura de Musikaste-90, con la presencia del Diputado General de Guipúzcoa Imanol Murua, del alcalde Miguel Buen, del presidente de Guipúzcoa de la Cruz Roja Mikel Bagüés y del tenor vizcaino Xabier de Solaun. El alcalde clausuró esta edición de Musikaste, señalando que: "Rentería ha sido la capital de la música con Musikaste 90. Clausuro esta XVIII edición y desde hoy la Coral Andra Mari comenzará a organizar su XIX edición que serán jornadas más importantes todavía, ya que celebrará sus Bodas de plata. Nuestro deseo es de que sean mejores, si es posible, que las hermosas jornadas que hoy clausuramos".

Fallece, a los 71 años, Aurora Gutiérrez Valcarcel, viuda de José Berdasco Garay y madre política de Ildefonso Salazar "El Melli".

Se forma en Rentería una comisión contra la instalación del cuartel de la Ertzaintza.

La Comisión de Gobierno aprueba un comunicado en el que exigen el desalojo inmediato del Parvulario de Gaztaño y anuncia la puesta en marcha del Programa de Centros de Enseñanza de Tecnologías de la Información en este lugar.

Los equipos A y B de Hibaika están haciendo una gran labor en la Liguilla Guipuzcoana de Remo, consiguiendo un puesto en el Campeonato Provincial.

27 de mayo.- El Euskaldarrak-Gurutze Berri de Rentería se proclama sub-campeón de Copa en el Campeonato de Fútbol que se desarrolló en Hondarribi. Este mismo equipo se había proclamado este año campeón de Liga.

Fallece, a los 78 años, Margarita Urkizu Maritxalar, viuda de Santos Cipitria Arsuaga y madre del primer teniente de Alcalde de Lezo Iñaki.

28 de mayo.- Primera reunión para dar a conocer a los arrendatarios de puestos del Mercado Municipal el estudio de viabilidad de dicho Mercado. Estuvieron presentes el técnico municipal Tomás Martín, el Delegado Provincial de Comercio del Gobierno Vasco Félix Gorospe, el presidente de la Comisión de Servicios Federico Alfonso, Ramiro García y Fernando Jiménez, ambos de IKEI.

Se crea en Rentería la Asociación de Músicos Locales, que ofrecerán el sábado 2 de junio un concierto en la Plaza de la Música con el patrocinio de la Comisión de Cultura.

Fallece en Donosti, a los 56 años, el renteriano Paco de la Huerga Silva, al intentar ayudar a una señora que se estaba ahogando. Una de sus hijas es Guardia Municipal de Donosti.

30 de mayo.- Presentación en la Asociación de Vecinos Ongi Etorri de Beraun de la maqueta de la zona deportiva de dicho barrio.

30 de mayo y 1 de junio.- Ciclo de conferencias, en la Casa del Capitán, sobre el tema "El niño y el deporte", organizadas por el Consejo Escolar Municipal.

31 de mayo.- Cena en el Restaurante Oñatiarra de los directivos y jugadores del Touring.

**Comité de redacción:**

Agustín Aguirre  
Joxan Arbelaiz  
Jaime Cobreros  
José Ramón Cruz  
Jon Etxabe  
Jesús Hospitaler  
Juan Carlos J. de Aberásturi  
Juan Miguel Lacunza  
Esteban Los Santos  
Antxon Obeso  
Iñigo Sanz de Ormazábal

**Dibujo portada:**

Angel Mari Torrecilla

**Foto contraportada:**

Jesús Hospitaler

**Fotografías:**

Aranzadi, S.C.  
Archivo Fotográfico de Musikaste  
Archivo Municipal de Rentería  
Enciclopedia Auñamendi  
Rafa Bandrés  
Jaime Cobreros  
"El País"  
Felipe Gurruchaga  
Jesús Gutiérrez  
Roberto Herrero  
Jesús Hospitaler  
Jone Idiazábal  
Adolfo Leibar  
José M. Mitxelena  
J. Olaskoaga  
Amaia Olkotz  
Félix Polo  
Antontxu Sainz

**Ilustraciones:**

Aranzadi, S.C.  
Archivo Municipal de Rentería  
Bagaria  
Jon Etxebeste  
Angel Mari Torrecilla  
J. C. Jiménez de Aberásturi

**Impresión:**

Michelena Artes Gráficas  
D.L.: S.S. 551-90

# INDICE / AURKIBIDEA

Agurra / Saluda .....	2
Udaletxera Euskaraz, por Mikel Ugalde .....	4
En torno a Musikaste 90, por José Luis Ansorena .....	5
La Dama del Amboto, por Cristina Rodríguez Aguilar .....	8
Homenaje a "Pirris", por Errapel .....	9
En torno a la "Vía marítima de Agrippa", por Adolfo Leibar .....	11
Alameda blues, por David María Tellechea Santamarta .....	14
Año 1671. Encarcelamiento del Alcalde de Ibarra por Miguel de Aramburu Aburruza, alcalde de Tolosa, por Juan Garmendia Larrañaga .....	16
Enperadore mutiriarenak, por Anjel Lertxundi .....	18
Relojes de sol en el estuario del río Oyartzun, por Fermín de Leizaola .....	19
Pedrotxo, por Ramón Múgica Lecuona .....	23
El violonchelo adensa nuestro tiempo fugitivo, por Beatriz Monreal .....	24
Tolare Berri Ikastolako umetxoen abestaldea, por J. Olaskoaga .....	26
Los Reyes, por Carlos Aurtenetxe .....	28
Ahantz ez dakigun, por José Mari Aranalde .....	29
Un centenario olvidado: el Obispo Pildain, por Felipe Maya Urruticoechea .....	31
Los hermanos Otegui, por Shanti de Oarso .....	37
Haurra eta literatura, por M. <sup>a</sup> Asun Landa Etxebeste .....	39
Cuento mal oliente (y conste que no mencionamos al río Oiartzun), por Alberto Eceiza Michel .....	40
Pedro de Rentería: Su contribución a la conversión de Fray Bartolomé de las Casas en "Protector de los indios", por Angel Losada .....	43
Una foto y otra cena, por Felipe Gurruchaga .....	45
Zumarditik Leproserira, por Jone Idiazabal .....	46
Diez milanos negros, por Ricardo Salaberría Olaizola .....	48
Musikaste 90, por Isidoro Echeverría .....	50
De cómo empezó el txikiteo en Rentería, por Alberto Eceiza Goñi .....	54
La última década, por Eduardo Obeso .....	56
Pedrotxo eta Julio, por Xabier .....	58
Zurcos, Lesacas, Montescos y Capuletos: Los amores difíciles en el siglo XVI., por José Ramón Cruz Mundet .....	59
El parque, por Gonzalo Larumbe Gutiérrez .....	65
Oarso ¡Cuántos te amaron!, por Puri Gutiérrez .....	66
Las fotos de "Oarso", por Antxon Pérez Calleja .....	72
Cincuenta años tocando el clarinete: José Mari Esnal Telletxea, por Rafa Bandrés .....	77
Un camino que no lleva a ningún sitio, por Jesús Gutiérrez .....	79
Doinu xume bat (Chopin-en sei preludio), por Karlos Zabala .....	81
Intervención arqueológica realizada en la Iglesia Parroquial de Ntra. Sra. de la Asunción de Rentería, por Miren Ayerbe, Arantxa Ugarte y S.C. Aranzadi .....	83
Los orígenes de Gabriel Celaya, por Félix Maraña .....	87
Kadetta ala Lera...?, por Jesús M. <sup>a</sup> Mendizabal .....	88
Curiosidades de los Fueros de Guipúzcoa, por Iñaki Urigoitia .....	89
Xenpelarren testu argitara gabe bat, por Juan Garzia Garmendia .....	91
A lomos del pasado, por Jacinto Pérez Merino "Pinilla" .....	93
Palabras y acepciones, por Miguel Pelay Orozco .....	95
Pepi: "Barrentasuna" une orotan azaleratuz, por Amaia Olkotz Goikoetxea .....	97
Lezo hace doscientos años, por J. Ignacio Tellechea Idígoras .....	99
Pototo, por Félix Polo Etxaniz .....	101
Festa giroa, por Bixente Barandiaran .....	102
La pesca en el canal del pasaje y en los ríos guipuzcoanos, por Antxon Aguirre Sorondo .....	103
Hacia la abolición, por José Angel Prieto Giménez .....	106
Mendiburu, in Memoriam, por Santiago Aizarna .....	107
Artesanos de ayer: Petra Igartua, artesana y artista, por Antonio Sainz Echeverría .....	109
Noticia del poeta Jorge G. Aranguren, por Félix Maraña .....	111
Errenteria-ko toponomastikaren islada batzuk, por Luis Maria Mujika .....	112
Por tierras de Bretaña, por Beatriz Monreal .....	114
Pedrotxo... Las reuniones de "Amulleta"... "Oarso", por Anthon Obeso .....	116
Julio Gil Vitoria "Orereta", por Rafa Bandrés .....	118
El Camino de Santiago, por Joseba Olaciregui Zubiri .....	121
Boniri buruz solasean, por Amaia Olkotz Goikoetxea .....	123
Bodas de Plata de la Fundación del Ochote Karnaba, por José Manuel Mitxelena .....	125
Efemérides renterianas, por Rafa Bandrés .....	128

## NUMEROS ATRASADOS DE LA REVISTA "OARSO"

Conociendo el interés de muchos renterianos por nuestra revista y teniendo en cuenta que todavía quedan disponibles en el Ayuntamiento algunos números atrasados de "OARSO", la Comisión de Cultura ofrece la posibilidad de completar sus colecciones a aquéllos que lo deseen.

Los números que a continuación se relacionan pueden conseguirse gratuitamente, solicitándolos en el Archivo Municipal:

\* Revista "Oarso"  
Años: 1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985

Las revistas se servirán por riguroso orden de pedido. Las personas que las soliciten por correo deberán incluir 200 pts. en sellos.

. . .

## "OARSO" ALDIZKARIAREN ATZERATUKO ZENBAKIAK

Kontutan hartuz gure aldizkariak errenteriar askoz daukaten interesa eta oraindik "OARSO" errebitetatik atzeratutako zenbait ale Udaletxean daudez, Kultura Betzordeak dohainik lortzeko aukera ematen die beronen bilduma egiten ari direnei, Udal Artxibategian eskatuz, ondorengo zenbakiak eskura daitezke larik.

"Oarso" Aldizkaria  
Urteak: 1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985

Aldizkariak eskatzen diren orden berdinean emango dira. Posta bidez eskatzen duten pertsonak sellotan 200.- pezeta ordainduko beharko dute.





OARSO  
RENTERIA 1959



Ayala



OARSO  
RENTERIA • 1963

Rentaria a principios del siglo XX  
Reconstruido en un espacio de diez años, según  
el proyecto de urbanización de don Juan de Arriola.



Juan de Arriola

OARSO  
RENTERIA • 1964

OARSO  
RENTERIA 1961

